

**CLÁSICOS CHINOS CONFUCIANOS  
DE LA ANTIGÜEDAD**

**LIJING  
TRATADO DE LOS RITOS  
VOL. II (LIBROS IX- XVIII)**

**Traducciones**

**Fulvio Scarcia, Leonardo La Rosa**

**Julio López Saco**

**Coordinación, comentarios y anotaciones**

**Prof. Julio López Saco**

## 郊特牲

### Jiao Te Sheng

郊特牲，而社稷大牢。天子適諸侯，諸侯膳用犢；諸侯適天子，天子賜之禮大牢；貴誠之義也。故天子牲孕弗食也，祭帝弗用也。

大路繁纓一就，先路三就，次路五就。郊血，大饗腥，三獻爛，一獻熟；至敬不饗味而貴氣臭也。諸侯為賓，灌用郁鬯。灌用臭也，大饗，尚賸修而已矣。

大饗，君三重席而酢焉。三獻之介，君專席而酢焉。此降尊以就卑也。

饗禘有樂，而食嘗無樂，陰陽之義也。凡飲，養陽氣也；凡食，養陰氣也。故春禘而秋嘗；春饗孤子，秋食耆老，其義一也。而食嘗無樂。飲，養陽氣也，故有樂；食，養陰氣也，故無聲。凡聲，陽也。

鼎俎奇而籩豆偶，陰陽之義也。籩豆之實，水土之品也。不敢用褻味而貴多品，所以交於且明之義也。

賓入大門而奏《肆夏》，示易以敬也。卒爵而樂闋，孔子屢嘆之。奠酬而工升歌，發德也。歌者在上，匏竹在下，貴人聲也。樂由陽來者也，禮由陰作者也，陰陽和而萬物得。

旅幣無方，所以別土地之宜而節遠邇之期也。龜為前列，先知也，以鐘次之，以和居參之也。虎豹之皮，示服猛也。束帛加璧，往德也。

庭燎之百，由齊桓公始也。大夫之奏《肆夏》也，由趙文子始也。

朝覲，大夫之私覲，非禮也。大夫執圭而使，所以申信也；不敢私覲，所以致敬也；而庭實私覲，何為乎諸侯之庭？為人臣者，無外交，不敢貳君也。

大夫而饗君，非禮也。大夫強而君殺之，義也；由三桓始也。天子無客禮，莫敢為主焉。君適其臣，升自阼階，不敢有其室也。覲禮，天子不下堂而見諸侯。下堂而見諸侯，天子之失禮也，由夷王以下。

諸侯之宮縣，而祭以白牡，擊玉磬，朱干設錫，冕而舞《大武》，乘大路，諸侯之僭禮也。臺門而旅樹，反坫，繡黼，丹朱中衣，大夫之僭禮也。故天子微，諸侯僭；大夫強，諸侯脅。於此相貴以等，相覲以貨，相賂以利，而天下之禮亂矣。諸侯不敢祖天子，大夫不敢祖諸侯。而公廟之設於私家，非禮也，由三桓始也。

。

天子存二代之後，猶尊賢也，尊賢不過二代。

諸侯不臣寓公。故古者寓公不繼世。

君之南鄉，答陽之義也。臣之北面，答君也。

大夫之臣不稽首，非尊家臣，以辟君也。

大夫有獻弗親，君有賜不面拜，為君之答己也。

鄉人禘，孔子朝服立于阼，存室神也。

孔子曰：“射之以樂也，何以聽，何以射？”

孔子曰：“士，使之射，不能，則辭以疾。縣弧之義也。”

孔子曰：“三日齋，一日用之，猶恐不敬；二日伐鼓，何居？”

孔子曰：“繹之於庫門內，祊之於東方，朝市之於西方，失之矣。”

社祭土而主陰氣也。君南鄉於北墉下，答陰之義也。日用甲，用日之始也。天子大社必受霜露風雨，以達天地之氣也。是故喪國之社屋之，不受天陽也。薄社北牖，使陰明也。社所以神地之道也。地載萬物，天垂象。取財於地，取法於天，是以尊天而親地也，故教民美報焉。家主中溜而國主社，示本也。唯為社事，單出里。唯為社田，國人畢作。唯社，丘乘共粢盛，所以報本反始也。

季春出火，為焚也。然後簡其車賦，而歷其卒伍，而君親誓社，以習軍旅。左之右之，坐之起之，以觀其習變也；而流示之禽，而鹽諸利，以觀其不犯命也。求服其志，不貪其得，故以戰則克，以祭則受福。

天子適四方，先柴。郊之祭也，迎長日之至也，大報天而主日也。兆於南郊，就陽位也。掃地而祭，於其質也。器用陶匏，以象天地之性也。於郊，故謂之郊。牲用騂，尚赤也；用犢，貴誠也。郊之用辛也，周之始郊日以至。卜郊，受命于祖廟，作龜于禰宮，尊祖親考之義也。卜之日，王立于澤，親聽誓命，受教諫之義也。獻命庫門之內，戒百官也。大廟之命，戒百姓也。

祭之日，王皮弁以聽祭報，示民嚴上也。喪者不哭，不敢兇服，汜掃反道，鄉為田燭。弗命而民聽上。祭之日，王被袞以象天，戴冕，璪十有二旒，則天數也。乘素車，貴其質也。旗十有二旒，龍章而設日月，以象天也。天垂象，聖人則之。郊所以明天道也。帝牛不吉，以為稷牛。帝牛必在滌三月，稷牛唯具。所以別事天神與人鬼也。萬物本乎天，人本乎祖，此所以配上帝也。郊之祭也，大報本反始也。

天子大蠟八。伊耆氏始為蠟，蠟也者，索也。歲十二月，合聚萬物而索饗之也。蠟之祭也：主先嗇，而祭司嗇也。祭百種以報嗇也。饗農及郵表畷，禽獸，仁之至、義之盡也。古之君子，使之必報之。迎貓，為其食田鼠也；迎虎，為其食田豕也，迎而祭之也。祭坊與水庸，事也。曰“土反其宅”，水歸其壑，昆蟲毋作，草木歸其澤。皮弁素服而祭。素服，以送終也。葛帶榛杖，喪殺也。蠟之祭，仁之至、義之盡也。黃衣黃冠而祭，息田夫也。野夫黃冠；黃冠，草服也。

大羅氏，天子之掌鳥獸者也，諸侯貢屬焉。草笠而至，尊野服也。羅氏致鹿與女，而詔客告也。以戒諸侯曰：“好田好女者亡其國。”天子樹瓜華，不斂藏之種也。

八蠟以記四方。四方年不順成，八蠟不通，以謹民財也。順成之方，其蠟乃通，以移民也。既蠟而收，民息已。故既蠟，君子不興功。

恒豆之菹，水草之和氣也；其醢，陸產之物也。加豆，陸產也；其醢，水物也。籩豆之薦，水土之品也，不敢用常褻味而貴多品，所以交於神明之義也，非食味之道也。

先王之薦，可食也而不可耆也。卷冕路車，可陳也而不可好也。武壯，而不可樂也。宗廟之威，而不可安也。宗廟之器，可用也而不可便其利也，所以交於神明者，不可以同於所安樂之義也。

酒醴之美，玄酒明水之尚，貴五味之本也。黼黻文繡之美，疏布之尚，反女功之始也。莞簟之安，而蒲越稿鞞之尚，明之也。大羹不和，貴其質也。大圭不琢，美其質也。丹漆雕几之美，素車之乘，尊其樸也，貴其質而已矣。所以交於神明者，不可同於所安褻之甚也。如是而後宜。

鼎俎奇而籩豆偶，陰陽之義也。黃目，郁氣之上尊也。黃者中也；目者氣之清明者也。言酌於中而清明於外也。

祭天，掃地而祭焉，於其質而已矣。醯醢之美，而煎鹽之尚，貴天產也。割刀之用，而鸞刀之貴，貴其義也。聲和而後斷也。

冠義：始冠之，緇布之冠也。大古冠布，齊則緇之。其綏也，孔子曰：“吾未之聞也。冠而敝之可也。”

適子冠於阼，以著代也。醯於客位，加有成也。三加彌尊，喻其志也。冠而字之，敬其名也。

委貌，周道也。章甫，殷道也。毋追，夏後氏之道也。周弁，殷罍，夏收。三王共皮弁素積。

無大夫冠禮，而有其昏禮。古者，五十而後爵，何大夫冠禮之有？諸侯之有冠禮，夏之未造也。

天子之元子，士也。天下無生而貴者也。繼世以立諸侯，象賢也。以官爵人，德之殺也。死而諡，今也；古者生無爵，死無諡。

禮之所尊，尊其義也。失其義，陳其數，祝史之事也。故其數可陳也，其義難知也。知其義而敬守之，天子之所以治天下也。

天地合而後萬物興焉。夫昏禮，萬世之始也。取於異姓，所以附遠厚別也。幣必誠，辭無不腆。告之以直信；信，事人也；信，婦德也。壹與之齊，終身不改。故夫死不嫁。

男子親迎，男先於女，剛柔之義也。天先乎地，君先乎臣，其義一也。執摯以相見，敬章別也。男女有別，然後父子親，父子親然後義生，義生然後禮作，禮作然後萬物安。無別無義，禽獸之道也。婿親御授綏，親之也。親之也者，親之也。敬而親之，先王之所以得天下也。出乎大門而先，男帥女，女從男，夫婦之義由此始也。婦人，從人者也；幼從父兄，嫁從夫，夫死從子。夫也者，夫也；夫也者，以知帥人者也。

玄冕齋戒，鬼神陰陽也。將以為社稷主，為先祖後，而可以不致敬乎？共牢而食，同尊卑也。故婦人無爵，從夫之爵，坐以夫之齒。

器用陶匏，尚禮然也。三王作牢用陶匏。厥明，婦盥饋。舅姑卒食，婦餞餘，私之也。舅姑降自西階，婦降自阼階，授之室也。

昏禮不用樂，幽陰之義也。樂，陽氣也。昏禮不賀，人之序也。

有虞氏之祭也，尚用氣；血腥爛祭，用氣也。殷人尚聲，臭味未成，滌蕩其聲；樂三闋，然後出迎牲。聲音之號，所以詔告於天地之間也。周人尚臭，灌用鬯臭，郁合鬯；臭，陰達於淵泉。灌以圭璋，用玉氣也。既灌，然後迎牲，致陰氣也。蕭合黍稷；臭，陽達於墻屋。故既奠，然後燂蕭合臚蕡。凡祭，慎諸此。魂氣歸于天，形魄歸于地。故祭，求諸陰陽之義也。殷人先求諸陽，周人先求諸陰。詔祝於室，坐尸於堂，用牲於庭，升首於室。直祭，祝于主；索祭，祝于祊。不知神之所在，於彼乎？於此乎？或諸遠人乎？祭于祊，尚曰求諸遠者與？

祊之為言諒也，斫之為言敬也。富也者福也，首也者，直也。相，饗之也。嘏，長也，大也。尸，陳也。

毛血，告幽全之物也。告幽全之物者，貴純之道也。血祭，盛氣也。祭肺肝心，貴氣主也。

祭黍稷加肺，祭齊加明水，報陰也。取腍薦燔燎，升首，報陽也。

明水浼齊，貴新也。凡浼，新之也。其謂之明水也，由主人之絜著此水也。

君再拜稽首，肉袒親割，敬之至也。敬之至也，服也。拜，服也；稽首，服之甚也；肉袒，服之盡也。

祭稱孝孫孝子，以其義稱也；稱曾孫某，謂國家也。祭祀之相，主人自致其敬，盡其嘉，而無與讓也。

腥肆爛臠祭，豈知神之所饗也？主人自盡其敬而已矣。

舉罍角，詔妥尸。古者，尸無事則立，有事而後坐也。尸，神象也。祝，將命也。

。

縮酌用茅，明酌也。醢酒況于清，汁獻況于醢酒；猶明清與醢酒于舊澤之酒也。

祭有祈焉，有報焉，有由辟焉。

齊之玄也，以陰幽思也。故君子三日齊，必見其所祭者。

## LIBRO IX

### JIAO TE SHENG

#### O

## LA ÚNICA VÍCTIMA EN LOS SACRIFICIOS DE LOS LÍMITES<sup>1</sup>

### SECCIÓN I

1. En los límites se acostumbra sacrificar una sola víctima, mientras que en los altares a los espíritus de la tierra y el grano se completaba con tres víctimas.<sup>2</sup> Cuando el Hijo del

---

<sup>1</sup> Véase la introducción.

<sup>2</sup> El objeto de las declaraciones aquí, y el de algunos otros párrafos, es mostrar que el grado de honor era expresado por la “escasez” de artículos; compárese con el libro pasado, sección. 1, párrafo 8. Quizás el nombre Jiao del título se debería traducir en plural como el nombre para todos los sacrificios de los límites, o el de aquellos ofrecidos en los suburbios de la capital. Había varios de ellos, de los cuales el más grande era el ofrecido en el solsticio de invierno, en el montículo redondo en el suburbio meridional. Además de éste estaba, en el primer mes, el sacrificio de los límites para el “grano”, con la intención de rogar por la bendición del Cielo sobre los trabajos agrícolas del año, en el cual Houji, el padre del linaje de Zhou, y “Padre de la Agricultura”, fue asociado por esa dinastía. Estaban también los cinco sacrificios estacionales de los límites, de los cuales tenemos mención en las diversas partes del libro IV, aunque, en cuanto a lo que en ellas se dice, la idea del Cielo queda solapada, y los cinco soberanos deificados emergen como los varios Di. En el primer mes de verano había, además, un gran sacrificio de los límites para la lluvia y, en el último mes de otoño, otro gran sacrificio de los límites para dar las gracias. “*De todos estos sacrificios de los límites*”, dicen los editores de Qianlong, “*hay una clara evidencia en los textos clásicos*”. Con respecto a las discusiones que se desprenden de ellos sobre “un cielo” o “cinco cielos”, y sobre su origen, no es necesario que deba entrar; sería extraño a mi objetivo, de hecho, en esta traducción, hacerlo así. Los sacrificios de los límites eran los más grandes servicios religiosos o ceremoniales de la antigua China, y el hecho al cual se dirige nuestra atención en este libro es a que en ellos era utilizada solamente una víctima.

Cielo iba en gira de inspección a las cortes de los príncipes, las viandas del banquete que se le ofrecía estaban compuestas de un único becerro, mientras que cuando ellos lo visitaban, los ritos con los cuales los recibía mostraban los tres animales habituales. Festejarlo de tal manera suponía honrar la idea de sinceridad.<sup>3</sup> Por lo tanto, si sucedía que el animal estaba preñado, el Hijo del Cielo no comía de él, ni lo utilizaba como víctima en el sacrificio a la divinidad.<sup>4</sup>

2. Los caballos del gran carruaje tenían una borla ornamental en el pecho; los de los carruajes que lo precedían poseían tres, y los de los carros que lo seguían tenían cinco.<sup>5</sup> Había sangre en el sacrificio de los límites; la carne cruda en la gran ofrenda del templo ancestral; carne empapada donde los espíritus se presentaban tres veces, y la carne de los restos asados donde se presentaban una sola vez<sup>6</sup>. Éstos eran expresión de la más alta reverencia, pero el gusto no era valorado; lo que se consideraba un honor era el olor del aire.<sup>7</sup> Cuando los príncipes aparecían como huéspedes, se les presentaban licores aliñados con hierbas, debido a su fragancia; en el gran agasajo a ellos el valor era ofrecido a los pedazos preliminares de carne preparada con canela y nada más.

3. En un gran banquete al gobernante de otro Estado, el mandatario que era el anfitrión recibía la copa sentado sobre sus tres esteras. Con ocasión de una visita a través de un ministro o un alto funcionario, cuando la copa era presentada tres veces, el gobernante la recibía en una sola estera: así es que descendía del privilegio de su rango más honorable y asumía la distinción más baja de su visitante.

4. Al festejar a los jóvenes huérfanos en primavera, y en el sacrificio primaveral en el templo ancestral, había música, pero al alimentar a los ancianos y en el sacrificio otoñal, no había ninguna: esto se basaba en el desarrollo y recesión de las influencias que

---

<sup>3</sup> ¿Por qué “un becerro”? Debido a su “simplicidad y falta de astucia”, dice Zhou Xu, del siglo XI y anterior a Guxi, quien adoptó esa explicación. El becerro, sea macho o hembra, no siente todavía apetencia por el sexo, y no es consciente de ninguna “disipación”. Esto es, en realidad, un refinamiento de la idea hebrea del cordero víctima, “sin culpa”.

<sup>4</sup> Esto se puede referir a su desgana de tomar una vida innecesariamente, pero siempre en referencia a lo que se acaba de decir sobre el becerro.

<sup>5</sup> Véase el libro anterior, sección I, 8, y sección II, 6.

<sup>6</sup> Ídem la nota previa.

<sup>7</sup> Poco se dice sobre el significado de esta afirmación, que parece señalar que el aspecto más sutil y más etéreo en los sacrificios, el “sabor dulce” de las ofrendas, era lo más relevante, y debía incitar a los adoradores para añadir a su sinceridad y reverencia las otras gracias del carácter. La misma lección era ofrecida a los príncipes feudales cuando eran agasajados como visitantes en la corte real.

prevalecen en la naturaleza. Toda bebida sirve para alimentar la influencia que avanza; toda la comida para nutrir la influencia en retroceso. De esto procede el distinto carácter de los sacrificios primaverales y otoñales; la idea era la misma al festejar a los jóvenes huérfanos en primavera y al alimentar a los ancianos en otoño. Pero en la alimentación en el otoño no había música. Beber servía para nutrir la influencia que avanza y, por lo tanto, se acompaña con música. Comer sirve para alimentar la influencia del retroceso y, por consiguiente, no se acompaña con música. Toda la modulación del sonido participa del carácter del desarrollo.

5. El número de trípodes y soportes para la carne eran impares, y el de los platos altos de madera y de bambú era pares;<sup>8</sup> este hecho también estaba basado en los números que pertenecían a las influencias en avance y retroceso. Los soportes se llenaban con los productos del agua y de la tierra. No se atrevían a utilizar para ellos cosas de sabores marcados<sup>9</sup> o conectarles un valor a la multiplicidad y a la variedad de sus contenidos; era así que mantenían sus interrelaciones con las inteligencias espirituales.

6. Cuando los huéspedes habían atravesado la gran puerta,<sup>10</sup> la música tocaba el Ze Xia,<sup>11</sup> mostrando la mezcla de calma y respeto para el rey. Mientras festejaban, al final de cada copa la música se detenía por un momento, una práctica de la cual Confucio, a menudo, indicó su admiración. Cuando la última copa se había dejado, los ejecutantes ascendían hacia la entrada y cantaban, exhibiendo las virtudes del anfitrión y los huéspedes. Los cantantes estaban en la entrada superior, y los organistas en la corte abajo; el honor se otorgaba entonces, así, a la voz humana. La música proviene de la influencia que avanza, que funciona en la naturaleza; las ceremonias, sin embargo, de la que se retrae. Cuando las dos están en armonía, todas las cosas obtienen su completo desarrollo.

7. No había reglas fijas sobre los varios artículos de tributo. Había distintos productos, de los diversos territorios, según sus propias oportunidades, y eran regulados en función

---

<sup>8</sup> Cada erudito chino sabe que todos los números impares pertenecen a la categoría de Yang (-----), en tanto que los números pares a la de Yin (--- ---).

<sup>9</sup> El significado de esta frase es incierto, y no la he encontrado explicada suficientemente en ningún lugar, considerando cuáles son los caracteres aquí.

<sup>10</sup> Este párrafo, y los siguientes, describen ceremonias en ocasión de la recepción de los grandes nobles por parte del rey, cuando éstos aparecían en gran número en la corte. Con esto comienza el expurgado Lijing.

<sup>11</sup> Véase la nota 1, en la página 413.

de su distancia desde el dominio real. Las tortugas se colocaban delante de todas las otras ofrendas, porque el caparazón daba conocimiento del futuro. Las campanas<sup>12</sup> las seguían, porque la armonía que de ellas fluía era un símbolo de la unión de los sentimientos que debían prevalecer. Luego estaban las pieles de tigres y leopardos, emblemas de la energía feroz con la cual la insubordinación sería reprimida, y estaban también los rollos de seda con los discos de jade en ellos, mostrando cómo los príncipes llegaban a admirar y experimentar la virtud del rey.

8. El uso de cien antorchas en su patio comenzó con el duque Huan de Qi. La interpretación del Ze Xia en las recepciones de los altos funcionarios inició con Gao Wanzi.<sup>13</sup>

9. Cuando un alto funcionario aparecía en otra corte, tener una audiencia privada era contrario a la propiedad. Si estaba allí como comisionado, y llevaba el símbolo de rango de su propio príncipe, éste le servía de credencial. Que no se atreviese a propiciar una audiencia privada mostraba la reverencia de su lealtad. ¿Qué tenía que ver con las ofrendas-tributos en la corte de otro príncipe que debiera buscar en una audiencia privada?. El ministro de un príncipe no tenía ninguna relación exterior fuera de su propio Estado; de tal modo, se mostraba cómo no se atrevía a servir a dos gobernantes.

10. Para un alto funcionario, recibir a su gobernante con una festividad era contrario a la propiedad. Para un mandatario, condenar a muerte a un alto funcionario que había ejercido violentamente su poder, era considerado un acto de rectitud, lo cual fue visto, por primera vez, en el caso de los tres Huan.<sup>14</sup>

El Hijo del Cielo no observaba ninguna de las reglas para un visitante o invitado; nadie podía presumir de ser su anfitrión. Cuando un gobernante visitaba a uno de sus ministros, iba hasta la entrada por los peldaños apropiados al maestro; el ministro no

---

<sup>12</sup> Como no tenemos ningún reporte de campanas hechas para ser ofrecidas como tributo, muchos interpretan el nombre como simplemente “metal”.

<sup>13</sup> Este, y los cinco párrafos que siguen, parecen el trabajo de otra mano, y no están en el expurgado Jing. El duque Huan fue el primero, y más grande, de los “cinco príncipes presidentes” del período Chunqiu. Murió en 643 a.C. Gao Wanzi fue un alto funcionario, y primer ministro de Zin, alrededor de un siglo después. Solamente el rey podía tener cien antorchas en su patio.

<sup>14</sup> Los “tres Huan” de quienes aquí se habla, fueron tres hijos del duque Huan de Lu, conocidos como King Fu, Ya y Ji Yu; véase el Zuozhuan, y Gongyang, del último año del duque Guang. Algunos casos de ejecuciones de funcionarios fuertes e insubordinados en diversos Estados habían ocurrido antes de mal modo, para ser más claros, pero el escritor tenía en mente sólo la historia de Lu.

presumía, en tal caso, de considerar la casa como suya. Según las reglas para las audiencias, el Hijo del Cielo no bajaba de la entrada a recibir a los príncipes. Descender desde la entrada para recibir a los príncipes sería un error de parte del Hijo del Cielo. Esta costumbre comenzó con el rey Yi<sup>15</sup> y fue observada posteriormente.

11. A los príncipes le correspondía suspender sus tambores y campanas en cuatro filas en las paredes de un apartamento, siguiendo la manera del rey, y utilizar un toro blanco en el sacrificio;<sup>16</sup> pulsar el jade sonoro, emplear los escudos rojos con su frente de metal y el gorro con las borlas colgantes al bailar el Da Wu, así como montar en el gran carruaje, fueron las costumbres que usurparon. La entrada torreada, con protecciones a lo largo del camino, y el soporte para recibir las copas vaciadas, así como las hachas bordadas en la ropa interna de color rojo, eran usurpaciones de los altos funcionarios. Así, cuando el Hijo del Cielo era pequeño y débil, los príncipes aceleraban sus usurpaciones; mientras que cuando los altos funcionarios eran fuertes, oprimían a los príncipes. En este Estado, esos funcionarios se honraban uno al otro como si hubieran sido de alto rango; tenían entrevistas unos con otros y hacían ofrendas, y se sobornaban en su propio beneficio; así, todos los usos de la ceremonia fueron arrojados al desorden. No era legal para los príncipes sacrificar al rey, a quien habían seguido su ascendencia, ni lo era para los altos funcionarios hacer lo mismo con los gobernantes de los que habían surgido. La práctica de tener un templo en sus familias privadas era, para tales mandatarios, contraria a la propiedad. Se originó con los tres Huan.<sup>17</sup>

12. El Hijo del Cielo<sup>18</sup> preservaba a los descendientes de los soberanos de las dos dinastías anteriores, honrando, todavía, el valor de sus fundadores. Pero la honra a los antiguos distinguidos no se extendía más allá de dos dinastías.

---

<sup>15</sup> Yi fue el noveno de los soberanos Zhou (894-879 a.C.); con él aparecieron los primeros síntomas de declive en la dinastía.

<sup>16</sup> Que un toro blanco fuera utilizado en Lu al sacrificar al duque de Zhou, aparece desde la cuarta de las Odas de la Alabanza de Lu. Véase el vol. III, p. 343.

<sup>17</sup> Estas deben ser las tres familias de Lu tan poderosas en la época de Confucio, todos ellos descendientes del duque Huan. La expresión "en este Estado" muestra que el escritor era un hombre de Lu.

<sup>18</sup> Debemos pensar en este "Hijo del cielo" como el fundador de una nueva dinastía. Así fue como el rey Wu de Zhou enfeudó al duque de Song como representante de los reyes de Shang, y a los gobernantes de Gu como representantes de aquellos de Xia.

13. Los príncipes no empleaban como ministros a gobernantes refugiados.<sup>19</sup> Por lo tanto, los antiguos gobernantes refugiados no dejaban ningún hijo que continuara con su título.

14. Un gobernante se ponía de pie con su cara hacia el sur para mostrar que sería en su entorno lo que la influencia de la luz y del calor eran en la naturaleza. Sus ministros se ubicaban con sus caras al norte, en respuesta a él. El ministro de un alto funcionario no arqueaba su cara hasta la tierra ante su persona, ni por algún honor debido al ministro, sino que el funcionario podía evitar recibir el homenaje que él mismo debía al gobernante.

15. Cuando un alto funcionario presentaba cualquier cosa a su gobernante, no lo hacía en persona; cuando el mandatario le hacía un regalo, no iba a inclinarse en reconocimiento, todo con la intención de que el gobernante no se encontrara en el apuro del deber de contestarle.

16. Cuando los aldeanos sacaban las influencias pestilentes, Confucio se ponía de pie en el tope de los peldaños del este, en su traje de corte, para mantener los espíritus de sus difuntos imperturbables en sus santuarios.<sup>20</sup>

17. Confucio dijo, *“la práctica del tiro con arco en relación a las notas musicales es difícil. ¿Cómo escuchará el arquero, y cómo disparará, para que las dos estén en armonía?”*.

Confucio dijo, *“Cuando se requiere que un funcionario dispare, si no es capaz, declina en la base de que está enfermo, y en referencia al arco suspendido a la izquierda de la puerta en su nacimiento”*.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> Gobernantes expulsados de su propio estado. Pero los príncipes podían emplear a sus hijos como ministros, que dejaban de ser nombrados por su anterior dignidad.

<sup>20</sup> Véase las *Analectas* confucianas X, 10, 2, y la nota. El Dr. Williams dice que la ceremonia es realizada ahora por el Ministerio de los Ritos diez días antes del Año Nuevo.

<sup>21</sup> Se suponía que cada caballero aprendía el tiro con arco como una de las “seis artes liberales”, en tanto que un arco era suspendido cerca de la puerta al nacer un varón en reconocimiento de esto mismo. La excusa en el párrafo es débil. Véanse las Narrativas de la Escuela, artículo 28, y el libro XLIII, 19.

18. Confucio dijo, *“hay tres días de ayuno a la mano. Si alguien ayuna en el primer día, todavía debería estar preocupado de no ser suficientemente reverente. ¿Qué debemos pensar nosotros de ello, si en el segundo día toca su tambor?”*<sup>22</sup>

19. Confucio dijo, *“la repetición del sacrificio, al día siguiente, dentro de la puerta de Ku; la búsqueda de los espíritus en el cuarto del este; y el establecimiento del mercado por la mañana en la zona occidental, todos son errores”*.

20. En el Shujing, sacrificaban a los espíritus de la tierra, y sobre la tablilla recaía el poder de la más oscura y reservada influencia de la naturaleza. El gobernante se coloca, al sacrificar, con su cara al sur, al pie de la pared del norte, respondiendo a la idea de que esa influencia procede del norte. Se utiliza un día jia para el sacrificio, empleando, así, un día en el que comienza el ciclo.<sup>23</sup>

El gran altar She del Hijo del Cielo estaba abierto para recibir la escarcha, el rocío, el viento y la lluvia, permitiendo que las influencias del cielo y de la tierra tuvieran un desarrollo completo sobre él. Por esta razón, el altar She de un Estado que había desaparecido era recubierto, de modo que no fuera tocado por el brillo y el calor del Cielo. El altar de Yin en Bo<sup>24</sup> tenía una abertura en la pared del norte, de manera que la difuminada y fría luna pudiera brillar en él.

21. En el sacrificio en los altares She trataban la tierra como si fuera un espíritu. La tierra soportaba todas las cosas, mientras que el Cielo mostraba sus signos brillantes. Obtenían sus recursos materiales de la tierra; obtenían reglas para sus modos de trabajo de los Cielos. Así, eran conducidos a otorgar honor al Cielo y su afecto a la tierra y, por lo tanto, enseñaban a la gente a ofrecer una buena devolución a la tierra. Los cabeza de familia proveían el sacrificio a ésta en el altar en el patio abierto de sus casas; en el reino y los Estados lo hacían también en los altares She, mostrando cómo era la fuente de su prosperidad.

Cuando había un sacrificio en el altar She de un pueblo,<sup>25</sup> alguien salía de cada casa. Cuando ocurría tal sacrificio en preparación para una cacería, todos los hombres del

<sup>22</sup> “Narrativas de la Escuela”, XLIV, 9.

<sup>23</sup> Existen, por supuesto, seis décadas de días en el ciclo; cada uno comienza con un día jia.

<sup>24</sup> Bo había sido la capital de la dinastía Shang. El sitio estaba en el actual Henan; cambió más de una vez, pero siempre conservando el nombre. Tenemos el Bo norteño, el Bo meridional y el occidental.

<sup>25</sup> Véase la página 259, el párrafo 7.

Estado se ocupaban de ello. Cuando se llevaba a cabo ese sacrificio, las ciudades, pequeñas y grandes, contribuían con sus recipientes de arroz, expresando, de tal modo, su gratitud a la fuente de su prosperidad, y regresando hacia atrás en sus pensamientos, al principio de todos los seres.

22. En el último mes de primavera,<sup>26</sup> habiendo aparecido la estrella de fuego, quemaban la hierba y la maleza. Cuando esto había sido hecho, revisaban los carruajes y los hombres, enumerando las compañías, de a cien y de cinco. Entonces, el gobernante en persona les hablaba delante del altar She, y procedía a ejercitar a sus escuadrones, ahora rodando a la izquierda, luego rodando hacia la derecha, ahora haciéndolos acostar, después haciéndolos levantar, observando como practicaban estas evoluciones. Cuando el juego estaba a la vista y se ejercía el deseo de capturar, miraba para ver que los cazadores no hubieran roto cualquiera de las reglas por su proceder. Se intentaba, así, someter sus voluntades y hacer que no persiguieran a los animales de una manera irregular. De este modo, tales hombres conquistados en la lucha eran bendecidos desde semejante sacrificio.

## SECCIÓN II

1. El Hijo del Cielo, en sus viajes de inspección a los cuatro cuadrantes del reino, alzaba, como primera actividad a su llegada a cada uno de ellos, la pila de madera y la encendía con fuego.<sup>27</sup>

2. En el gran sacrificio de los límites, daba la bienvenida a la llegada del día más largo. Era un gran acto en el que se daba gracias al cielo, y el sol era el principal objeto a ser considerado en ello.<sup>28</sup> El espacio marcado para la celebración estaba en el suburbio

<sup>26</sup> Tal vez el “último mes” debería ser el “segundo mes”. Hay mucha disputa acerca de este punto.

<sup>27</sup> Este párrafo no está en el Li expurgado. Parece fuera de lugar, porque el libro continúa hablando de los límites o de los sacrificios suburbanos presentados en la vecindad de la capital, y no tiene nada que ver con los viajes de inspección, de los cuales hemos leído por primera vez en el Canon de Shun en el Shujing. Esos viajes, sin embargo, se suponía que estaban bajo la dirección del Cielo; encender la pila de madera, al alcanzar la montaña de cada sector, se toma como un aviso al Cielo de la llegada del rey.

<sup>28</sup> P. Callery tiene aquí la siguiente nota: “*Il résulte de ce passage et de plusieurs autres des chapitres suivants, que dès les temps les plus anciens, les Chinois rendaient au soleil un véritable culte, sans même y supposer un esprit ou génie dont il fût la demeure, ainsi qu'ils le faisaient pour les montagnes, les rivières et tous les autres lieux auxquels ils offraient des sacrifices. De nos jours encore on sacrifie au soleil et h la lune; mais c'est plutôt un acte officiel de la part des autorités, qu'une pratique de conviction, car le peuple Chinois n'a pas, comme les Japonais, une grande dévotion pour l'astre du jour. Voyez la fin*

meridional, en el lugar más abierto al brillo y al calor de la celestial influencia. El sacrificio era ofrecido en la tierra, que había sido barrida para tal propósito, y para marcar la simplicidad de la ceremonia. Los vasos usados eran de loza de barro y de calabaza, para simbolizar el natural poder productivo del Cielo y la Tierra.

El lugar era el suburbio y, por lo tanto, el sacrificio era llamado suburbano o del límite. La víctima era roja, siendo este el color preferido por la dinastía Zhou, y era, además, un becerro, para mostrar la valoración de la simple sinceridad.

3. Para todos los sacrificios en los límites utilizaban un día xin<sup>29</sup>, porque cuando Zhou ofreció, por primera vez, el sacrificio de los límites, era el día más largo, y su nombre comenzaba con xin.

4. En la adivinación sobre el sacrificio de los límites el rey recibía la contestación en el santuario de su Gran Antepasado, y la adivinación del caparazón de la tortuga se consultaba en aquel de su padre, honor que se hacía, así, a su ancestro, y mostraba el afecto por su padre. En el día de la adivinación, se detenía cerca del lago<sup>30</sup> y escuchaba por sí mismo los avisos y las órdenes que eran enviadas,<sup>31</sup> mostrando ser un ejemplo en la recepción de lecciones y en la reprobación. Habiéndole sido comunicado por los

---

*du chapitre XVIII.* » (“Se desprende de este paso, y de varios otros en los capítulos siguientes, que desde los tiempos más antiguos, los chinos rendían al sol un verdadero culto; sin embargo, supongo que hay un espíritu o genio que lo habitaba, así como lo había para las montañas, los ríos y todos los demás lugares a los cuales ofrecían sacrificios. Hoy día aún se sacrifica al sol y a la luna, pero es más bien un acto oficial por parte de las autoridades que una práctica de convicción, ya que el pueblo chino no tiene, como los japoneses, una gran devoción por el astro diurno. Véase el final del capítulo XVIII”. NTRC).

El texto, en mi opinión, no transmite ninguna idea de tal antigua adoración, pero llamo la atención del lector acerca de la opinión de Callery. Los otros pasajes a los cuales se refiere serán reseñados tal y como ocurren. Para mi acotación, “y el sol era el principal objeto de consideración en él”, él dice, “*C'est le soleil qui est le principal objet des adorations*”. (“Es el sol el que es el principal objeto de las adoraciones”. NTRC). El texto original es, simplemente, *ri ben*. Dejé que mi traducción se quedara como la hice primero, pero después de una prolongada consideración, pienso que sería más exacto decir, “y el sol era considerado para la ocasión como la residencia del espíritu del Cielo”. Tal consideración de *ri ben* es bastante legítima. El sol se convertía, por ese tiempo, en la tablilla del espíritu solar (*ri ben*) del Cielo. Fang Kue dice: “*el Hijo del Cielo daba la bienvenida a la llegada del día más largo y, por lo tanto, consideraba al sol como la residencia, por ese periodo, del espíritu del Cielo. Ese espíritu no podía ser visto; solamente eran contemplados el sol, la luna, y las estrellas*”.

<sup>29</sup> La mención a un día “xin” requiere que diferenciamos el *jiao* presente aquí de otros sacrificios llamados así, y no simplemente del grande en el solsticio de invierno. Los editores de Qianlong dicen “*los sacrificios de los límites para los cuales se utilizaban los días xin eran aquellos en los cuales rogaban por un buen año. Utilizaban tal día porque, cuando el rey Wu ofreció su gran sacrificio después de la batalla de Muye, y anunció la terminación de su empresa, ese día era xinhai, y de ahí dataría la toma de posesión del reino por Zhou, en tanto que los días xin se convertirían en días sagrados para la dinastía*”. Había, por supuesto, tres días xin en cada mes.

<sup>30</sup> El “lago” mencionado aquí debe ser un nombre para la Academia Real, con un estanque redondo dentro. Así lo explican Lu Dian y otros autores. El diccionario de Yuan Yuan, referente a este párrafo, lo define como “*el lugar en donde practicaban las ceremonias*”.

<sup>31</sup> Por parte de los funcionarios como resultado de la adivinación.

funcionarios las órdenes que debían ser emitidas, daba aviso de ellas a todos los funcionarios de un apellido distinto al suyo, dentro de la puerta Ku del palacio, y a aquellos del mismo apellido, en el Gran Templo.

5. En el día del sacrificio el rey, con su gorro de piel, esperaba el aviso de que todo estuviera listo, mostrando a la gente cómo debían venerar a sus superiores. Los que estaban ocupados con los ritos de luto no se lamentaban, ni se aventuraban a ponerse sus vestidos de duelo. La gente regaba, barría el camino y lo removía de nuevo con las palas; encima de los campos, en las vecindades, mantenían antorchas quemándose; así, sin órdenes especiales, cumplían con el deseo del rey.<sup>32</sup>

6. En ese día, el rey usaba el traje con dragones que ascienden como emblema de los cielos.<sup>33</sup> Usaba el gorro con los colgantes de perlas de jade, hasta un número de doce,<sup>34</sup> que es la cifra del Cielo.<sup>35</sup> Viajaba en el carruaje sencillo, debido a su simplicidad. Del estandarte colgaban doce pendientes y en él se encontraban el blasón de dragones y las figuras del sol y de la luna, a imitación de los cielos. El Cielo enseñaba sus figuras brillantes, y los sabios lo imitaban. Este sacrificio de los límites es, por consiguiente, la ilustración de los modos del Cielo.

7. Si aparecía algo nefasto sobre la víctima prevista para la divinidad, se utilizaba entonces para el sacrificio previsto para Ji.<sup>36</sup> La víctima preparada para la divinidad requería ser mantenida en un establo limpio durante tres meses. Aquella prevista para Ji necesitaba, simplemente, ser perfecta en sus partes. Esta era la manera en la cual hacían una distinción entre los espíritus del Cielo y los espíritus (manes)<sup>37</sup> de un hombre.<sup>38</sup>

---

<sup>32</sup> Era una costumbre establecida que actuaran de este modo.

<sup>33</sup> El traje con dragones, Guan, se describe así en el diccionario. Pero debe haber habido en él, también, algún emblema de las figuras celestiales, pues de otro modo no habría simbolizado los cielos. En cualquier caso, no he podido encontrar esto en ningún diccionario.

<sup>34</sup> Ha cambiado ahora el gorro de piel mencionado en el párrafo precedente.

<sup>35</sup> “El número divino”, en referencia, supongo, a los doce meses del año.

<sup>36</sup> Ji, mejor conocido como Houji, el príncipe, el ministro de la agricultura, aparece en el Shujing como ministro de agricultura de Shun (Ki, vol. III p. 42), y como uno de los ayudantes principales de Yu en su más hercúleo logro (vol. III, pp. 56-58); además, aparece en el Shijing como el padre de la agricultura (vol. III, pp. 396-399). Los reyes de Zhou remontaron a él su linaje, y lo asociaron a la divinidad en el gran sacrificio de los límites. Véase la oda a él asociada, vol. III, p. 320. En ese servicio existía, así, la expresión de reverencia para el dios y la piedad filial; la segunda virtud venía como complemento de la otra. Pareciera implicarse que utilizaron el buey manchado para Ji.

<sup>37</sup> Los manes, en la mitología romana, son almas, espíritus de seres humanos fallecidos, que eran honrados en las fiestas parentales que se llevaban a cabo en el mes de febrero. También adquieren el rol de dioses (Di Manes), o se refieren, metafóricamente, al Averno. NTRC.

8. Todas las cosas se originan del Cielo; el hombre se origina de su Gran Antepasado. Tal es la razón por la que Ji fue asociado a la divinidad en este sacrificio. En el sacrificio en los límites había una expresión de gratitud a la fuente de su prosperidad, y un retroceso en sus pensamientos hasta el principio de todos los seres.

9. El gran sacrificio ga del Hijo del Cielo consistía de ocho sacrificios. Este primer sacrificio fue instituido por Yin Ki.<sup>39</sup> La palabra ga expresa la idea de buscar. En el duodécimo mes de un año se reunían algunos de los productos de la cosecha, y se buscaban sus productores, para presentárselos como ofrendas.

10. En el sacrificio ga, el principal objeto de contemplación era el Padre de la Agricultura. También se presentaban ofrendas a los antiguos superintendentes de la agricultura, así como a los descubridores de los varios granos, para expresar gracias por las cosechas que habían sido recolectadas.

Se presentaban ofrendas también a los representantes de los antiguos inventores de los supervisores de los campesinos, y de los edificios que marcaban los límites de los campos, así como de los pájaros y de las bestias. El servicio demostraba los más altos sentimientos de benevolencia y rectitud.

Los hombres sabios antiguos habían designado todos estos asuntos, y se sentía que era una necesidad hacer que se regresara a los mismos. Estos hombres encontraron a los representantes de los gatos, porque devoraban las ratas y los ratones que dañaban los cultivos de los campos, y los de los tigres, porque se comían a los verracos salvajes que los destruían. Los hallaron y les hicieron ofrendas. Ofrecieron, del mismo modo, a los antiguos inventores de los diques y de los canales de agua; todas estas ofrendas eran provisiones para la agricultura.<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> Me he esforzado en llegar lo más cerca posible, con “espíritu” y “manes”, a los distintos significados de los caracteres shen y gui.

<sup>39</sup> No se conoce quién fue Yin Ki. Mang pensó que se trataba de un antiguo soberano. Los editores de Qianlong parecen sostener, en contraposición a él y a otros autores, que era el ministro de algún antiguo soberano. Sus descendientes fueron ministros subordinados a Mu, y estaban relacionados con sacrificios. Se les menciona al final del libro 37 del Zhouli.

<sup>40</sup> Este, y los otros párrafos hasta el 13, acerca del sacrificio ga, no están en las copias expurgadas. Es difícil entender en qué consistía realmente ese sacrificio. Lo que se dice de ello nos conduce a pensar en una especie de “saturnalia” china al final del año, cuando todas las cosechas habían sido recolectadas y la gente se abandonaba y se deleitaba licenciosamente bajo la forma de servicios sacrificiales. El “Padre de la Agricultura” era, probablemente, Shennong, el sucesor de Fuxi; véase el vol. III, pp. 371-372. Los “superintendentes de los campesinos” serían Houji y otros más, aunque Houji aparece en el Shijing, realmente, como el padre de la agricultura. El “supervisor” se encuentra en el Shijing (vol. III, p. 371 y ss.), como “el agrimensor de los campos”. Los comentaristas, hasta donde he podido leer, son muy

11. Dijeron,

*“Pueda la tierra no mostrar deslizamientos,  
El agua en sus canales fluir,  
Los insectos quedarse ahora tranquilos;  
Solamente en los pantanos la mala hierba crece!”*

Presentaban sus ofrendas usando gorros de piel y ropas blancas; empleaban albos trajes para escoltar el año que concluía hasta su sepulcro. Utilizaban fajas de paño de dolychos<sup>41</sup> y llevaban bordones de madera de castaño, como una forma reducidas de duelo. En el ga se expresaban los más elevados sentimientos de benevolencia y de rectitud.

Después de todo esto<sup>42</sup> procedían a sacrificar usando los trajes amarillos y los gorros amarillos, dejando libres a los campesinos de los trabajos del año. Los paisanos empleaban sombreros amarillos, que eran hechos de paja.

12. El Gran Capturador con malla<sup>43</sup> era el funcionario que se encargaba de administrar para el Hijo del Cielo sus pájaros y las bestias capturadas; a su departamento pertenecían todas las criaturas enviadas por los príncipes como tributo. Aquellos que las llevaban<sup>44</sup> usaban sombreros de paja o de tablillas de bambú, apareciendo, en su honor, en esa vestimenta campesina. El Gran Capturador con malla<sup>45</sup> rechazaba a los ciervos y a las mujeres que ellos llevaban,<sup>46</sup> y anunciaba a los visitantes el mensaje del rey a ese respecto, de modo que se advirtiera a los príncipes:

---

cautelosos en darnos cualquier información sobre las ofrendas a “gatos y tigres”. Jiang Gaoxi dice, “ellos encontraron los gatos y los tigres, es decir, sus espíritus (shen)”.

Las saturnalia eran festividades romanas en las que los esclavos cambiaban, durante el tiempo de la festividad, su estatus, recibiendo ciertas prebendas y derechos de los que estaban, generalmente, excluidos. Se celebraban al comienzo del año, en honor a Saturno, de ahí su nombre, y con motivo de la celebración de un triunfo militar. NTRC.

<sup>41</sup> Vestimenta de largo talle. NTRC.

<sup>42</sup> Esto parece introducir otro servicio, siguiendo el ga. Se entiende que es el sacrificio la de Qin, descrito en la página 300, párrafo 19.

<sup>43</sup> Encontramos al “Enjaulador” siendo llamado Lo, como si Lo hubiera llegado a ser el apellido de la familia en la que el oficio se hizo hereditario, así como el último de los departamentos descritos en el trigésimo libro del Zhouli.

<sup>44</sup> Serían los “altos funcionarios” de los varios Estados, que personificaban, para la ocasión, a cazadores o trabajadores.

<sup>45</sup> Se refiere al funcionario que enjaula los animales para el emperador. NTRC.

<sup>46</sup> Los “ciervos” serían atrapados en la persecución; las “mujeres”, serían atractivas prisioneras capturadas en la guerra. Ellos no tendrían tales regalos año a año. No podemos decir nada más sobre este artículo tributario.

*“El que ama la caza y las mujeres,  
lleva a su Estado a la ruina”.*

El Hijo del Cielo plantaba calabazas y flores; se trataba de productos que no se podían cosechar y almacenar.<sup>47</sup>

13. El ga, con sus ocho sacrificios, servía para registrar las condiciones de la gente a través de todos los cuatro sectores del país. Si, en cualquier cuadrante, el año no había sido bueno, éste no contribuía a esos servicios, lo que supone un cuidadoso respeto a los recursos de la gente. En donde los trabajos de un buen año habían sido terminados con éxito, participaban en ellos para darle placer y satisfacción. Habiendo sido recolectada toda la cosecha para ese tiempo, la gente no tenía nada que hacer sino descansar; por lo tanto, al seguir la sabia regla del ga no se comenzaba ningún nuevo trabajo.<sup>48</sup>

14. Las conservas de los platos ordinarios eran plantas de agua producidas por los poderes armoniosos de la naturaleza; la salmuera usada en ellos surgía de los productos de la tierra. Los platos adicionales contenían los productos de la tierra con la salmuera de los productos del agua.

Los objetos en los platos en soportes eran tanto del agua como de la tierra. No se aventuraban a utilizar en ellos los sabores de uso doméstico ordinario, aunque la variedad era considerablemente admirable. De esta manera era cómo solicitaban tener comunión con los espíritus; no se intentaba imitar los sabores de la comida.<sup>49</sup>

15. Las cosas establecidas anteriormente por los antiguos reyes servían como alimento, pero no suministraban placeres al paladar. El traje con el dragón, el gorro con borlas, y el gran carruaje, servían para ser exhibidos, pero no despertaban aprecio por su uso.

Las varias danzas exhibían la seriedad de los ejecutantes, pero no despertaban la emoción del placer. El templo ancestral producía la impresión de majestad, pero no exhortaba a alguien a descansar en él. Sus vasos se podían emplear para su propósito, pero no se podían utilizar convenientemente para cualquier otro. La idea que conducía a

---

<sup>47</sup> Muchos toman esta frase final como parte del mensaje del rey. Los editores de Qianlong decidieron en contra de esta visión; su significado sería que el rey nunca cultivó para su propia ganancia.

<sup>48</sup> Este párrafo trata del ga según lo celebrado en los Estados.

<sup>49</sup> La conclusión de este párrafo nos induce a tomar todos los platos mencionados en él como contenedores de ofrendas sacrificiales. Tomaría demasiado espacio y tiempo discutir, en primer lugar, todo lo que se dice acerca de “los platos regulares” y los “adicionales”.

la interrelación con los seres espirituales no era intercambiable con la que encontraba su realización en el descanso y el placer.

16. Igual de admirable como son los espíritus, y los espíritus dulces, un más elevado valor se une al espíritu oscuro y al agua brillante<sup>50</sup> para honrar lo que es la fuente de los cinco sabores. Igual de hermoso como es el bordado de un traje elegante, un más alto valor se fija en el simple paño grueso, lo que indica un regreso al comienzo del trabajo de la mujer. Del mismo modo que son relevantes los restos producidos por las esteras de finas cañas y de bambú, se da preferencia a los restos gruesos de caña y de paja, distinguiéndose el tipo de servicio en las que fueron empleadas.

La gran sopa no se condimenta en honor a su simplicidad. Los grandes símbolos de jade no portan ningún grabado en admiración de su simple sencillez. A pesar de la belleza del barniz rojo y del borde tallado de un carruaje, el rey se monta en uno simple, haciendo honor a su sencillez. En todos estos asuntos pervive simplemente la idea de la sencillez, que es de preferencia y de honor. Al mantener interrelaciones con los seres espirituales e inteligentes, no debe haber nada semejante a un deseo extremo para el descanso y facilidad en nuestra satisfacción personal. Es esto lo que hace convenientes para su propósito a los antedichos usos.

17. El número de los trípodes y soportes para la carne eran impares, pero el de los platos altos de madera y de bambú eran pares, lo cual supone tener respeto por los números que pertenecían a las influencias de avance y retroceso de la naturaleza.<sup>51</sup> El vaso con los ojos amarillos<sup>52</sup> era el más valorado de todos, y contenía el espíritu con las hierbas fragantes. El amarillo es el color de la tierra, que ocupa los lugares centrales.<sup>53</sup> En los ojos la energía de la naturaleza aparece más pura y brillante. Así, el espíritu que se

---

<sup>50</sup> Hemos visto antes que el “espíritu oscuro” es el agua. ¿Había alguna diferencia entre ésta y el “agua brillante?” Los redactores de Qianlong así lo creen, y se refieren a las funciones del funcionario Zi Xuan (Zhouli, libro XXXVII, 41-44) quien, por medio de un espejo, dibujó el agua brillante de la luna. Cómo puede haber ocurrido, no lo entiendo. El objetivo del escritor en esta parte de la sección era exhibir el valor de la simple sinceridad en todos los servicios religiosos.

<sup>51</sup> Véase el quinto párrafo de la sección I y la nota. Puede agregarse aquí, siguiendo a Kong Yingda, que *“el trípode y el soporte contenían el cuerpo de la víctima, el cual, como pertenecía a un animal que se movía, era de la categoría Yang, pero los platos contenían productos de los árboles y vegetales, que correspondían a la categoría Yin”*.

<sup>52</sup> En los cuadros, este florero era representado con dos ojos. Estaban tallados en el mismo material del vaso, y se doraban para parecer amarillos.

<sup>53</sup> Sobre el lugar central asignado al elemento tierra, y sobre su color amarillo, véase la sección suplementaria añadida al libro IV, sección II, parte III.

vierta estará en esa copa, emblema del centro, mientras que el símbolo de lo que es más puro y brillante aparecerá fuera.<sup>54</sup>

18. Al sacrificar al cielo, se barre la tierra, y el sacrificio se presenta en el suelo como respeto a la simplicidad de un altar tan poco artificial. Igual de admirable que el vinagre y las salmueras es el sebo hervido y producido con la evaporación, que es preferido para hacer honor a los productos naturales del Cielo. Un cuchillo ordinario se puede emplear para matar a la víctima, pero se prefiere el cuchillo afilado con las campanas, honrando, de este modo, la idea de tal modo indicada; como hay armonía en el sonido entonces el trabajo de cortar está hecho.

### SECCIÓN III

1. En relación al significado de la ceremonia de investidura<sup>55</sup>, debemos decir que el gorro usado para el primer acto del servicio era de paño negro, pues era el gorro de mayor antigüedad. Era, originalmente, de paño blanco, pero el color para su uso en el ayuno cambiaba, pues era teñido de negro. En cuanto a sus cordones, Confucio dijo “no he oído nada sobre ellos”. Este gorro, después de haber sido puesto una vez sobre el joven, pudo ser desechado por él.

2. El hijo de la esposa apropiada era investido en las escaleras del este, adecuadas para el uso del maestro, para mostrar así que el vástago estaba en su línea de sucesión. El padre le daba una copa en el lugar de los huéspedes, sin recibir otra de vuelta. La investidura mostraba que el joven había alcanzado la madurez. Usar tres gorros significaba otorgar mayor importancia a la ceremonia, y mostraba su objetivo de modo más claro. Se ofrecía el nombre de la madurez en conexión con la ceremonia para mostrar la debida reverencia hacia el mismo.

---

<sup>54</sup> P. Callery caracteriza la razón de este párrafo como “pueril y grotesco”, y concluye con una larga nota sobre esto con la frase: “*Je laisse à ceux qui peuvent suivre ce logogriphe dans le texte Chinois, le soin d'en saisir toutes les finesses; car, mon sens, ce n'est qu'une ineptie* » ; (“dejo para aquellos que puedan seguir tal logogrifo de los textos chinos el cuidado de captar todos los matices, pues para mi sentido no es sino una ineptitud”. NTRC)

<sup>55</sup> Estos párrafos sobre la investidura no están en la copia expurgada del Lijing, y muchos comentaristas, especialmente Wang de Shiliang, los relegan al libro XI. No todos son fáciles de ser entendidos. La investidura se presenta tres veces, y cada vez con un gorro diferente. Hasta aquí está claro. Los nombres y las formas de los gorros en el párrafo 3 han dado lugar a muchas especulaciones, de las cuales me abstengo de *motu proprio*, pues no comprendo claramente su relación con la triple investidura en la ceremonia.

3. El weimao era la moda de Zhou; el gangfu, la de Yin; y el maodui, la de los soberanos de Xia. Zhou utilizó el bian; Yin, el xu; y Xia, el shao. Las tres dinastías emplearon el gorro de piel, con la falda blanca recogida en la cintura.

4. No había peculiares observancias en la investidura de las familias de los altos funcionarios, aunque existían ceremonias concretas de matrimonio. Antiguamente, un hombre, cuando tomaba el rango de alto funcionario, debía tener cincuenta años; ¿cómo pudo haber habido ceremonias singulares en esta investidura?. Los rituales particulares en las investiduras del gorro, según lo empleaban los príncipes, surgieron al final de la dinastía Xia.

5. El hijo mayor del Hijo del Cielo era investido, con su propia reina, solamente como un funcionario común. No había en ninguna parte algo tal como haber nacido noble. Los príncipes recibían sus asignaciones en base al principio hereditario, para enseñarles a imitar la virtud de sus predecesores. Los hombres portaban oficios y rangos según el grado de su virtud.

Existía la tradición de conferir una designación honorífica después de la muerte, aunque eso había sido una institución moderna. Antiguamente, no había rango al nacer ni título honorífico después del fallecimiento.

6. Lo más importante de las ceremonias es entender la idea esencial sobrentendida en ellas. Mientras tal idea falte, el número de asuntos y de las observancias en las mismas no pueden ser exhibidas correctamente, así como los quehaceres de los funcionarios de rezo y de los registradores. Por lo tanto, todo eso se puede exhibir, pero es difícil conocer la idea. El conocimiento de la misma, y su mantenimiento reverente, era la manera por la cual los Hijos del Cielo aseguraban el buen gobierno del reino.

7. Por la acción unida de Cielo y Tierra surgen todas las cosas. Así, la ceremonia del matrimonio es el principio de una línea que debería durar miles de años. Las diferentes partes poseen diversos apellidos, sin embargo, los que son distantes se juntan, y la separación que debe ser mantenida entre los que portan el mismo apellido debe enfatizarse.<sup>56</sup>

---

<sup>56</sup> No veo como Callery traduce aquí: « *On rapproche ce qui était éloigné, et on unit ce qui était distinct* ». (« *Se acerca lo que era distante, y se une lo que era distinto* ». NTRC). El dice, sin embargo, en una nota: « *Ceci se rapporte à l'antique loi, encore en vigueur, qui interdit le mariage entre personnes*

Debe haber sinceridad en los presentes matrimonios, y toda comunicación con la mujer debe ser buena. Ella será amonestada para que sea recta y sincera. La fidelidad es indispensable en todo servicio hacia el otro; la fidelidad es, especialmente, la virtud de una esposa. Una vez aparejada con su marido para toda su vida, ella no cambiará su sentido del deber hacia él y, por consiguiente, cuando el esposo muera no se casará de nuevo.<sup>57</sup>

8. El caballero iba en persona a encontrarse con la novia; es el hombre quien tomaba la iniciativa y no la mujer, de acuerdo a la idea que regula la relación entre lo fuerte y lo débil en toda la naturaleza. Según este mismo concepto es que el Cielo toma la precedencia sobre la tierra y el gobernante sobre el súbdito.

9. Se intercambiaban presentes antes que las partes se viesan;<sup>58</sup> tal reverencia servía para ilustrar la distinción que debía observarse entre el hombre y la mujer. Cuando se mostraba esta distinción entre el marido y la esposa, el afecto prevalecía entre el padre y el hijo. Cuando había este afecto, la idea de rectitud se presentaba en la mente, y a esta idea de rectitud seguía la observancia de las ceremonias. A través de esos rituales sobrevénía el descanso universal. La ausencia de tal distinción y de la rectitud era característica de la manera de actuar de las bestias.

10. El novio mismo se pone de pie cerca del carruaje de la novia y le tiende las riendas para asistirle al montarse,<sup>59</sup> mostrando, así, su afecto. Señalando ese afecto intenta

---

*d'un même nom, parce que lors même qu'il n'existe entre elles aucune trace de parenté, il est possible qu'elles proviennent de la même souche, et se trouvent ainsi sur la ligne directe, où les Chinois admettent une parenté sans fin » ; (“esto está en relación con la antigua ley, aún en vigor, que prohíbe el matrimonio entre personas de un mismo nombre, porque incluso, si no existe entre ellas ningún rastro de relación, es posible que ellas procedan del mismo origen y se encuentren así en línea directa, donde los chinos admiten un parentesco sin fin”). NTRC)*

<sup>57</sup> Esta breve frase sobre una mujer que no se casa nuevamente no está en las copias expurgadas. Callery, sin embargo, dice sobre esto: “Dans certains textes du Lî Kî, on trouve à la suite de ce passage une phrase qui restreint à la femme cette immutabilité perpétuelle dans le mariage. En effet, les lois Chinoises ont de tout temps permis à l'homme de se remarier après la mort de sa première femme, tandis que pour les veuves, les secondes nocces ont toujours été plus ou moins flétries, ou par la loi, ou par l'usage » ; (« en algunos textos del Lijing, se encuentra, después de este paso, una frase que limitaba a la mujer a una inmutabilidad perpetua en el matrimonio. En efecto, las leyes chinas siempre permitieron al hombre casarse de nuevo después de la muerte de su primera mujer, mientras que para las viudas las segundas bodas han sido más o menos criticadas, hasta hoy en día, o por la ley, o por la costumbre”). NTRC).

<sup>58</sup> Callery dice sobre esto: “les présents que porte l'époux dans ses visites»; (“los regalos que lleva el esposo en su visita”). NTRC). Pero los jóvenes no se veían hasta el día del matrimonio.

<sup>59</sup> Sobre la “correa” para asistir a montar en el carruaje, véase la pág. 45, y ss. Callery tiene aquí “les rênes” (riendas). El texto pareciera decir que el novio mismo conducía y tendía la correa para ayudar a la otra a subir, pero eso habría sido contrario a toda etiqueta. Aparecen inmediatamente, no sentándose juntos, sino siguiéndose uno al otro.

atraerla cerca de él. Por tal reverencia y afecto por sus esposas era que los antiguos reyes obtenían el reino. Al salir por la gran puerta de la casa de su padre, él precede y ella sigue, y con esto comienza la correcta relación entre el marido y la esposa.

La mujer sigue y obedece al hombre; en su juventud, sigue a su padre y a su hermano mayor; cuando está casada, a su marido; cuando su marido muere, sigue a su hijo. “Hombre” implica aquel que mantiene. Un hombre, por su sabiduría, debe estar en capacidad de dirigir a los demás.

11. El gorro de color oscuro, el ayuno y la vigilia que le preceden, con lo que el novio encuentra a la novia, hacen que la ceremonia se parezca al servicio ofrecido a los seres espirituales, al encuentro de lo brillante y al avance y retroceso de las influencias en la naturaleza. El resultado de todo ello será ofrecer al señor de los altares, a los espíritus de la tierra y del grano, y a los sucesores de los ancestros del pasado; ¿no es la máxima reverencia apropiada a todo ello?. El marido y la esposa comían juntos de la misma victima, mostrando así que eran del mismo rango.

Por lo tanto, aunque la esposa no tenía por sí misma ningún rango, se la consideraba del mismo estatus que su marido, y tomaba su lugar según la posición que le pertenecía a él.<sup>60</sup>

12. La antigua regla en los sacrificios era poseer únicamente los vasos de loza de barro y de calabaza; cuando los reyes de las tres dinastías instituyeron la participación de la víctima, tales eran los vasos que se empleaban. Al día siguiente al matrimonio, la esposa, después de lavarse las manos, preparaba y presentaba un lechón a los padres de su marido, y cuando éstos habían terminado de comer, ella degustaba lo que quedaba, como señal de especial respeto. Descendían desde la entrada por los peldaños del oeste, mientras que ella bajaba por los del este; así era como ella se establecía en el lugar de esposa o amante.

---

<sup>60</sup> Es excesivamente difícil interpretar esta frase. Ni los comentaristas ofrecen al traductor mucha ayuda. Traduciendo *ad verbum* (literalmente), todo lo que tenemos es esto: “*el gorro de color oscuro, la auto-purificación y la abstinencia, los seres espirituales, Yin y Yang*”. La explicación de Gang es breve: “*el gorro oscuro era el usado al sacrificar; Yin y Yang significan esposo y esposa*”. He intentado recoger e indicar las ideas que estaban en la mente del escritor. Tomadas como lo he hecho, el pasaje es una enfática declaración del significado religioso que estaba unido al matrimonio. El Dr. Medhurst (*Teología de los Chinos*, pp. 88 y 89), ha traducido la mayor parte del párrafo así, aunque con poco éxito: “*una corona negra con el ayuno, y la observancia, son las formas para servir el Gui Shen, así como al principio masculino y femenino de la naturaleza. Lo mismo también sucede en el caso con respecto a los matrimonios que se efectúan con el propósito de obtener a alguien que perpetúe los “lares domesticí” (espíritus de la casa NTRC), y esencialmente, en relación a la obtención de los sucesores para nuestros ancestros; ¿puede esto ser hecho, por lo tanto, sin reverencia?*”.

13. En la ceremonia del matrimonio no se empleaba música, pues se tenía como referencia el sentimiento de soledad y pesadumbre natural por la separación de los padres. La música expresa la energía de la influencia brillante y de aquella que se expande. No había felicitaciones en el matrimonio, y se indicaba cómo una generación de hombres seguía a la otra.<sup>61</sup>

14. En los sacrificios en la época del señor de Yu se pensaba que el olor era lo más importante. Había ofrendas de sangre, de carne cruda y de carne empapada; todas ellas se empleaban con motivo del olor.

15. Bajo los Yin se pensaba que el sonido era lo más importante. Antes de que hubiera cualquier olor o sabor, la música se hacía sonar claramente. Hasta que hubiera habido tres presentaciones musicales no salían a buscar a la víctima y la llevaban adentro. El sonido de la música era un llamado dirigido a todo entre el Cielo y la Tierra.

16. Bajo Zhou se pensaba que un olor acre era lo más relevante. En las libaciones empleaban el olor de los licores de mijo, en los que hierbas fragantes habían sido infundidas. La fragancia, perteneciente a la naturaleza de la influencia del retroceso, penetra en los profundos manantiales. Las libaciones eran vertidas desde copas con asas largas de jade, como si se quisiera emplear también el olor del mineral. Después de que el licor era vertido, buscaban y llevaban adentro a la víctima, primero difundiendo el olor en el aire. La artemisia, junto al mijo y el arroz, eran entonces quemados con la grasa de la víctima, y la fragancia penetraba a través de todo el edificio. Era por esta razón que, después de que la copa hubiera sido depositada abajo, se quemaba la grasa con la artemisia, el mijo y el arroz.

17. Eran muy cuidadosos en todas las ocasiones de sacrificio. Los espíritus inteligentes regresaban al Cielo, los cuerpos y las almas animales volvían a la tierra y, por consiguiente, se mostraba la idea de buscar a los difuntos en el sacrificio en la oscuridad

---

<sup>61</sup> Véase la pág. 322, párrafo 20, en donde Confucio dice que en un dado caso la familia de la novia no gozaba de música por tres días, en virtud de que la novia había perdido a sus padres y la pena era más conveniente que el júbilo, así como su pensamiento de esa partida. Esta frase fue generalizada por el escritor, pero en el Shijing, tal y como acontece en la vida diaria, la música es vista como un acompañamiento del matrimonio. Véase la paráfrasis de la “Ampliación del cuarto de los preceptos”, del Kangxi.

invisible y en la región brillante de arriba. Bajo los Yin, los buscaron primero en la región brillante; bajo los Zhou, primero los buscaron en la oscuridad.

18. Informaban al funcionario de rezo en el apartamento; sentaban al representante del difunto en la entrada; mataban a la víctima en el patio. La cabeza de la víctima era llevada al apartamento. Esto ocurría en el sacrificio regular, cuando el funcionario de rezos se dirigía a la tablilla del espíritu del difunto. Si simplemente se trataba de la ofrenda de la búsqueda, el ministro del rezo tomaba su lugar en el interior de la puerta del templo. No sabían si el espíritu estaba aquí, o si estaba allí, o lejos de todos los hombres. ¿No se podría llamar a la ofrenda dentro de la puerta, la búsqueda de un espíritu en su lugar distante?.

19. Ese servicio en la puerta era expresivo de la enérgica búsqueda. El soporte con el corazón y la lengua de la víctima dispuesto ante el representante era espresaba la reverencia. El deseo del Director por la abundancia de los que lo ayudaban incluía toda la felicidad. La presentación de la cabeza era vista como una directa comunicación con el difunto. La presencia del representante significaba que el espíritu podía disfrutar las ofrendas. La bendición pronunciada por él era por una larga continuidad y comprensión. El representante del muerto parecía imitar al difunto.

20. El examen del pelo y la muestra de la sangre eran un aviso de que la víctima estaba completa, dentro y fuera. Esta advertencia mostraba el valor otorgado a un ser perfecto. La ofrenda de sangre era debida al hálito<sup>62</sup> que se contiene en ella. Ofrecían especialmente los pulmones, el hígado y el corazón, honrando a esas piezas como el hogar de la respiración.<sup>63</sup>

---

<sup>62</sup> Imaginamos el aliento vital, la fuerza contenida en la respiración, dadora de vida. NTRC.

<sup>63</sup> Lo expresado desde la mitad del párrafo 10 al 18, inclusive, no está en la edición expurgada, que se cierra con el decimonoveno y la mitad del vigésimo primero. No necesito juzgar la traducción de Callery sobre esta parte, pero dice aquí lo siguiente: “*Ce passage est un de ceux qui se refusent le plus à la traduction, et qui renferment, au fond, le moins d'idées claires et raisonnables. L'auteur a voulu, ce me semble, doner une explication mystique à des mots et à des coutumes, qui n'en étaient point susceptibles, et il lui est arrivé, comme à certains commentateurs bibliques du moyen age, de faire un galimatias, auquel lui même, sans doute, ne comprenait rien.* » (« Este pasaje es uno de los que más se niega a ser traducido y que contiene, en el fondo, las ideas menos claras y razonables. El autor quiso, me parece, dar una explicación mística a las palabras y a los hábitos, cosa que no era susceptible de hacerse, y llegó a hacer, como algunos comentaristas bíblicos de la Edad Media, un galimatías, aunque él mismo, seguramente, no entendía nada”. NTRC). En lo que respeta a lo que dice el autor acerca del pelo y la sangre, compárese con el vol. III, página 370.

21. En la ofrenda del mijo y del mijo con gluten, se presentaban los pulmones junto con ella. En la de los varios licores preparados se presentaba el agua brillante, reconociendo en ambas sus obligaciones hacia la influencia oscura y de recesión en la naturaleza. Al tomar la grasa del interior y quemarla, y al subir la cabeza a la entrada, establecían su reconocimiento a la influencia brillante y activa.

22. En el agua brillante y el licor claro el aspecto valorado era su novedad. Toda clarificación es una especie de nueva fabricación. El agua era llamada “brillante” porque el director en el servicio la purificaba.

23. Cuando el gobernante se inclinaba dos veces con su cabeza hacia la tierra y, con el pecho descubierto, se aplicaba el cuchillo, expresaba su máxima reverencia. Se trataba de su máxima reverencia porque había sumisión en ella. La inclinación mostraba su sumisión; colocar la cabeza en tierra lo enfatizaba, y el descubrimiento de su pecho era la máxima exposición externa del sentimiento.

24. Cuando el sacrificador mencionaba “el hijo filial”, o “el nieto filial”, lo hacía, en todo caso, de acuerdo al significado del nombre. Cuando mencionaba “así y de este modo, utilizaban al descendiente lejano”, ese estilo era empleado por el gobernante de un Estado o por el cabecilla de un clan. Sin embargo, estaban los ayudantes en el servicio; el director mismo daba demostraciones de reverencia y realizaba admirablemente todo su servicio sin gritar nada a nadie.

25. La carne de la víctima podía ser presentada cruda y en una pieza, cortada en pedazos o empapada, o estar bien cocida, pero, ¿cómo podían saber si el espíritu disfrutaba de ella?. El sacrificador simplemente mostraba su reverencia al máximo de su capacidad.

26. Cuando el representante del difunto había hecho la libación con la copa jia, o con el cuerno, el sacrificador era avisado para que se inclinase y se pusiese cómodo ante él. Antiguamente, el representante permanecía de pie cuando no se hacía nada, mientras que cuando cualquier cosa se realizaba se sentaba. Personificaba al espíritu; el funcionario del rezo era el medio de comunicación entre él y el sacrificador.

27. Al filtrar el licor nuevo para la copa, utilizaban la hierba blanca (mao) y obtenían así una copa clara. El licor que comenzaba a clarificarse lo era aún más a fondo por medio del licor puro. El jugo obtenido al hervir los compuestos aromáticos con el extracto del mijo, era clarificado mezclándolo con el licor que había comenzado a clarificarse, de la misma manera que los viejos y fuertes licores eran calificados por el licor brillante puro o el que ha comenzado a clarificarse.<sup>64</sup>

28. Los sacrificios se hacían con el fin de rezar, de dar gracias o como gesto de desaprobación.

29. Los trajes de color oscuro, usados durante la vigilia y la purificación, hacían referencia a la vinculación de los pensamientos con lo oscuro e invisible. De este modo, después de tres días de purificación, el hombre superior estaba seguro que le parecía ver a ésos a quiénes su sacrificio era ofrecido.<sup>65</sup>

---

<sup>64</sup> Sería un hombre descarado aquel que dijera que había logrado una traducción de este párrafo, que representa, con seguridad, el pensamiento del autor. Incluso la interpretación ofrecida por Gang Xuan ahora es cuestionada en una variedad de puntos por parte de la mayoría de los eruditos, en tanto que los editores del Qianlong se frenan al dar una versión conclusiva de las muchas páginas de los varios comentaristas, a los cuales se refieren con un resumen y una exposición de su propio juicio. Hasta que algún sinólogo no se haya familiarizado con todos los procesos en la preparación de las bebidas chinas de hoy en día, y haya de tal modo, con su propio saber sobre el tema en general, llegado a un conocimiento sobre las preparaciones similares en la antigüedad, un traductor solamente puede hacer lo mejor que sepa con tal pasaje, sin estar seguro que eso sea lo mejor que puede hacerse.

En el Zhouli, Libro V, 23-36, tenemos una reseña de los deberes del director de vinos (Biot, *“Intendant des Vins”* (*“Intendente de Vinos”* NTRC). Se hace mención de los “tres vinos”, que eran empleados como bebidas comunes, y eran llamados shi ju, xi ju, y jing ju; en Biot, *“vin d'affaire, vin âgé, and vin clair”* (*“vino de negocios, vino envejecido y vino claro”*. NTRC). El cónsul Gingell, en su útil traducción de *“Las Instituciones de la dinastía Jin, acordonadas como perlas”*, Londres, Smith, Elder & Co., 1852, los llama *“vinos hechos especialmente para cualquier ocasión particular; vino que ha madurado y añejo, claro y fino”*.

Además de estos tres ju, el director tuvo que ver con los cinco ji (Biot, *“les cinque sorts de vins sacrés”*. *“Los cinco tipos de vino sagrado”*. NTRC), llamados fan ji, ang ji, ti ji y kan ji en Biot, siguiendo a Gang Xuan, *“vin surnageant, vin doux, vin qui se clarifie, vin substantiel, vin reposé”* (*“vino que perdura, vino dulce, vino que se aclara, vino sustancioso y vino reposado”*. NTRC); en Gingell tenemos, *“agua de arroz que ha pasado la fermentación, el vino en el cual el sedimento se ha formado, el vino en el que el sedimento ha subido a la superficie, el vino en el que el sedimento se ha solidificado, el que ha llegado a ponerse de color rojizo y el vino claro y puro en el que el sedimento se está eliminando”*. Está o no Biot en lo correcto al traducir ji como (quizás deberíamos leerlo como gai) *“vin sacré”* (*“vino sagrado”*), las cinco supuestas preparaciones se hacían para el uso en los sacrificios. *“Eran”,* en opinión de los editores del Qianlong, *“para el uso en los sacrificios y no como bebidas ordinarias”*. *Todos eran finos y desagradables al paladar; para la copa y no para la boca”*.

<sup>65</sup> Los editores del Qianlong dicen que desde el párrafo 14 hasta éste, el recopilador menciona promiscuamente una gran cantidad de detalles sobre los antiguos sacrificios, los diversos lugares en los cuales los servicios eran realizados, los objetos usados en ellos, etc., mostrando cuán sinceros y meritorios tenían que ser aquellos ocupados en los mismos para lograr el resultado mencionado en este último párrafo, y que éste es, precisamente, el objeto fundamental del tratado entero.

He llamado la atención sobre esta promiscua naturaleza del contenido de muchos de los libros hacia su final, en la introducción, página 34, como una característica de la colección.

## 內則

### Nei Ze

後王命冢宰，降德於眾兆民。

子事父母，雞初鳴，咸盥漱，櫛縱笄總，拂髦冠綏纓，端鞞紳，搢笏。左右佩用，左佩紛帨、刀、礪、小觶、金燧，右佩玦、捍、管、璲、大觶、木燧，偃，履著綦。

婦事舅姑，如事父母。雞初鳴，咸盥漱，櫛縱，笄總，衣紳。左佩紛帨、刀、礪、小觶、金燧，右佩箴、管、線、纁，施繁帙，大觶、木燧、衿纓，綦履。

以適父母舅姑之所，及所，下氣怡聲，問衣燠寒，疾痛苛癢，而敬抑搔之。出入，則或先或後，而敬扶持之。進盥，少者奉盤，長者奉水，請沃盥，盥卒授巾。問所欲而敬進之，柔色以溫之，醴醢、酒醴、芼羹、菽麥、蕡稻、黍粱、稗唯所欲，棗、栗、飴、蜜以甘之，葍、苳、粉、榆免槁蕘滫以滑之，脂膏以膏之，父母舅姑必嘗之而後退。

男女未冠笄者，雞初鳴，咸盥漱，櫛縱，拂髦總角，衿纓，皆佩容臭，昧爽而朝，問何食飲矣。若已食則退，若未食則佐長者視具。

凡內外，雞初鳴，咸盥漱，衣服，斂枕箴，灑掃室堂及庭，布席，各從其事。

孺子蚤寢晏起，唯所欲，食無時。

由命士以上，父子皆異宮。昧爽而朝，慈以旨甘，日出而退，各從其事，日入而夕，慈以旨甘。

父母舅姑將坐，奉席請何鄉；將衽，長者奉席請何趾。少者執床與坐，御者舉几，斂席與箴，縣衾篋枕，斂箴而濁之。

父母舅姑之衣衾箴席枕几不傳，杖履只敬之，勿敢近。敦牟卮匱，非餽莫敢用；與恒食飲，非餽，莫之敢飲食。

父母在，朝夕恒食，子婦佐餽，既食恒餽，父沒母存，冢子御食，群子婦佐餽如初，旨甘柔滑，孺子餽。

在父母舅姑之所，有命之，應唯敬對。進退周旋慎齊，升降出入揖游，不敢噦噫、噓咳、欠伸、跛倚、睥視，不敢唾洩；寒不敢襲，癢不敢搔；不有敬事，不敢袒裼，不涉不擗，褻衣衾不見里。

父母唾洩不見，冠帶垢，和灰請漱；衣裳垢，和灰請浣；衣裳綻裂，紉箴請補綴。五日，則燂湯請浴，三日具沐，其間面垢，燂潘請澣；足垢，燂湯請洗。少事長，賤事貴，共帥時。

男不言內，女不言外。非祭非喪，不相授器。其相授，則女受以篚，其無篚則皆坐奠之而後取之。外內不共井，不共湔浴，不通寢席，不通乞假，男女不通衣裳，內言不出，外言不入。

男子入內，不嘯不指，夜行以燭，無燭則止。女子出門，必擁蔽其面，夜行以燭，無燭則止。道路：男子由右，女子由左。

子婦孝者、敬者，父母舅姑之命，勿逆勿怠。若飲食之，雖不耆，必嘗而待；加之衣服，雖不欲，必服而待；加之事，人待之，己雖弗欲，姑與之，而姑使之，而後復之。

子婦有勤勞之事，雖甚愛之，姑縱之，而寧數休之。子婦未孝未敬，勿庸疾怨，姑教之；若不可教，而後怒之；不可怒，子放婦出，而不表禮焉。

父母有過，下氣怡色，柔聲以諫。諫若不入，起敬起孝，說則復諫；不說，與其得罪於鄉黨州閭，寧孰諫。父母怒、不說，而撻之流血，不敢疾怨，起敬起孝。

父母有婢子若庶子、庶孫，甚愛之，雖父母沒，沒身敬之不衰。

子有二妾，父母愛一人焉，子愛一人焉，由衣服飲食，由執事，毋敢視父母所愛，雖父母沒不衰。子甚宜其妻，父母不說，出；子不宜其妻，父母曰：“是善事我。”子行夫婦之禮焉，沒身不衰。

父母雖沒，將為善，思貽父母令名，必果；將為不善，思貽父母羞辱，必不果。

舅沒則姑老，冢婦所祭祀、賓客，每事必請於姑，介婦請於冢婦。舅姑使冢婦，毋怠，不友無禮於介婦。舅姑若使介婦，毋敢敵耦於冢婦，不敢并行，不敢并命，不敢并坐。

凡婦，不命適私室，不敢退。婦將有事，大小必請於舅姑。子婦無私貨，無私畜，無私器，不敢私假，不敢私與。婦或賜之飲食、衣服、布帛、佩悅、萑蘭，則受而獻諸舅姑，舅姑受之則喜，如新受賜，若反賜之則辭，不得命，如更受賜，藏以待乏。婦若有私親兄弟將與之，則必復請其故，賜而後與之。

適子庶子只事宗子宗婦。雖貴富，不敢以貴富入宗子之家，雖眾車徒舍於外，以寡約入。

子弟猶歸器衣服裘衾車馬，則必獻其上，而後敢服用其次也；若非所獻，則不敢以入於宗子之門，不敢以貴富加於父兄宗族。若富，則具二牲，獻其賢者於宗子，夫婦皆齊而宗敬焉，終事而後敢私祭。

飯：黍，稷，稻，粱，白黍，黃粱，稭，樵。

膳：腳，臠，臠，醢，牛炙。醢，牛臠，醢，牛膾。羊炙，羊臠，醢，豕炙。醢，豕臠，芥醬，魚膾。雉，兔，鶉，鷄。

飲：重醴，稻醴清糟，黍醴清糟，梁醴清糟，或以醪為醴，黍醪，漿，水，醴，濫。

酒：清、白。

羞：糗，餌，粉，醪。

食：蝸醢而菰食，雉羹；麥食，脯羹，雞羹；析稌，犬羹，兔羹；和糝不蓼。

濡豚，包苦實蓼；濡雞，醢醬實蓼；濡魚，卵醬實蓼；濡鱉，醢醬實蓼。

股修，蜆醢，脯羹，兔醢，麋膚，魚醢，魚膾，芥醬，麋腥，醢，醬，桃諸，梅諸，卵鹽。

凡食齊視春時，羹齊視夏時，醬齊視秋時，飲齊視冬時。

凡和，春多酸，夏多苦，秋多辛，冬多鹹，調以滑甘。

牛宜稌，羊宜黍，豕宜稷，犬宜粱，雁宜麥，魚宜菰。

春宜羔豚膳膏薺，夏宜腍鱸膳膏臊，秋宜犢臠膳膏腥，冬宜鮮羽膳膏膾。

牛修，鹿脯，田豕脯，麋脯，麋脯，麋、鹿、田豕、麋，皆有軒，雉兔皆有芼。

爵，鷄，蜩，范，芝栴，菱，棋，棗，栗，榛，柿，瓜，桃，李，梅，杏，楂，梨，姜，桂。

大夫燕食，有膾無脯，有脯無膾。士不貳羹裁，庶人耆老不徒食。

膾：春用蔥，秋用芥、豚；春用韭，秋用蓼。脂用蔥，膏用薺，三牲用藪，和用醢，獸用梅。鶉羹、雞羹、鴛，釀之蓼。魴鱖烝，雉燒，雉，薺無蓼。

不食雛鱉，狼去腸，狗去腎，狸去正脊，兔去尻，狐去首，豚去腦，魚去乙，鱉去醜。

肉曰脫之，魚曰作之，棗曰新之，栗曰撰之，桃曰膽之，柰梨曰攢之。

牛夜鳴則膾，羊冷毛而毳、膾，狗赤股而躁、臊，鳥麋色而沙鳴、郁，豕望視而交睫、腥，馬黑脊而般臂、漏，雞尾不盈握弗食，舒雁翠，鶉鴉胖，舒鳧翠，雞肝，雁腎，鴝臠，鹿胃。

肉腥細者為膾，大者為軒；或曰麋鹿魚為菹，麋為辟雞，野豕為軒，兔為宛脾，切蔥若薺，實諸醢以柔之。

羹食，自諸侯以下至於庶人無等。

大夫無秩膳，大夫七十而有閣，天子之閣。左達五，右達五，公侯伯於房中五，大夫於閣三，士於坵一。

凡養老：有虞氏以燕禮，夏後氏以饗禮，殷人以食禮，周人修而兼用之。凡五十養於鄉，六十養於國，七十養於學，達於諸侯。八十拜君命，一坐再至，瞽亦如之，九十者使人受。五十異糧，六十宿肉，七十二膳，八十常珍，九十飲食不違寢，膳飲從於游可也。六十歲制，七十時制，八十月制，九十日修，唯絞紛衾冒

，死而後制。五十始衰，六十非肉不飽，七十非帛不暖，八十非人不暖，九十雖得人不暖矣。五十杖於家，六十杖於鄉，七十杖於國，八十杖於朝，九十者天子欲有問焉，則就其室以珍從。七十不俟朝，八十月告存，九十日有秩。五十不從力政，六十不與服戎，七十不與賓客之事，八十齊喪之事弗及也。五十而爵，六十不親學，七十致政；凡自七十以上，唯衰麻為喪。

凡三王養老皆引年，八十者一子不從政，九十者其家不從政；瞽亦如之。凡父母在，子雖老不坐。有虞氏養國老於上庠，養庶老於下庠；夏後氏養國老於東序，養庶老於西序；殷人養國老於右學，養庶老於左學；周人養國老於東膠，養庶老於虞庠，虞庠在國之西郊。有虞氏皇而祭，深衣而養老；夏後氏收而祭，燕衣而養老；殷人晡而祭，縞衣而養老；周人冕而祭，玄衣而養老。

曾子曰：“孝子之養老也，樂其心不違其志，樂其耳目，安其寢處，以其飲食忠養之孝子之身終，終身也者，非終父母之身，終其身也；是故父母之所愛亦愛之，父母之所敬亦敬之，至於犬馬盡然，而況於人乎！”

凡養老，五帝憲，三王有乞言。五帝憲，養氣體而不乞言，有善則記之為惇史。三王亦憲，既養老而後乞言，亦微其禮，皆有惇史。

淳熬：煎醢，加于陸稻上，沃之以膏曰淳熬。淳毋煎醢，加于黍食上，沃之以膏曰淳毋。

炮：取豚若將，剗之剗之，實棗於其腹中，編萑以苴之，塗之以謹塗，炮之，塗皆乾，擘之，濯手以摩之，去其皽，為稻粉糝溲之以為醢，以付豚煎諸膏，膏必滅之，鉅鑊湯以小鼎薺脯於其中，使其湯毋滅鼎，三日三夜毋絕火，而後調之以醢醢。

搗珍：取牛羊麋鹿麀之肉必胔，每物與牛若一捶，反側之，去其餌，熟出之，去其餌，柔其肉。

漬：取牛肉必新殺者，薄切之，必絕其理；湛諸美酒，期朝而食之以醢若醢醢。

為熬：捶之，去其皽，編萑布牛肉焉，屑桂與姜以灑諸上而鹽之，乾而食之。施羊亦如之，施麋、施鹿、施麀皆如牛羊。欲濡肉則釋而煎之以醢，欲乾肉則捶而食之。

糝：取牛羊豕之肉，三如一小切之，與稻米；稻米二肉一，合以為餌煎之。

肝薦：取狝肝一，幪之，以其薦濡炙之，舉焦，其薦不蓼；取稻米舉糝溲之，小切狼臠膏，以與稻米為醢。

禮，始於謹夫婦，為宮室，辨外內。男子居外，女子居內，深宮固門，閭寺守之。男不入，女不出。

男女不同櫛枷，不敢懸於夫之櫛枷，不敢藏於夫之篋笥，不敢共溷浴。夫不在，斂枕篋簟席、襪器而藏之。少事長，賤事貴，咸如之。

夫婦之禮，唯及七十，同藏無間。故妾雖老，年未滿五十，必與五日之御。將御者，齊，漱浣，慎衣服，櫛縱笄，總角，拂髦，衿纓綦履。雖婢妾，衣服飲食必後長者。妻不在，妾御莫敢當夕。

妻將生子，及月辰，居側室，夫使人日再問之，作而自問之，妻不敢見，使姆衣服而對，至於子生，夫復使人日再問之，夫齊則不入側室之門。子生，男子設弧於門左，女子設帨於門右。三日，始負子，男射女否。

國君世子生，告於君，接以大牢，宰掌具。三日，卜士負之，吉者宿齊朝服寢門外，詩負之，射人以桑弧蓬矢六。射天地四方，保受乃負之，宰醴負子，賜之束帛，卜士之妻、大夫之妾，使食子。

凡接子，擇日，豕子則大牢，庶人特豚，士特豕，大夫少牢，國君世子大牢，其非豕子，則皆降一等。

異為孺子室於宮中，擇於諸母與可者，必求其寬裕慈惠、溫良恭敬、慎而寡言者，使為子師，其次為慈母，其次為保母，皆居子室，他人無事不往。

三月之末，擇日剪發為髻，男角女羈，否則男左女右。是日也，妻以子見於父，貴人則為衣服，由命士以下，皆漱浣，男女夙興，沐浴衣服，具視朔食，夫入門，升自阼階。立於阼西鄉，妻抱子出自房，當楣立東面。

姆先，相曰：“母某敢用時日只見孺子。”夫對曰：“欽有帥。”父執子之右手，咳而名之。妻對曰：“記有成。”遂左還，授師，子師辯告諸婦諸母名，妻遂適寢。

夫告宰名，宰辯告諸男名，書曰：“某年某月某日某生。”而藏之，宰告閭史，閭史書為二，其一藏諸閭府，其一獻諸州史；州史獻諸州伯，州伯命藏諸州府。夫入食如養禮。

世子生，則君沐浴朝服，夫人亦如之，皆立於阼階西鄉，世婦抱子升自西階，君名之，乃降。

適子庶子見於外寢，撫其首咳而名之，禮帥初，無辭。

凡名子，不以日月，不以國，不以隱疾；大夫、士之子，不敢與世子同名。

妾將生子，及月辰，夫使人日一問之。子生三月之末，漱浣夙齊，見於內寢，禮之如始入室；君已食，徹焉，使之特餼，遂入御。

公庶子生，就側室。三月之末，其母沐浴朝服見於君，擯者以其子見，君所有賜，君名之。眾子，則使有司名之。

庶人無側室者，及月辰，夫出居群室，其問之也，與子見父之禮，無以異也。

凡父在，孫見於祖，祖亦名之，禮如子見父，無辭。

食子者，三年而出，見於公宮則劬。大夫之子有食母，士之妻自養其子。由命士以上及大夫之子，旬而見。冢子未食而見，必執其右手，適子庶子已食而見，必循其首。

子能食食，教以右手。能言，男唯女俞。男鞮革，女鞮絲。

六年教之數與方名。七年男女不同席，不共食。八年出入門戶及即席飲食，必後長者，始教之讓。九年教之數日。

十年出就外傅，居宿於外，學書計，衣不帛襦褲，禮帥初，朝夕學幼儀，請肄簡諒。

十有三年學樂，誦《詩》，舞《勺》，成童舞《象》，學射御。二十而冠，始學禮，可以衣裘帛，舞《大夏》，惇行孝弟，博學不教，內而不出。

三十而有室，始理男事，博學無方，孫友視志。四十始仕，方物出謀發慮，道合則服從，不可則去。五十命為大夫，服官政。七十致事。凡男拜，尚左手。

女子十年不出，姆教婉婉聽從，執麻枲，治絲繭，織紵組紃，學女事以共衣服，觀於祭祀，納酒漿、籩豆、菹醢，禮相助奠。

十有五年而笄，二十而嫁；有故，二十三年而嫁。聘則為妻，奔則為妾。凡女拜尚右手。

## LIBRO X

### EL NEI ZE

#### O

## EL MODELO FAMILIAR<sup>66</sup>

### SECCIÓN I

1. El soberano y rey ordena al primer ministro transmitir sus lecciones de virtud a los millones de personas.

---

<sup>66</sup> Véase la introducción, páginas 26 y 27.

2. Los hijos,<sup>67</sup> al servir a sus padres, debían todos, con el primer canto del gallo, lavarse las manos y enjuagar sus bocas, peinarse el pelo, ponerse la cubierta de seda, fijarla con la horquetilla, atarse el cabello en las raíces con el prendedor, cepillar el polvo de la porción que se dejaba libre y, entonces, ponerse sus gorros, dejando los extremos de los cordones colgando. Debían entonces colocarse sus chaquetas negras de corte recto, sus rodilleras y las fajas, fijando, por último, sus tablillas. De la izquierda y la derecha de la faja debían colgar sus artículos de uso: en el lado izquierdo, el plumero y el pañuelo, el cuchillo y la piedra de afilar, el punzón pequeño y el espejo de metal para conseguir fuego del sol; en el derecho, el dedal para el pulgar y el brazalete del arquero, el tubo para los instrumentos de escritura, la funda del cuchillo, el punzón más grande y el perforador para lograr fuego de la madera. Debían ponerse en las piernas sus polainas y ajustar las cintas de los zapatos.

3. Las esposas de los hijos debían servir a sus suegros, del mismo modo como servían a sus propios padres. Al primer canto del gallo, debían lavarse las manos y enjuagar sus bocas, peinarse el pelo, ponerse la cubierta de seda, fijarla con la horquetilla, atar el cabello en las raíces con el prendedor. Debían, entonces, colocarse la chaqueta y sobre ésta la banda. En el lado izquierdo debían colgar el plumero y el pañuelo, el cuchillo y la piedra de afilar, el punzón pequeño y el espejo de metal para conseguir fuego, mientras que en la derecha, la funda de la aguja, el hilo común y el hilo de seda, todo guardado en el costurero, el gran punzón y el perforador para conseguir fuego de la madera. También se ajustaban sus collares<sup>68</sup> y los cordones de los zapatos.

4. Así vestidos debían ir con sus padres y suegros. Al llegar donde ellos estaban, con la respiración calma y la voz apacible, debían preguntar si sus ropas estaban muy calientes o muy frías, si se sentían enfermos o dolidos, o incómodos en cualquier parte; si se sentían así, debían proceder reverentemente a frotar y rascar la parte afectada. Debían, de la misma manera, yendo antes o después, ayudar y apoyar a sus padres al salir o al entrar en el apartamento. Al traer la palangana para que se lavaran, el más joven llevaba el soporte y el mayor el agua; rogaban para que se les permitiera verter el agua, y

---

<sup>67</sup> Los “hijos” mencionados aquí son caballeros jóvenes de buena familia, shi, quienes podían ser empleados como funcionarios comunes.

<sup>68</sup> Los “collares” son únicamente una conjetura del significado. Kan Hao y otros hacen que el carácter signifique “bolsos para esencias”. Pero esto también es solamente una conjetura. No hay nada en su forma que sugiera tal significado, y como otros críticos precisan, es inconsistente con su uso en el párrafo 5. Estos reconocen que no entendieron la frase. Véase I, I, 3, 34, pero el empleo de ying allí se considera inadecuado aquí.

cuando el lavado concluía, les ofrecían la toalla. Preguntaban si deseaban cualquier otra cosa, y después la traían respetuosamente. Todo esto se llevaba a cabo con aspecto de placer para hacer sentir cómodos a sus padres. Debían llevar gachas, densas o finas, licor o mosto, sopa con vegetales, habas, trigo, espinacas, arroz, mijo, maíz<sup>69</sup>, y mijo glutinoso; de hecho, cualquier cosa que desearan; también debían llevar dátiles, castañas, azúcar y miel, para endulzar sus platos; violetas comunes o de grandes hojas, hojas de árboles de olmo, frescas o secas, y el más calmante agua de arroz para lubricarlos; así como grasa y aceite para enriquecerlos. Los padres se aseguraban de probarlos, y cuando lo habían hecho así, los jóvenes se retiraban.<sup>70</sup>

5. Los jóvenes que todavía no habían sido investidos, y las doncellas que aún no habían asumido la horquetilla, debían, con el primer canto del gallo, lavarse las manos y enjuagar sus bocas, peinarse el pelo, ponerse la cubierta de seda, cepillar el polvo de la porción que se dejaba libre, fijarla hacia arriba con la forma de un cuerno, y colocarse sus collares. Ellas debían acomodarse sus fajas-pantalones y los bolsos de perfume ornamental<sup>71</sup>, y tan pronto como amanecía, debían ir a presentar sus respetos a sus padres, preguntándoles lo que comerían y beberían. Si ya habían comido, debían retirarse; si no lo habían hecho, se quedaban para ayudar a sus hermanos mayores (hermanos y hermanas), y veían lo que se había preparado.

6. Con el primer canto del gallo, todos los encargados del cuidado de las partes internas y externas de la casa debían lavar sus manos y bocas, recoger sus almohadas y esteras finas, quitar el polvo y barrer los apartamentos, la entrada y el patio, así como abrir las esteras, cada quien efectuando su propio trabajo. Los niños se iban más temprano a la cama y se levantaban más tarde, según su deseo. No había horario establecido para sus comidas.

---

<sup>69</sup> Planta gramínea originaria de América, introducida en Europa en el siglo XVI. Parece un anacronismo su empleo en este contexto. Quizá haga referencia a alguna variedad de mijo. NTRC.

<sup>70</sup> La estructura de este párrafo, así como la de las frases precedentes, es bastante fácil, pero no lo es que un traductor se asegure que está traduciendo cada carácter chino por el equivalente correcto en su propia lengua.

<sup>71</sup> Colgaban estos bolsos en vez de los accesorios útiles mencionados en los párrafos 2 y 3, en un acto que pudiera denotar que eran demasiado jóvenes para emplearlos. Esto determina el significado del carácter en la última frase tal como lo he traducido. Los comentarios de Zottoli son: "*Si nondum comederint, tunc adjutori majores inspectabunt praeparata*". ("*Si todavía no hubiesen comido, entonces los asistentes principales inspeccionarían aquello que se hubiese preparado*". NTRC).

7. A partir del momento en que los hijos recibían un encargo oficial, ellos y su padre ocupaban distintos lugares de la residencia. Pero al amanecer, el hijo cumplía sus respetos y expresaba su afecto mediante la ofrenda de las comidas más exquisitas. A la salida del sol se retiraba y con su padre atendían sus diversos deberes. Al ocaso, el hijo hacía su visita de la tarde del mismo modo.

8. Cuando los padres deseaban sentarse donde quisieran, los hijos y sus esposas debían llevar sus esteras y preguntarles en qué dirección las pondrían. Cuando deseaban acostarse, el mayor entre ellos debía llevar las esteras y preguntar dónde deseaban poner sus pies, mientras que el más joven portaba el banco pequeño para que se inclinasen mientras estiraban sus piernas. Al mismo tiempo, un asistente colocaba cerca un taburete. Debían tomar la estera en la cual habían estado acostados y la estera más fina sobre aquella, doblaban la colcha, ponían la almohadilla en su cajón y enrollaban la estera fina y la ponían en su funda.

9. Los hijos y sus esposas no debían mover las ropas, las colchas, las esteras finas, las otras esteras, las almohadillas, y los taburetes de sus padres;<sup>72</sup> debían, reverentemente, cuidar sus objetos personales y zapatos, pero no presumir de acercarse a ellos; no debían presumir utilizando sus recipientes para el grano, el licor y el agua, a menos que algo de su contenido se hubiera dejado en ellos; ni tampoco deben hacerlo para comer o beber cualquier alimento o bebida ordinaria, a menos que fuera el mismo caso.

10. Mientras ambos padres estén vivos, en sus comidas regulares de la mañana y la tarde, el hijo mayor y su esposa les animaban a que comieran todo, y las sobras eran comidas luego por ellos.<sup>73</sup> Cuando el padre estaba muerto y la madre aún vivía, el hijo mayor debía cuidarla en sus comidas, mientras que las esposas de los otros hijos hacían lo mismo con lo que quedaba, tal y como ocurría en el caso anterior. Los niños debían comer aquello dulce, suave y meloso que sobraba.

11. Si a los hijos y sus esposas se les ordenaba, cuando estaban con sus padres, hacer cualquier cosa, debían responder inmediata y reverentemente y proceder a realizarlo. Al moverse hacia delante, hacia atrás o al voltearse, debían ser cuidadosos y graves;

---

<sup>72</sup> Es decir, los padres del marido y los suegros de la esposa.

<sup>73</sup>“Ese nada”, dice Kong Yingda, “podía ser servido otra vez”. Nada se puede referir a la acción de comer después o a las sobras.

mientras entraban o salían, se inclinaban o caminaban, no debían presumir al eructar, estornudar, toser, bostezar o estirarse, estar parados en un pie, inclinarse contra cualquier cosa, o mirar por el rabillo del ojo. No debían atreverse a escupir o lloriquear, ni, si hacía frío, a ponerse más ropas, ni, si les picaba en alguna parte, rascarse. A menos que fuera por una reverente atención hacia algo<sup>74</sup> no debían presumir y descubrirse sus hombros y su pecho. A menos que no fuera vadeando no debían levantarse sus ropas. De su vestido y abrigo no debían enseñar el interior. Tampoco debían permitir que fuera vista la saliva o el lloriqueo de sus padres.<sup>75</sup> Debían pedir permiso para limpiar cualquier suciedad de sus gorros o fajas, y lavar las ropas que estuvieran sucias con la lejía que había sido preparada para ese propósito, así como coser, con aguja e hilo, cualquier rasgón.

Cada cinco días debían preparar agua tibia y pedirles que tomaran un baño, y cada tres días preparaban el agua para ellos, para lavar sus cabezas. Si, mientras tanto, sus caras parecían sucias, debían calentar la olla en la que se había limpiado el arroz, y pedirles que se lavaran con ella; si sus pies estaban sucios, debían preparar agua caliente, y solicitarles que se lavaran con ella. Los mayores, al servir a los jóvenes, y los inferiores, al hacerlo con los nobles, todos debían observar estas reglas.

12. Los hombres no debían hablar de lo que pertenece al interior de la casa, ni las mujeres de aquello que corresponde al exterior. Excepto en sacrificios y en ritos funerarios, debían pasarse los recipientes de unos a otros. En el resto de los casos, cuando tenían ocasión de dar o recibir cualquier cosa, la mujer debía aceptarlo en una cesta. Si ella no tenía alguna, ambos se sentaban y el otro ponía los objetos en el piso y entonces ella los tomaba. Adentro o afuera,<sup>76</sup> no debían ir al mismo pozo, ni al mismo baño. No debían compartir la misma estera al acostarse; tampoco solicitar o pedir prestado cualquier cosa el uno al otro; no debían usar similar ropa superior o inferior. Las cosas habladas dentro no debían salir al exterior; lo hablado fuera no debía entrar. Cuando un hombre entra hasta el interior de la casa, no debe silbar ni señalar. Si tiene necesidad de moverse de noche debe utilizar una luz, pero si no tiene ninguna luz, no debe desplazarse. Cuando una mujer sale a la puerta, debe mantener su cara cubierta.

---

<sup>74</sup> En el caso del tiro con arco. El significado es, supongo, que ninguna de las cosas mencionadas debían ser vistas o conocidas mientras estaban esperando a sus padres.

<sup>75</sup> Pero inmediatamente debería limpiarse, según Kan Hao.

<sup>76</sup> Zottoli tiene para esto "*virii mulierisque*" ("*hombres y mujeres*" NTRC). El escritor habla, de hecho, de hombres y de mujeres, pero los caracteres se refieren a lugar; así, "*fuera de la casa o en ella*".

Debe caminar de noche solamente con una luz, aunque si no tiene ninguna, no debe moverse. En el camino, un hombre debe tomar la derecha y la mujer la izquierda.

13. Los hijos, y las esposas de los hijos, que eran filiales y reverentes, cuando recibían una orden de sus padres no debían rehusarse, ni dilatarse en ejecutarla.<sup>77</sup> Cuando sus padres les ofrecían cualquier cosa de comer o beber, que no les gustaba, ellos, no obstante, debían probarla y quedar a la espera de sus posteriores órdenes; cuando les daban ropas que no eran de su gusto, se las ponían, y esperaban del mismo modo.<sup>78</sup> Si sus padres les encargaban hacer alguna cosa, y después empleaban a otra persona para hacerlo, aunque no les gustara tal arreglo, dejaban todo en las manos de ésta y lo dejaban hacer, aunque lo rehacían si no quedaba bien.

14. Cuando los hijos y sus esposas se ocupaban de tareas laboriosas, aunque sus padres los amasen mucho, ellos debían, sin embargo, dejarlos seguir con estos trabajos en ese momento; eso era lo mejor, pues ellos aprovecharían otra ocasión para otorgarles tranquilidad.

Cuando los hijos y sus esposas no habían sido filiales y reverentes, los padres no debían estar enojados ni resentidos con ellos, sino que debían esforzarse por enseñarles. Si estos no aceptaban la enseñanza, entonces podían enojarse con ellos. Si esa rabia no producía efecto, podían, en consecuencia, expulsar al hijo y enviar a la esposa lejos, aunque sin enseñar en público que los habían tratado así.<sup>79</sup>

15. Si un padre tenía una culpa, el hijo debía, con respiración controlada, el aspecto suave y la voz apacible, amonestarlo. Si la advertencia no surtía efecto, se comportaba de modo todavía más reverencial y filial; cuando el padre pareciera complacido, repetía la advertencia. Si con esto lo descontentaba, en lugar de permitirle que cometiera una ofensa contra cualquiera en la vecindad o en el campo, el hijo debía reprocharlo fuertemente. Si el padre estaba enojado, y aún más descontento, y lo golpeaba hasta que

---

<sup>77</sup> Es decir, no presumirán de ninguna indulgencia que se pudiera esperar a partir de la impresión obtenida por su carácter y comportamiento generales.

<sup>78</sup> “Órdenes” consecuentes con sus padres, que ven que el alimento o la ropa no corresponde a sus gustos personales.

<sup>79</sup> Esta última frase es enigmática en el texto original. Zottoli dice: “*Si non possint coerceri, filium ejice nulum exclude, quin tamen patefacius agendi morem;*” (“si no pudieran limitarlo, rechacen al hijo que excluye a la nuera” NTRC); se agrega como explicación de ese “*agendi morem*”, “*siquidem eos haud certe in finem sic ejectos voles*”. (“Si en verdad estos quieren en alguna manera, sin duda, a tal fin rechazarlo”. NTRC). Diversas opiniones han sido vertidas desde el chino por ciertos críticos. No sería difícil agregar más a su elevado número.

la sangre brotaba, no debía presumir de estar enfadado y resentido, sino que debía ser, si cabe, más reverencial y más filial.

16. Si los padres tenían un muchacho nacido de una sirvienta, o un hijo o nieto de una de sus concubinas, con quienes estaban muy encariñados, todos sus hijos no debían, después de su muerte, permitir que el respeto hacia él decayera mientras viviera.

Si un hijo tenía dos concubinas, una de las cuales era amada por sus padres, mientras que él amaba a la otra, no debía atreverse a convertir a ésta en igual a la anterior, a quién sus padres amaban, con vestidos, alimentos, o con los deberes que ella desempeñaba, ni tampoco debía disminuir sus atenciones hacia ella después de su muerte. Si le gustaba mucho su esposa, pero a sus padres no les agradaba ella, debía divorciarse. Si no le gustaba mucho su esposa y sus padres decían, “ella nos sirve bien”, debía comportarse con ella con todos los respetos hacia una esposa, sin faltarle hasta el final de su vida.<sup>80</sup>

17. Aunque sus padres estén muertos, cuando un hijo se inclina a hacer lo que es correcto, debe pensar que de tal modo transmitirá el buen nombre de sus padres, y llevará sus deseos a efecto. Cuando tiende a hacer lo que no está bien, debe pensar que de tal manera traerá deshonra al nombre de sus padres y, de ningún modo, llevará su deseo a efecto.

18. Cuando su suegro muere, su suegra toma el lugar de anciana,<sup>81</sup> pero la esposa del hijo mayor, en todas las ocasiones de sacrificio y de recepción de huéspedes, debe pedirle sus instrucciones en todo, mientras que las esposas de los otros hijos deben pedirle también instrucciones. Cuando sus suegros emplean a la esposa del hijo mayor, ella no debe ser dilatoria, antipática o descortés con las mujeres de sus hermanos por no ayudarla. Cuando los suegros utilizan a cualquiera de ellas, no deben presumir de considerarse en igualdad con la otra, de caminar lado a lado con ella, de dar sus órdenes del mismo modo, o de sentarse en la misma posición que ella.

---

<sup>80</sup> Kan Hao habla aquí del Lijing del Dai mayor (libro XIII, capítulo 26), donde señala las “siete claves para el divorcio”, siendo la primera de ellas el deseo de la esposa de acuerdo con los padres del esposo.

<sup>81</sup> Quién ahora se retira de la abierta dirección de la familia.

Nos referimos, en este caso, al hecho de que a pesar de que la esposa del hijo mayor toma el lugar principal en la familia, la suegra mantiene, sin embargo, sus prerrogativas como anciana y, en consecuencia, debe ser consultada. NTRC.

19. Ninguna nuera, sin tener permiso de retirarse a su propio apartamento, debe aventurarse a hacerlo del de sus suegros. Lo que sea que esté a punto de hacer, debe pedirles permiso. Un hijo y su esposa no deben tener ningún bien privado, ni animales, ni vasos; no deben tampoco presumir de pedir prestado, o de ofrecer cualquier cosa a otra persona. Si alguien da a la esposa un artículo de alimento o de vestir, un pedazo de paño o de seda, un pañuelo para su faja, una flor u orquídea, ésta debe recibirlo y ofrecerlo a sus suegros. Si lo aceptan, estará alegre como si ella lo recibiera de nuevo. Si se lo regresan, debe declinarlo, y si no le permiten que lo haga, lo tomará como si fuera un segundo regalo, y lo pondrá cerca para aguardar hasta que quieran desearlo. Si desea ofrecerlo a alguno de sus propios primos, debe pedir permiso para hacerlo, y si le es concedido, lo hará.

20. El primo mayor en la línea legítima de descendencia, así como sus hermanos, debían hacer un reverente servicio al hijo, que era el jefe representativo de la familia, y a su esposa.<sup>82</sup> Aunque fueran más ricos y de más alto rango que él, no debían presumir de entrar en su casa demostrando su riqueza y dignidad. Aunque podían tener a su servicio muchos carruajes y lacayos, éstos debían estacionarse fuera, y debían entrar con un estilo más sencillo y, únicamente, con algunos seguidores.

Si a cualquiera de los primos más jóvenes se le habían dado recipientes, trajes, pieles, cubiertas, carruajes y caballos, éste debía ofrecer lo mejor a su jefe, y después utilizaría aquellos objetos que fuesen inferiores para él mismo. Si lo que debía ofrecer no era apropiado para el jefe, no podía presumir de entrar con él a su puerta, ni se atrevía a aparecer con su riqueza y dignidad para permanecer sobre él, que era el cabecilla de todo el clan, con sus tíos y primos mayores.

Un primo rico debía preparar dos víctimas y presentar la mejor a su jefe. Él y su esposa debían asistir juntos, después de la auto-purificación, reverentemente a su sacrificio en el templo ancestral. Cuando el asunto estuviera concluido, podían aventurarse a ofrecer su propio sacrificio privado.

---

<sup>82</sup> Todos son miembros legítimos del mismo apellido o clan, pero el primo honrado es su jefe en línea directa. Es el jefe principal del clan, mientras los demás son jefes de ramas secundarias. Pudieron haber llegado a ser más ricos y lograr el más alto rango en el servicio de su gobernante común, pero dentro de los límites del clan, era su superior. Desempeñaban los deberes del sacrificio a sus antepasados, con lo cual no podían ellos mismos interferir.

21. Con respecto a los cereales, había mijo, arroz glutinoso, arroz, “maíz<sup>83</sup>”, mijo blanco, y “maíz” amarillo, cortado, maduro o verde.

Con respecto a las carnes preparadas, había sopa de carne de res, sopa de cordero y de cerdo, además de carne de res asada; carne de res en conserva, carne de res rebanada y picada; cordero asado, cordero en conserva y rebanado; carne de cerdo asada, carne de cerdo en conserva y rebanada; salsa de mostaza y pescados picaditos; faisán, liebres, codornices y perdices.<sup>84</sup>

22. En cuanto a las bebidas, había mosto en dos recipientes, uno filtrado, y el otro sin filtrar, hecho de arroz, mijo o maíz. En algunos casos, las preparaciones más finas eran utilizadas como bebidas, como gachas de mijo, conservas, y jarabe de agua de pasas y de arroz empapado en vino claro y blanco.<sup>85</sup> Con respecto a los dulces, había tortas secas y bollos de harina de arroz.

23. Como condimentos, el jugo de caracol, y un condimento a base de jugo de calabaza de hojas grandes, era utilizado con la sopa de faisán; un condimento de trigo lo era con las sopas de rebanadas secas de carne de aves; el arroz partido glutinoso con la sopa de perro y la sopa de liebre; las bolas de arroz, que se mezclaban con estas sopas, no tenían ninguna hierba aromática.

Un lechón era guisado, envuelto en hojas de sonchus<sup>86</sup> y relleno con hierbas aromáticas; un ave, con el mismo relleno y con salsa en conserva; un pescado, con tal relleno y salsa de huevo; una tortuga, con el mismo relleno y salsa en conserva.

Para la carne condimentada y seca empleaban conserva de hormigas; para la sopa hecha de carne rebanada, usaban la de liebres; para un ragout de alce, la de pescado; para pescados picaditos, la salsa de mostaza; para la carne cruda de los alces, conserva de salsa; para melocotones y ciruelas preservadas, grasa parecida al huevo.

24. Todos los condimentos para la comida consistente en granos estaban en correspondencia con la primavera; aquellos de la sopa, lo estaban con el verano; los de

---

<sup>83</sup> Véase nota previa acerca de la problemática presencia del maíz en China. NTRC.

<sup>84</sup> En total, cuatro entradas de carnes preparadas, que consistían de cuatro platillos cada una.

<sup>85</sup> Ambos, el vino viejo y el vino ocasional, son mencionados en la nota en la página 447; eran “blancos”. El ju aquí era, probablemente, el mismo de los tres ju mencionados.

<sup>86</sup> Se trata de la denominada lechuga de las liebres, nombre común de un número de hierbas anuales del género *Sonchus*. Todas se caracterizan por poseer hojas suaves, algo irregulares y lobuladas. Sus flores son amarillas. NTRC.

las salsas, con el otoño, y los de las bebidas, correspondían al invierno. En toda reducción de ingredientes, lo ácido predominaba en primavera, lo amargo en verano; lo agrio en otoño y lo salado en invierno, si bien con la debida proporción de lo meloso y dulce.

El arroz glutinoso se consideraba que armonizaba con la carne de res; el mijo armonizaba con el cordero; el mijo pegajoso con el cerdo; el maíz, con el perro; el trigo con el ganso, y el jugo de calabaza de hojas grandes armonizaba con los pescados.

25. El cordero y el lechón eran considerados buenos para la primavera, fritos con grasa aromática de carne de res; el faisán y los pescados secos eran óptimos en verano, fritos con grasa aromática de perro; la ternera y el cervatillo lo eran en otoño, fritos con la grasa fuerte de las aves; pescados y ganso frescos lo eran en invierno, fritos también con el sebo fétido de cabra.

26. Había carne seca de res y pinchos de carne de venado seca, de cerdo salvaje, de alce, y de los muntjac<sup>87</sup>. La carne de alce, de ciervo, cerdo salvaje y de muntjac, era también comida cruda y cortada en rebanadas grandes como hojas. Los faisanes y las liebres se cocinaban en sopa con lentejas de agua. Había gorriones y pinzones, perdices, cigarras, abejas, líquenes, castañas pequeñas, plantas de agua, la hovenia dulcis<sup>88</sup>, el zizyphus<sup>89</sup>, castañas, avellanas, caquis, pepinos, melocotones, ciruelas, bellotas, almendras, bayas de espino, peras, jengibre, y canela.<sup>90</sup>

27. Si un alto funcionario, en sus comidas ordinarias, tenía picadillo, no poseía, al mismo tiempo, rebanadas de carne seca; y si las tenía, entonces no contaba con lo anterior. Un funcionario común no deglutía dos clases de sopa o carne rebanada. Sin embargo, los viejos hombres del pueblo no comían su carne sola sin acompañantes.

---

<sup>87</sup> Los muntjacs son una especie de ciervo. Los muntíacos o muntjacs conforman el género Muntiacus. NTRC.

<sup>88</sup> Se refiere al árbol de las pasas. NTRC. (*vid supra*, Vol. I).

<sup>89</sup> Zizyphus se refiere a la semilla del *Zizyphus jujuba*, variedad *spinosa*, a menudo etiquetada simplemente como *Zizyphus spinosa*. NTRC (*vid supra*. Vol. I).

<sup>90</sup> Aquí encontramos los nombres de más de treinta condimentos o sazones que, según la mayoría de los comentaristas, eran, o pudieron haber sido, servidos en las comidas de los gobernantes de Estados. No obstante, desde el párrafo 21 tenemos una lista de viandas, bebidas y de sus acompañantes, sin información sobre cuándo y por quién eran utilizadas. Entrar en detalles sobre ellas sería complicado.

28. El picadillo se hacía en primavera, con cebollas; en otoño se hacía con la planta de mostaza. El lechón era utilizado en primavera, con cebolletas; en otoño, lo era con hierbas de agua. Con la manteca de cerdo se utilizaban cebollas; con la grasa, cebolletas. Con los tres animales que se empleaban como víctimas usaban pimienta y conservas como acompañantes. Para la carne de animales salvajes utilizaban ciruelas. En la sopa de codornices, sopa de aves, y con el sarapito<sup>91</sup>, el condimento consistía en hierbas de agua. Las percas y las tencas eran cocidas al vapor; los pollos eran asados, y los faisanes hervidos, con hierbas aromáticas y sin hierbas de agua.

29. Algunas de las cosas que no se comían eran la tortuga, al incubar; los intestinos del lobo, que eran desechados, como también los riñones del perro; la espina dorsal recta del gato salvaje; la grupa de las liebres; la cabeza del zorro; los cerebros del lechón; las entrañas en forma de yi de los peces;<sup>92</sup> y las aberturas perforadas de la tortuga.<sup>93</sup>

30. Los huesos y los tendones eran retirados de la carne; las escamas se raspaban de los peces; los dátiles se hacían parecer nuevos; las castañas eran seleccionadas; los melocotones eran alisados; al ga y a las peras se les quitaban los insectos.<sup>94</sup>

31. Cuando un buey era matado en la noche, su carne era considerada dura; la de una oveja, cuya lana mostraba una tendencia a enmarañarse, se consideraba fétida; la de un perro, que era inquieto y con el interior de sus muslos rojo, áspera; la de los pájaros, al hacer la muda y con sus voces roncadas, repugnante; la de los cerdos, cuando miraban hacia arriba y estaban con los ojos cerrados, miserable; la de un caballo, negro a lo largo de la espina dorsal y con las patas delanteras moteadas, se consideraba de un olor desagradable.

Un pollo, cuya cola no se podía agarrar con la mano, no se comía, ni la grupa de un ganso doméstico, ni las costillas de un cisne o un búho, ni la grupa de un pato

---

<sup>91</sup> Nombre común de diversas especies de aves caradriformes, que viven en las riberas de los ríos y anidan entre juncos, alimentándose de insectos, moluscos y gusanos. Es un ave migratoria, que vuela desde los fríos del ártico. En ocasiones, se la conoce como perdiz del mar. (*Vid supra*, Vol. I).

<sup>92</sup> No está claro qué eran realmente algunos de estos artículos prohibidos.

<sup>93</sup> Ídem al caso anterior.

<sup>94</sup> La explicación acerca de estas pequeñas notas también nos deja perplejos. Zottoli dice que el ga pudo haber sido una clase de níspero (*azarolus*). Medhurst lo llama, siguiendo el diccionario Kangxi, “una clase de pera”. Williams lo explica con un sinónimo (del mismo sonido), “una fruta roja ácida del tamaño de una cereza, una clase de espino”.

doméstico, ni el hígado de un ave, ni los riñones de un ganso salvaje, ni la molleja del ganso salvaje sin el dedo trasero, ni el estómago de los ciervos.

32. Pequeños pedazos de carne eran triturados, cortados en rebanadas y hecho picadillo. Algunos dicen que la carne de alce, de ciervos y de pescados, era mantenida en conserva; la de muntjac también se cortaba en pequeños trozos; la de aves de corral y la de cerdos salvajes, en pedazos más grandes; el estómago de las liebres era mantenido en conserva. Las cebollas y las cebolletas eran mezcladas con la salmuera para ablandar la carne.<sup>95</sup>

33. La sopa y el grano hervido eran empleados por todos, desde los príncipes hasta el pueblo, sin distinción de clase. Los altos funcionarios no comían regularmente carne sabrosa, pero cuando tenían setenta años disfrutaban de sus despensas. Las despensas del Hijo del Cielo eran cinco a la derecha del pasillo del salón comedor, y cinco a la izquierda; las de los duques, marqueses y condes eran cinco, todas en un sola habitación; aquellas de los altos funcionarios tres, en un cuarto lateral, y los restantes funcionarios tenían una en su buffet.

## SECCIÓN II

1. En la nutrición de los ancianos,<sup>96</sup> Shun, el señor de Yu, utilizaba las ceremonias propias de un festejo de bebidas; los soberanos de Xia, aquellas que se ofrecían en la recepción después de un sacrificio u ofrenda reverente; los hombres de Yin, las ceremonias del banquete substancial; mientras que los hombres de Zhou cultivaron y utilizaron las tres.<sup>97</sup>

Aquellos de cincuenta años eran festejados en las escuelas de los distritos; los de sesenta, en la escuela de la capital; y los de setenta, en la Academia. Esta regla se extendía a los Estados feudales. Un anciano de ochenta años aceptaba la invitación del

---

<sup>95</sup> El modo de preparar todo esto no se ha explicado definitivamente. El significado es incierto. Igual ocurre con lo que se dice acerca de las despensas en el párrafo siguiente.

<sup>96</sup> Kan Hao dijo: la alimentación de los ancianos sucedía en cuatro casos; primero, en el de las tres clases de ancianos; segundo, en el del padre y del abuelo de alguien que había muerto en el campo o en la ciudad; tercero, en el caso de los funcionarios que se habían retirado por edad; y cuarto, en el del envejecimiento de la gente común. En siete ocasiones en el año se hacía formalmente.

<sup>97</sup> Sobre las diversas designaciones de las dinastías, véanse las *Analectas* confucianas, III, 21.

gobernante arrodillándose una vez, y llevando su cabeza hacia la tierra dos veces. El ciego hacía lo mismo. Un anciano de noventa utilizaba a otra persona para recibir el mensaje y su regalo. Para los de cincuenta, el grano era fino y diferente de aquel usado por hombres más jóvenes. Para aquellos de sesenta años, había carne almacenada desde el día anterior. Para los de setenta, había una segunda porción de carne sabrosa. A los de ochenta se los proveía regularmente de exquisiteces. Para los de noventa, el alimento y la bebida nunca estaban fuera de sus cuartos; dondequiera que fueran, se consideraba justo que la sabrosa carne y la bebida debían seguirlos. Después de los sesenta años, el ataúd y otros enseres para el entierro se revisaban para que estuvieran listos una vez al año; después de los setenta, se revisaban una vez por estación; después de los ochenta años, una vez al mes; y pasados los noventa, eran cuidados diariamente. Los vendajes, sin embargo, la mortaja, la cubierta más larga y la funda eran preparadas sólo después de la muerte.<sup>98</sup>

A los cincuenta, se suponía que uno comenzaba a decaer; a los sesenta, empezaba uno a sentirse no satisfecho, a menos que tuviera carne para comer. A los setenta años, se pensaba que se requería seda para sentirse caliente; a los ochenta, se necesitaba que alguien durmiese con uno para mantenerse caliente; y a los noventa, no se sentía cálido ni siquiera con eso.

A los cincuenta, uno mantenía su bastón en mano en familia; a los sesenta, en su distrito; a los setenta, en la ciudad; a los ochenta, un funcionario hacía este gesto en la corte. Si el Hijo del Cielo deseaba preguntar algo a alguien de noventa años, iba hasta su casa y hacía que llevaran comida sabrosa con él.

A los setenta, un funcionario no esperaba que el recibimiento en la corte terminara antes de retirarse. A los ochenta, avisaba cada mes a través del mensajero del gobernante que todavía estaba vivo; a los noventa, se le enviaba alimento delicado regularmente cada día.

A los cincuenta años uno no era empleado para servicios que requerían fuerza; a los sesenta, lo relevaban de cargar armas junto a otros; a los setenta, lo eximían del asunto

---

<sup>98</sup> La mortaja se utilizaba para la preparación más básica del cadáver, inmediatamente después de la muerte; las cubiertas se empleaban en la preparación completa al depositarlo en el ataúd; las fundas eran para la parte superior del cadáver y para las piernas.

de recibir huéspedes y visitantes; a los ochenta, quedaban libres de abstinencias y de otros ritos de duelo.

Cuando alguien recibía a los cincuenta el rango de alto funcionario, a los sesenta no iba en persona a la escuela.<sup>99</sup> A los setenta dimitía del cargo y, entonces, más tarde, al estar de luto utilizaba el vestido sin dobladillo de tela de saco sin adoptar las privaciones de los rituales de duelo.

Los reyes de las tres dinastías, al nutrir a los ancianos, siempre solicitaban que se les notificara respecto a los miembros de las familias que eran de edad avanzada.<sup>100</sup> Cuando un funcionario tenía ochenta años, uno de sus amigos estaba libre de todo servicio de gobierno; cuando tuviera noventa, se eximía a todos los miembros de su familia de tales servicios. Era así también en el caso del ciego.

Shun, el señor de Yu, entretenía a los ancianos que se habían retirado del servicio al Estado en la escuela llamada del xiang superior, y a los mayores del pueblo en la escuela llamada xiang inferior. Los soberanos del linaje Xia entretenían a los primeros en la escuela llamada Xu del este, y a los segundos, en la que se llamaba xu del oeste. Los hombres de Yin entretenían a los primeros en la escuela de la derecha, y a los segundos, en la de la izquierda. Los hombres de Zhou entretenían a los primeros en el jiao del este, y a los segundos en el xiang de Yu. Éste se encontraba en el suburbio de la capital en el oeste.

El señor de Yu usaba el gorro huang al sacrificar en el templo ancestral, y las túnicas blancas en la atención a los ancianos. Los soberanos de Xia sacrificaban usando el gorro shin, y atendían a los ancianos con la ropa oscura informal. Los de Yin sacrificaban con el gorro xu, y atendían con la vestimenta de seda fina blanca. Los de Zhou ofrendaban con el gorro mian y cuidaban a los ancianos con la ropa superior oscura y la blanca inferior.<sup>101</sup>

---

<sup>99</sup> ¿Quería esto decir que si hubiera aprendido mejor en la escuela, cuando joven, podía haber llegado a ser un alto funcionario mucho antes?. Ahora era demasiado viejo para aprender.

<sup>100</sup> El gobierno no podía atender a todos los ancianos, aunque deseaba tener presentes todos los casos de edad notable y entonces haría lo que pudiera por ellos.

<sup>101</sup> El párrafo largo anterior constituye, con diferencias muy pequeñas, los primeros doce párrafos de la sección V del libro III. Guxi dice que en este libro tenemos un “viejo texto”, mientras que el libro III es una compilación de la dinastía Han, y que sus autores incorporaron este pasaje. Estoy dispuesto a admitir que lo hicieron así, pero es dudoso que este libro, en su forma actual, sea más antiguo que la época Han.

2. Zengzi dijo, *“un hijo filial, al alimentar a sus ancianos, busca alegrar sus corazones y no ir en contra de sus deseos; pretende también promover su comodidad en sus dormitorios y en la casa entera, y con el corazón leal busca proveerlos de su alimento y bebidas: tal es el hijo filial hasta el final de la vida. Por el final de la vida quiero decir no el final de las vidas de los padres, sino el de su propia vida. Así que lo que sus padres amaron, él amará, y lo que reverenciaban, lo reverenciará. Hará así, incluso, con respecto a todos sus perros y caballos, ¡y mucho más en relación a los hombres que ellos valoraron!”*.

3. En toda alimentación a los ancianos, el objeto de los cinco Di era imitar su virtud, mientras que los reyes de las tres dinastías también les pedían que hablaran de sus enseñanzas. Los cinco Di, que los tomaban como modelos, intentaban nutrir su vigor corporal, y no les permitían que hablaran, aunque cualquier buena enseñanza que comentaban era reportada fielmente por los registradores.

Los tres linajes de reyes también los tomaron como modelos y, después de alimentar a los ancianos, les pedían que hablaran. Aunque estos disminuyeran las ceremonias de entretenimiento, todos ellos tenían sus fieles registradores para, del mismo modo, narrar sus virtudes.

4. Para la rica fritura colocaban la carne, conservada en vinagre, frita sobre arroz que hubiera crecido sobre suelo seco, y luego lo enriquecían con grasa derretida. Esto era llamado la rica fritura.

5. Para la fritura semejante, ponían carne conservada en vinagre, frita sobre los granos de mijo, y enriquecida con grasa derretida. Esto era llamado la fritura semejante.

6. Para hornear, tomaban un lechón o un carnero joven, y después de cortado y sacadas las entrañas, llenaban el interior del vientre con dátiles. Entonces, lo envolvían con paja y cañas, que empastaban con arcilla, y lo horneaban. Cuando la arcilla estaba seca, la rompían. Después de lavarse las manos para la manipulación, quitaban el chicharrón y lo maceraban junto con harina de arroz, para formar una especie de engrudo que agregaban al cerdo. Entonces, freían el conjunto en tal cantidad de grasa derretida que lo cubriera. Preparaban luego una cacerola grande de agua caliente, que ubicaban en un trípode pequeño, y las rebanadas de la criatura que era preparada se colmaban de hierbas aromáticas. Cuidaban que el agua caliente no cubriera este trípode, pero

continuaba al fuego, sin interrupción, por tres días y sus noches. Después de esto, el conjunto era servido, añadiéndole la carne en vinagreta y vinagre.

7. Para las exquisiteces desmenuzadas tomaban carne de buey, de oveja, de alce, de ciervo y de muntjac, en especial la parte que se encuentra a lo largo de la espina dorsal, en cantidades iguales de cada uno, y golpeaban la carne por ambos lados hasta aplanarla; después, le extraían todos los nervios. A continuación, cuando estaba suficientemente cocinada, la sacaban de la cacerola, le quitaban la corteza exterior, y ablandaban la carne con la adición de conservas y vinagre.

8. Para la exquisitez empapada, tomaban carne de vaca, que era necesario que fuera de un animal muerto recientemente, y la cortaban en pedazos pequeños, teniendo cuidado de borrar todas las líneas en ella. Entonces, era empapada durante todo un día en buen vino, y era comida con conservas, vinagre o jugo de pasas.

9. Para hacer parrilla, golpeaban la carne de vaca y removían las partes magras. Después, la colocaban en un marco de cañas, la rociaban con canela y jengibre, y le agregaban sal. De este modo, podría ser comida cuando estuviera seca. El cordero era tratado de la misma manera que la carne de vaca, así como también la carne de alces, de ciervos y del muntjac. Si deseaban la carne mojada, le agregaban agua y la freían con carne conservada en vinagre. Si la querían seca, la comían como se mencionó al principio.

10. Para las bolas de sopa, tomaban cantidades iguales de carne de vaca, de cordero y de cerdo, y la cortaban en trozos pequeños. Entonces, llevaban granos de arroz, que mezclaban con la carne cortada fina, dos porciones de arroz por una de carne, y formaban tortas o bolas, que finalmente freían.

11. Para el hígado y la grasa, tomaban el hígado de un perro, y lo envolvían redondo con su propia grasa. Entonces, la mojaban, la asaban, y la deglutían de ese modo, chamuscándola. Ninguna hierba de agua era mezclada con la grasa.

12. Tomaban los granos de arroz y los remojaban en agua de arroz previamente preparada. Entonces, cortaban pequeños pedazos de la grasa de un pecho de lobo, y con él y los granos de arroz, hacían una fritura.<sup>102</sup>

13. Las observancias de la propiedad comienzan con una cuidadosa atención a las relaciones entre el marido y la esposa. Ellos construían la mansión y sus apartamentos, distinguiendo entre las partes exteriores e interiores. Los hombres ocupaban el exterior; las mujeres el interior. La mansión era profunda, y las puertas eran fuertes, guardadas por porteros y eunucos. Los hombres no entraban hasta el interior; las mujeres no salían hacia el exterior.

14. Los varones y las hembras no utilizaban el mismo soporte o estante para sus ropas. La esposa no presumía colgando cualquier cosa en las perchas o soportes de su marido; ni ponía objeto alguno en sus cajas o cartera; ni compartía su cuarto de baño. Cuando su marido había salido de su apartamento, ponía su almohadilla en su custodia, enrollaba la estera alta y baja, les colocaba sus cubiertas y las guardaba en sus receptáculos adecuados. Los jóvenes servían a los viejos; también de esta manera el inferior servía a los nobles.

15. Entre el marido y la esposa, no era hasta los setenta años que depositaban estas cosas en el mismo lugar, sin separación. Por lo tanto, aunque una concubina fuera vieja, hasta que ella no tuviera cincuenta, era la norma que ella debía estar con el marido una vez cada cinco días. Cuando le tocaba hacerlo, ella se purificaba, aclarando su boca y lavándose, se ajustaba cuidadosamente su vestido, peinaba su pelo, ponía sobre él la cubierta de seda, fijaba sus horquillas, ataba hacia arriba el cabello en forma de cuerno, cepillaba el polvo del resto de su pelo, se ponía su collar y ajustaba las cintas de los zapatos. Incluso a una concubina favorita se le requería que se vistiera e hiciera dieta para presentarse ante su superior. Si la esposa no estaba con el marido, una concubina que lo esperara no se aventuraría a quedarse toda la noche.<sup>103</sup>

16. Cuando una esposa estaba a punto de tener un hijo, y había llegado el mes de su confinamiento, ocupaba uno de los apartamentos laterales, donde su marido enviaba a

---

<sup>102</sup> Este párrafo y los demás, a partir del cuarto, se entienden que describen las ocho exquisiteces que eran especialmente preparadas para los ancianos. Véase el *Zhouli*, libro IV, párrafo 18.

<sup>103</sup> Este párrafo, en el cual es mejor no entrar, ha dado lugar a muchas discusiones y escritos entre los comentaristas.

preguntar por ella dos veces al día. Si él se conmovía, iba en persona a preguntar por ella,<sup>104</sup> y ésta no presumiría al verlo, aunque haría que su nodriza se vistiera y le contestara. Cuando el niño nacía, el marido, otra vez, enviaba a alguien dos veces al día para preguntar por ella. Él ahora ayunaba, y no entraba en la puerta del apartamento lateral. Si el niño era un muchacho, un arco era colocado a la izquierda de la puerta, y si era una muchacha, un pañuelo a la derecha de la misma. Después de tres días, el niño comenzaba a ser llevado, y un cierto tiro con el arco era practicado por un muchacho, pero no por una joven.

17. Cuando un hijo y heredero del gobernador de un Estado nacía, y la información del hecho le era llevada, aquel tomaba medidas para recibirlo en un banquete, donde se proporcionarían los tres animales, y el cocinero tomaba disposiciones para las necesarias preparaciones. Al tercer día, se consultaba el caparazón de la tortuga para que un buen hombre se llevara al niño, y aquel que fuese el afortunado escogido, mantendría una noche de vigilia y, entonces, en sus trajes de corte, lo recibiría en sus brazos fuera de la habitación. El maestro de los arqueros tomaba después un arco de madera de morera y seis flechas de zarza salvaje, y las lanzaba hacia el cielo, la tierra, y los cuatro puntos cardinales. Tras esto, la nodriza recibía al niño y lo llevaba en sus brazos. El cocinero, al mismo tiempo, daba una taza de vino dulce al hombre que había llevado al niño, y lo presentaba con un rollo de seda, mientras que el caparazón de la tortuga se empleaba de nuevo para determinar la esposa de un funcionario o la concubina de un alto funcionario, quien debería ser la nodriza.

18. En todos los casos en que se recibía un hijo, era elegido un día; si era el hijo mayor del rey, los tres animales eran sacrificados para la ocasión. Para el hijo de un hombre común, se mataba un lechón; para el de un funcionario, un solo cerdo; para el hijo de un alto funcionario, los dos animales más pequeños; y para el vástago del gobernante de un Estado, los tres. Si no era el hijo mayor, la provisión era disminuida en cada caso un grado.

19. Un apartamento especial era preparado en el palacio para el niño, y de entre todas las concubinas y de los demás individuos parecidos, se buscaba a alguien que se

---

<sup>104</sup> El primer carácter en esta frase ocasiona dificultades a un traductor. Zottoli tiene: « *Negotiisque ipsemet interrogabit illam.* » (“Con respecto al asunto la interrogaba en aquel mismo sitio”. NTRC). Wang Dao lo entiende tal como se ha traducido.

distinguiera por su generosidad de pensamiento, su gentil amabilidad, su suave integridad, su conducta respetuosa y su esmero y falta de habladería, quien sería encargado de ser profesor del niño; después, se escogía a quien debía ser su indulgente madre, y a una tercera persona que debía ser su madre protectora. Todos ellos vivirían en este apartamento, en el que los otros no entraban a menos que tuvieran algún asunto especial que tratar.

20. Al final del tercer mes, era elegido un día para afeitar el cabello del niño, con la excepción de ciertas partes, dejando un penacho como un cuerno en el muchacho, y un anillo en el copete en una muchacha. Si otra moda era la adoptada, una parte se dejaba en la izquierda de la cabeza del muchacho y en la derecha de la cabeza de la muchacha. En ese día, la esposa con el hijo aparecía ante el padre. Si eran de familias nobles, ambos comparecían bien vestidos.

Desde el funcionario comisionado hacia abajo, todos enjuagaban sus bocas y lavaban sus cabezas. El marido y la esposa se levantaban temprano, se bañaban y vestían para el banquete del primer día del mes. El esposo atravesaba la puerta, subiendo por los peldaños del este, y se detenía en el tope, con su cara al oeste. La esposa, con el muchacho en brazos, venía de su cuarto y se detenía debajo del dintel con su cara hacia el este.

21. La institutriz, entonces, avanzaba, y decía, a través de la señora, *“la madre, tal y cual, se atreve hoy, reverentemente, a presentarle el niño”*. El marido contestaba, *“enséñele, reverentemente, a seguir la vía recta”*. Entonces, sostenía de la mano derecha a su hijo y lo llamaba con la sonrisa y la voz de un niño. La esposa respondía, *“lo recordaremos. Que sus palabras sean cumplidas”*. Ella, entonces, daba vuelta a la izquierda y entregaba el niño a su maestra quien, por su parte, decía el nombre a todos a su alrededor y a las esposas de los parientes de todos los rangos que estaban presentes. La esposa procedía a ir inmediatamente al salón de festejos.

22. El esposo informaba el nombre a su funcionario principal y él, alternadamente, transmitía el nombre a todos los varones jóvenes del mismo apellido. Un registro era abierto a tal efecto, *“en tal año, en tal mes, en tal día, tal y cual ha nacido”*, y se guardaba. El funcionario también informaba a las secretarías de las aldeas, que hacían dos copias. Una de ellas era depositada en la oficina de la aldea, y la otra se presentaba a

la secretaría del circuito más grande, que era mostrada al jefe del circuito; éste solicitaba, otra vez, que se depositara en la oficina del circuito. El marido, mientras tanto, había entrado en el salón de festejos y un banquete era celebrado con sus ceremonias, con las cuales una esposa entretenía primero a sus suegros.

23. Cuando un hijo heredero nacía, el gobernante lavaba su cabeza y el cuerpo entero, y se ponía su traje de corte. Su esposa hacía lo mismo, y entonces ambos tomaban su lugar en la cima de las escaleras del este con sus caras hacia el oeste. Una de las damas de compañía, con el niño en brazos, ascendía por los peldaños del oeste. El gobernante entonces, nominaba al niño, y la señora bajaba con él.

24. Un segundo hijo, o cualquier otro de la esposa apropiada, era presentado en la habitación exterior,<sup>105</sup> en el momento en que el gobernante ponía su mano en su cabeza y, con voz apacible, lo nominaba<sup>106</sup>. Las otras observancias eran iguales a las anteriores, pero sin ninguna palabra.

25. Al conferirle el nombre a un hijo, éste no debía ser el de un día, de un mes o de algún Estado, ni el de alguna enfermedad oculta. Los hijos de altos funcionarios o de otros funcionarios no debían ser llamados por el mismo nombre que el hijo heredero del gobernante.

26. Cuando una concubina estaba a punto de tener un niño, y había llegado el mes de su confinamiento, el marido enviaba, una vez al día, a preguntar por ella. Cuando el niño nacía, al final de tres meses, ella se lavaba la boca y los pies, se arreglaba temprano por la mañana y aparecía en el cuarto interno que pertenecía a la esposa apropiada. Allí la

---

<sup>105</sup> Parece claro en este párrafo que los hijos eran todos de la esposa adecuada, de la dama jefe del harén, porque no es hasta el párrafo 26 cuando se habla de los hijos de los miembros inferiores. Los redactores de Qianlong establecen claramente este punto. Gang Xuan tomó un diverso punto de vista, diciendo que "el segundo hijo" era un hermano del hijo heredero del párrafo 23, y "cualquier otro hijo" un vástago de una concubina. El padre Zottoli adopta esta visión: "*Reguli haeres, ejus germanus frater, a subnuba filius; Regulus excipiebat primum in praecipua diaeta secundum in postica diaeta quae hic exterior dicitur relate ad adjacentes aedes, quibus nobilis puerpera morari solebat tertium excipiebat in adjacentibus aedibus.*" ("El príncipe heredero se mantenía firme, hermano carnal de aquel, hijo de una concubina; el príncipe era acogido el primero en un exclusivo régimen de vida, el segundo se ubicaba en la puerta de atrás, que estaba en el exterior, expuesto en los templos adyacentes, en donde los hijos de los nobles solían morar, y el tercero era hospedado en los templos adyacentes". NTRC) Pero estos "apartamentos laterales" no se mencionan hasta el párrafo 27.

<sup>106</sup> Véase la página 78 y el párrafo 42.

recibían con las ceremonias de su primera entrada en el harén. Cuando el esposo había comido, una porción especial de lo sobrante se le ofrecía, y ella entraba inmediatamente en sus deberes de cuidado.

27. Cuando el niño de un miembro inferior del grupo de concubinas del gobernante estaba a punto de nacer, la madre iba a uno de los apartamentos laterales y, al final de tres meses, después de haber lavado su cabeza y el resto de su persona, así como de haberse puesto su túnica de corte, aparecía ante el gobernante. Una de sus compañeras, que también esperaban, aparecía con el niño en brazos. Si la madre era una a quien el regente había dado favores especiales, él mismo nombraba al hijo. En el caso de tales niños, se empleaba, generalmente, a un funcionario para otorgarle el nombre.

28. Entre el pueblo ordinario, quien no tenía ninguna habitación lateral, cuando el mes del confinamiento llegaba, el marido dejaba su dormitorio y ocupaba un apartamento común. En sus preguntas por su esposa, sin embargo, así como en la presentación del hijo, no había diferencia en relación a las observancias que han sido previamente detalladas.

29. En todos los casos, aunque el padre estuviera vivo, presentaban el nieto al abuelo, que también lo nominaba. Las ceremonias eran iguales que aquellas en las que el hijo era presentado al padre, pero no había intercambio de palabras entre la madre y él.

30. La nodriza del niño del mandatario<sup>107</sup> dejaba el palacio después de tres años, y cuando aparecía ante el gobernante, era recompensada por su arduo trabajo. El hijo de un alto funcionario tenía una nodriza. La esposa de un funcionario ordinario alimentaba a su niño ella misma.

31. El hijo de un funcionario comisionado, así como los de otros sobre él, hasta el más elevado funcionario, era presentado al padre una vez cada diez días. El hijo mayor de un gobernante le era presentado antes que hubiera comido, momento en el cual lo tomaba por la mano derecha; su segundo, o cualquier otro hijo de la esposa apropiada,<sup>108</sup> le era mostrado después de que hubiese comido, instante en que ponía su mano sobre su cabeza.

---

<sup>107</sup> Véase arriba, procedimiento igual al número 17.

<sup>108</sup> Véase más arriba, procedimiento igual al número 24.

32. Cuando el niño podía tomar solo su alimento, se le era enseñaba a utilizar la mano derecha. Cuando ya podía hablar, a un muchacho se le instruía a responder valiente y claramente, mientras que a una muchacha, sumisamente y en voz baja. El primero era vestido con una faja de cuero; la segunda, con una de seda.<sup>109</sup>

33. A los seis años, les enseñaban los números y los nombres de los puntos cardinales; a la edad de siete, los muchachos y las muchachas no ocupaban la misma estera ni comían juntos; a los ocho años, si salían o entraban por un portón o puerta, e iban a sus esteras a comer y beber, se les requería que siguieran a sus mayores: la enseñanza sobre ceder el paso a otros ahora había comenzado; a los nueve, les instruían cómo numerar los días. A los diez, el muchacho iba con un maestro externo, y permanecía con él durante la noche. Aprendía las diversas clases de caracteres y el cálculo; no usaba su chaqueta o pantalones de seda; en sus modales seguía sus más tempranas lecciones; mañana y tarde aprendía el comportamiento de un joven; pediría ser ejercitado en la lectura de las tablillas y en las formas adecuadas de la conversación gentil.

---

<sup>109</sup> El recuento que sigue acerca de la enseñanza y la formación de los hermanos y de las hermanas es interesante, y podemos compararlo con lo que se dice en el volumen III, p. 350, sobre las diversas recepciones ofrecidas a los hijos y a las hijas en la familia real, aunque la distinción entre ellos no se acentúa aquí muy fuertemente. Los pasajes tratan sobre los niños en una familia de las clases más altas, pero los del pueblo llano debían ser tratados de acuerdo a las circunstancias. Incluso en los tiempos feudales tempranos, estaba abierta la puerta para que surgiera el talento y el carácter de los rangos más bajos de la escala social, y se admitiesen en un empleo de funcionario. El sistema de reexaminaciones competitivas era todavía oscuro por entonces. Numerar los días era, y es, un asunto más complicado en China que el nuestro, y requiere conocer todos los términos del ciclo de sesenta, así como el método, más complicado, de décadas de cada mes.

La educación de un muchacho, como se verá, comprendía mucho más que lo que llamamos las “tres R” (Estas tres “R” responde a una frase usada en algunos países occidentales, particularmente anglosajones, para describir lo que creen que son los fundamentos de un programa orientado a las habilidades básicas de la educación dentro de las escuelas: lectura, escritura y aritmética. Se utiliza porque cada palabra en la frase tiene una “r” fuerte y, obviamente, debido a los delecteos de cada palabra. NTRC). La conclusión del párrafo 33 tiene, para el traductor, una cierta dificultad. Zottoli dice “*et petet exerceri lectionibus sermonisque veritate*”; “*y solicitaba tomar lecciones y hablar con la verdad*” NTRC. Mi propio primer bosquejo era, “*pediría ejercitarse en la lectura de las tablillas, y en el discurso veraz*”. Pero esto supone hacer ver a los muchachos de la China antigua como demasiado impacientes por ser enseñados a decir la verdad. El significado de los caracteres que concluyen, según lo ofrecido en el texto, es el asignado a ellos por Gang Xuan.

No hay nada en lo que se ha dicho de las hijas que indique que ellas recibían alguna formación literaria. Se les enseñaban, simplemente, los deberes de la casa que les incumbían en función de su estatus social; sin embargo, entre ellas se observaban las formas y la disposición para el sacrificio y la adoración. Debemos observar, también, que a temprana edad toda relación entre ellas y sus hermanos terminaba, y a la edad de 10 años dejaban de salir de los apartamentos de las mujeres. Sobre lo que se dice de los hombres jóvenes que se casan a la edad de treinta, se ha hablado en una nota.

34. A los trece años aprendía música, así como a repetir las odas y bailar el ge del duque de Zhou.<sup>110</sup> Cuando se convertía en un joven, bailaba el xiang del rey Wu.<sup>111</sup> Aprendió el tiro con arco y la conducción de carruajes. A los veinte, lo cortejaban, y primero aprendía las diversas clases de ceremonias, pudiendo usar vestimentas de pieles y seda. Bailaba el da xia de Yu,<sup>112</sup> y atendía escrupulosamente a los deberes filiales y fraternales. Podía convertirse en una persona muy culta, pero no enseñaba a otros; su objetivo era todavía recibir y no dar.

35. A los treinta, tenía una esposa, y comenzaba a atender los negocios apropiados para un hombre. Ampliaba sus conocimientos sin quedarse en un tema en particular. Se mostraba respetuoso con sus amigos, respetando los objetivos que exhibían. A los cuarenta años, primero le asignaban un oficio, y según fuese el asunto, proponía sus planes y comunicaba sus pensamientos. Si los puntos que sugería eran convenientes, los seguía, si no lo eran, los abandonaba. A los cincuenta, lo designaban alto funcionario, y trabajaba en la administración de su departamento. A los setenta años se retiraba de sus deberes. En todos los saludos de varones, el lugar superior era otorgado a la mano izquierda.

36. A la edad de diez años una muchacha dejaba de salir de los apartamentos de las mujeres. Su institutriz le enseñaba las artes del discurso y las maneras agradables, a ser dócil y obediente, a manejar las fibras de cáñamo, a tratar los capullos para tejer la seda y formar hilos, así, todos los trabajos de mujer; cómo confeccionar la ropa, observar los sacrificios, proveer los licores y las salsas, llenar los diferentes soportes y platos con conservas y salmueras, y asistir en la disposición de los accesorios para las ceremonias.

37. A los quince, asumía la horquetilla; a los veinte, estaba casada, aunque si había sido necesario retrasar el matrimonio, lo estaba a los veintitrés. Si había habido un compromiso de matrimonio, se convertía en una esposa, pero si ella se había quedado sin tal compromiso, lo hacía en una concubina. En todos los saludos entre mujeres, el lugar superior era otorgado a la mano derecha.

---

<sup>110</sup> Es difícil describir, exactamente, desde los diversos puntos de vista, estas distintas danzas. Las danzas eran de dos clases, civiles y militares. El ge era, quizás, la primera de las danzas civiles, atribuida al duque de Zhou (vol. III, p. 334), mientras que el xiang era el primer baile marcial. Se dice que las dos se habían combinado en el da xia.

<sup>111</sup> Ídem lo descrito arriba.

<sup>112</sup> Ídem. Se refiere a una mítica danza establecida por el héroe Yu el Grande, denominada los “Pasos de Yu” Esa danza, de difícil ejecución, podía conducir hasta el Cielo a los chamanes de la China arcaica. Algunos practicantes de artes marciales aprendían a usarla en sus esmerados movimientos. NTRC.

## 玉藻

### Yu Zao

天子玉藻，十有二旒，前後邃延，龍卷以祭。玄端而朝日於東門之外，聽朔於南門之外，閏月則闔門左扉，立於其中。皮弁以日視朝，遂以食，日中而餽，奏而食。日少牢，朔月大牢；五飲：上水、漿、酒、醴、醕。卒食，玄端而居。動則左史書之，言則右史書之，御警几聲之上下。年不順成，則天子素服，乘素車，食無樂。

諸侯玄端以祭，裨冕以朝，皮弁以聽朔於大廟，朝服以日視朝於內朝。朝，辨色始入。君日出而視之，退適路寢，聽政，使人視大夫，大夫退，然後適小寢寢，釋服。又朝服以食，特牲三俎祭肺，夕深衣，祭牢肉，朔月少牢，五俎四簋，子卯稷食菜羹，夫人與君同庖。

君無故不殺牛，大夫無故不殺羊，士無故不殺犬、豕。君子遠庖廚，凡有血氣之類，弗身踐也。

至於八月不雨，君不舉。年不順成，君衣布搢本，鬮梁不租，山澤列而不賦，土功不興，大夫不得造車馬。

卜人定龜，史定墨，君定體。

君羔幣虎植；大夫齊車，鹿幣豹植，朝車；士齊車，鹿幣豹植。

君子之居恒當戶，寢恒東首。若有疾風迅雷甚雨，則必變，雖夜必興，衣服冠而坐。日五盥，沐稷而醕梁，櫛用櫛櫛，發曦用象櫛，進機進羞，工乃升歌。浴用二巾，上絺下綌，出杆，履蒯席，連用湯，履蒲席，衣布曦身，乃履進飲。將適公所，宿齋戒，居外寢，沐浴，史進象笏，書思對命；既服，習容觀玉聲，乃出，揖私朝，輝如也，登車則有光矣。

天子搢挺，方正於天下也，諸侯荼，前詘後直，讓於天子也，大夫前詘後詘，無所不讓也。

侍坐，則必退席；不退，則必引而去君之黨。登席不由前，為躡席。徒坐不盡席尺，讀書，食，則齊，豆去席尺。

若賜之食而君客之，則命之祭，然後祭；先飯辯嘗羞，飲而俟。若有嘗羞者，則俟君之食，然後食，飯，飲而俟。

君命之羞，羞近者，命之品嘗之，然後唯所欲。凡嘗遠食，必順近食。君未覆手，不敢飡；君既食，又飯飡，飯飡者，三飯也。君既徹，執飯與醬，乃出，授從者。

凡侑食，不盡食；食於人不飽。唯水漿不祭，若祭為已儕卑。

君若賜之爵，則越席再拜稽首受，登席祭之，飲卒爵而俟君卒爵，然後授虛爵。君子之飲酒也，受一爵而色灑如也，二爵而言言斯，禮已三爵而油油以退，退則坐取履，隱辟而後履，坐左納右，坐右納左。

凡尊必上玄酒，唯君面尊，唯饗野人皆酒，大夫側尊用斚，士側尊用禁。

始冠，緇布冠，自諸侯下達，冠而敝之可也。玄冠朱組纓，天子之冠也。緇布冠纓纓，諸侯之冠也。玄冠丹組纓，諸侯之齊冠也。玄冠綦組纓，士之齊冠也。縞冠玄武，子姓之冠也。縞冠素紕，既祥之冠也。垂纓五寸，惰游之士也，玄冠縞武，不齒之服也。居冠屬武，自天子下達，有事然後纓。五十不散送，親沒不髡，大帛不纓。衣冠紫纓，自魯桓公始也。

朝玄端，夕深衣。深衣三袂，縫齊倍要，衽當旁，袂可以回肘。長中繼掩尺。袷二寸，袷尺二寸，緣廣寸半。以帛裹布，非禮也。

士不衣織，無君者不貳采。衣正色，裳間色。

非列采不入公門，振紕給不入公門，表裘不入公門，襲裘不入公門。

纁為繭，緇為袍，禪為綱，帛為褶。

朝服之以縞也，自季康子始也。孔子曰：“朝服而朝，卒朔然後服之。”曰：“國家未道，則不充其服焉。”

唯君有黼裘以誓省，大裘非古也。君衣狐白裘，錦衣以裼之。君之右虎裘，厥左狼裘。士不衣狐白。

君子狐青裘豹褰，玄綃衣以裼之；麕裘青豻褰，絞衣以裼之；羔裘豹飾，緇衣以裼之；狐裘，黃衣以裼之。錦衣狐裘，諸侯之服也。

犬羊之裘不裼，不文飾也不裼。裘之裼也，見美也。帛則襲，不盡飾也；君在則裼，盡飾也。服之襲也，充美也，是故尸襲，執玉龜襲，無事則裼，弗敢充也。

笏：天子以球玉；諸侯以象；大夫以魚須文竹；士竹本，象可也。見於天子與射，無說笏，入大廟說笏，非古也。小室不說笏，當事免則說之。既摯必盥，雖有執於朝，弗有盥矣。凡有指畫於君前，用笏造，受命於君前，則書於笏，笏畢用也，因飾焉。笏度二尺有六寸，其中博三寸，其殺六分而去一。

鞞，君朱，大夫素，士爵韋。圓殺直，天子直，公侯前後方，大夫前方後挫角，士前後正。

鞞，下廣二尺，上廣一尺，長三尺，其頸五寸，肩革帶博二寸。

一命緇韞幽衡，再命赤韞幽衡，三命赤韞蔥衡。

天子素帶朱里終辟，而素帶終辟，大夫素帶辟垂，士練帶率下辟，居士錦帶，弟子縞帶。

并紐約，用組、三寸，長齊於帶，紳長制，士三尺，有司二尺有五寸。子游曰：“參分帶下，紳居二焉，紳韍結三齊。”

大夫大帶四寸。雜帶，君朱綠；大夫玄華，士緇辟，二寸，再繅四寸。凡帶，有率無箴功，肆束及帶勤者，有事則收之，走則擁之。

王后禕衣，夫人揄狄；君命屈狄，再命禕衣，一命禮衣，士祿衣。唯世婦命於奠繭，其他則皆從男子。

凡侍於君，紳垂，足如履齊，頤溜垂拱，視下而聽上，視帶以及袷，聽鄉任左。

凡君召，以三節：二節以走，一節以趨。在官不俟履，在外不俟車。

士於大夫，不敢拜迎而拜送；士於尊者，先拜進面，答之拜則走。

士於君所言，大夫沒矣，則稱諡若字，名士。與大夫言，名士字大夫。於大夫所，有公諱無私諱。凡祭不諱，廟中不諱，教學臨文不諱。

古之君子必佩玉，右徵角，左宮羽。

趨以《采齊》，行以《肆夏》，周還中規，折還中矩，進則揖之，退則揚之，然後玉鏘鳴也。故君子在車，則聞鸞和之聲，行則鳴佩玉，是以非辟之心，無自入也。

君在不佩玉，左結佩，右設佩，居則設佩，朝則結佩，齊則綉結佩而爵韍。

凡帶必有佩玉，唯喪否。佩玉有冲牙；君子無故，玉不去身，君子於玉比德焉。

天子佩白玉而玄組綬，公侯佩山玄玉而朱組綬，大夫佩水蒼玉而純組綬，世子佩瑜玉而綦組綬，士佩璫玟而緇組綬。孔子佩象環五寸，而綦組綬。

童子之節也，緇布衣錦緣，錦紳，并紐錦，束發皆朱錦也。童子不裘不帛，不履絢，無總服。聽事不麻，無事則立主人之北面，見先生從人而入。

侍食於先生異爵者，後祭先飯。客祭，主人辭曰：“不足祭也。”客飧，主人辭以疏。主人自置其醬，則客自徹之。一室之人，非賓客，一人徹。壹食之人，一人徹。凡燕食，婦人不徹。

食棗桃李，弗致于核，瓜祭上環，食中棄所操。凡食果實者後君子，火孰者先君子。有慶，非君賜不賀。

孔子食於季氏，不辭，不食肉而飧。

君賜車馬，乘以拜賜；衣服，服以拜賜；君未有命，弗敢即乘服也。君賜，稽首，據掌致諸地；酒肉之賜，弗再拜。凡賜，君子與小人不同日。

凡獻於君，大夫使宰，士親，皆再拜稽首送之。膳於君，有葷桃茆，於大夫去茆，於士去葷，皆造於膳宰。大夫不親拜，為君之答己也。

大夫拜賜而退，士待諾而退，又拜，弗答拜。大夫親賜士，士拜受，又拜於其室。衣服，弗服以拜。敵者不在，拜於其室。

凡於尊者有獻，而弗敢以聞。士於大夫不承賀，下大夫於上大夫承賀。親在，行禮於人稱父，人或賜之，則稱父拜之。

禮不盛，服不充，故大裘不裼，乘路車不式。

父命呼，唯而不諾，手執業則投之，食在口則吐之，走而不趨。親老，出不易方，復不過時。親瘠色容不盛，此孝子之疏節也。

父歿而不能讀父之書，手澤存焉爾；母歿而杯圈不能飲焉，口澤之氣存焉爾。

君入門，介拂闈，大夫中棖與闈之間，士介拂棖。賓入不中門，不履闈，公事自闈西，私事自闈東。

君與尸行接武，大夫繼武，士中武，徐趨皆用是。疾趨則欲發而手足毋移，圈豚行不舉足，齊如流，席上亦然。端行，頤溜如矢，弁行，剡剡起履，執龜玉，舉前曳踵，蹢蹢如也。

凡形容惕惕，廟中齊齊，朝庭濟濟翔翔。君子之容舒遲，見所尊者齊遯。足容重，手容恭，目容端，口容止，聲容靜，頭容直，氣容肅，立容德，色容莊，坐如尸，燕居告溫溫。

凡祭，容貌顏色，如見所祭者。喪容纍纍，色容顛顛，視容瞿瞿梅梅，言容繭繭，戎容暨暨，言容詒詒，色容厲肅，視容清明。立容辨，卑毋諂，頭頸必中，山立時行，盛氣顛實，揚休玉色。

凡自稱：天子曰予一人，伯曰天子之力臣。諸侯之於天子曰某土之守臣某，其在邊邑，曰某屏之臣某。其於敵以下曰寡人，小國之君曰孤，擯者亦曰孤。上大夫曰下臣，擯者曰寡君之老，下大夫自名，擯者曰寡大夫。世子自名，擯者曰寡君之適，公子曰臣孽。士曰傳遽之臣，於大夫曰外私。大夫私事使，私人擯則稱名，公士擯則曰寡大夫、寡君之老。大夫有所往，必與公士為賓也。

# LIBRO XI

## YU ZAO

### O

#### LOS PENDIENTES DE CUENTAS DE JADE DEL GORRO REAL<sup>113</sup>

#### SECCIÓN I

1. En el sacrificio, el Hijo del Cielo<sup>114</sup>, empleaba el gorro con los doce pendientes largos de cuentas de jade que colgaban desde la cima, por delante y por detrás, así como la túnica bordada con dragones.
  
2. Al saludar la salida del sol,<sup>115</sup> fuera de la puerta del este,<sup>116</sup> usaba los trajes de color oscuro y de corte cuadrado, como también lo hacía al escuchar la notificación del primer día del mes,<sup>117</sup> fuera de la puerta meridional.
  
3. Si el mes era intercalado,<sup>118</sup> hacía que se cerrara la parte izquierda de la puerta, y se quedaba en la otra mitad que quedaba abierta.<sup>119</sup>
  
4. Usaba el gorro de piel en las audiencias diarias en la corte, después de las cuales procedía a desayunar con el gorro puesto. Al mediodía, comía lo que había quedado de la mañana. Disfrutaba de música en sus comidas. Todos los días, una oveja y un cerdo

---

<sup>113</sup> Véase la nota introductoria, Vol. XXVII, págs. 27 y 28.

<sup>114</sup> Probablemente, al Cielo. Gang pensaba que era a los reyes antiguos. Muchos han intentado unir ambas opiniones.

<sup>115</sup> En el equinoccio de primavera. Callery tiene « *Quand de bon matin il sacrifie au soleil.* » (« *Cuando en la mañana temprano sacrifica al sol* ». NTRC). Probablemente, había un sacrificio en esa ocasión, pero el texto no lo menciona. El carácter kiao significa “*aparecer en las audiencias*”.

<sup>116</sup> Probablemente, de la ciudad. Muchos dicen, sin embargo, de la Sala de la Distinción.

<sup>117</sup> Este anuncio se hacía, en primer lugar, a los espíritus de los antepasados reales. Compárese con Analectas III, 16.

<sup>118</sup> Insertado en el calendario para conseguir que el calendario anual correspondiera al año solar.

<sup>119</sup> Esto no es fácil de entender, ni tampoco de hacer inteligible. Un mes intercalado era un arreglo irregular del año. Dicho mes y el anterior formaban un mes doble. Cerrar la mitad de la puerta significaba que la mitad del tiempo había pasado. Quedaba, así, el otro lado para llevar a cabo por parte del rey, en el templo o en el palacio, todas las ceremonias o actos de gobierno adecuados a tal posición para todo el mes intercalado. Algo semejante a esto es bosquejado como un significado convincente por los editores de Qianlong.

eran muertos y cocinados, y en el primer día del mes, también un buey. Había cinco bebidas: agua, que era la principal, agua de arroz, licores, mosto y agua de mijo.

5. Cuando había terminado de comer, permanecía cómodamente con su túnica de corte cuadrado y oscuro.<sup>120</sup> Sus acciones eran anotadas por el Registrador de la Izquierda, y sus alocuciones por el Registrador de la Derecha. El músico ciego presente juzgaba si la música era demasiado alta o muy baja.<sup>121</sup>

6. Si el año no era bueno y prospero, el Hijo del Cielo usaba trajes blancos y sin decoración, montaba en el carruaje sencillo y sin adornos, y no utilizaba música en sus comidas.

7. En los sacrificios, los príncipes de los Estados empleaban sus ropajes oscuros de corte cuadrado. En las audiencias en la corte del rey, usaban el gorro del siguiente grado inferior al suyo.<sup>122</sup> Utilizaban el gorro de piel cuando escuchaban la notificación del primer día del mes en los Grandes Templos, así como sus túnicas de corte al mantener sus audiencias diarias en el patio interno.

8. Sus ministros y funcionarios entraban al palacio tan pronto como podían distinguir la luz del alba,<sup>123</sup> y el gobernante salía a diario a la primera corte, dentro de la puerta de Ku, para recibirlos. Después de esta audiencia, se retiraba y se dirigía hacia la gran cámara, a escuchar allí sus propuestas acerca de las medidas de gobierno. Empleaba hombres para observar si todos los altos funcionarios se habían retirado,<sup>124</sup> y cuando se habían ido, se refugiaba en el cuarto más pequeño y se quitaba su vestimenta cortesana.

9. Volvía a usar su traje cortesano cuando estaba a punto de comer. Había un solo animal, con otros tres platos de carne, mientras que los pulmones formaban la ofrenda sacrificial. Por la tarde, utilizaba la vestimenta larga de una sola pieza, y ofrecía algo de la carne del animal. En el primer día, una oveja y un cerdo eran muertos, y había otros

---

<sup>120</sup> Se nombraba así por la forma como era confeccionada, con un paño cortado derecho y cuadrado.

<sup>121</sup> Y juzgaba, además, se dice, acerca del carácter de las medidas de gobierno, aunque esto pudiera ser una “exageración” al explicar la costumbre.

<sup>122</sup> Así parece que se decía, pero por qué se hacía de este modo no está muy claro.

<sup>123</sup> Varias secciones del Shijing se refieren a esta audiencia temprana en la corte. Véase el libro II, II, 8; III, 8, y ss.

<sup>124</sup> Ellos se sentaban y esperaban, no dentro sino fuera de la cámara. Algún alto funcionario podía desear llevar ante el gobernante un asunto que no se había atrevido a mencionar en público. El mandatario, por lo tanto, le concedía una audiencia privada, y no se sentía libre de estos asuntos hasta que todos se hubiesen retirado.

cinco platos de carne y cuatro de granos. En los días Ze y Mao<sup>125</sup> había únicamente arroz glutinoso y sopa de vegetales. Su esposa utilizaba la misma cocina que el gobernante.<sup>126</sup>

10. Sin alguna razón para ello, un gobernante no mataba un buey ni un alto funcionario una oveja, ni tampoco un funcionario común un cerdo o un perro. Un hombre superior tenía su carnicería y su cocina a cierta distancia de la casa; no pisaba dondequiera que hubiera algo tal como sangre o aire viciado.<sup>127</sup>

11. Cuando llegaba el octavo mes sin lluvia, el gobernante no deglutía comidas completas ni escuchaba música. Si el año no era prospero, usaba lino y pegaba en su faja la tablilla de un funcionario.<sup>128</sup> Los deberes no eran impuestos en las puertas alcabalas y en los diques; las prohibiciones de las colinas y de los estanques se hacían cumplir, pero no se requería ninguna contribución de parte de los cazadores y de los pescadores. No se emprendía ningún trabajo en la tierra, y los grandes oficiales no construían ningún carruaje nuevo para ellos.

12. El funcionario de adivinaciones a través del caparazón de la tortuga establecía<sup>129</sup> el caparazón que debía usarse, el registrador aplicaba la tinta, mientras que el regente determinaba las figuras producidas por el fuego.

13. La tabla atravesada en frente del gobernante era cubierta con piel de cordero, bordeada con piel de tigre; para su carruaje sagrado, así como para su carruaje cortesano, un alto funcionario poseía una cubierta de piel de ciervo, bordeada con piel de leopardo; así mismo, la conservaba también un funcionario común para su carruaje sacro.<sup>130</sup>

---

<sup>125</sup> Véase el vol. XXVII, p. 180.

<sup>126</sup> Es decir, proveían a la esposa con lo que sobraba de la comida del mandatario.

<sup>127</sup> Lu Dian dice, “no pisaría sobre hormigas”. Los editores de Qianlong caracterizan este comentario como “una observación femenina”.

<sup>128</sup> La tablilla de un gobernante era de marfil, la de un funcionario sólo de bambú, pero con incrustaciones de marfil.

<sup>129</sup> Véase el Zhouli, Libro XXII, 25. Los editores de Qianlong señalan que los métodos de esta adivinación se han perdido.

<sup>130</sup> El “carruaje sagrado” era aquel empleado para entrar en algún servicio del templo que requería un ayuno previo. El párrafo fue construido de manera extraña. Se supone que el carruaje del gobernante, mencionado al principio del párrafo, también era sagrado.

14. El lugar usual para un caballero era el exactamente opuesto a la puerta, encarando la luz. Dormía con su cabeza hacia el este. Cuando soplaban vientos fuertes, surgían truenos repentinos, o estallaba una gran lluvia, cambiaba el semblante. Entonces, era norma para él, incluso de noche, levantarse, vestirse, ponerse el gorro y tomar su asiento.

15. Se lavaba las manos cinco veces al día. Utilizaba agua de mijo para lavar su cabeza, y agua de maíz para lavarse la cara. Para su pelo, cuando estaba mojado, empleaba un peine de madera blanco-granuloso, y un peine de marfil cuando el cabello estaba seco. Después de asearse, le llevaban la taza usual y alguna exquisitez, y los músicos llegaban y cantaban.<sup>131</sup>

Al bañarse, empleaba dos toallas, una fina para la parte superior del cuerpo, y otra más gruesa para la zona inferior. Cuando salía de la tina, caminaba en una estera de paja, y después de haberse lavado los pies con agua caliente, se detenía en la de juncos. Entonces, en su bata o traje de baño, secaba su cuerpo otra vez, se ponía sus zapatos y le acercaban una bebida.

16. Cuando se había arreglado para ir a ver al gobernante, pasaba la noche en vigilia y ayuno, ocupando un apartamento distinto al habitual. Después de que se había lavado la cabeza y se había bañado, su secretaria le traía la tablilla de marfil, en la cual estaban escritas sus notas sobre lo que debía comunicar al mandatario, y cómo debía responder a las órdenes que podía recibir. Cuando lo vestían, cuidaba su conducta y escuchaba los sonidos de las gemas que colgaban de su faja. Cuando se iba, se inclinaba elegantemente hacia todos en su propia corte privada, y procedía a montar en su carruaje para ir a ver al gobernante con buen estilo.

17. El Hijo del Cielo llevaba en su faja la tablilla de los asuntos, mostrando cuán exacto y correcto debía ser en sus relaciones con todos bajo el Cielo. Los señores feudales portaban el shu, redondeado en la cima y recto en el fondo, mostrando cómo debían conceder el lugar al Hijo del Cielo. La tablilla de los altos funcionarios era redondeada en la cima y en el fondo, reflejando cómo debían estar preparados para conceder su lugar en todas las posiciones.<sup>132</sup>

---

<sup>131</sup> Eso significa que subían a la sala superior.

<sup>132</sup> No está claro cuáles eran las tablillas de este párrafo, y si eran llevadas en la mano o insertas en la faja. El carácter Zin parece implicar esto último.

18. Cuando un ministro estaba sentado esperando a su gobernante, la regla decía que debía ocupar una estera un poco detrás, en un lado. Si no ocupaba tal estera, debía arrastrar la que le había sido asignada hacia atrás, y mantenerse a distancia de los parientes del mandatario que estuvieran cerca.<sup>133</sup>

Nadie tomaba lugar en la estera de enfrente, para evitar que pareciera que caminaba sobre ella; cuando estaba sentado y desocupado, no ocupaba la estera entera, dejando, por lo menos, un cúbito. Si iba a leer cualquier escrito o a comer, se sentaba delante, en el borde. Los platos eran colocados a un cúbito de la esterilla.<sup>134</sup>

19. Si se le daba alimento a un visitante, y el gobernante procedía a tratarlo como huésped, le ordenaba presentar la ofrenda, y el visitante lo hacía de este modo. Si tomaba la precedencia al comer, probaba un poco de todas las viandas, bebía un sorbo y esperaba a que el regente comiera.<sup>135</sup> Si había alguien en espera de probar las viandas, aguardaba hasta que el gobernante comiese y después lo hacía él mismo. Después de este bocado, bebía un sorbo y esperaba de nuevo.

20. Si el mandatario le ordenaba servirse de las exquisiteces, tomaba aquella que estuviera más cercana a él. Si se le decía que tomase de todas, asía la que más le gustaba. En todos los casos, en la acción de probar lo que estaba algo lejos, se comenzaba con lo que se encontraba más cerca.

El visitante no se atrevía a agregar el líquido a su arroz hasta que el gobernante no hubiese tocado las esquinas de su boca con sus manos, y las hubiese bajado.<sup>136</sup>

Cuando el gobernante había terminado de comer, también tomaba el arroz de esta manera, repitiendo el proceso tres veces. En el momento en que el gobernante ordenaba que retiraran las cosas, tomaba su arroz y las salsas, y salía a ofrecerlas a sus asistentes.

21. Siempre que era animado por su anfitrión a comer, uno no debía hacerlo en gran cantidad; en la comida con otra persona, no se debía comer hasta la saciedad. Únicamente del agua y de las salsas un poco no era establecido como ofrenda, pues se consideraban demasiado insignificantes para tal propósito.

---

<sup>133</sup> Los editores de Qianlong reseñan que después de estas dos frases el tema del resto del párrafo se refiere a la presencia de un estudiante ante su profesor.

<sup>134</sup> Así como también cualquier tablilla u otros objetos que se referencia a esto.

<sup>135</sup> Probaba los alimentos antes que el gobernante, para confirmar que estuvieran buenos y fuesen seguros.

<sup>136</sup> Es decir, tocaba esas partes con sus dedos para saber que ningún grano se quedaba pegado a ellas.

22. Si el gobernante ofrecía una copa de bebida a un funcionario, éste atravesaba su estera, se inclinaba dos veces, ponía su cabeza en tierra y la recibía. Retomando su lugar, vertía una porción de ella como ofrecimiento, la bebía, y esperaba. Cuando el mandatario terminaba su copa, entonces devolvía la suya vacía.

La norma para un hombre superior que bebía con el regente era esta: cuando recibía la primera copa, usaba una mirada grave; cuando recibía la segunda, parecía contento y respetuoso. Tras esto, la ceremonia se detenía. En la tercera copa, parecía ensimismado y preparado para retirarse. Al retirarse, se arrodillaba y tomaba sus zapatos, yéndose lejos de la mirada del gobernante, y después se los ponía. Arrodillándose sobre su rodilla izquierda, se calzaba el zapato derecho; haciendo lo mismo sobre la rodilla derecha, se calzaba el izquierdo.<sup>137</sup>

23. En las festividades, de todos los vasos, aquel que contenía licor de agua oscura era considerado el más honorable,<sup>138</sup> y solamente el gobernante se sentaba con su cara hacia él. Para la gente inculta en los distritos del país, todos los vasos contenían licores preparados.<sup>139</sup> Los altos funcionarios colocaban el vaso a su lado, sobre una bandeja sin pies; otros oficiales, lo ubicaban, en una posición similar, en una bandeja con patas.<sup>140</sup>

## SECCIÓN II

1. En la ceremonia de investidura, el primer gorro era aquel de lino negro. El empleo de éste se extendía desde los señores feudales hacia abajo. Pudo, después de ser así utilizado, haber caído en desuso<sup>141</sup>.

2. El gorro de color oscuro, con rayas rojas y borlas que cuelgan hasta el pecho, era utilizado en la investidura del Hijo del Cielo. El de lino negro, con cordones y borlas de

<sup>137</sup> El tema, en las dos secciones de este párrafo, parece no ser igual. Podemos suponer que el funcionario del primero era, simplemente, un asistente; en el segundo, alguien de rango superior. La copa en el primer caso era un favor especial; en el segundo, pareciera que las copas eran bebidas, a veces, con el gobernante, pero limitadas siempre a tres.

<sup>138</sup> "Atentos", dice Gang, "a las maneras de la antigüedad". Véase el libro VII, I, 10, 11, y ss., sobre el honor conferido al agua en los sacrificios y los banquetes, así como las razones para ello.

<sup>139</sup> La satisfacción del gusto era el asunto principal en los festejos del pueblo.

<sup>140</sup> Sobre las dos bandejas mencionadas aquí, el yu, colocada a la derecha, y el jin, véase el libro VIII, I, 12.

<sup>141</sup> Tal gorro había sido utilizado antiguamente; era empleado en la ceremonia aunque, posteriormente, se dejó de usar, sin respetar la antigua costumbre.

varios colores, era empleado en la investidura de un príncipe feudal. Un gorro oscuro, con cordones y borlas escarlata, era usado, al ayunar, por un señor feudal. El oscuro con los cordones y las borlas grises, era empleado por los funcionarios cuando se encontraban en una situación similar.

3. Un gorro de seda blanca, con el borde o ruedo de un color oscuro, era usado en su investidura por un hijo o un nieto cuando se encontraba en cierta etapa del duelo.<sup>142</sup> Un gorro similar, con un ribete blanco, era empleado después del sacrificio al final del luto de un año. El mismo gorro, con cordones pendientes de 12,5 centímetros, servía para señalar al funcionario ocioso y apático.<sup>143</sup> Un gorro de color oscuro, con el ruedo redondo de seda blanca, era usado por aquel excluido del rango de sus iguales.<sup>144</sup>

4. El gorro usado en privado, con el ruedo o el borde pegado, también era utilizado por todos, desde el Hijo del Cielo hacia abajo. Cuando las ocupaciones los reclamaban, los cordones eran atados y se dejaban colgar sus extremos.

5. A los cincuenta años, uno no acompañaba un entierro con su traje de tela de saco colgando laxamente. Cuando sus padres ya estaban muertos, un hijo no peinaba su cabello con penachos. Con el gorro blanco grande no se utilizaban cordones colgantes. La costumbre de los cordones púrpura con el gorro oscuro, comenzó con el duque Huan de Lu.<sup>145</sup>

6. Por la mañana, usaban el vestido oscuro rectangular; por la tarde, el vestido largo de una sola pieza. Este vestido era, en la cintura, tres veces más ancho que la manga, y en la parte inferior, dos veces más que en la cintura. Se recogía a cada lado del cuerpo. La manga podía remangarse hasta el codo.

7. La ropa exterior o interior llegaba hasta la manga y cubría un codo<sup>146</sup> de la misma.<sup>147</sup> El collar tenía 5 centímetros; el ruedo, un codo y 5 centímetros de largo, además de 4

---

<sup>142</sup> Cuando su abuelo había muerto, y su padre, todavía vivo, mantenía un profundo duelo por él.

<sup>143</sup> Por un castigo o una desgracia.

<sup>144</sup> También por castigo. Véase el libro III y IV, 2-5.

<sup>145</sup> 711-694 a.C.

<sup>146</sup> Se trata de una unidad básica de longitud usada, primordialmente, en Egipto. El codo original medía unos 457 milímetros, aunque desde la III dinastía se tomó como unidad de medida el codo real, que es el codo más un palmo, y equivalía a unos 523 milímetros. Posteriormente, durante el periodo grecorromano, se emplearon también el codo griego, de 462,5 milímetros, y el romano, de 443,5. El codo se dividía, en

centímetros de ancho. Usar seda debajo o dentro del ropaje de lino era contrario a la regla.

8. Un funcionario común no usaba cualquier cosa tejida de seda que primero hubiera sido teñida.<sup>148</sup> Aquel que había salido del servicio de su gobernante no usaba ningún artículo de diferentes colores. Si la ropa superior era de uno de los colores correctos, la ropa inferior tenía que ser del color intermedio correspondiente.<sup>149</sup>

9. Nadie entraba por la puerta del gobernante sin el traje del color apropiado, ni con un traje de una sola pieza de paño de caña, fina o gruesa, ni tampoco con su túnica de piel, exhibida o enteramente cubierta.

10. Una ropa de algodón con hilos de seda nuevos se llamaba jian; con hilos viejos, pao. Aquella sin forro se denominaba jung; una con forro, pero sin algodón, con hilos de seda, die.

11. El uso de seda blanca fina para los ropajes cortesanos comenzó con Ji Kangzi. Confucio dijo, “*para la audiencia utilizan los trajes cortesanos normales, que se ponen después del anuncio del primer día del mes en el templo*”. También dijo, “*cuando el buen orden no prevalece en los Estados y los clanes, los funcionarios no deben utilizar el traje completo, de acuerdo a lo preescrito*”.<sup>150</sup>

12. Solamente un gobernante usaba vestimenta con cuadros de piel<sup>151</sup> al dirigirse a sus tropas o a la gente, así como en la caza otoñal;<sup>152</sup> usar la gran túnica de piel era, en su caso, contrario a la práctica antigua.

13. Cuando un gobernante empleaba el vestido de piel de zorro blanco, utilizaba, además, uno de seda bordada sobre aquel para exhibirse.<sup>153</sup> Cuando los guardias de la

Egipto, en siete palmos o manos. Esta medida se menciona varias veces en la Biblia y corresponde, en esencia, a la distancia que hay desde el codo humano hasta la punta del dedo anular de la mano. NTRC.

<sup>147</sup> Si pudiéramos ver a alguien vestido como en esos antiguos días entenderíamos esto mejor de lo que lo hacemos ahora.

<sup>148</sup> Debido a lo costoso de la prenda.

<sup>149</sup> Los cinco colores “correctos” eran el azul, de varios tonos, escarlata o clavel, el color de la carne, blanco, negro y amarillo. Los “intermedios” eran el verde, el rojo, el verde-jade, el púrpura y el amarillo-baya.

<sup>150</sup> Véase el artículo que concluye las *Narrativas de la Escuela*. Las palabras de Confucio se entienden en el sentido de insinuar una condena de Ji Kangzi.

<sup>151</sup> Confeccionados con piel de cordero negro y piel de zorro blanco.

<sup>152</sup> O, según muchos estudiosos, al hacer encargos acerca de la agricultura.

derecha del gobernante usaban pieles de tigre, los de la izquierda utilizaban pieles de lobos. Un funcionario común no usaba piel de zorro blanco.

14. Altos funcionarios y otros funcionarios menores, usaban la piel de zorro azul, con las mangas de piel de leopardo y, sobre ella, una chaqueta de seda de color oscuro para exhibirla; con la piel del cervatillo utilizaban los ruedos de piel de perro salvaje negro,<sup>154</sup> con una chaqueta de seda amarilla azulosa, también para exhibirla; con piel de cordero, empleaban ornamentos de piel de leopardo y una chaqueta de seda negra para exhibirla; con la piel de zorro, una chaqueta de seda amarilla para, así mismo, exhibirla. Una chaqueta de seda bordada con la piel del zorro era utilizada por los señores feudales.

15. Con piel de perro o de oveja,<sup>155</sup> no usaban ninguna chaqueta de seda sobre ella. Donde no había ornamentos, no utilizaban la chaqueta. Usar la chaqueta implicaba mostrar su belleza. Al condolerse, mantenían la chaqueta cubierta y no mostraban todo su carácter ornamental; en presencia del gobernante, sin embargo, lucían todo esto. Cubrir el vestido suponía ocultar su belleza. Por lo tanto, los representantes de los difuntos cubrían sus chaquetas de seda. Los funcionarios que mantenían un pedazo de jade o de caparazón de tortuga para presentarlo, lo cubrían también, pero si no tenían ningún asunto oficial en ese momento, exhibían la ropa de seda y no presumían ocultándola.

16. Como tablilla-recordatorio, el Hijo del Cielo utilizaba un pedazo de jade sonoro; el príncipe de un Estado, un trozo de marfil; un alto funcionario, un pedazo de bambú, adornado con la espina de un pez;<sup>156</sup> mientras que los funcionarios ordinarios podían utilizar el bambú, adornado con marfil en la parte inferior.

17. Al aparecer ante el Hijo del Cielo, y en los ensayos del tiro con arco, no era posible algo como no tener la tablilla. Era contrario a la norma entrar en el gran templo sin ella. Durante el luto de los cinco meses, no se dejaba de lado. Cuando se estaba en procedimientos de negocios y se usaba el cinto, también se dejaba de lado. Cuando la

---

<sup>153</sup> De un solo color, usado por el rey en el sacrificio de los límites.

<sup>154</sup> O un perro extraño. Un animal como el tapir o el rinoceronte se llamaba por el mismo nombre, pero no puede ser éste el significado aquí.

<sup>155</sup> “*El vestido*”, dice Gang, “*usado por la gente común*”.

<sup>156</sup> Esta espina parece ser una específica, leída en chino como ban. De qué espina se trataba y de qué pez, no se sabe.

había puesto en su faja, a su portador se le solicitaba que se lavara las manos, pero luego, aunque tuviera algo que hacer en la corte, no las lavaba de nuevo.

Cuando alguien tenía ocasión de señalar o de dibujar algo ante el gobernante, utilizaba la tablilla. Cuando alguien iba ante él, y recibía un encargo, lo escribía en ella. La tablilla se utilizaba para todos estos propósitos y, por consiguiente, no era exclusivamente ornamental.

18. La tablilla tenía 2 codos y 15 centímetros de largo. Su ancho, en el centro, era de 7,5 centímetros, estrechándose hasta 7 centímetros en sus extremos.

19. Un gobernante usaba una sencilla faja blanca de seda, con los extremos adornados; un alto funcionario, una faja similar, con los extremos colgando; un funcionario ordinario, una de seda teñida, con los bordes metidos dentro y con los extremos colgando; un erudito, que esperaba ser empleado, una de seda bordada; mientras que los jóvenes, una de seda blanca.<sup>157</sup>

20. Para todo esto, los botones y los lazos eran confeccionados de cordones de seda.

21. Las rodilleras de un gobernante eran de color rojo; las de un alto funcionario, blancas; los de cualquier otro funcionario, de color púrpura: todos ellos eran de cuero y podían ser redondeados, inclinados y rectos. Los del Hijo del Cielo eran rectos y apuntados hacia las esquinas; los de un príncipe de un Estado, ambos cuadrados en la parte inferior y superior; los de un alto funcionario, cuadrados en la parte inferior, pero con las esquinas superiores redondeadas, mientras que los del resto de funcionarios, rectos ambos en la parte inferior y superior.

22. El ancho de estas cubiertas era de 2 codos en la parte inferior y de 1 en la zona superior. Su longitud era de 3 codos. En cada lado de lo que se llamaba el cuello tenían

---

<sup>157</sup> Desde este párrafo hasta el final de la sección, el texto es muy confuso, con caracteres faltantes aquí y allá y con frases juntas sin conexión natural. Kan Hao se ha esforzado por reajustarlos, pero he preferido seguir el orden de las ediciones imperiales y de otras. Los redactores de Qianlong aconsejan al lector hacerlo así, haciendo lo mejor que se puede con ellos por medio de las notas de Gang Xuan. El orden de los párrafos de Kan Hao es: 25, 19, 20, 27, 23, 21, 22, 24, 26, 28, 29. Gracias a este arreglo se puede mantener un cierto orden.

12,5 centímetros, alcanzando los hombros o esquinas.<sup>158</sup> De los hombros a la banda de cuero había 5 centímetros.<sup>159</sup>

23. La gran faja de un alto funcionario tenía 10 centímetros de ancho.<sup>160</sup> En las multicolores fajas, los colores para una gobernante eran el rojo y el verde, para un alto funcionario, crema y amarillo, y para un funcionario común, un borde negro de 5 centímetros, aunque ésta, cuando era llevada alrededor del cuerpo dos veces, parecía de 10 centímetros. Todas las fajas arremangadas no tenían costuras.

24. Un funcionario que había recibido su primera comisión usaba una cubierta de color rojizo-púrpura, con un soporte negro para su colgante. Uno quién había recibido la segunda comisión usaba una cubierta escarlata, también con un soporte negro para el colgante; y uno quién había recibido su tercera comisión, una cubierta escarlata, con un soporte verde cebolla para el colgante.<sup>161</sup>

25. El Hijo del Cielo usaba una faja de seda blanca simple, con el forro rojo y adornos en los extremos.

26. La reina empleaba un traje con faisanes blancos bordados; la esposa de un príncipe, uno con faisanes verdes.<sup>162</sup>

27. Las cuerdas que formaban los lazos y los botones eran de 7,5 centímetros de largo, igual al ancho de la faja. La regla para la longitud de la banda que bajaba de la faja era esta; para un funcionario, debía ser de 3 codos; para aquel que terminaba un servicio especial, 2 y medio. Ziyu dijo, “*dividan todo lo que está debajo de la faja en tres*

<sup>158</sup> Parece muy probable que se haga referencia aquí a un pectoral o a una pieza que cubría el torso. NTRC.

<sup>159</sup> Los cubre rodillas del príncipe de un Estado se representaron iconográficamente, al igual que las de un alto funcionario. El tirante central se unía a la correa superior en el cuello; los otros dos, en los hombros. En las partes centrales de la cubierta estaban representados ciertos emblemas de distinción, de acuerdo al rango del portador: dragones en la del rey, llamas en las de los príncipes, y montañas en las de un alto funcionario. Pero no creo que los fabricantes de estas figuras tuviesen ideas distintas de los artículos que se prepusieron representar. Fallan, ciertamente, al tratar de dar al estudiante tales ideas. Los colores y demás ornamentos, por otra parte, parecen haber variado en función de la ocasión del uso que se les daba.

<sup>160</sup> Esta, según los editores de Qianlong, era la faja o banda del “vestido correcto”, que era blanco. Las fajas más variadas, dicen, eran usadas en privado y cuando descansaban.

<sup>161</sup> El carácter para el cubre-rodilla aquí, fu, es diferente del empleado en el párrafo 21, bi, pero los editores de Qianlong dicen que su significado es exactamente igual. Cómo se puede hablar, en conjunto, del cubre-rodilla y de la estructura de equilibrio de la faja colgante (hang), lo ignoro.

<sup>162</sup> Los faisanes aquí referidos se describen, como se ha dicho, en el Erya. En la “esposa” se supone que también se incluye a las señoras llamadas las “tres ayudantes del rey”, como en el libro I, II, parte II, I.

*porciones, y la banda será igual a dos de ellas. La banda, los cubre-rodillas y los lazos son todos de igual longitud*".<sup>163</sup>

28. La esposa de un conde o de un barón, que había recibido un rango de honor del gobernante,<sup>164</sup> usaba un faisán cortado en seda en su vestimenta; la esposa de un alto funcionario, de un conde o barón, que había recibido dos rangos, empleaba una túnica de amarillo fresco; la esposa de un alto funcionario, que había recibido un rango, un traje blanco, y la esposa de un funcionario común, usaba un traje negro.

29. Únicamente las damas de honor<sup>165</sup> recibían su grado por orden, cuando presentaban sus capullos. Todas las otras usaban los vestidos adecuados a ellas, como esposas de sus maridos.

### SECCIÓN III

1. Todos los funcionarios encargados del gobernante dejaban que la banda colgase hasta que sus pies parecían pisar el borde inferior de las mismas.<sup>166</sup> Sus barbillas se proyectaban como aleros de una casa, y sus manos se entrelazaban ante ellos más abajo. Sus ojos se dirigidos hacia abajo, y sus orejas estaban más altas que los ojos. Veían al gobernante sólo desde su faja hasta su collar. Lo escuchaban con sus orejas volteadas hacia la izquierda.<sup>167</sup>

2. Cuando el gobernante llamaba a su presencia a un funcionario, podía enviar tres símbolos. Si dos de ellos le llegaban, corría a contestar el mensaje; si únicamente

<sup>163</sup> Kan Hao dice, "el tamaño del hombre es de 8 codos; debajo de la cintura 4 y medio (112,5 centímetros NTRC). Un tercio de esto es 37,5 centímetros.  $2 \times 37,5 = 75$  cm. o 3 codos; la longitud de la banda y de las cubiertas iguales a 55 cms. El codo debe haber sido más corto que lo que el nombre ahora indica. No sé lo que significan "los lazos".

<sup>164</sup> Gang Xuan tomó aquí al gobernante como de sexo femenino, otorgándole el significado de "la reina"; a pesar de la protesta de los editores de Qianlong, pienso que tenía razón. Este párrafo, así como los siguientes, hablan de la reina y de las señoras que fueron colocadas a su alrededor para trabajar la seda. ¿Por qué no podemos suponer que en su departamento ella podría conferir distinción al mérito como hacía el rey?. Este pasaje parece mostrar que lo hacía de este modo.

<sup>165</sup> Estas señoras, "esposas hereditarias", aparecen también en I, II, parte II, 1. Se dice, comúnmente, que había veintisiete miembros del grupo de mujeres real, que cada uno tenía ese título, pero hay mucha imprecisión e incertidumbre sobre todas tales afirmaciones. "Las otras", debe referirse a las señoras, esposas de los señores feudales, y a las de los altos funcionarios, cuyo rango les confería el privilegio de cooperar con la reina en la dirección de la alimentación de los gusanos de seda y en la preparación de la seda.

<sup>166</sup> Véase el vol. XXVII, página 100, nota 1.

<sup>167</sup> Se encontraban ubicados a la derecha del gobernante y volteaban sus orejas a la izquierda para oírlo.

llegaba uno, caminaba, sin embargo, rápidamente. Si estaba en su oficina, no esperaba sus zapatos; si se encontraba fuera, en otra parte, no esperaba su carruaje.

3. Cuando un funcionario común recibía la visita de un alto funcionario, no se aventuraba a inclinarse cuando iba a encontrarse con él,<sup>168</sup> pero lo hacía al acompañarlo en su partida. Cuando iba a visitar alguien de un rango más alto que él, primero se inclinaba en la puerta y, en seguida, entraba a su presencia. Si el otro se inclinaba en contestación, se apresuraba a moverse a un lado para evitar el honor.

4. Cuando un funcionario hablaba ante el gobernante, si tenía ocasión de comentar sobre un alto funcionario que estaba muerto, lo llamaba por su epíteto póstumo, o por la designación de su madurez; si se trataba de un funcionario que estaba igualmente muerto, lo llamaba por su nombre. Al hablar con un alto funcionario, lo mencionaba por su nombre, mientras que a otros altos funcionarios por su designación.

5. Al hablar con un alto funcionario, evitaba emplear el nombre del gobernante anterior, pero no el de cualquiera de sus propios muertos. En todos los sacrificios, y en el templo ancestral, no se evitaban los nombres. En la Academia, no se evitaba ningún carácter en el texto.

6. Antiguamente, los hombres de rango no dejaban de usar sus fajas con colgantes de piedras preciosas, tanto las de la derecha, que daban las notas Ji y Jue, como las de la izquierda, que daban las notas Gong y Yu.<sup>169</sup>

Cuando el rey o el mandatario caminaba rápidamente hacia la corte de las audiencias, lo hacía con la música del Zhai Ki; al moverse más raudo de regreso a la sala de recepción, tocaban el Zi Xia.<sup>170</sup> Al voltearse, hacía un círculo completo; al girar hacia otra dirección, lo efectuaba en ángulo recto. Al avanzar, se inclinaba un poco hacia delante; se mantenía erecto y, en todos estos movimientos, las piezas de jade emitían su tintineo. Del mismo modo, un hombre de rango, cuando estaba en su carruaje, oía los sonidos armoniosos de sus campanas, y al caminar, los de sus piedras de jade colgantes; de esta

---

<sup>168</sup> Para que el visitante más honorable no tuviera apuro de responder con una inclinación.

<sup>169</sup> Ji y Jue eran la cuarta y tercera notas de la escala musical, respectivamente, lo que corresponde a nuestra Re y Si; Gong y Yu, eran la primera y la quinta, que equivalen a Sol y a Mi. Véanse las obras clásicas chinas, vol. III, pág. 84 y la nota.

<sup>170</sup> Zhai Ki se toma como otro nombre para el Ku Zi. Véanse las obras clásicas chinas, vol. III, p. 317-318.

manera, los pensamientos malvados y depravados no encontraban entrada alguna en su mente.

7. Cuando el gobernante estaba presente, su hijo y heredero no usaba los pendientes de piedras de jade. Los ataba en la parte izquierda de su faja y dejaba libre los colgantes de las cosas útiles a la derecha. Cuando estaba cómodamente sentado, empleaba el colgante de jade, pero en la corte, lo amarraba.<sup>171</sup> En el ayuno y en la vigilia los utilizaban, pero los cordones eran volteados y sujetos a la faja. Usaba, entonces, las rodilleras púrpura.<sup>172</sup>

8. Todos usaban el colgante con la piedra de jade en la faja, con excepción de los ritos de luto. En el extremo del cordón del medio se encontraba la pieza parecida a un diente, que chocaba con las otras. Un hombre de rango nunca estaba sin su colgante, a excepción de una razón de peso; observaba las piezas de jade como emblemáticas de las virtudes que debía cultivar.

9. El Hijo del Cielo tenía su colgante compuesto por granos de jade blanco, colgados en cordones oscuros; un duque o un marqués, poseía el suyo de granos de jade de color azul verdoso, con cordones rojos; un alto funcionario, portaba el de granos de aguamarina con cordones negros; un hijo heredero, tenía el suyo de granos de jade de Yu, con cordones multicolores, mientras que un funcionario común, portaba el suyo de granos de jade similares al cuarzo, con cordones anaranjados.

Confucio usó en sus colgantes bolas de marfil,<sup>173</sup> de 12 centímetros de diámetro, con cordones grises.

10. Según las regulaciones para el vestido de un joven,<sup>174</sup> su ropa superior era de lino negro, con un ribete bordado. Su faja era también bordada y también los cordones para los botones lazos de su faja. Con tal cordón él amarraba su pelo. El borde bordado y los cordones eran rojos.

---

<sup>171</sup> Había tres colgantes de la faja: la piedra jade en el centro, llamada el colgante de la “virtud”, y dos más de objetos útiles en la izquierda y en la derecha, de los que vamos a leer poco a poco. Creo que el tema de las primeras dos frases debe ser correcto; es el hijo heredero de un gobernante, mientras que las dos últimas tienen un uso más general.

<sup>172</sup> ídem

<sup>173</sup> O “un anillo de marfil”.

<sup>174</sup> Alguien que todavía no había sido investido.

11. Cuando los extremos de los cordones de ajuste llegaban a la faja, si tenían alguna laboriosa tarea que hacer la dejaban de lado. Si estaban corriendo, los apretaban contra el pecho.<sup>175</sup>

12. Un joven no usaba pieles, ni seda, ni elementos ornamentales en sus zapatos. No utilizaba la ropa del duelo de tres meses. No empleaba tampoco, al recibir alguna orden, la venda de cáñamo. Cuando no tenía nada que hacer en los ritos de luto, se ubicaba de pie al norte del deudo principal, con su cara hacia el sur. Al ir a ver a un profesor, atravesaba las habitaciones de otros y entraba en su apartamento.

13. Cuando alguien se sentaba en un ágape con otra persona mayor o de un rango distinto y más elevado, era el último en colocar la ofrenda en el suelo, aunque era el primero en probar el alimento. Cuando el huésped depositaba la ofrenda en el suelo,<sup>176</sup> el anfitrión se disculpaba, diciendo que el alimento no era digno de tal tributo. Cuando el huésped estaba disfrutando de la comida, el anfitrión se disculpaba por ser ésta escasa y pobre. Cuando el anfitrión ubicaba la conserva en el suelo para el huésped, el huésped mismo la retiraba. Cuando los miembros de un hogar comían juntos, no siendo anfitriones y huéspedes, uno de ellos retiraba los platos; de igual modo se hacía cuando un grupo había comido junto. En las comidas del festival, las mujeres de la casa no quitaban los platos.

14. Al comer dátiles, melocotones o ciruelas, no arrojaban las semillas lejos hacia el suelo.<sup>177</sup> Colocaban la primera rebanada de un melón como ofrenda, y comían las otras rebanadas, lanzando lejos las cáscaras. Cuando otros comían frutas con un hombre de rango, las deglutían después de él, si bien los alimentos cocinados antes.<sup>178</sup> En las reuniones festivas, si no había algún regalo del gobernante, no se felicitaban el uno al otro; en las reuniones de pena,<sup>179</sup> ....

---

<sup>175</sup> Este párrafo parece estar fuera de lugar. El pensamiento de Gang debería seguir la primera frase del párrafo 27 de la última parte.

<sup>176</sup> Como una forma de dar las gracias al padre de la cocina.

<sup>177</sup> Compárese el vol. XXVII, página 81 y párrafo 62.

<sup>178</sup> Las frutas eran los productos de la naturaleza, y no podía haber veneno en ellas. Los alimentos cocidos podían haber sido adulterados y aquellos, como miembros del séquito de un hombre superior, los probaban primero como precaución para su seguridad.

<sup>179</sup> La conclusión de esta frase está evidentemente perdida.

15. Si alguien tenía alguna tarea fatigosa que hacer, la llevaba cabo. Si estaba corriendo, la albergaba en su pecho.<sup>180</sup>

16. Cuando Confucio comía con el jefe de la familia Ji, no hacía ningún intento de rehusar cualquier cosa, sino que acababa su comida con el arroz y el líquido añadido, sin degustar nada de carne.<sup>181</sup>

17. Cuando el gobernante mandaba el regalo de un carruaje y sus caballos a un funcionario, éste los utilizaba para ir a dar gracias por ello. Cuando el regalo consistía en ropa, la utilizaba en la misma ocasión. En el caso de regalos similares para un comisionado del rey, hasta que su propio gobernante no le diera órdenes para utilizarlos, no se atrevía a hacerlo.<sup>182</sup> Cuando llegaba el regalo del gobernante, inclinaba la cabeza al suelo, con sus dos manos también, poniendo una de ellas sobre la otra. Un regalo de licor y de carne no requería la segunda expresión de gracias por la visita.

18. Siempre que un regalo era conferido a un hombre de rango, no se daba nada a un hombre común el mismo día.

19. En todos los casos en que se presentaban ofrendas a un gobernante, un alto funcionario enviaba a su mayordomo con ellas, mientras que un funcionario común se trasladaba con ellas él mismo. En ambos casos, hacían reverencia dos veces, con sus cabezas hacia el suelo mientras enviaban las cosas; más tarde, de nuevo, el mayordomo y el funcionario hacían lo mismo en presencia del gobernante.<sup>183</sup> Si las ofrendas eran de alimento preparado para el regente, se colocaban los acompañamientos de jengibre y de otros vegetales acres, así como la leña de melocotonero y una escoba de juncos.<sup>184</sup> Un alto funcionario llevaba la escoba, mientras que un funcionario común los vegetales acres. Los portadores iban donde el cocinero con todos los artículos. El alto funcionario

---

<sup>180</sup> Una repetición equivocada y sin sentido de parte del párrafo 11. La última frase se refiere a los colgantes. En el momento de desplazarse rápido había que recogerlos para evitar su excesivo movimiento. NTRC.

<sup>181</sup> Se supone que para expresar su descontento con algún deseo de cortesía de su anfitrión.

<sup>182</sup> Esta frase nos deja perplejos. Existen distintos puntos de vista para su interpretación. He seguido, no obstante, a Gang Xuan.

<sup>183</sup> Esta traducción parece salirse en exceso fuera del texto, pero está de acuerdo a Kong Yingda, Kan Hao, y otros.

<sup>184</sup> Tales presentes podían descomponerse o llegar a ser ofensivos, de ahí que los acompañantes fuesen enviados con ellos.

no se presentaba personalmente a hacer reverencias, para que el gobernante no tuviera que corresponderle.

20. Cuando un alto funcionario iba al día siguiente a hacer reverencias por el regalo del gobernante, se retiraba después de la ceremonia. Un funcionario común, al hacer lo mismo, esperaba para recibir el reconocimiento del mandatario por su visita y, entonces, se retiraba, inclinándose otra vez como lo hizo antes, pero en esta ocasión el gobernante no correspondía a su reverencia.

Cuando un alto funcionario daba cualquier cosa en persona a un funcionario común, este último se inclinaba al recibirlo, y también iba hasta su casa para repetir la reverencia. Sin embargo, no utilizaba ropa que pudiera haber sido el regalo al hacer este reconocimiento.

En los intercambios entre iguales, si el receptor estaba en la casa cuando llegaba el regalo, iba a hacer su reverencia a la casa del donante.

21. Cuando cualquiera presentaba una ofrenda a su superior en rango, no se atrevía a decir directamente que era para él.<sup>185</sup>

Un funcionario ordinario no presumía de recibir las congratulaciones de un alto funcionario, pero un elevado funcionario del grado más bajo sí lo hacía de uno del rango más alto.

Cuando alguien intercambiaba cortesías con otro, si su padre estaba vivo, apelaba a su autoridad; si el otro le ofrecía un regalo, decía, al hacer el reconocimiento por ello, que lo hacía por su padre.

22. Si las ceremonias no eran muy grandes, la belleza del vestido no se ocultaba. De acuerdo con esto, cuando el gran traje de piel era empleado, lo era sin el accesorio del de seda fina para exhibirlo. Cuando el rey montaba en el gran carruaje, no se doblaba hacia la barra transversal para mostrar reverencia hacia cualquiera mas allá del servicio en el que estaba ocupado.<sup>186</sup>

---

<sup>185</sup> Diría, por ejemplo, que era para un cierto miembro de su hogar.

<sup>186</sup> Hay únicamente quince caracteres en este párrafo, sin ninguna estructura complicada, pero pocos pasajes en la colección dejan perplejo a un traductor más que este. Si dejamos fuera las negativas en la oración anterior, el significado se pone de manifiesto. El gran carruaje y la gran vestimenta de piel eran utilizados en la más grande de todas las ceremonias, el sacrificio del solsticio al Cielo que, en sí mismo, ocupaba tanto espacio en la mente del soberano que se suponía que no pensaba en nada más. El párrafo pudo haber tenido un lugar más apropiado en el séptimo libro o en el noveno.

23. Cuando un llamado de un padre llegaba al vástago, el hijo le obedecía reverentemente sin ningún retardo. Cualquier trabajo que tuviera en sus manos lo dejaba de lado. Expulsaba la carne que estuviese en su boca y corría sin contenerse, con un paso medido aunque rápido. Cuando sus padres eran viejos, y él se había ido, no se iba a otro lugar ni retrasaba su regreso más allá del tiempo convenido; cuando estaban enfermos, su mirada y maneras parecían preocupadas: estas eran las observancias menos importantes de un hijo filial.

24. Cuando su padre moría, no podía atreverse a leer sus libros, pues el tacto de su mano parecía todavía estar en ellos. Cuando moría su madre, no podía osar beber de las tazas y de los tazones de fuente que ella había utilizado, puesto que la respiración de su boca parecía todavía estar en los mismos.

25. Cuando un gobernante, visitando a otro, estaba a punto de entrar por la puerta, el asistente sacaba el polvo del poste inferior en el centro del umbral. Los altos funcionarios se colocaban en la mitad del camino entre los postes laterales y este poste corto detrás de sus respectivos mandatarios. Un elevado funcionario, actuando como asistente, cepillaba los postes laterales.

Un alto funcionario, en una misión desde otra corte, no entraba por el centro ni por la mitad de la puerta, ni tampoco pisaba el umbral. Si estaba allí por asuntos públicos, penetraba por el oeste del poste corto; si estaban por cuestiones privadas, lo hacía por el este.

26. Un gobernante y un representante de los muertos ponían sus pies juntos paso a paso cuando caminaban; un alto funcionario pisaba a la vez, un pie después del otro; un funcionario ordinario guardaba la longitud de su pie entre sus pasos. Al caminar lentamente, todos ellos observaban esta norma. Al marchar rápidamente, mientras deseaban moverse adelante y lo hacían, no les estaba permitido alterar el movimiento de sus manos o de sus pies. Al voltear sus pies hacia adentro o hacia afuera, no los levantaban, y el borde de su ropa se arrastraba, al igual que el agua de una corriente. Al caminar sobre las esteras era lo mismo.

Cuando andaba erguido, el cuerpo, sin embargo, estaba doblado, proyectando la barbilla como los aleros de una casa, en tanto que su avance era recto como una flecha.

Al caminar con rapidez, el cuerpo parecía levantarse constantemente por la elevación de los pies. Al portar un caparazón de tortuga o un símbolo de jade, levantaban sus dedos y arrastraban sus talones, presentando un aspecto de cuidado.

27. Al andar en un camino, el porte de un cuerpo era recto y elegante; en el templo ancestral, era reverente y grave; en la corte, exacto y cómodo.

28. El carruaje de un hombre de rango era cómodo, pero algo lento; era grave y reservado, cuando veía a alguien a quien deseaba honrar. No movía los pies a la ligera, ni las manos irreverentemente. Sus ojos parecían directos, y su boca guardaba silencio y compostura. Ninguno de sus sonidos rompía la calma, y llevaba su cabeza verticalmente. Su respiración era sin jadeo o interrupciones, y su porte daba al espectador una impresión de virtud. Su mirada era grave, y se sentaba como un representante del muerto.<sup>187</sup> Cuando estaba ocioso y cómodo, además de en conversación, parecía suave y blando.

29. En todos los sacrificios, el porte y el aspecto de los devotos hacía que pareciera como si vieran a esos a quien sacrificaban.

30. Al estar ocupados con los ritos de luto, tenían una mirada cansada y un aspecto de dolor y de malestar. Sus ojos parecían asustados y apagados, y su discurso estaba plagado de palabras arrastradas y de bajo tono.

31. El carruaje de un militar era audaz y atrevido; su discurso tenía un tono de decisión y de mando; su cara era severa y resuelta, mientras que sus ojos eran claros y brillantes.

32. Él se paraba con un aspecto de bajeza pero sin indicación de servilismo. Su cabeza se colocaba recta en el centro del cuello. Se ponía firme como una montaña y sus movimientos eran bien sincronizados.

Su cuerpo se llenaba por completo con el volumen de su respiración, que venía potente como el de la naturaleza. Su tez mostraba la belleza y la fuerza de una pieza de jade.<sup>188</sup>

---

<sup>187</sup> Véase el vol. XXVII, página 62, párrafo 6 y nota 2.

<sup>188</sup> En la traducción de este y de muchos de los párrafos inmediatamente precedentes, Callery dice: “*el texto chino contiene expresiones disilábicas muy difíciles de traducir, porque son una clase de onomatopeyas que no tienen nada en común con la naturaleza de las cosas a las cuales son aplicadas. No podríamos hacer nada mejor con ellas que aplicarles el sentido otorgado por los comentaristas*”.

33. Cuando hablaban de sí mismos, el estilo del Hijo del Cielo era, “*Yo, el único;*” un jefe de regiones se describía como “*El ministro fuerte del Hijo del Cielo;*”<sup>189</sup> la relación de un señor feudal se expresaba por “*Tal y cual, el guardián de tal y cual territorio*”. Si el feudo estaba en las fronteras, utilizaba el estilo “*Tal y cual ministro en tales y cuales subdivisiones*”. Entre sus iguales, y con aquellos por debajo, se llamaba a sí mismo “*El hombre de poca virtud*”. El gobernante de un Estado pequeño se llamaba “*El huérfano*”. El funcionario que contestaba por él en un tribunal superior también se denominaba así.<sup>190</sup>

34. A un alto funcionario, del grado más elevado en su propia corte, se le llamaba “*su ministro inferior*”; en otra corte, su asistente, que contestaba por él, lo describía como “*El ancestro de nuestro pobre gobernante*”; Un alto funcionario, pero del rango más bajo en su propia corte, se denominaba, a sí mismo, por su nombre; en otra corte, su asistente lo describía como “*Nuestro indigno alto funcionario*”; el hijo y heredero de un príncipe feudal en su propia corte se llamaba por el nombre; en otra corte distinta, su asistente lo describía como “*El hijo legítimo de nuestro indigno gobernante*”.

35. El hijo de un gobernante con una señora inferior se llamaba “*Su ministro, el vástago del tronco*”. Un funcionario común se denominaba “*Su ministro, el mensajero veloz*”; un alto funcionario se describía como “*El servidor externo*”; cuando un elevado funcionario iba en una misión acerca de asuntos privados, un hombre de su establecimiento privado iba con él como su portavoz, y lo llamaba por su nombre.

36. Cuando un funcionario que pertenecía al entorno del gobernante actuaba en otra corte para un elevado funcionario, hablaba de éste como “*Nuestro indigno alto funcionario*”, o “*El anciano de nuestro indigno mandatario*”.

En el momento en que un alto funcionario iba en cualquier misión, era la norma que debía tener consigo a un funcionario del gobernante, para contestar por él.

---

Pero estas combinaciones binomiales, que son a menudo repeticiones del mismo carácter, son solamente onomatopéyicas en el sentido en el cual todas las palabras, sensualmente descriptivas al principio, son aplicadas por la mente para expresar sus propios conceptos; son, en realidad, metafóricas más que onomatopéyicas. Son muy comunes en el Shijing, o Libro de la Poesía, y en todas las composiciones apasionadas y descriptivas. Esto es así en idiomas como en el chino.

<sup>189</sup> Así también ocurría con la mayoría de los comentaristas, pero esta última frase no está nada clara.

<sup>190</sup> Ídem lo anterior.

## 明堂位

### Ming Tang Wei

昔者周公朝諸侯于明堂之位：天子負斧依南鄉而立；三公，中階之前，北面東上。諸侯之位，阼階之東，西面北上。諸伯之國，西階之西，東面北上。諸子之國，門東，北面東上。諸男之國，門西，北面東上。九夷之國，東門之外，西面北上。八蠻之國，南門之外，北面東上。六戎之國，西門之外，東面南上。五狄之國，北門之外，南面東上。九采之國，應門之外，北面東上。四塞，世告至。此周公明堂之位也。明堂也者，明諸侯之尊卑也。

昔殷紂亂天下，脯鬼侯以饗諸侯。是以周公相武王以伐紂。武王崩，成王幼弱，周公踐天子之位以治天下；六年，朝諸侯於明堂，制禮作樂，頒度量，而天下大服；七年，致政於成王；成王以周公為有勳勞於天下，是以封周公於曲阜，地方七百里，革車千乘，命魯公世世祀周公天子之子之禮樂。

是以魯君，孟春乘大路，載弧韜；旗十有二旒，日月之章；祀帝于郊，配以后稷。天子之禮也。

季夏六月，以禘禮祀周公於大廟，牲用白牡；尊用犧象山罍；郁尊用黃目；灌用玉瓚大圭；薦用玉豆雕篚；爵用玉琖，仍雕，加以璧散璧角；俎用梡嶷；升歌《清廟》，下管《象》；朱干玉戚，冕而舞《大武》；皮弁素積，裊而舞《大夏》。昧，東夷之樂也；《任》，南蠻之樂也。納夷蠻之樂於大廟，言廣魯於天下也。

君卷冕立於阼，夫人副褱立于房中。君肉袒迎牲于門；夫人薦豆籩。卿、大夫贊君，命婦贊夫人：各揚其職。百官廢職服大刑，而天下大服。

是故，夏禘、秋嘗、冬烝，春社、秋省而遂大蠟，天子之祭也。

大廟，天子明堂。庫門，天子皋門。雉門，天子應門。

振木鐸於朝，天子之政也。

山節藻梲，復廟重檐，刮楹達鄉，反坫出尊，崇坫康圭，疏屏；天子之廟飾也。

鸞車，有虞氏之路也。鉤車，夏後氏之路也。大路，殷路也。乘路，周路也。

有虞氏之旗，夏後氏之綬，殷之大白，周之大赤。

夏後氏駱馬，黑鬣。殷人白馬，黑首。周人黃馬，蕃鬣。

夏後氏，牲尚黑，殷白牡，周騂剛。

泰，有虞氏之尊也。山罍，夏後氏之尊也。著，殷尊也。犧象，周尊也。

爵，夏後氏以琖，殷以斝，周以爵。

灌尊，夏後氏以雞夷。殷以斝，周以黃目。

其勺，夏後氏以龍勺，殷以疏勺，周以蒲勺。

土鼓蕢桴鞀，伊耆氏之樂也。拊搏玉磬揩擊，大琴大瑟，中琴小瑟，四代之樂器也。

魯公之廟，文世室也。武公之廟，武世室也。

米廩，有虞氏之庠也；序，夏後氏之序也；瞽宗，殷學也；頴宮，周學也。

崇鼎，貫鼎，大璜，封父龜，天子之器也。越棘，大弓，天子之戎器也。

夏後氏之鼓，足。殷，楹鼓；周，縣鼓。垂之和鐘，叔之離磬，女媧之笙簧。

夏後氏之龍箎虞，殷之崇牙，周之璧翬。

有虞氏之兩敦，夏後氏之四連，殷之六瑚，周之八簋。

俎，有虞氏以梲，夏後氏以巖，殷以楨，周以房俎。

夏後氏以楛豆，殷玉豆，周獻豆。

有虞氏服韍，夏後氏山，殷火，周龍章。

有虞氏祭首，夏後氏祭心，殷祭肝，周祭肺。

夏後氏尚明水，殷尚醴，周尚酒。

有虞氏官五十，夏後氏官百，殷二百，周三百。

有虞氏之綏，夏後氏之網練，殷之崇牙，周之璧翬。

凡四代之服、器、官，魯兼用之。是故，魯，王禮也，天下傳之久矣。君臣，未嘗相弑也；禮樂刑法政俗，未嘗相變也，天下以為有道之國。是故，天下資禮樂焉。

## LIBRO XII

## MING TANG WEI

## LOS LUGARES EN LA SALA DE LA DISTINCIÓN.<sup>191</sup>

1. Antiguamente, cuando el duque de Zhou concedía audiencia a los príncipes feudales en los distintos lugares, en la Sala de la Distinción, el Hijo del Cielo se colocaba con su espalda vuelta hacia el estandarte con el hacha bordada,<sup>192</sup> y su cara hacia el sur.<sup>193</sup>

2. Los tres duques<sup>194</sup> estaban delante de los peldaños, en el medio, con sus caras hacia el norte, y se inclinaban al este como la posición más honorable.<sup>195</sup> Los lugares de los marqueses se encontraban en el este de los peldaños orientales, con sus caras hacia el oeste, y se inclinaban al norte como la ubicación más honrosa. Los señores de los condados se ubicaban en el oeste de los peldaños occidentales, con sus caras hacia el oriente, y se inclinaban también, y por la misma razón, hacia el norte. Los condes estaban en el este de la puerta, con sus caras orientadas hacia el norte, y se inclinaban al este como la posición más honrosa. Los barones se encontraban en el oeste de la puerta, con sus caras hacia el norte, y se inclinaban, del mismo modo, y por la misma razón, hacia el oriente.

3. Los jefes de los nueve Yi<sup>196</sup> se encontraban fuera de la puerta oriental, con sus caras vueltas hacia el oeste, y se inclinaban al norte como posición de honor; aquellos de los ocho Man estaban fuera de la puerta meridional, con sus caras hacia el norte, y se inclinaban, por la misma razón, hacia el este; los de los seis Zong se ubicaban fuera de la puerta occidental, con sus caras al este, y se inclinaban, del mismo modo, hacia el sur;

---

<sup>191</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, pp. 28-30. En la página opuesta hay un plano de la entrada, según lo señalado en el diccionario de Morrison, vol. I, parte I, página 512. Compárese con la figura menos complicada en el vol. XXVII, página 252.

<sup>192</sup> Véase el vol. XXVII, página 111, párrafo 11.

<sup>193</sup> Se presentan innumerables asuntos cronológicos y una serie de preguntas desconcertantes con respecto a la gran audiencia aquí descrita, así como en los párrafos siguientes. La época debe referirse, creo, a la inauguración de Luoyang como capital de Zhou oriental, probablemente en 1109 a.C., al final del periodo del duque de Zhou, cuyo sucesor fue el joven rey Kang; véase el Shujing, V, XIII. Ese “Hijo del Cielo” debe entenderse como el rey Kang mismo y no como el duque de Zhou. Este es un punto, según me parece, que ningún comentarista chino debió haber cuestionado.

<sup>194</sup> Supongo que eran los tres Gong, mencionados en el vol. III, página 227, párrafo 3. El duque de Zhou era, él mismo, uno de ellos, pero quizás, durante su regencia, otro había sido designado en su lugar.

<sup>195</sup> El texto aquí dice, simplemente, “hacia el este, más arriba”. Cuanto más cercano se estaba del rey, más honorable era la posición.

<sup>196</sup> Yi era el nombre genérico para las arcaicas tribus del este; Man, para los grupos étnicos del sur; Zong, para los del oeste, y Di para aquellos del norte.

mientras que aquellos de los cinco Di se colocaban fuera de la puerta septentrional, con sus caras hacia el sur, y se inclinaban, por la misma razón, hacia al este.

4. Los jefes de los nueve Zhai estaban fuera de la puerta Ying, con sus caras vueltas al norte, y se inclinaban al oriente como la posición honorífica para ellos; aquellos de los cuatro Sai también venían, y tenían solamente una oportunidad de anunciar su llegada a la corte. Estos eran los lugares de los señores en la Sala de la Distinción cuando comparecían ante el duque de Zhou.<sup>197</sup>

5. La Sala de la Distinción era así llamada porque en ella se mostraba claramente el alto o el bajo rango de los príncipes.<sup>198</sup>

6. Antiguamente, cuando Zhou de Yin estaba sometiendo a confusión el reino entero, convirtió en rebanadas secas de carne al marqués de Gui,<sup>199</sup> y las utilizó en el banquete de los príncipes. A este respecto, el duque de Zhou apoyó al rey Wu en el ataque de Zhou. Cuando el rey Wu murió, siendo todavía el rey Kang joven y débil, el duque tomó el asiento del Hijo del Cielo<sup>200</sup> y gobernó el reino. Durante seis años ofreció audiencias a todos los príncipes en la Sala de la Distinción; instituyó ceremonias, confeccionó instrumentos de música, estableció estándares de pesos y medidas,<sup>201</sup> y logró una gran sumisión en el reino.

7. En el séptimo año, renunció al gobierno a favor del rey Kang, y éste, en consideración a los servicios del duque hacia el reino, lo invistió con un territorio cerca de Qufu,<sup>202</sup> de setecientos li cuadrados,<sup>203</sup> y le envió mil carros de guerra. También dio instrucciones para que los príncipes de Lu, sacrificaran, de generación en generación, al

---

<sup>197</sup> Es tan difícil explicar lo que se quiere decir con “*los nueve Zhai*”, y “*los cuatro Sai*”, que estoy inclinado a dudar, tal como Wang Yen y otros, de la autenticidad de este párrafo.

<sup>198</sup> Véase la introducción, vol. XXVII, página 28.

<sup>199</sup> El marqués de Gui aparece, hacia el final, en la historia de Yin de Sima Qian, como el marqués de Ju, convertido en conserva. La referencia es, sin duda, sobre algún acto de atroz e insensible crueldad por parte de Zhou.

<sup>200</sup> Esto puede significar, únicamente, que el duque, como regente, administró el gobierno, aunque el recopilador del libro quiso exaltar su personalidad más allá de los límites de la verdad.

<sup>201</sup> En el texto se refiere a medidas de longitud y de capacidad.

<sup>202</sup> Qufu sigue siendo una ciudad distrital en el departamento de Yenzhou, Shandong. Era la capital de Lu, siendo llamada por los extranjeros “*la ciudad de Confucio*“. Contiene el gran templo del sabio, y es la residencia de su representante-descendiente, al lado de millares de otros Kung.

<sup>203</sup> Esta es una de las grandes exageraciones del libro. El marquesado de Lu tenía solamente cien li cuadrados al constituirse.

duque de Zhou, con la presencia de las ceremonias y la música apropiadas a un sacrificio debido al Hijo del Cielo.

8. Así era que los gobernantes de Lu, en el primer mes de la primavera, montaban en un gran carruaje y exhibían el estandarte, suspendido de su brazo con forma de arco, con los doce gallardetes y teniendo el sol y la luna bordados en él, sacrificaban a la deidad en el suburbio de su metrópoli, y asociaban a Houji como su asesor en el servicio, siempre según las ceremonias empleadas por el Hijo del Cielo.<sup>204</sup>

9. En el último mes de verano, el sexto, se empleaban las ceremonias del gran sacrificio al ofrendar al duque de Zhou en el Gran Templo Ancestral, usando como víctima un toro blanco. Las copas eran las que llevaban la figura de un toro víctima, de un elefante, y colinas y nubes; la copa para las bebidas fragantes y espirituosas era aquella que tenía ojos dorados dibujados en ella. Para las libaciones utilizaban la copa de jade con la manija hecha de un símbolo de alto rango. Los platos con las ofrendas se colocaban en soportes de madera, adornados con jade y tallados. Las copas para el representante eran de jade tallado del mismo modo. Había también tazas llanas y de cuerno, adornadas con piezas redondas de jade, mientras que para los soportes para la carne utilizaban los de cuatro patas entrelazadas.

10. Los cantantes subían a la sala o al escenario y cantaban el Qing Miao; abajo, en la corte, los mimos escenificaban la danza Xiang,<sup>205</sup> acompañados por instrumentos de viento. Con sus escudos rojos, sus hachas adornadas con jade y sus gorros con pendientes, bailaban a la música del Da Wu;<sup>206</sup> en tanto que con sus gorros de piel, sus faldas blancas largas y sus chaquetas de seda, danzaban el Da Xia.<sup>207</sup> También estaba el Mei o música de las tribus arcaicas del este, así como el Zan, o música de los grupos del sur. La introducción de ambos en el Gran Templo señalaba la distinción de Lu por todas las partes del reino.

11. El gobernante, con su traje con un dragón en él representado, y con el gorro con pendientes, se ubicaba en los peldaños del este, mientras que su esposa, con su vestido

---

<sup>204</sup> Sobre esta y muchas otras afirmaciones en los párrafos que siguen, véase el cuarto poema de “*Odas de Elogio a Lu*” en el Shijing, versión métrica, pp. 379-383.

<sup>205</sup> Véase el vol. XXVII, página 361 y párrafo 21.

<sup>206</sup> Atribuido al rey Wu.

<sup>207</sup> Se dice que pertenecía a la dinastía Xia.

principal y el atuendo bordado, se colocaba en su lugar. El mandatario, con el hombro descubierto, encontraba a la víctima en la puerta, en tanto que su esposa traía los soportes para los platos. Los ministros y los altos funcionarios asistían al regente; sus esposas<sup>208</sup> asistían a la esposa del gobernante. Cada uno desempeñaba la adecuada tarea correspondiente. Se castigaba seriamente a cualquier funcionario que descuidara su deber; pues en el reino existía un gran reconocimiento y sumisión al valor del duque de Zhou.

12. En Lu ofrecían también los sacrificios de verano, de otoño y de invierno en el templo ancestral; junto a éstos, se oficiaban aquellos en los altares de la tierra y del grano en primavera, así como aquel de la caza en otoño, que seguía al gran sacrificio de acción de gracias del final del año. Todos ellos estaban de acuerdo al modelo de los sacrificios del Hijo del Cielo.

13. El gran templo de Lu correspondía a la Sala de la Distinción del Hijo del Cielo; la puerta de Ku del palacio del marqués, a la portada de Gao o puerta externa de los reyes, mientras que la puerta de Ji al Ying.<sup>209</sup> Ellos tocaban la campana con el badajo de madera, tal y como se hacía en la corte real, al anunciarse órdenes gubernamentales.

14. Los capiteles de los pilares con las colinas talladas en ellos, las plantas de aguas talladas en los pequeños pilares sobre las vigas; el segundo piso y las grandes traviesas que se proyectaban debajo de los aleros; los pilares pulidos y las ventanas, unas frente a otras; el soporte en el suelo, en el cual las copas, después de ser utilizadas, eran colocadas; el alto soporte, en el que los símbolos de jade se exhibían en alto, y el estandarte levemente tallado, todos eran ornamentos del templo del Hijo del Cielo.<sup>210</sup>

15. Los príncipes de Lu tenían como carruajes el de Shun, el señor de Yu, equipado con campanas, el del soberano de Xia, con sus tallas en frente; el gran carruaje de madera de Yin, y el carro adornado con jade de Zhou.

---

<sup>208</sup> Las esposas comisionadas, que incluían, según Kan Hao, las “*damas de honor*” del gobernante, así como las esposas de sus ministros y altos funcionarios.

<sup>209</sup> Las cinco puertas del palacio real, comenzando con la exterior, eran Gao, Ku, Ji, Ying y Lu; los palacios de los príncipes requerían las puertas Gao y Ying. Los grandes templos parecen haber sido construidos siguiendo un plano similar, al este del palacio.

<sup>210</sup> Ello se implica también en el templo de Lu.

16. Tenían como banderas o estandartes, el de Shun, el señor de Yu, el de cola de yak del soberano de Xia, la gran bandera blanca de Yin y la correspondiente roja de Zhou.

17. Poseían los caballos blancos del soberano de Xia, con sus negras crines, los caballos blancos de Yin, con sus cabezas también negras, y los caballos de cuidado de Zhou, con las crines bermejas. Los soberanos de Xia preferían víctimas negras, los de Yin, blancas, mientras que los de Zhou aquellas que eran rojas y fuertes.

18. De los jarros para el licor, contaban con el jarro de loza de barro del señor de Yu, con el jarro de Xia, con nubes y las colinas en él representadas, con el ge de Yin, sin base, que se apoyaba directamente sobre el suelo, y con los jarros de Zhou, que tenían el toro víctima o un elefante.

19. Para las fuentes o las copas contaban con el gan<sup>211</sup> de Xia, el jia de Yin<sup>212</sup> y el jia de Zhou.<sup>213</sup>

20. Para las libaciones usaban el jarro de Xia, con un gallo en él, el jia de Yin y el de Zhou, con los ojos dorados en él representados. Como cucharas empleaban la de Xia, con el final de la empuñadura en forma de dragón, la de Yin, levemente tallada por todas partes, y la de Zhou, con la empuñadura como unos juncos trenzados.

21. Tenían el tambor de barro, con palillos de barro y la flauta de caña, que producía la música de Yi Ki;<sup>214</sup> también los fajos de paja como almohadas, que eran golpeados<sup>215</sup>; la piedra sonora de jade; los instrumentos que se frotaban o golpeaban para regular el

---

<sup>211</sup> Hecho de jade o adornado con él.

<sup>212</sup> Con plantas de grano representadas.

<sup>213</sup> También manufacturado o adornado con jade.

<sup>214</sup> Gang dice que Yi Ki era “*el título dinástico de un antiguo Hijo del Cielo*”. Muchos lo identifican con Shennong, que sigue, generalmente, a Fuxi en la cronología arcaica, y cuya vida no se puede establecer en época más temprana que el trigésimo primer siglo a.C., si es que podemos hablar realmente de fechas tan distantes. El recopilador está señalando, evidentemente, los nombres de los instrumentos más antiguos de los que había oído hablar. Existe en la edición de Qianlong de nuestra colección, en el capítulo 81, página 5, una representación del tambor y de su manija acompañada de un conjunto de opiniones sobre él, contradictorias y fantásticas, de modo que no vale la pena reproducirlas aquí. Hay también una figura de la flauta de caña, que puede haber sido sólo un poco superior a la antigua “*flauta de avena*” del oeste.

<sup>215</sup> Esto también se representa en la edición de Qianlong, aunque cómo algo parecido a música se podría extraer de las almohadillas no se entiende. Los dos caracteres supuestos para dar el nombre se encuentran, quizás, en el Shujing, II, IV, 9, usados con fuerza verbal para tocar la flauta.

comienzo y el cierre de la música;<sup>216</sup> el gran laúd y la gran cítara, así como el laúd medio y las pequeñas cítaras.<sup>217</sup> Estos eran los instrumentos musicales de las cuatro dinastías.

22. El templo del duque de Lu era mantenido de generación en generación como el del rey Wan en la capital de Zhou, y el templo de duque Wu del mismo modo como el del rey Wu .<sup>218</sup>

23. Contaban con la academia xiang del señor de Yu, en conexión con la cual se mantenían los almacenes de arroz sacrificial;<sup>219</sup> también con la academia de xu del soberano de Xia, con la academia de Yin, en la que los ciegos eran honrados,<sup>220</sup> y la academia de Zhou, con su semicírculo de agua.

24. Tenían los trípodes de Kung<sup>221</sup> y de Guan;<sup>222</sup> el gran hemisferio de jade y el caparazón de la tortuga de Fang Fu;<sup>223</sup> todos ellos son los artículos que correctamente pertenecen al Hijo del Cielo. También usaban la lanza de Yue<sup>224</sup> y el gran arco, armas militares del Hijo del Cielo.

25. Empleaban el tambor Xia apoyado en cuatro patas; el Yin soportado en un solo pilar; los tambores Zhou, pendientes de un soporte; el repique de campanas Sui;<sup>225</sup> las distintamente afinadas piedras sonoras king de Shu;<sup>226</sup> y el órgano de Nüwa,<sup>227</sup> con sus lengüetas.

---

<sup>216</sup> El Gu y el Yu; véase el vol. XXVII, páginas 219 y 273.

<sup>217</sup> La invención del laúd y la cítara se atribuyen a Fuxi. Tienen representación gráfica.

<sup>218</sup> El duque de Lu aquí es el primer duque, Bojin (1115-1063 a.C.). El duque Wu fue el noveno duque (826-817 a.C.).

<sup>219</sup> Como lección, se dice, del deber filial.

<sup>220</sup> El padre de la música, se comenta, recibía aquí sacrificios u ofrendas. Todo esto es muy incierto. Utilizaban invidentes como músicos.

<sup>221</sup> Estos son nombres de Estados mencionados en el Shujing, con los que hallamos al rey Wan en guerra.

<sup>222</sup> Ídem lo anterior.

<sup>223</sup> Fang Fu también tenía que ser el nombre de un antiguo Estado, aunque no se sabe dónde quedaba. Yue era un gran Estado, al sur de Wu, en el litoral.

<sup>224</sup> ídem arriba.

<sup>225</sup> Véase el Shujing, II, I, 21, y la nota correspondiente.

<sup>226</sup> Shu también fue llamado Wuzhou.

<sup>227</sup> Nüwa se ubica entre Fuxi y Shennong. Varias maravillas fabulosas se relacionan con ella (pues el nombre pertenece a una mujer), de acuerdo con los cinco Di que la preceden en las historias de Sima Qian. El órgano aparece representado.

26. Poseían los soportes de música de Xia, con sus tableros y postes, en los que había dragones tallados, los de Yin, con caras tatuadas en el tablero, y aquellos de Zhou, con sus ornamentos redondos de jade y con plumas colgadas de las esquinas.

27. Conservaban los dos Dui del señor de Yu para sostener el grano en los sacrificios, así como los cuatro lian de Xia, los seis hu de Yin, y los ocho gui de Zhou.<sup>228</sup>

28. Tenían como soportes para disponer la carne de las víctimas el kuan de Shun, el kue de Xia, el gu de Yin y el espacioso soporte de Zhou. Para los soportes altos de los platos, utilizaban los de Xia de madera sin adornos, los de Yin, adornados con jade, y los de Zhou, ornados con plumas talladas en ellos.

29. Empleaban la rodillera sencilla de piel de Shun, aquella de Xia, con las colinas representadas en ella, la de Yin, con las llamas y las de Zhou, con los dragones.

30. Utilizaban para sus ofrendas sacrificiales al padre de la cocina, como el señor de Yu, las porciones de la cabeza, como los soberanos de Xia, trozos del corazón, como hacían bajo Yin, las porciones del hígado y como realizaban bajo Zhou, pedazos de los pulmones.<sup>229</sup>

31. Usaban el agua brillante preferida por Xia; el licor sin fermentar elegido por Yin, y el licor completo preferido por Zhou.<sup>230</sup>

32. Empleaban los nombres de los 50 funcionarios del señor de Yu, los de los 100 de los soberanos de Xia, aquellos de los 200 de Yin, y el nombre de los 300 de Zhou.<sup>231</sup>

---

<sup>228</sup> Existen figuras de todos ellos. Se piensa que el número de vasos en las diversas dinastías fueron regulados por las distintas clases de grano, aunque la mayor parte de todo esto sólo son conjeturas.

<sup>229</sup> Gang Xuan, para explicar estas prácticas, tiene solamente tres caracteres, que debo confesar no comprendí completamente. Kong Yingda no dice nada sobre ellos, ni tampoco los editores de Qianlong. Fang Kue escribe acerca de la relación entre los cinco elementos y los cinco colores, así como sobre los colores simbólicos adoptados por las diversas dinastías, y de los diversos miembros de las víctimas, aunque muy mística y oscuramente, fallando en la aclaración del párrafo.

<sup>230</sup> Ya ha habido varias referencias a estos aspectos, y habrá más en adelante.

<sup>231</sup> Compárese el Shujing, V, XX. Se hacen varios intentos de reconciliar esas afirmaciones con las de este párrafo. “*Todo*”, dice Kan Hao, “*son sólo conjeturas*”.

33. En sus entierros, utilizaban los ornamentos de plumas del señor de Yu, los envoltorios de seda blanca sobre las astas de las banderas de los soberanos de Xia, las banderas con sus bordes dentados de Yin, y los pedazos redondos de jade y penachos de Zhou.<sup>232</sup>

34. Lu, así, utilizaba las vestimentas, los vasos y los funcionarios de todas las cuatro dinastías, y observaba, de este modo, las ceremonias reales. Las transmitió por largo tiempo en todas partes. Sus gobernantes y ministros nunca se mataron unos a otros, sus ritos, música, castigos, leyes, procedimientos gubernamentales, maneras y costumbres nunca cambiaron. A través del reino fue considerado el Estado que mejor exhibía las maneras correctas y, por lo tanto, dependían de él para los asuntos de las ceremonias y de la música.

## 喪服小記

### Sang Fu Xiao Ji

斬衰，括發以麻；為母，括發以麻，免而以布。齊衰，惡笄以終喪。

男子冠而婦人笄，男子免而婦人髻。其義：為男子則免，為婦人則髻。

苴杖，竹也；削杖，桐也。

祖父卒，而後為祖母后者三年。

為父母，長子稽顙。大夫吊之，雖總必稽顙。婦人為夫與長子稽顙，其餘則否。

男主必使同姓，婦主必使異姓。

為父後者為出母無服。

親親，以三為五，以五為九。上殺，下殺，旁殺，而親畢矣。

王者禘其祖之所自出，以其祖配之，而立四廟。庶子王，亦如之。

別子為祖，繼別為宗，繼禰者為小宗。有五世而遷之宗，其繼高祖者也。是故，祖遷於上，宗易於下。尊祖故敬宗，敬宗所以尊祖禰也。

庶子不祭祖者，明其宗也。庶子不為長子斬，不繼祖與禰故也。庶子不祭殤與無後者，殤與無後者從祖祔食。庶子不祭禰者，明其宗也。

親親尊尊長長，男女之有別，人道之大者也。

從服者，所從亡則已。屬從者，所從雖沒也服。妾從女君而出，則不為女君之子服。

<sup>232</sup> Compárese el párrafo 22, página 139, vol. XXVII.

禮不王不禘。

世子不降妻之父母；其為妻也，與大夫之適子同。

父為士，子為天子諸侯，則祭以天子諸侯，其尸服以士服。父為天子諸侯，子為士，祭以士，其尸服以士服。

婦當喪而出，則除之。為父母喪，未練而出，則三年。既練而出，則已。未練而反，則期；既練而反，則遂之。

再期之喪，三年也；期之喪，二年也。九月七月之喪，三時也；五月之喪，二時也；三月之喪，一時也。故期而祭，禮也；期而除喪，道也。祭不為除喪也。

三年而後葬者必再祭，其祭之間不同時而除喪。

大功者主人之喪，有三年者，則必為之再祭。朋友，虞祔而已。

士妾有子，而為之總，無子則已。

生不及祖父母諸父昆弟，而父稅喪，已則否。降而在總小室者，則稅之。

為君之父母、妻、長子，君已除喪而後聞喪，則不稅。近臣，君服斯服矣；其餘，從而服，不從而稅。君雖未知喪，臣服已。

虞，杖不入於室；祔，杖不升於堂。

為君母后者，君母卒，則不為君母之黨服。

經殺五分而去一，杖大如經。

妾為君之長子與女君同。

除喪者，先重者；易服者，易輕者。

無事不辟廟門。哭皆於其次。

復與書銘，自天子達於士，其辭一也。男子稱名，婦人書姓與伯仲，如不知姓則書氏。

斬衰之葛與齊衰之麻同。齊衰之葛與大功之麻同。麻同，皆兼服之。

報葬者報虞，三月而後卒哭。

父母之喪偕，先葬者不虞祔，待後事。其葬，服斬衰。

大夫降其庶子，其孫不降其父。大夫不主士之喪。

為慈母之父母無服。

夫為人後者，其妻為舅姑大功。

士祔於大夫則易牲。

繼父不同居也者；必嘗同居。皆無主後。同財而祭其祖禰為同居；有主後者為異居。

哭朋友者於門外之右南面。

祔葬者不筮宅。

士大夫不得祔於諸侯，祔於諸祖父之為士大夫者，其妻祔於諸祖姑，妾祔於妾祖姑；亡則中一以上而祔。祔必以其昭穆。諸侯不得祔於天子，天子、諸侯、大夫可以祔於士。

為母之君母，母卒則不服。

宗子，母在為妻禫。

為慈母后者，為庶母可也，為祖庶母可也。

為父、母、妻、長子禫。

慈母與妾母，不世祭也。

丈夫冠而不為殤，婦人笄而不為殤。為殤後者，以其服服之。

久而不葬者，唯主喪者不除；其餘以麻終月數者，除喪則已。

箭笄終喪三年。

齊衰三月與大功同者，繩屨。

練，筮日筮尸，視濯，皆要經杖繩屨。有司告具，而後去杖。筮日筮尸，有司告事畢而後杖，拜送竇。大祥，吉服而筮尸。

庶子在父之室，則為其母不禫。庶子不以杖即位。父不主庶子之喪，則孫以杖即位可也。父在，庶子為妻以杖即位可也。

諸侯吊於異國之臣，則其君為主。

諸侯吊，必皮弁錫衰。所吊雖已葬，主人必免。主人未喪服，則君於不錫衰。

養有疾者不喪服，遂以主其喪。非養者入主人之喪，則不易己之喪服。養尊者必易服，養卑者否。

妾無妾祖姑者，易牲而祔於女君可也。

婦之喪、虞、卒哭，其夫若子主之。祔，則舅主之。

士不攝大夫。士攝大夫，唯宗子。

主人未除喪，有兄弟自他國至，則主人不免而為主。

陳器之道，多陳之而省納之可也；省陳之而盡納之可也。

奔兄弟之喪，先之墓而後之家，為位而哭。所知之喪，則哭於宮而後之墓。

父不為眾子次於外。

與諸侯為兄弟者服斬。

下殤小室，帶，澡麻不絕本，誦而反以報之。

婦祔於祖姑，祖姑有三人，則祔於親者。

其妻為大夫而卒，而後其夫不為大夫，而祔於其妻則不易牲。

為父後者，為出母無服。無服也者，喪者不祭故也。

婦人不為主而杖者：姑在為夫杖，母為長子削杖。女子子在室為父母，其主喪者不杖，則子一人杖。

總小寶，虞卒哭則免。既葬而不報虞，則雖主人皆冠，及虞則皆免。為兄弟既除喪已。及其葬也，反服其服。報虞卒哭則免。如不報虞則除之。遠葬者比反哭者皆冠，及郊而後免反哭。

君吊，雖不當免時也，主人必免，不散麻。雖異國之君，免也。親者皆免。

除殤之喪者，其祭也必玄。除成喪者，其祭也朝服縞冠。

奔父之喪，括發於堂上，袒降踊，襲經于東方。奔母之喪，不括發，袒於堂上，降踊，襲免于東方。經即位成踊，出門哭止。三日而五哭三袒。

適婦不為舅後者，則姑為之小寶。

## LIBRO XIII

### SANG FU XIAO JI

#### O

## RECUESTO DE ASUNTOS MENUDOS CON RESPECTO A LA VESTIMENTA DE LUTO<sup>233</sup>

### SECCIÓN I

1. Al usar el traje de tela de saco por un padre, el hijo amarraba su cabello con una banda de cáñamo, aunque también lo hacía al emplearlo por una madre. Cuando cambiaba esta banda por el cinto, en el caso del duelo por su madre,<sup>234</sup> éste estaba confeccionado de paño de lino.

<sup>233</sup> Ver el aviso introductorio, vol. XXVII, página 30.

<sup>234</sup> Esto se hacía después de la preparación más leve del cadáver. El cinto (wan), se menciona en el primer párrafo del Tan Gong (vol. XXVII, página 120). La banda de cáñamo que era retirada, era también de paño de lino. Sobre el ancho de la misma hay distintas versiones: era colocada alrededor del cabello en la corona y llevada delante sobre la frente, allí se cruzaba y se colocaba hacia atrás nuevamente, anudándose en la parte posterior del pelo.

Una esposa,<sup>235</sup> al emplear el luto de un año con la tela de saco con los bordes parejos, utilizaba la faja del mismo material, y la horquilla inferior de madera de avellana, usándolas hasta el final del duelo.

2. Usualmente, los hombres empleaban el gorro y las mujeres la horquilla; en el luto, los hombres utilizaban el cinto y las mujeres hacían lo mismo según la moda femenina.

La idea era, simplemente, mantener, de esta manera, una diferencia entre ellos.<sup>236</sup>

3. El bastón de color oscuro era de bambú; aquel de forma pareja y estilizado hacia el final era de madera de eleococca.<sup>237</sup>

4. Cuando el abuelo estaba muerto, y el nieto tenía que entrar después en luto por su abuela, él, siendo el representante de la familia por el fallecimiento de su padre, lo hacía así durante tres años.

5. El hijo mayor, en los ritos de duelo por su padre o madre, antes de inclinarse hacia un visitante que había ido a condolerse con él, primero colocaba su cabeza en el suelo como expresión de su dolor.

Cuando un alto funcionario iba a condolerse con otro funcionario común, aunque podía ser únicamente en el caso del luto de tres meses, éste último ubicaba su cabeza contra el suelo.<sup>238</sup>

Una esposa, en los ritos por su marido o su hijo mayor, inclinaba su cabeza hacia el suelo antes de saludar a un visitante; pero en el duelo por otros, no lo hacía así.<sup>239</sup>

6. Al hombre encargado de presidir los ritos del luto se le requería que tuviese el mismo apellido que el padre difunto; la esposa que se ocupaba de ello, portaba un apellido distinto.<sup>240</sup>

---

<sup>235</sup> El texto no menciona aquí “la esposa”; no obstante, una comparación entre diversos pasajes muestra que esta frase es solamente a ella aplicable.

<sup>236</sup> Se dice que antiguamente no había diferencia entre estos dos cintos, sólo en el nombre. Probablemente, debía de haber alguna diferencia entre ellos, pero cuál era no pude descubrirla.

<sup>237</sup> Esto se encuentra también en el Yili, XXXII, 5, pero la interpretación allí es tan difícil como aquí. La traducción del primer carácter (zhu), por “color oscuro”, es de Kong Yingda. Pelar el extremo de la rama de la dryandria se hacía para hacerla cuadrada. El bambú redondo se portaba en el luto llevado por el padre, y se suponía que simbolizaba el cielo; el otro, era llevado en el duelo por la madre, y su extremo cuadrado simbolizaba la tierra. Lo que el cielo y la tierra eran para la naturaleza, lo eran el padre y la madre para un niño. No puedo hacer nada más ni mejor en relación a este pasaje.

<sup>238</sup> No vemos cómo este caso se conecta con el anterior, ni por qué se presentan ambos juntos.

<sup>239</sup> Los “otros”, según Gang, debe ser entendido como sus propios padres. Ella ahora se identificaba con una familia de otro apellido, y los parientes de su esposo contaban para ella más que los suyos propios.

7. El hijo era el sucesor del padre, como ahora era la cabeza de la familia no usaba el luto por su madre que se había divorciado.

8. Al contar a los parientes para los cuales el luto se usaba, los tres grados más cercanos se ampliaban a cinco, y esos cinco, otra vez, a nueve. El duelo disminuía, así como los grados ascendían o descendían, y las ramas colaterales eran también, de modo correspondiente, menos observadas; así, el duelo por los parientes llegaba a su fin.<sup>241</sup>

9. En el gran sacrificio real a todos los antepasados, el primer lugar era otorgado a aquel por quién el fundador del linaje se expandió, y ese fundador ocupaba el sitio del asesor de aquel que ocupaba el primer lugar.

Vinieron, así, a ser establecidos cuatro templos ancestrales.<sup>242</sup> En el caso de un hijo de otra mujer que no sea la reina que va a regir, se observaba el mismo curso de acción.

10. Cuando un hijo, a excepción del mayor, se convertía en el ancestro de una rama del mismo linaje, su sucesor era su Cabeza Ancestral Honrada, y aquel que lo seguía en la línea era su Cabeza Ancestral Honrada más pequeña. Después de cinco generaciones, había un cambio, de nuevo, de Cabeza Ancestral Honrada, pero todos continuando el Gran Ancestro.

11. Por lo tanto, el retiro del ancestro sucedía arriba en la línea, mientras que el cambio de la Cabeza Ancestral Honrada bastante abajo en la línea sucesoria. En virtud de que honraban al ancestro, ellos reverenciaban la Cabeza Ancestral Honrada; reverenciar la Cabeza Ancestral Honrada era la manera con la cual expresaban el honor que pagaban al ancestro y a su inmediato sucesor.<sup>243</sup>

---

<sup>240</sup> El hijo y su esposa, que deberían haber presidido, se supone que están muertos. La esposa elegida para ese oficio era la de algún otro miembro de la familia, ella misma, por lo tanto, de un apellido distinto.

<sup>241</sup> Los tres grados más cercanos son, "padre, hijo y nieto". Agreguen el abuelo y el nieto, contando desde el hijo, y tenemos cinco, el bisabuelo y el bisnieto aquí omitidos, y contamos siete. Entonces, con el tataro abuelo y el tataro nieto, suman nueve, de modo que el círculo de los parientes por quienes debía llevarse duelo está completo. Véase el apéndice, libro II, vol. XXVII.

<sup>242</sup> Esta declaración sobre los cuatro templos ha dado oportunidad para muchos escritos.

<sup>243</sup> El tema, imperfectamente descrito en estos dos párrafos, sobre la manera en la cual una familia se dividía, alargando su linaje y multiplicando el número de sus miembros, en ramas colaterales, aparecerá ante el lector otra vez en el siguiente libro.

12. El hecho de que ningún otro hijo, sino el mayor, sacrificaba a su abuelo, mostraba que solamente él estaba en línea directa con la Cabeza Ancestral Honrada de su rama familiar. Así pues, ningún hijo, sino él mismo, usaba el traje de tela de saco sin dobladillo en el luto de tres años guardado por su propio hijo mayor, porque ningún vástago mayor de otra persona continuaba la línea directa del abuelo y del padre.<sup>244</sup>

13. Ninguno de los otros hijos sacrificaban a su hijo propio que había muerto prematuramente, o a uno que no había dejado posteridad alguna. La tablilla de tal hijo era colocada junto a la de su abuelo, compartiendo las ofrendas que se le hacían.

14. No podía ninguno de ellos sacrificar a su padre, mostrando que el hijo mayor era el representante de la Cabeza Ancestral Honrada.

15. En las distinciones del duelo por los conocidos más cercanos, por los honrados a quienes se le presta pleitesía, por los ancianos que son venerados por su edad, así como con los diversos tributos rendidos para los varones y las hembras, se ven las mayores manifestaciones del curso que es correcto para los seres humanos.

16. Cuando el luto fuese llevado en virtud de la relación de uno mismo con otro, por ser ese otro parte integrante de un grupo de personas, simplemente por un grado de afinidad, cuando el afín moría, el duelo cesaba.<sup>245</sup> Cuando había sido guardado por un grado de consanguinidad, aunque el otro afín al consanguíneo estuviera muerto, todavía sería usado el luto.<sup>246</sup>

Cuando una concubina<sup>247</sup> había seguido a la esposa de un gobernante desde el grupo de mujeres, y la esposa se divorciaba, la concubina, siguiéndola fuera del grupo, no llevaba el luto por su hijo.<sup>248</sup>

---

<sup>244</sup> Es difícil entender exactamente el pensamiento del escritor de esta y de varias de las frases adyacentes. Incluso los críticos nativos, desde los editores del Qianlong en adelante, parecen experimentar serias dificultades en ello.

<sup>245</sup> En este párrafo nos referimos a que si una persona tenía un conocido, allegado o afín, en parte de un grupo de personas, y uno de tal grupo moría, se llevaba luto por él. Sin embargo, cuando el conocido por afinidad moría, ya no era necesario guardar duelo por los otros miembros del mismo grupo. NTRC.

<sup>246</sup> Kong Yingda especifica seis casos que acontecen bajo el primero, y cuatro bajo el segundo. No es necesario establecerlos. Los editores de Qianlong dicen que el párrafo hace referencia solamente a la práctica del funcionario. Por un alto funcionario no se llevaba luto, ni por su esposa ni por su madre.

<sup>247</sup> Esta concubina sería una cualquiera de entre los parientes cercanos de la esposa, que había acudido con ella a su matrimonio.

<sup>248</sup> Se refiere al hijo de la esposa legítima y del gobernante, por cuanto en el momento en que ambos se divorcian, se separan también las concubinas.

17. Según las reglas, nadie, sino el rey, ofrecía el sacrificio unido a todos los antepasados.<sup>249</sup>

18. El hijo heredero del rey, o el de un señor feudal, no disminuían el duelo por los padres de su esposa. Por ella llevaban un luto semejante al que el mayor y legítimo hijo de un alto funcionario llevaba por la mujer de éste.<sup>250</sup>

19. Cuando el padre era un funcionario, y el hijo se convertía en un rey o príncipe feudal, al progenitor se le sacrificaba con los ritos de un rey o de un señor, pero el representante usaba la vestimenta de un funcionario. Cuando el padre había sido el Hijo del Cielo, o un señor feudal, y el hijo era únicamente un funcionario, al progenitor se le sacrificaba con rituales de un funcionario, pero su representante empleaba solamente el vestido de un funcionario.<sup>251</sup>

20. Si una esposa se divorciaba mientras usaba luto por su padre o suegra, dejaba de llevarlo. Si eso sucedía mientras empleaba el luto por sus propios padres, y antes de que hubiera completado el primer año de duelo, ella continuaba usándolo durante tres años, pero si ese término había sido completado, no retomaba el luto.

Si se la llamaba de regreso antes de cumplirse un año, lo usaba hasta el final de ese momento, pero si ese término se había cumplido antes de que la solicitaran, no reanudaba el luto.

21. El duelo que duraba dos años completos debía mantenerse por tres años, mientras que aquel que perduraba un año completo por dos.<sup>252</sup> El luto de nueve meses, y aquel de siete,<sup>253</sup> debían mantenerse durante tres estaciones; el de cinco meses, por dos, y ese de tres meses, por uno. Por lo tanto, el sacrificio al final del año completo se hacía de acuerdo a la regla prescrita, aunque al retirar el luto o una parte de él, entonces se seguía

---

<sup>249</sup> Este párrafo está fuera de lugar. Debe de haber formado parte, probablemente, del párrafo 9.

<sup>250</sup> Con el traje de tela de saco durante un año, sin llevar el bastón.

<sup>251</sup> Ambos casos en este párrafo se pueden tomar por algo más que hipotéticos. En la afirmación final, los editores de Qianlong preguntan cómo los trajes de un rey se podrían exhibir en el templo ancestral de un funcionario.

<sup>252</sup> Véase la introducción en el libro XXXV, vol. XXVII, página 49.

<sup>253</sup> No nos hemos encontrado antes con este luto de siete meses. Ocurre en el Yili, libro XXIV, 6, siendo usado por los que habían muerto en el segundo grado anterior a la madurez total, entre la edad de doce y quince años, ambas inclusive.

el curso que marcaban los sentimientos naturales. El sacrificio no se producía a causa del final del duelo.<sup>254</sup>

22. Cuando el entierro, por alguna razón, no ocurría hasta después de tres años, era la norma que los dos sacrificios adecuados al final del primer y segundo años debían ser entonces ofrecidos. Entre los sacrificios, aunque no todos al mismo tiempo, el luto se suspendía.<sup>255</sup>

23. Si un pariente, que tenía que usar el luto de nueve meses por los difuntos, tomaba la dirección de los ritos de duelo para el caso de cualquiera que debiera continuar su luto durante tres años, era la norma que debía ofrecer por ellos los dos sacrificios terminales anuales. Si alguien que era simplemente un amigo tomaba esa dirección, ofrecía, únicamente, el sacrificio del descanso y el de la colocación de la tablilla en el templo.<sup>256</sup>

24. Cuando la concubina de un oficial tenía un hijo, usaba el luto de los tres meses por ella. Si no tenía ningún hijo, no lo hacía.<sup>257</sup>

25. Cuando alguien había nacido en otro Estado, y no había tenido ninguna relación con sus tíos abuelos, ni con los tíos, ni con los primos, ni con su padre, al oír hablar de la muerte de cualquiera de ellos, procedía a llevar luto, aunque no lo sintiera.

26. Si, por encontrarse en el exterior, no había oído sobre la muerte del padre, madre, esposa o hijo mayor de su gobernante, no procedía a usar luto alguno hasta que el mandatario no hubiera suspendido su duelo.

27. Sin embargo, si era el caso que el luto se había reducido a aquel de tres meses, entonces lo usaba.<sup>258</sup>

---

<sup>254</sup> “Esta observación es hecha por el recopilador”, dicen los editores de Qianlong, “para protegerse contra el repentino abandono de la pena por parte de los deudos, como si el dolor por el difunto hubiera concluido cuando el luto terminaba”.

<sup>255</sup> Después del primero, se decía, los hombres dejaban de usar la venda de luto, y las mujeres, la faja. Después del segundo año, ambos suspendían la vestimenta de tela de saco.

<sup>256</sup> Debido a la juventud del hijo o por alguna otra razón que hubiese en este caso. El director mismo sería un primo.

<sup>257</sup> No obstante, los altos funcionarios llevaban el luto de los tres meses por los parientes que habían acompañado a sus esposas al grupo de mujeres, aunque podían no haber tenido hijos. Ninguno de tales parientes acompañaban a la esposa de un funcionario.

<sup>258</sup> Esto, se supone, debería seguir al párrafo 25. Hay dudas en cuanto a su interpretación.

28. Los criados inferiores que atendían al gobernante, y que lo habían seguido al exterior, cuando el mandatario asumía el luto a su regreso por los parientes que habían muerto cuando estuvo ausente, ellos también lo usaban. Altos funcionarios y demás funcionarios de su séquito cercano también lo hacían así, pero si el término apropiado para el duelo en este caso había ya pasado, no lo hacían de este modo. Los que habían permanecido en el país, aunque el gobernante no podía saber que ellos así lo hacían, habían llevado el luto regulado.

## SECCIÓN II

1. El deudo principal, después del Sacrificio del Reposo, no portaba su bastón al dirigirse a su apartamento, y después de haber colocado la tablilla del difunto en el templo del abuelo, tampoco lo llevaba consigo al subir a la sala.<sup>259</sup>

2. El hijo de otra dama del grupo femenino, que había sido adoptado como el vástago de la esposa sin hijos del gobernante, cuando moría esa esposa, no llevaba luto por sus parientes.<sup>260</sup>

3. La banda era más corta que aquella de la cabeza en un quinto de la longitud de esta última. El bastón, sin embargo, era de la misma longitud que la banda.<sup>261</sup>

4. Por el hijo mayor de un gobernante, una concubina usaba el luto durante el mismo tiempo que su esposa, la madre del vástago.

---

<sup>259</sup> Véase el vol. XXVII, p. 170. Me he encontrado con el “*Sacrificio Pacificador*” en lugar del “*Sacrificio del Reposo*,” que prefiero para este caso. El carácter es explicado por el símbolo que implica “estando en reposo”. Los deudos habían hecho todo lo que podían por el cuerpo del difunto. Había sido depositado en el sepulcro, en tanto que este Sacrificio del Reposo equivalía a nuestro deseo por un amigo difunto del “*Requiescat in Pace*”. Era ofrecido en el apartamento principal de la casa. Restaba únicamente colocar, con un servicio apropiado, la tablilla del difunto en su santuario adecuado en el templo ancestral al día siguiente. El bastón era desechado por el deudo, se dice, para mostrar que su pena comenzaba a mitigarse. Él y los demás pasaban del apartamento principal a otros más privados, y al dejar el templo tenían que subir los peldaños hacia la sala.

<sup>260</sup> Los editores de Qianlong sostienen, y creo que correctamente, que este párrafo debe decir lo contrario de lo que remarca. Piensan que ha sido mutilado.

<sup>261</sup> El bastón tradicional en China es muy largo. En los templos del interior del país me han pedido, a menudo, comprar ejemplares bien escogidos, tan largos como un bastón de pastor o de alpinista.

5. Al quitarse el traje de duelo comenzaban con lo que se consideraba más importante. Al cambiarlo, iniciaban por lo que estimaban menos relevante.

6. Cuando no había una ocasión regular para ello, no abrían la puerta del templo.<sup>262</sup> Todos se lamentaban en el traje de luto de otras ocasiones.

7. Al llamar de regreso a los muertos, y al escribir la inscripción que se exhibía sobre el ataúd, el lenguaje era el mismo para todos, desde el Hijo del Cielo hasta el funcionario común. Un hombre era llamado por su nombre. Para una esposa escribían su apellido y el lugar que ocupaba entre sus hermanas. Si no conocían su apellido, anotaban el nombre de su rama familiar.

8. La faja de paño de *dolychos*,<sup>263</sup> usada con la tela de saco sin bordes al final del lamento, así como la faja de cáñamo, empleada cuando alguien utilizaba, por primera vez, la tela de saco con el dobladillo para el luto de un año, eran del mismo tamaño. La faja de paño de *dolychos* que se utilizaba como cambio por la tela de saco con dobladillo de luto, y la de paño de cáñamo del principio del duelo de los nueve meses, eran también del mismo tamaño. Cuando había ocasión para utilizar la faja de un duelo más sencillo, un hombre empleaba ambos trajes, uno y otro juntos.<sup>264</sup>

9. Un entierro prematuro era seguido por un Sacrificio prematuro de Reposo. No terminaban su lamento, no obstante, hasta que los tres meses habían sido completados.

10. Cuando sucedía que los ritos de duelo por ambos padres eran al mismo tiempo, los Sacrificios de Reposo y de la entronización de la tablilla por la madre, que era enterrada primero, no acontecían sino hasta después de la inhumación del padre. La tela de saco usada en su entierro era sin bordes y dentada.<sup>265</sup>

---

<sup>262</sup> Este no es el templo ancestral, sino el apartamento donde el cuerpo era mantenido en el ataúd; es decir, donde entraban regularmente para lamentarse, tanto en la mañana como en la tarde.

<sup>263</sup> Vocablo referido a una planta trepadora herbácea que posee un tallo cilíndrico muy veloso, a una carrera atlética conocida en la Grecia antigua, y a un adjetivo que significa alargado. (Véase Vol. I). NTRC.

<sup>264</sup> Hasta donde se puede entender, este párrafo describe la práctica de un hombre y no la de una mujer, en el momento en que, mientras utilizaba el luto más profundo, una nueva muerte en su círculo requería agregar algo más al luto más sencillo.

<sup>265</sup> Compárese el vol. XXVII, página 315, párrafo 6.

11. Un alto funcionario reducía el período de luto por un hijo de una concubina,<sup>266</sup> pero su nieto, el descendiente de ese hijo, no reducía el suyo al estar de duelo por su padre.
12. Un alto funcionario no presidía los ritos de luto por un funcionario común.
13. Por los padres de su nodriza,<sup>267</sup> un hombre no llevaba luto.
14. Cuando el esposo se había convertido en el sucesor y representante de algún otro hombre distinto a su propio padre, su esposa llevaba el luto de los nueve meses por sus suegros.<sup>268</sup>
15. Cuando la tablilla de un funcionario común era colocada en el santuario de su abuelo, quien había sido un alto funcionario, cambiaban a la víctima que le correspondía como funcionario por aquella de un alto funcionario.
16. Un hijo que no había vivido con su padrastro, no llevaba luto por él. Ellos debían haber vivido juntos y ambos estar sin hijos para presidir los ritos de duelo; el padrastro, por otra parte, debía haber compartido sus recursos con el hijo y haberle permitido sacrificar a su abuelo y padre para que usara luto por él; sólo bajo estas condiciones se decía que vivían juntos. Si tenían hijos para que presidieran los ritos de duelo por ellos, los mismos vivían aparte.
17. Cuando la gente se lamentaba por un amigo, lo hacían fuera de la puerta del apartamento principal, a su izquierda, con sus caras orientadas hacia el sur.<sup>269</sup>
18. Cuando alguien era enterrado en un sepulcro ya ocupado, no había adivinación sobre tal lugar.<sup>270</sup>

---

<sup>266</sup> Hasta nueve meses.

<sup>267</sup> Una concubina de su padre.

<sup>268</sup> Los padres de su esposo. El párrafo es, sin embargo, difícil y no tiene comentaristas que lo diluciden de manera clara.

<sup>269</sup> Véase el vol. XXVII, página 134, párrafo 10.

<sup>270</sup> Al sitio se le había hecho, lógicamente, la adivinación apropiada en el primer entierro. NTRC.

19. La tablilla de un funcionario común o de un alto funcionario, no se podía colocar en el templo de un abuelo que había sido el señor de un Estado; era ubicada en la de un hermano del abuelo que había sido funcionario común o alto funcionario. La tablilla de su esposa era colocada cerca de la tablilla de la esposa de ese hermano, mientras que la de su concubina próxima a la tablilla de la concubina del mismo hermano.

Si no había tal concubina, era ubicada cerca de la tablilla del hermano de ese abuelo; en todos esos lugares había respeto por las reglas referidas a las posiciones relativas asignadas a las tablillas del padre y del hijo.<sup>271</sup>

La tablilla de un señor feudal no podía colocarse en el templo del Hijo del Cielo, de quien había nacido o descendía; pero la del Hijo del Cielo, la de un señor feudal o la de un alto funcionario, se podían ubicar en el santuario de un funcionario común de quien él descendía.<sup>272</sup>

20. Por la madre de su madre, que había sido la esposa adecuada de su padre, si su madre estaba muerta, un hijo no usaba luto.<sup>273</sup>

21. El hijo que era la cabeza del linaje de la nueva rama del apellido, aunque su madre estuviera viva, estando su padre difunto, terminaba el periodo completo de duelo por su esposa<sup>274</sup>.

22. El hijo de una concubina, que había sido criado por otro, podía actuar como hijo de ese otro y ella podía ser cualquier concubina de su padre o su abuelo.<sup>275</sup>

23. El luto seguía a la ceremonia Tan por uno de los padres, una esposa y por el hijo mayor.<sup>276</sup>

24. Por una madre nodriza, o por cualquier concubina que fuera madre, el sacrificio no se mantenía por una segunda generación.

---

<sup>271</sup> Véase el vol. XXVII, página 223, párrafo 4 y la nota.

<sup>272</sup> Un descendiente en una posición inferior no podía presumir la dignidad de sus antepasados, pero los que habían sido distinguidos glorificaban a sus antepasados inferiores.

<sup>273</sup> Es difícil decir exactamente cual es el significado concreto en el texto.

<sup>274</sup> Esto significa, dicen algunos, realizar el sacrificio Tan por ella al final de los veintisiete meses. No puedo creer que este sea el significado correcto. Incluso para tal esposa no podía haber habido un "luto de tres años". Según Wang Yuan el luto por un año terminaba con un sacrificio Tan en el décimo quinto mes. Esto debe ser lo que aquí se quiere decir.

<sup>275</sup> Esto es lo mejor que se puede hacer en relación a este párrafo, al respecto del cual hay mucha controversia de opiniones.

<sup>276</sup> Aquí existe la misma dificultad que en el párrafo anterior.

25. Cuando un joven adulto había sido investido y había muerto, aunque su muerte no se pudiera considerar prematura, y cuando una joven esposa también hubiera muerto después de usar la horquilla, y aunque ni en uno ni en otro caso se pudiera decir que la defunción fuese prematura, sin embargo, si morían sin hijos, los cuales habrían presidido sus ritos, y si hubieran muerto prematuramente, éstos usaban el luto por ellos, igual como lo habrían hecho en otro caso.<sup>277</sup>

26. Si un entierro era retrasado durante mucho tiempo por ciertas circunstancias, el que presidía los ritos de duelo era la única persona que no suspendía su luto. Los demás, que usaban la banda de cáñamo durante el número de meses apropiados a su relación con el difunto, suspendían el luto y lo daban por concluido.<sup>278</sup>

27. La horquilla de bambú recto era usada por una hija soltera, en respeto por su padre, al final del luto de tres años.<sup>279</sup>

28. En esos duelos, para los que usaban la tela de saco con bordes rectos por tres meses, y para quienes la empleaban para todo el luto establecido de nueve meses, los zapatos se hacían de cordones de cáñamo.

29. Cuando llegaba la época para el sacrificio al final del luto del primer año, consultaban los tallos de adivinación sobre el día apropiado para el sacrificio y acerca del individuo que iba a actuar como representante del difunto. Observaban que todo estuviera limpio y que todos utilizaran la faja apropiada, llevaran sus efectos personales y tuvieran sus zapatos de cordones de cáñamo. Cuando los funcionarios encargados de estos asuntos anunciaban que todo estaba listo, el hijo dejaba de lado su bastón y asistía a las adivinaciones sobre el día y el representante. Después que los funcionarios avisaban que todo había concluido, retomaba su bastón, se inclinaba hacia los huéspedes que, mientras tanto habían llegado, y los escoltaba fuera. En el sacrificio al final del segundo año, el hijo usaba sus trajes de corte auspiciosos y adivinaba acerca del representante.

---

<sup>277</sup> Otro párrafo difícil de interpretar, del cual parece haber tantas opiniones como comentaristas.

<sup>278</sup> Con todo, lo guardarían cerca hasta que ocurriese el entierro, y después lo usarían nuevamente para la ocasión.

<sup>279</sup> Estas frases deberían formar parte del primer párrafo de la sección I.

30. El hijo de una concubina que vivía en la misma casa con su padre, no observaba el sacrificio al final del duelo por su madre. Tampoco tal hijo llevaba su bastón al asistir a su lugar para lamentarse.

Como el padre no presidía los ritos de luto por el hijo de una concubina, ese hijo del hijo podía llevar su bastón al acudir a su lugar para lamentarse. Incluso, mientras el padre estaba presente, el hijo de una concubina, en duelo por su esposa, podía llevar su bastón al acercarse a ese sitio.

31. Cuando un príncipe feudal iba a condolerse por la muerte de un ministro de otro estado,<sup>280</sup> estando el mismo allí de visita, el gobernante de ese Estado lo recibía y actuaba como deudo principal. La norma era que debía usar el gorro de piel y la arpillera almidonada. Aunque el difunto, a causa de quien él pagaba sus condolencias, hubiera sido enterrado, sin embargo el deudo principal usaba el cinto de duelo. Si todavía no había usado el traje de luto completo, el visitante tampoco empleaba la tela de saco almidonada.

32. Alguien que estuviera asistiendo a un enfermo, no lo hacía con el traje de luto que podía estar usando, y si el paciente moría, podía seguir presidiendo los ritos de luto por él. Pero si otro pariente, que no había asistido al difunto en su enfermedad, entraba a presidir los ritos por él, no se cambiaba dejando de usar el luto que podía estar llevando. Al asistir a alguien más honorable que él mismo, la norma requería que la persona cambiara el luto que pudiera estar llevando, pero no si la otra persona estaba en una posición más baja.<sup>281</sup>

33. Si no había habido una concubina de la abuela del esposo, por cuya tablilla la de una concubina difunta podía ser colocada, se podía ubicar por la de la abuela, siendo cambiada, en esa ocasión, la víctima ofrecida.

34. En los ritos de duelo por una esposa, en los Sacrificios de Reposo y en la conclusión del lamento, su marido o su hijo presidían; cuando su tablilla era puesta en su lugar, era su suegro el que presidía.

---

<sup>280</sup> Es decir, si la visita era realizada antes del retiro del ataúd.

<sup>281</sup> Si el otro, se dice, en el primer caso, era mayor, un tío o un primo mayor; en el segundo caso, un primo más joven.

35. Un funcionario común no tomaba el lugar de presidencia en los ritos de luto por un alto funcionario. Solamente cuando era el descendiente directo de la Cabeza Ancestral Honrada, de su rama de apellido, podía hacerlo así.

36. Si un primo llegaba de otro Estado para participar en los ritos, antes de que el deudo principal hubiera suspendido su luto, este último lo recibía haciendo el papel de anfitrión, pero sin el cinto de duelo.<sup>282</sup>

37. El curso seguido al exhibir los artículos o los recipientes de adorno, que son depositados en el sepulcro,<sup>283</sup> era el siguiente: si eran demasiados, según lo exhibido, una porción de ellos se podía situar en el sepulcro; si eran comparativamente pocos, según la exhibición, podían ponerse todos en la tumba.

38. Los grupos que se apresuraban a realizar los ritos de luto por un hermano o un primo cuyo entierro había ocurrido, primero iban al sepulcro y luego a la casa, seleccionando los lugares donde realizar el lamento. Si el difunto únicamente había sido un conocido, primero se lamentaban en el apartamento donde había estado el ataúd, y luego, se dirigían hacia el sepulcro.

39. Un padre, en los ritos de duelo por cualquiera de sus otros hijos, no pasaba la noche en un cobertizo, fuera de la puerta del medio, como lo habría hecho por el hijo mayor de su esposa.

40. Los hermanos y primos de un príncipe feudal usaban la tela de saco sin bordes como luto por él.<sup>284</sup>

41. En el luto de cinco meses por alguien que había muerto en la etapa más baja de la inmadurez, la banda era de cáñamo blanqueado, del cual las raíces no eran cortadas. Estas se volvían negras y se colocaban dentro.

---

<sup>282</sup> Si el gobernante venía a condolerse después del entierro, el deudo que presidía reasumía su cinto para recibirlo, por respecto a su rango, aunque esto no se requería a la llegada tardía de un pariente.

<sup>283</sup> Estos artículos conformaban las contribuciones de los amigos y eran aquellos preparados por la familia. Se exhibían dentro de la puerta del templo, al este, cuando estaba siendo trasladado, y delante del sepulcro en el este del sendero que conducía a la tumba.

<sup>284</sup> Aunque podía ser que no estuvieran en el mismo Estado con el príncipe.

42. Cuando la tablilla de una esposa debía ser ubicada cerca de la del esposo de su abuela, si había tres que se podían llamar así, era colocada cerca de aquella que fue la madre del padre de su esposa.<sup>285</sup>

43. En el caso de una esposa que muriese mientras su marido era un alto funcionario, y dejase, después de su muerte, de tener ese rango, y si su tablilla fuese colocada a su muerte cerca de la de la esposa, no cambiaban a la víctima en tal ocasión con aquella establecida para un funcionario común.

Pero si su marido, quien había sido funcionario, se convertía en alto funcionario después de su muerte, entonces la víctima, al ser depositada la tablilla, era esa correspondiente a un alto funcionario.<sup>286</sup>

44. Un hijo que era, o sería, el sucesor de sus padres, no llevaba luto por su madre divorciada. No mostraba tal duelo porque alguien ocupado con rituales de luto no podía ofrecer sacrificios.<sup>287</sup>

45. Cuando una esposa no presidía en los ritos de duelo, pero llevaba el bastón, lo hacía sólo cuando su suegra estaba viva, realizándolo así por su marido. Una madre portaba el bastón de eleococca con su extremo de corte cuadrado por su hijo mayor. Una hija, que todavía estuviera soltera en su apartamento, llevaba un bastón por su padre o madre. Si el pariente que supervisaba los ritos no utilizaba el bastón, entonces el hijo único lo hacía.<sup>288</sup>

46. En el luto de los tres y los cinco meses, usaban, en el Sacrificio de Reposo y al final del lamento, el cinto de duelo. Después del entierro, si no iban inmediatamente a realizar el Sacrificio del Descanso, todos, incluido el deudo principal, empleaban sus

---

<sup>285</sup> Debemos suponer que el abuelo había tenido tres esposas, no al mismo tiempo, sino que se había casado con una tras la muerte de la otra. Algunos suponen que tres es un error, confundido por dos. La “madre del padre de su esposo” es, simplemente, lo más cercano al texto.

<sup>286</sup> Debemos suponer que el nombramiento del marido, sea como funcionario o alto funcionario, había sido tan reciente que no había habido tiempo para que ninguna tablilla de una generación más antigua entrara en su templo ancestral. Su esposa había sido la primera en ser colocada en él.

<sup>287</sup> Es decir, podría tener que presidir los sacrificios en el templo ancestral de su propia familia, aunque estaría incapacitado para hacerlo así si estaba de luto por ella. El lector debe considerar que había siete causas justificables para el divorcio de una esposa, sin que ella fuese culpable de infidelidad o de cualquier delito.

<sup>288</sup> Se supone que no había un hermano en la familia para presidir los ritos, de manera que un pariente del mismo apellido era llamado para hacerlo. Pero no era normativo que portara el bastón. Esta hija lo hacía, en consecuencia, como si hubiera sido un hijo varón.

gorros; pero cuando acudían al Sacrificio del Descanso, todos asumían el cinto. Cuando habían suspendido el duelo por un pariente, a la llegada del entierro lo retomaban, y cuando asistían al Sacrificio del Descanso y a la conclusión del lamento, se colocaban el cinto. Si no realizaban inmediatamente el sacrificio se lo quitaban. Cuando habían efectuado un entierro lejos y volvían para el lamento, se ponían sus gorros. Al llegar a los suburbios, se colocaban el cinto y regresaban a lamentarse.

47. Si el gobernante iba a condolerse con los deudos, aunque pudiese no ser el momento para usar el cinto, incluso el presidente de los ritos lo hacía, y no permitía que los extremos de su faja de cáñamo cayeran sueltos. Inclusive en el caso de una visita del gobernante de otro Estado asumían el cinto. Todos los parientes también lo hacían.

48. Cuando suspendían el luto por alguien que había muerto prematuramente, la norma era que en el sacrificio que lo acompañaba el vestido debía ser de colores oscuros. Cuando suspendían el duelo por alguien ya completamente crecido, usaban sus vestimentas de corte, con el gorro blanco simple, de seda.

49. Un hijo, que se había apresurado para los ritos de luto de su padre desde una cierta distancia, se amarraba el cabello en la sala superior, descubría su pecho, descendía al patio, y allí realizaba sus saltos. Una vez que terminaba de saltar, volvía a subir, se cubría el pecho y se colocaba su banda en el apartamento del este. En los ritos por su madre, sin embargo, no amarraba su cabello. Se descubría el pecho en la sala, descendía al patio y seguía con sus saltos. Entonces, volvía a subir, se cubría el pecho y se ponía el cinto en el apartamento del este. Con la faja o el cinto puesto, procedía al lugar designado y completaba sus saltos. Entonces, salía de la puerta del cuarto donde estaba el ataúd e iba al lugar del luto. El lamento, que había comenzado con el deceso, había cesado para entonces. En tres días, se lamentaba cinco veces, y tres veces se descubría el pecho para los saltos.

50. Cuando un hijo mayor y su esposa no podían tomar el lugar de sus padres, desde ese momento en adelante, entonces, en el caso de su muerte, su suegra usaba, únicamente por ella, el luto de los cinco meses.

## 大傳

### Da Zhuan

禮：不王不禘。王者禘其祖之所自出，以其祖配之。諸侯及其大祖，大夫士有大事，省於其君，干祿，及其高祖。

牧之野，武王之大事也。既事而退，柴於上帝，祈於社，設奠於牧室。遂率天下諸侯，執豆籩，逡奔走；追王大王亶父、王季歷、文王昌；不以卑臨尊也。

上治祖禰，尊尊也；下治子孫，親親也；旁治昆弟，合族以食，序以昭繆，別之以禮義，人道竭矣。

聖人南面而聽天下，所且先者五，民不與焉。一曰治親，二曰報功，三曰舉賢，四曰使能，五曰存愛。五者一得於天下，民無不足、無不贍者。五者，一物紕繆，民莫得其死。聖人南面而治天下，必自人道始矣。

立權度量，考文章，改正朔，易服色，殊徽號，異器械，別衣服，此其所得與民變革者也。其不可得變革者則有矣：親親也，尊尊也，長長也，男女有別，此其不可得與民變革者也。

同姓從宗，合族屬；異姓主名，治際會。名著，而男女有別。其夫屬乎父道者，妻皆母道也；其夫屬乎子道者，妻皆婦道也。謂弟之妻“婦”者，是嫂亦可謂之“母”乎？名者人治之大者也，可無慎乎？

四世而緦，服之窮也；五世袒免，殺同姓也。六世，親屬竭矣。其庶姓別於上，而戚單於下，昏姻可以通乎？系之以姓而弗別，綴之以食而弗殊，雖百世而昏姻不通者，周道然也。

服術有六：一曰親親，二曰尊尊，三曰名，四曰出入，五曰長幼，六曰從服。

從服有六：有屬從，有徒從，有從有服而無服，有從無服而有服，有從重而輕，有從輕而重。

自仁率親，等而上之，至于祖，名曰輕。自義率祖，順而下之，至于禰，名曰重。一輕一重，其義然也。

君有合族之道，族人不得以其戚戚君，位也。

庶子不祭，明其宗也。庶子不得為長子三年，不繼祖也。

別子為祖，繼別為宗，繼禰者為小宗。

有百世不遷之宗，有五世則遷之宗。百世不遷者，別子之後也；宗其繼別子者，百世不遷者也。宗其繼高祖者，五世則遷者也。尊祖故敬宗。敬宗，尊祖之義也。

。

有小宗而無大宗者，有大宗而無小宗者，有無宗亦莫之宗者，公子是也。公子有宗道：公子之公，為其士大夫之庶者，宗其士大夫之適者，公子之宗道也。

絕族無移服，親者屬也。

自仁率親，等而上之，至于祖；自義率祖，順而下之，至於禰。是故，人道親親也。

親親故尊祖，尊祖故敬宗，敬宗故收族，收族故宗廟嚴，宗廟嚴故重社稷，重社稷故愛百姓，愛百姓故刑罰中，刑罰中故庶民安，庶民安故財用足，財用足故百志成，百志成故禮俗刑，禮俗刑然後樂。《詩》云：“不顯不承，無斁於人斯”，此之謂也。

## LIBRO XIV

## DA ZHUAN

### O

## EL GRAN TRATADO<sup>289</sup>

1. Según las reglas, solamente el rey ofrecía el sacrificio unido a todos los ancestros. El lugar principal se le otorgaba a aquel de quién el fundador del linaje había surgido, y ese fundador obtenía el lugar de asesor para él.<sup>290</sup> Los sacrificios de los príncipes de Estados alcanzaban hasta su más elevado ancestro. Los altos funcionarios y los demás funcionarios, que habían llevado a cabo grandes servicios, cuando eran examinados y aprobados por el gobernante, podían llevar a cabo sus sacrificios hasta su ancestro más elevado.

2. La batalla de Muye<sup>291</sup> fue el gran logro de rey Wu. Cuando se retiró después de la victoria, alzó una pila ardiente a la divinidad, rezó en el altar de la tierra y dispuso sus

---

<sup>289</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, páginas 30 y 31.

<sup>290</sup> Véase el libro anterior, I, párrafos 9, 17 y otros.

<sup>291</sup> Esta batalla pone fin a la dinastía Shang y entroniza a la nueva dinastía Zhou. Utilizando, a su conveniencia, el recurso del mandato del Cielo (tienming), Wu, espiritualmente guiado por su padre Wen, acusa al último gobernante Shang de no realizar los ritos debidos y trastocar el orden social, otorgándole privilegios a su esposa, lo cual implicaría que la voluntad del Cielo le había abandonado, justificándose así la usurpación. NTRC.

ofrendas en la casa de Mu.<sup>292</sup>. Entonces, guió a todos los príncipes del reino, llevando sus ofrendas en varios soportes. Apresurándose al respecto, llevó el título de rey de regreso a Tai, que era Tanfu Jili, y el rey Wen, quien era Kang; él mismo no se acercaría a sus antepasados honorables con sus humildes títulos anteriores.

3. De este modo, reguló los servicios que debían rendirse a su padre y abuelo antes que él, confiriendo honra al más honorable. Reguló también los lugares que se otorgarían a sus hijos y nietos tras él, demostrando así su afecto hacia sus parientes. Organizó, de la misma manera, las observancias necesarias para las ramas colaterales de sus primos, asociando a todos sus miembros en el banquete. Definió sus lugares según su orden de descendencia, y cada una de sus distinciones estuvo en armonía con lo que era apropiado y correcto. De esta manera, se completó el procedimiento del deber humano.

4. Cuando un soberano sabio se colocaba con su cara hacia el sur, y todos los asuntos del reino se le presentaban, había cinco cosas que en ese tiempo demandaban su primer cuidado, aunque la gente no se contaba entre ellas. Lo primero era la regulación de lo que era debido hacia sus parientes, tal como arriba se menciona; lo segundo, la recompensa del mérito; la tercera, la promoción del valor; la cuarta, el empleo de la habilidad, y la quinta, el mantenimiento de una cuidadosa vigilancia. Cuando estas cinco cosas eran completamente realizadas, el pueblo tenía todas sus necesidades satisfechas, y todo lo que querían se les proporcionaba. Si una de ella era defectuosa, las gentes no podrían completar sus vidas con comodidad. Era necesario para un sabio en ejercicio del gobierno comenzar con el procedimiento anterior, propio del deber humano.

5. El establecimiento de las medidas de peso, longitud y capacidad; la fijación de las elegancias de la ceremonia; el cambio del comienzo del año y del mes; alteraciones en el color de los vestidos; distinciones en las banderas y en sus blasones; cambios en recipientes y armas, así como distinciones en los vestidos: todos estos eran los cambios que se podían imponer a la gente. Sin embargo, ningún cambio se podía establecer sobre ellos en lo que se refería al afecto hacia la parentela, el honor pagado al

---

292 Supongo que todo lo que aquí se describe fue realizado por el rey Wu después de su victoria en Mu, con el consejo de su hermano, conocido por nosotros como el duque de Zhou. Véase el Zhong Yong, párrafos 54 y 55. “La casa de Mu” sería un edificio convertido para la ocasión en un templo.

honorable, el respeto debido al anciano y las diversas posiciones y funciones del varón y de la hembra.

6. Miembros del mismo apellido fueron vinculados en las varias ramificaciones de su parentesco, por debajo de los jefes de sus diversas ramas.<sup>293</sup> Aquellos de un apellido distinto<sup>294</sup> poseían sus mutuas relaciones reguladas, principalmente, por los nombres a ellos asignados. Tales nombres eran establecidos claramente, y las distintas posiciones para varones y hembras eran determinadas.

Cuando el marido pertenecía a la clase de los padres o de los tíos,<sup>295</sup> la esposa era colocada en la de las madres o de las tías; cuando él pertenecía a la clase de los hijos o de los primos, ubicaban a la esposa en la de las esposas jóvenes.<sup>296</sup> Puesto que la esposa de un hermano menor era considerada esposa joven, ¿podría la esposa de su hermano mayor ser considerada, al mismo tiempo, madre o tía?. El nombre o la denominación eran de gran importancia en la regulación familiar; ¿no se necesitaba sumo cuidado en las definiciones de la misma?.

7. Para los grupos lejanos, con cuatro generaciones del mismo ancestro común, el luto era reducido al usado por tres meses, y éste era también el límite para emplear el traje de paño de cáñamo. Si las generaciones eran cinco, los hombros estaban al descubierto y el cinto puesto; de esta manera, el duelo dentro del círculo de iguales se reducía gradualmente. Después de la sexta generación, el enlace de parentesco era llevado a su fin.

8. Mientras fueron desapareciendo los apellidos laterales, que se presentaban separando a sus miembros de sus parientes de un periodo anterior, y mientras el parentesco estaba

---

<sup>293</sup> Es decir, los varones, todos llamados por el apellido de la familia.

<sup>294</sup> Esto es decir, las hembras casadas en la familia de otras familias de diferentes apellidos, y que recibían distintos nombres o denominaciones en función de los lugares de sus maridos en el rol familiar.

<sup>295</sup> “Padres y Madres” son, realmente, los tíos y las tías, el carácter para lo primero es equivalente al carácter para el segundo; y el utilizado para lo segundo equivalente al primero. Los tíos eran de la misma categoría que el padre, por lo que se refiere a la edad, mientras que las tías estaban en la misma categoría que la madre.

<sup>296</sup> Fu, el carácter aquí para esposa, en sí mismo no contiene la idea de esa inferioridad con respecto a la edad. Ese concepto estaba en la mente del escritor, idea que surge del tema que trataba.

desapareciendo con el pasar del tiempo, en lo que concernía al luto, ¿podría contraerse matrimonio entre grupos tan apartados entre sí?<sup>297</sup>

Pero estaba el apellido original que ataba a todos los miembros juntos sin distinción, así como el mantenimiento de la conexión por medio del banquete común.<sup>298</sup> Mientras hubiera estas condiciones no podía existir endogamia, incluso después de cien generaciones. Tal era la norma de Gao.<sup>299</sup>

9. Las consideraciones que regulaban el luto que debía usarse eran seis: primero, la proximidad del parentesco;<sup>300</sup> en segundo lugar, el honor debido al honorable;<sup>301</sup> tercero, los nombres como expresión de la posición en su círculo de parentesco;<sup>302</sup> cuarto, los casos de mujeres todavía solteras que están en el hogar paternal y aquellos de las que se habían casado y lo habían abandonado;<sup>303</sup> quinto, la edad;<sup>304</sup> y sexto, la afinidad y las relaciones externas.<sup>305</sup>

10. Sobre las consideraciones de afinidad y relaciones externas había seis casos: los que se presentan a partir de las interrelaciones;<sup>306</sup> aquellos en los que no las había;<sup>307</sup> aquellos en donde el luto debía ser llevado, pero no lo era, y los otros en los que no debía ser usado, pero lo era; aquellos donde debía ser profundo, pero era ligero; y aquellos en donde debía ser ligero pero era profundo.

11. En donde el punto de partida era el afecto, se comenzaba desde el padre. Subiendo desde él, por grados, se alcanzaba al más elevado ancestro y se decía que aquel disminuía. En donde el punto de inicio era la consideración de lo que era correcto, se

---

<sup>297</sup> Kan Hao dice que bajo la dinastía Yin fue admitida la endogamia después de la quinta generación en una familia del mismo apellido. La misma afirmación es referida por Kong Yingda, de quien Kan probablemente la tomó, aunque los editores de Qianlong la desechan, esgrimiendo “sin evidencias”.

<sup>298</sup> “El banquete” ofrecido a todos los parientes después de los sacrificios estacionales en el templo ancestral.

<sup>299</sup> Kan Hao se refiere a esta prohibición de endogamia entre las gentes Zhou como la gran distinción de la dinastía, que marca, claramente, “*por primera vez, la diferencia entre el hombre y las bestias*”.

<sup>300</sup> Como entre los padres y los hijos.

<sup>301</sup> Como el otorgado al gobernante, los altos funcionarios y los ministros.

<sup>302</sup> Véase el párrafo 6.

<sup>303</sup> Solteronas y tías casadas, primos, hermanas, etc.

<sup>304</sup> Parientes que mueren siendo menores de edad, y aquellos después de la madurez.

<sup>305</sup> Véase el párrafo siguiente.

<sup>306</sup> Parentescos de madre, de padre y de esposa.

<sup>307</sup> Como en la ocasión en que un ministro usaba el luto por un pariente del gobernante o una concubina por los parientes de la esposa, etc. El lector debe encargarse de imaginarse los casos en los cuales las otras cuatro condiciones se aplicarían.

comenzaba con el ancestro. Bajando por grados naturales desde él, se alcanzaba al padre, y se decía que lo correcto se incrementaba. En la disminución y el aumento, las consideraciones de afecto y de lo correcto actuaban de este modo.

12. Era una costumbre del gobernante hacer una reunión para festejar a todos los miembros de su parentela. Ninguno de ellos podía, por su mutua relación, reclamar una parentela más cercana con él, más que aquella expresada por el lugar asignado a cada uno.

13. Ningún hijo, salvo el mayor, aunque todos fuesen descendientes de la esposa apropiada, hacía sacrificios a su abuelo, para demostrar, así, que era la Cabeza Ancestral Honrada quién debía hacerlo. Ni podía tampoco usar luto por su hijo mayor durante tres años, porque no era el seguidor de su abuelo.<sup>308</sup>

14. Cuando cualquier otro hijo, salvo el mayor, se convertía en antepasado de un linaje, aquel que lo sucediera se convertiría en la Cabeza Ancestral Honrada de la rama, mientras que su sucesor sería, otra vez, la cabeza más pequeña.<sup>309</sup>

15. Se encontraba la gran Cabeza Ancestral Honrada, cuya tablilla no era retirada por cientos de generaciones. También estaban las Cabezas Honradas más pequeñas, cuyas tablillas eran retiradas después de cinco generaciones. Aquel cuya tablilla no era removida por cientos de generaciones era el sucesor y representante de otro que no fuese el hijo mayor, quién se convertiría en un ancestro de linaje; éste sería así honrado por los miembros de su linaje porque seguía al ancestro de quien ambos, tanto él como ellos, surgieron. Era por eso que su tablilla no era retirada por cientos de generaciones. El que honraba al seguidor del ancestro más elevado era aquel cuya tablilla era removida después de cinco generaciones. Honraban al ancestro y, por lo tanto, reverenciaban la Cabeza. La reverencia demostraba el significado de tal honor.

16. Pudo haber casos en los cuales existía una Cabeza Ancestral Honrada más pequeña, y ninguna Gran Cabeza de una rama de la familia; casos, igualmente, en los cuales había una Gran Cabeza Ancestral Honrada y ninguna Cabeza más pequeña; y ocasiones,

---

<sup>308</sup> Véase el libro anterior, I, párrafos 10-12.

<sup>309</sup> Ídem.

finalmente, en las que existía una Cabeza Ancestral Honrada, pero con nadie para honrarla. Todo esto pudo existir en el caso del hijo del gobernante de un Estado.<sup>310</sup>

El curso que se adoptaba para el liderazgo de tal hijo era el siguiente: el gobernante mismo, el representante adecuado de los anteriores mandatarios, debía designar, para todos sus hermanastros que eran funcionarios y altos funcionarios, a un hermano de sangre, también oficial o alto funcionario, como la Cabeza Honrada. Tal era el curso regular.

17. Cuando ya no se contaba el parentesco, ya no se empleaba el duelo. El parentesco era el enlace de la conexión expresada en el grado de luto.

18. En donde el punto de partida era el afecto, se comenzaba con el padre y se ascendía por peldaños hasta el ancestro. En donde el inicio era la consideración de lo que era correcto, se comenzaba con el ancestro y se disminuía en orden natural hasta el padre difunto. Así, el curso de la humanidad, en esta materia del duelo, era comprendido completamente por el amor a los parientes.

19. Del afecto por los padres devino honrar a los ancestros; de honrar a los ancestros se desprendió el respeto y la atención demostrados a las Cabezas de las ramas de las familias. Por ese respeto y atención a tales Cabezas se mantuvieron unidos todos los miembros de la parentela. Mantenerse juntos generó la dignidad del templo ancestral. De esa dignidad se originó la relevancia otorgada a los altares de la tierra y del grano. De tal importancia sobrevino el amor de todas las personas con sus centenares de apellidos. Del amor provino la correcta administración de castigos y de penas. A través de esa administración la gente obtuvo la sensación de reposo. Con el descanso, todos los recursos para gastos eran suficientes. Con esa suficiencia todo lo deseado se realizaba. La realización llevó a todos los usos cortesanos y a las buenas costumbres, y de éstas, para bien, provinieron toda la felicidad y el disfrute: produciendo lo que se ilustra en lo que la oda dice:

---

<sup>310</sup> Supongamos que un gobernante no tuviera hermanos de la esposa de su padre, y designara uno de sus hermanos de otra mujer del grupo femenino para tomar el liderazgo de todos los demás. Esto representaría el primer caso. Si designara a un hermano de sangre para tal posición, pero no pudiese designar a un hermanastro a la posición inferior, tal situación representaría el segundo caso, y si los hermanos menores de la casa gobernante se redujesen a un solo hombre, éste representaría el tercer caso, poseyendo, simplemente, el nombre y nada más. Tal es la explicación del texto hasta donde se puede comprender.

*“La gloria y el honor siguen al gran nombre de Wen,  
Y nunca los hombres se olvidarán de su fama”.*

## 少儀

### Shao Yi

聞始見君子者，辭曰：“某固愿聞名於將命者。”不得階主。敵者曰：“某固愿見。”罕見曰：“聞名”。亟見曰：“朝夕”。警曰：“聞名”。適有喪者曰：“比”。童子曰：“聽事”。適公卿之喪，則曰：“聽役於司徒”。

君將適他，臣如致金玉貨貝於君，則曰：“致馬資於有司”；敵者曰：“贈從者”。臣致襪於君，則曰：“致廢衣於賈人”；敵者曰：“襪”。親者兄弟不，以襪進。臣為君喪，納貨貝於君，則曰：“納甸於有司”。

賵馬入廟門；賵馬與其幣，大白兵車，不入廟門。賵者既致命，坐委之，擯者舉之。主人無親受也。

受立，授立不坐。性之直者則有之矣。始入而辭，曰：“辭矣”。即席，曰：“可矣”。排闥說履於戶內者，一人而已矣。有尊長在則否。

問品味曰：“子亟食於某乎？”問道藝曰：“子習於某乎？”、“子善於某乎？”不疑在躬，不度民械，不愿於大家，不訾重器。

泛掃曰掃，掃席前曰拵；拵席不以鬣。執箕膺搗。

不貳問。問卜筮曰：“義與？志與？”義則可問，志則否。

尊長於己逾等，不敢問其年。燕見不將命。遇於道，見則面，不請所之。喪俟事不特吊。侍坐弗使，不執琴瑟，不畫地，手無容，不翬也。寢則坐而將命。

侍射則約矢，侍投則擁矢。勝則洗而以請，客亦如之。不角，不擢馬。

執君之乘車則坐。仆者右帶劍，負良綬，申之面，拖諸幣，以散綬升，執轡然後步。

請見不請退。朝廷曰退，燕游曰歸，師役曰罷。

侍坐於君子，君子欠伸，運笏，澤劍首，還履，問日之蚤莫，雖請退可也。

事君者量而後入，不入而後量；凡乞假於人，為人從事者亦然。然，故上無怨，而下遠罪也。不窺密，不旁狎，不道舊故，不戲色。

為人臣下者，有諫而無訕，有亡而無疾；頌而無諂，諫而無驕；怠則張而相之，廢則掃而更之；謂之社稷之役。

毋拔來，毋報往，毋瀆神，毋循枉，毋測未至。士依於德，游於藝；工依於法，游於說。毋訾衣服成器，毋身質言語。言語之美，穆穆皇皇；朝廷之美，濟濟翔翔；祭祀之美，齊齊皇皇；車馬之美，匪匪翼翼；鸞和之美，肅肅雍雍。

問國君之子長幼，長，則曰：“能從社稷之事矣”；幼，則曰：“能御”，“未能御”。問大夫之子長幼，長，則曰：“能從樂人之事矣”；幼，則曰：“能正於樂人”，未能正於樂人”。問士之子長幼，長，則曰：“能耕矣”；幼，則曰：“能負薪”、“未能負薪”。

執玉執龜策不趨，堂上不趨，城上不趨。武車不式；介者不拜。

婦人吉事，雖有君賜，肅拜。為尸坐，則不手拜，肅拜；為喪主則不手拜。葛經而麻帶。取俎進俎不坐。

執虛如執盈，入虛如有人。凡祭於室中堂上無跣，燕則有之。未嘗不食新。

仆於君子，君子升下則授綬；始乘則式；君子下行，然後還立。乘貳車則式，佐車則否。貳車者，諸侯七乘，上大夫五乘，下大夫三乘。有貳車者之乘馬服車不齒。觀君子之衣服，服劍，乘馬，弗賈。

其以乘壺酒，束修，一犬賜人，若獻人，則陳酒執修以將命，亦曰乘壺酒，束修，一犬。其以鼎肉，則執以將命。其禽加於一雙，則執一雙以將命，委其餘。犬則執繼；守犬，田犬，則授擯者，既受，乃問犬名。牛則執紉，馬則執鞵，皆右之。臣則左之。

車則說綬，執以將命。甲若有以前之，則執以將命；無以前之，則袒囊奉冑。哭則執蓋。弓則以左手屈韉執拊。劍則啟櫝蓋襲之，加夫橈與劍焉。

笏、書、修、苞苴、弓、茵、席、枕、几、穎、杖、琴、瑟、戈有刃者櫝、策、龠，其執之皆尚左手。刀卻刃授穎。削授拊。凡有刺刃者，以授人則辟刃。

乘兵車，出先刃，入後刃，軍尚左，卒尚右。

賓客主恭，祭祀主敬，喪事主哀，會同主詡。軍旅思險，隱情以虞。

燕侍食於君子，則先飯而後已；毋放飯，毋流獸；小飯而亟之；數噉毋為口容。

客自徹，辭焉則止。

客爵居左，其飲居右；介爵、酢爵、饌爵皆居右。羞濡魚者進尾；冬右腴，夏右鰭；祭臠。凡齊，執之以右，居之於左。贊幣自左，詔辭自右。酌尸之仆，如君之仆。其在車則左執轡右受爵，祭左右軌范乃飲。

凡羞有俎者，則於俎內祭。

君子不食園腴。

小子走而不趨，舉爵則坐祭立飲。凡洗必盥。牛羊之肺，離而不提心。凡羞有滷者，不以齊。

為君子擇蔥薤，則絕其本末。

羞首者，進喙祭耳。

尊者以酌者之左為上尊。尊壺者面其鼻。飲酒者、饘者、醢者，有折俎不坐。未步爵，不嘗羞。

牛與羊魚之腥，聶而切之為膾；麋鹿為菹，野豕為軒，皆聶而不切；麋為辟雞，兔為宛脾，皆聶而切之。切蔥若薤，實之醢以柔之。其有折俎者，取祭肺，反之，不坐；燔亦如之。尸則坐。

衣服在躬，而不知其名為罔。

其未有燭而有後至者，則以在者告。道警亦然。凡飲酒為獻主者，執燭抱燋，客作而辭，然後以授人。執燭不讓，不辭，不歌。

洗盥執食飲者勿氣，有問焉，則辟呬而對。

為人祭曰致福；為己祭而致膳於君子曰膳；祔練曰告。凡膳告於君子，主人展之，以授使者于阼階之南，南面再拜稽首送；反命，主人又再拜稽首。其禮：大牢則以牛左肩、臂臠、折九個，少牢則以羊左肩七個，特豕則以豕左肩五個。國家靡敝，則車不雕几，甲不組滕，食器不刻鏤，君子不履絲履，馬不常秣。

## LIBRO XV

### SHAO YI

#### O

## LAS REGLAS MÁS PEQUEÑAS DE CONDUCTA<sup>311</sup>

1. He oído las siguientes cosas:

Cuando alguien deseaba ver por primera vez a otro, de carácter y de posición, su lenguaje, era “*así y así, quisiera, encarecidamente, que mi nombre se comunicara al funcionario de comunicaciones*”.<sup>312</sup> No podía subir los peldaños directamente hasta el anfitrión. Si el visitante era de igual rango al del anfitrión, decía, “*Yo, tal y cual,*

<sup>311</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, páginas 31 y 32.

<sup>312</sup> El visitante no se atrevía, ni siquiera, a enviar un mensaje directamente al dueño de la casa en donde llamaba.

*desearía encarecidamente verlo*". Si se trataba de un visitante infrecuente, solicitaba que se anunciara su nombre. Si era un visitante frecuente, agregaba, "*esta mañana o tarde*". Si era ciego,<sup>313</sup> preguntaba su nombre para reportarlo.

2. Si había una ocasión de luto, el visitante decía que había ido como un sirviente y un ayudante; si era un joven, comentaba que había ido a realizar cualquier cosa que se le requiriera. Si la visita ocurría durante los ritos de duelo por un gobernante o un alto ministro, el lenguaje usado era, "*he venido para ser empleado por el ministro principal de la casa*".<sup>314</sup>

3. Cuando un gobernante estaba a punto de salir de su propio Estado,<sup>315</sup> si un ministro le presentaba dinero o piezas de jade o cualquier otro artículo, el lenguaje era este: "*Presento esto al funcionario para los costos de sus caballos*". En un caso similar, a un igual se le decía, "*esto lo presento para el uso de sus séquito*".

4. Cuando un ministro contribuía con una mortaja para su gobernante, decía, "*envío esta tela dejada de lado por los valuadores*".<sup>316</sup> Un igual, enviando tal presente a otro igual, simplemente comentaba, "*una mortaja*". Los parientes, tales como los hermanos, no entraban con las mortajas que presentaban.

5. Cuando un ministro contribuía con artículos, o su valor equivalente, para un gobernante que tenía ritos de luto cerca debidos al mandatario anterior, decía, "*presento estos productos de mis campos a los funcionarios*".<sup>317</sup>

6. Un carro y los caballos presentados para un entierro entraban por la puerta del templo ancestral. Las contribuciones en dinero y de caballos, al lado de los presentes de

<sup>313</sup> Es decir, un alto o bajo funcionario de la música.

<sup>314</sup> El nombre del ministro aquí es traducido, generalmente, como "*Ministro de Instrucción*". Pero esto puede ser aquí únicamente el significado lejano. Había funcionarios así llamados también en las casas de los altos funcionarios; véase el vol. XXVII, página 154, párrafo 20.

<sup>315</sup> En especial si se procedía hacia la corte real.

<sup>316</sup> En el Zhouli, libro I, 35, encontramos que entre los funcionarios vinculados a la "Tesorería de Jade" había ocho hombres denominado valuadores. Existían funcionarios que realizaban, probablemente, un deber similar en el departamento al cual la carga de la ofrenda remarcada en este párrafo sería consignada.

<sup>317</sup> Los objetos aquí presentados se llaman artículos toscos, caparazones, cuyo significado aquí es el que se ha ofrecido. Las cosas no eran el producto de las tierras del donante, aunque esa tierra le había sido otorgada por el gobernante, por eso se expresaba así.

acompañamiento de seda, la bandera blanca de un carro fúnebre, y los carros de guerra, no penetraban por la puerta del templo.<sup>318</sup>

7. Cuando el informante de la contribución había entregado su mensaje, se arrodillaba y dejaba las cosas en el suelo. El funcionario de las comunicaciones las recogía. El deudo principal no las recibía él mismo.

8. Cuando el receptor se ponía de pie, el donante también lo hacía; ni uno ni el otro se arrodillaban. Distintas personas de carácter directo podían actuar de este modo.

9. Cuando el huésped era el primero en entrar, y era apropiado otorgarle la precedencia, el funcionario de comunicaciones decía al anfitrión, “*dé la precedencia*”. Cuando seguía a sus esteras, le decía, “*Sí, siéntense*”.

Cuando los batientes de la puerta eran abiertos, sólo un hombre podía sacarse sus zapatos dentro de la puerta. Si ya había un visitante honorable y mayor, terceros que vinieran después no podían hacerlo.

10. Al preguntar por los varios platillos de un banquete, decían, “*¿ha disfrutado de tal y tal plato?*”

Al preguntarse uno a otro acerca de sus varios cursos<sup>319</sup> y de los logros,<sup>320</sup> decían, “*¿ha usted practicado tal y cual curso?; ¿es usted hábil para tal y cual logro?*”.

11. Un hombre solicitado no daba ninguna oportunidad de ser cuestionado, ni emitía juicios sobre otros. No deseaba las posesiones de las grandes familias, ni hablaba negativamente de las cosas que valoraban.

12. Barrer en general era llamado sao. Barrer delante de una estera se llamaba pan. Al barrer una estera no utilizaban una escoba común.<sup>321</sup> El barrendero sostenía el recogedor de polvo con su lengüeta hacia él.

---

<sup>318</sup> Es difícil que apreciemos las razones esgrimidas para la distinción hecha entre estas contribuciones.

<sup>319</sup> Estaban el triple curso de puntería, el de diligencia, de los deberes filiales, en filiación, amistad y obediencia.

<sup>320</sup> Los logros eran seis: ceremonias, música, tiro con arco, conducción de carruajes, escritura y matemáticas.

<sup>321</sup> Pues podía estar sucia por haberse utilizado para barrer el suelo.

13. No se adivinaba dos veces acerca de la misma cosa, como un segundo pensamiento. Al preguntar lo que había sido reportado a través del caparazón de la tortuga o por los tallos, debían considerarse dos cosas, si el asunto preguntado era correcto, y cuál era la opinión del adivinador. Sobre la cuestión de si era correcto se le podía preguntar, pero no sobre lo qué opinaba.

14. Cuando otros más honorables y más viejos tomaban la precedencia sobre el adivinador, no presumían preguntándole su edad. Cuando iban a un banquete con él, no enviaban ningún mensaje formal. Cuando el adivinador los encontraba en el camino, si los veía se les acercaba, pero no les preguntaba acerca de a dónde se dirigían. En los ritos fúnebres, esperaba observar la actuación del deudo principal, y no ofrecía sus condolencias especiales. Cuando estaba sentado cerca, a menos que se le solicitara, no tocaba sus laúdes. No dibujaba líneas en el suelo, pues eso habría sido un uso inadecuado de su mano. No utilizaba un ventilador. Si estaban dormidos, y tenía algún mensaje para comunicarles, se arrodillaba al hacerlo.

15. En el juego del tiro con arco, el inferior llevaba las cuatro flechas en su mano. En el de lanzar dardos, portaba los cuatro juntos en su pecho. Si conquistaba, lavaba la taza y se la ofrecía a otro pidiendo que bebiera. Si lo derrotaba, el anciano pasaba el mismo proceso. No utilizaban el cuerno grande, ni retiraban la figura del caballo para marcar los números.<sup>322</sup>

16. Al sostener las riendas del caballo del gobernante el conductor se arrodillaba. Usaba su espada en el lado derecho, con la espalda vuelta hacia la mejor correa para el mandatario. Al alcanzarle esto lo hacía de frente, y después llevaba la correa hacia la barra transversal. Utilizaba la segunda correa o la inferior para ayudarse a montar. Sólo entonces tomaba las riendas en la mano y comenzaba a moverse.

17. Uno pedía permiso para presentarse en la corte, pero no para retirarse. Se decía que alguien se retiraba de la corte, que regresaba a casa de un banquete o de un paseo, y que cerraba los trabajos de una campaña.

---

<sup>322</sup> Véase el libro XXXVII.

18. Al sentarse cerca de una persona de rango, si ésta comenzaba a bostezar y a estirarse, a dar vueltas a su tablilla, a jugar con el tope de su espada, a mover sus zapatos alrededor, o a preguntar por la hora, uno podía pedir permiso para retirarse.

19. Para alguien que deseara servir a su regente, la norma era medir primero sus capacidades y deberes, y luego, iniciar sus responsabilidades; la persona no entraba en eso y después medía lo demás. Había una misma regla para todos los que rogaban o solicitaban prestado a otros, o trataban de entrar a su servicio. De esta manera, los superiores no tenían ningún espacio para la ofensa, y los inferiores evitaban todo riesgo de culpabilidad.

20. No espiaban la privacidad ni formaban intimidades sobre asuntos fuera de los suyos propios. No hablaban de viejos asuntos, ni usaban el aspecto de estar confiados.

21. Alguien en posición de ministro e inferior, podía quejarse con su gobernante, pero no hablar mal de él; podía retirarse del estado, pero no permanecer y odiar a la cabeza del mismo; podía elogiarlo, pero no adularlo; podía también quejarse pero no ser arrogante cuando se seguía su consejo. Si el gobernante era holgazán e indiferente, podía levantarse y asistirlo; si el gobierno estaba yendo hacia la ruina, podía borrarlo e instituir uno nuevo. A tal ministro se lo mencionaría como aquel que hace un servicio para los altares del estado.

22. No comience ni abandone nada precipitadamente. No se tome libertades ni moleste a los seres espirituales. No intente defender o encubrir lo que estuvo incorrecto en el pasado, ni trate de entender lo que todavía no ha llegado. Un erudito debe perseguir constantemente lo que es virtuoso y reconfortarse con las realizaciones.

Un trabajador debe seguir las reglas de su oficio y reconfortarse con la discusión sobre su aplicación. Uno no debería pensar en la ropa y los artículos elegantes de los demás, ni convertir en algo bueno para sí mismo lo que es dudoso para el resto.<sup>323</sup>

---

<sup>323</sup> Estas precauciones se expresan enigmáticamente en el texto. La edición expurgada ofrece solamente la tercera y la cuarta, que P. Callery traduce así: "*L'homme de lettres s'applique à la vertu pardessus tout, et ne s'adonne que d'une façon secondaire à la culture des arts libéraux, semblable en cela à l'ouvrier qui suit d'abord les procédés fondamentaux de son art, et ne discute qu'après les changements à introduire dans leur application*". (« El hombre de letras se dedica a la virtud por encima de todo, y lo hace sólo de una manera secundaria al cultivo de las artes liberales; en eso es parecido el obrero que se preocupa de abordar los métodos fundamentales de su arte y no discute sino los cambios que se puedan introducir en su realización ». NTRC).

23. El estilo que se estimaba en la conversación requería que ésta fuera grave y distinguida. La conducta solicitada en la corte requería que fuera bien regulada y cortés; aquella en los sacrificios debía ser grave, con una apariencia de ansiedad. Los caballos del carruaje debían estar bien al paso y emparejados. La belleza de sus campanas era para insinuar dignidad y armonía.<sup>324</sup>

24. Sobre una pregunta con respecto a la edad del hijo de un gobernante, si era un adulto, se decía, “*está en capacidad de atender el asunto de los altares*”. Si todavía era joven, se decía, “*está en capacidad de dirigirlos*”, o “*no puede aun dirigirlos*”. A la misma pregunta sobre el hijo de un alto funcionario, si era adulto, se decía, “*puede asumir su papel en la música*”; pero si era todavía joven, se comentaba, “*puede tomar lecciones del Maestro de Música*”, o “*no puede todavía hacer eso*”. A la misma cuestión sobre el hijo de un funcionario común, si era adulto, se decía, “*puede llevar el arado*”; si era aun joven, se comentaba, “*puede llevar la leña*”, o “*no puede todavía llevar el arado*”.<sup>325</sup>

25. Al llevar un símbolo del jade, un caparazón de tortuga, o los tallos adivinatorios, la persona no caminaba apurado. Ni lo hacía así en la entrada principal, o en un muro de la ciudad. En un carro de guerra no se inclinaba hacia la barra transversal. Un hombre que usara su cota de malla no intentaría inclinarse.<sup>326</sup>

26. Una esposa, en las ocasiones festivas, aunque sea recibiendo un regalo del gobernante, hace, únicamente, una reverencia.<sup>327</sup> Cuando se sienta como representante de la abuela difunta de su marido, no inclina su cabeza en sus manos, sino que hace una

---

Este párrafo también se puede interpretar en los siguientes sentidos:

- a. Que las personas deben dedicarse más a su área específica de trabajo y no a otros quehaceres;
- b. Que hay que dejar de lado lo que no es relevante y centrarse más en lo interno que en lo externo. NTRC.

<sup>324</sup> Este párrafo se encuentra en la edición expurgada, en el comentario sobre el cual, sin embargo, el conjunto se entiende como refiriéndose al hijo heredero del reino o de un estado; P. Callery traduce, por consiguiente: “*L’héritier présomptif du trône doit avoir &c*”. (“*El presunto heredero del trono debe tener, etc*”). NTRC)

<sup>325</sup> Compárese el vol. XXVII, página 115, párrafo 4.

<sup>326</sup> Compárese el vol. XXVII, página 72, párrafo 30; página 96, párrafo 39, y otros.

<sup>327</sup> Al modo chino, una inclinación de la cabeza hacia las manos.

reverencia.<sup>328</sup> Al presidir los ritos de luto, no se inclina con su cabeza hacia sus manos dirigidas al suelo.

27. Después del sacrificio del reposo, su banda era de paño de *dolychos* y su faja de cáñamo.

28. Al tomar carne de un soporte o al ponerla en él, no se arrodillaban.

29. Un recipiente vacío era llevado con el mismo cuidado que uno lleno, y se entraba en un apartamento vacío con la misma reverencia como si hubiera gente en él.

30. En todos los sacrificios, sea en el apartamento o en la entrada, no estaban descalzos. En un banquete sí podían estarlo.

31. Hasta que no habían ofrecido una porción en el templo, no comían de la nueva cosecha.

32. En el caso de un auriga y del caballero que transportaba, cuando este último montaba o descendía, el otro le alcanzaba la correa. Cuando el conductor montaba primero, se inclinaba hacia la barra transversal. Cuando el caballero descendía a caminar, él también descendía, pero inmediatamente volvía al carruaje y esperaba.

33. Los pasajeros de un carruaje de servicio en la corte o en el templo, se inclinaban en frente de la barra, pero no si iban a luchar o a cazar. De tales carruajes de servicio, el gobernante de un Estado tenía siete; un alto funcionario del grado más alto, cinco, y uno del más bajo rango, tres.<sup>329</sup>

34. La gente no hablaba de la edad de los caballos o de los carruajes de aquellos que poseían tales vehículos de servicio, ni establecían el valor del vestido, o la espada, o los caballos de un caballero que vieran ante ellos.

35. Al dar a un inferior o al ofrecer a un superior, cuatro recipientes de licor, un paquete de carne seca y un perro, el mensajero colocaba el licor en el suelo y llevaba solamente

---

<sup>328</sup> Algunos interpretan esto diciendo que ella incluso no hacía la reverencia.

<sup>329</sup> Compárese el Vol. XXVII, página 125, párrafo 4.

la carne seca en mano al llevar a cabo su misión, pero también decía que era el portador de cuatro recipientes de licor, de un paquete de carne seca y de un perro. Al presentar un trípode de carne, llevaba una sola pieza en su mano. Cuando presentaba aves, si había más que un par, llevaba uno en su mano, dejando las otras fuera.

36. El perro era retenido por una cuerda. Un perro guardián o un perro de caza eran otorgados al funcionario mensajero que, al recibirlo, preguntaba su nombre. Un buey era retenido por la correa y un caballo por el frenillo. Ambos iban a la derecha del que los conducía; pero un preso o un cautivo, que fuese presentado, se mantenía a la izquierda.

37. Cuando se presentaba un carruaje, la correa era retirada y llevada dentro de la mano del mensajero. Al mostrar una cota de malla, si había otras cosas que llevarse antes que eso, el mensajero las entregaba. Si no había tales objetos, la sacaba de su forro y llevaba el casco en sus manos. En el caso de un recipiente, portaba su cubierta. En el caso de un arco, con su mano izquierda lo desfundaba y lo tomaba del centro de su espalda. En el caso de una espada, abría la cubierta de su estuche y la ubicaba debajo. Entonces, ponía en el estuche un paño de seda, en el cual colocaba la espada.

38. Tablillas oficiales, escritos, tallos de carne seca, paquetes envueltos en cañas, arcos, cojines, esteras, almohadas, taburetes, zapatillas, bastones, laúdes, grandes y pequeños, lanzas afiladas en envolturas, tallos de adivinanza, flautas: todos eran llevados con la mano izquierda hacia arriba. Con las armas de puntas afiladas, la misma era puesta hacia atrás y se presentaba el anillo; con las armas de corte filosas, se presentaba la manija. En el caso de todas las armas, sean aquellas de punta afilada o las de corte agudo, la punta se ubicaba lejos al ser entregadas a otros.

39. Cuando se salía de la ciudad, al montarse en un carro de guerra, el arma era portada con la punta al frente; al volver y entrar otra vez, se llevaba hacia atrás. La izquierda era el lugar para el general y los oficiales de un ejército; la derecha, para los soldados.

40. Para los visitantes y los huéspedes el aspecto principal era la humildad cortés; en los sacrificios, la reverencia; en los ritos de luto, el dolor; en los encuentros y en las reuniones, un interés activo. En las operaciones de guerra, los peligros debían ser olvidados. Uno encubría sus propios sentimientos para juzgar mejor los de los demás.

41. Al festejar con un hombre de rango y carácter superior, el huésped probaba, primero, los platos y entonces se detenía. No debía tragar ni el alimento ni el licor. Debía coger bocados pequeños y frecuentes. Mientras masticaba rápidamente, no hacía muecas con su boca. Cuando procedía a quitar los platos, y el anfitrión declinaba tal servicio, se ponía de pie.<sup>330</sup>

42. La copa comprometida para el huésped era colocada a la izquierda; las que habían sido utilizadas por los demás, a la derecha. Las del asistente del invitado, del anfitrión mismo, y del ayudante del anfitrión, todas eran ubicadas a la derecha.<sup>331</sup>

43. Al colocar un pescado hervido para ser deglutido, la cola era puesta en frente. En invierno era colocado con el vientre gordo hacia la derecha; en verano, con la parte posterior. Las rebanadas ofrecidas en el sacrificio al antepasado que inició la dieta basada en pescado eran cortadas así más fácilmente.<sup>332</sup>

44. Todos los condimentos eran tomados con la mano derecha y eran, por lo tanto, colocados a la izquierda.

45. Aquel que recibía los presentes ofrecidos al gobernante estaba a su izquierda; el que transmitía sus palabras, a la derecha.

46. Una copa era vertida por el conductor de un representante de los muertos, al igual que para el conductor del gobernante. En el carruaje, y al sostener las riendas en su mano izquierda, recibía la copa con su derecha; ofrecía un poco en sacrificio en el extremo del eje de la barra transversal, a la derecha y a la izquierda, al antepasado que propició la habilidad de conducir carros, y entonces bebía de la copa.

---

<sup>330</sup> Compárese el Vol. XXVII, páginas 80 y 81, párrafos 54, 57 y otros. El escritor pasa en este párrafo del uso del indicativo al modo imperativo.

<sup>331</sup> El huésped se sentaba de cara al sur, de modo que el este y el oeste quedasen a su lado izquierdo y derecho, respectivamente. Las tazas eran puestas donde podían ser cogidas y colocadas lo más convenientemente posible.

<sup>332</sup> El pescado, como ofrecimiento sacrificial, y en las grandes ocasiones, era colocado longitudinalmente en el soporte. La forma como fue colocado en este párrafo era la más conveniente para el huésped. Puede ser correcto que el vientre sea la mejor parte de un pescado en invierno, mientras que la parte posterior lo sea en verano. Dejemos a los gastrónomos y a los encariñados con la piscicultura decidir y explicar este punto.

47. De todas las vituallas que eran colocadas en los soportes, la rosca era puesta en el suelo dentro del soporte.

Un caballero no comía las entrañas de los animales alimentados con grano.<sup>333</sup>

Un muchacho<sup>334</sup> corría, pero no caminaba rápidamente con pasos medidos. Cuando tomaba su copa, se arrodillaba para ofrecer algo del contenido en sacrificio y, entonces, levantado, bebía el resto. Antes de limpiar una copa se lavaba las manos.

Al separar los pulmones de bueyes y de ovejas, no cortaban la porción central de los mismos;<sup>335</sup> cuando las viandas eran servidas con salsa, no les agregaban condimentos.

Al seleccionar una cebolla o cebolleta para un caballero, cortaban la raíz y la parte superior.

Cuando una cabeza era presentada entre las viandas, se proponía el hocico para ser utilizado como ofrecimiento.

48. El que disponía las jarras consideraba la izquierda del escanciador como el lugar principal. Las jarras y los tarros eran colocados con sus canalones hacia el acomodador.

Los bebedores en las ceremonias, al lavar la cabeza y al servir en copas, no se arrodillaban en presencia del soporte con las víctimas divididas. Antes de que la copa común hubiera ido alrededor, no probaban las vituallas.

49. La carne de bueyes, ovejas y pescado era cortada en trozos pequeños y convertidos en picadillo. La de alces y de ciervos era mantenida en conserva; la del cerdo salvaje era desmenuzada: era toda rebanada, pero no cortada en trozos pequeños. La carne del muntjac solamente era mantenida en conserva, y la de aves y liebres, rebanada y desmenuzada. Las cebollas y los chalotes eran rebanados y agregados a la conserva para ablandar la carne.

50. Cuando los pedazos del cuerpo dividido estaban en el soporte, y se llevaba uno de ellos al ofrecimiento y se regresaba,<sup>336</sup> no se arrodillaban. Igual se hacía cuando

---

<sup>333</sup> Perros criados para ser comidos y cerdos. La razón de no comer sus entrañas puede ser apenas intuida. Deducimos que puede tratarse de un comentario de fuentes con influencia taoísta ya que los cereales eran considerados nocivos en la dieta de tenor alquímico porque alimentaban unos gusanos interiores y, por consiguiente, disminuían la posibilidad de generar el soplo embrionario necesario para la inmortalidad, según el taoísmo religioso popular. NTRC.

<sup>334</sup> Un chico para mandados o recados.

<sup>335</sup> Que pudieran ser fácilmente tomadas en mano y colocadas como ofrecimiento de acción de gracias.

<sup>336</sup> El correspondiente a los pulmones.

llevaban a cabo un ofrecimiento de carne asada. Si el ofertante, sin embargo, era un representante del difunto, se arrodillaba.

51. Cuando un hombre tenía su traje puesto y no sabía su nombre o el significado de sus nombres era considerado, de hecho, un ignorante.

52. Si uno llegaba tarde, pero antes de que las antorchas fueran encendidas, se anunciaba que los huéspedes estaban todos allí y quiénes eran. Las mismas cosas se comunicaban a un músico ciego por parte de la persona que lo dirigía. En una fiesta con licores, cuando el anfitrión llevaba una lámpara o una antorcha ante los huéspedes, éstos se levantaban y declinaban el honor hecho a ellos concedido. Entonces, entregaba la antorcha a un portador de antorchas, que no se movía de su lugar, ni decía una palabra, ni cantaba.<sup>337</sup>

53. Cuando alguien llevaba agua, licor y alimento a un superior o un anciano, la regla era no respirar, y si una pregunta se hacía, debía dar vuelta a la boca hacia un lado.

54. Cuando alguien conducía el sacrificio por otro, y enviaba a otros la carne de la víctima, el mensaje era, “*adjunto la carne de la bendición*”. Cuando mandaba la carne de su propio sacrificio a un hombre superior, simplemente se anunciaba cuál era.

Si era la carne del sacrificio en ocasión de la colocación de la tablilla del difunto en el templo, o en el cierre del duelo del primer año, el hecho era anunciado. El deudo principal separaba las porciones y las daba a su mensajero en el sur de los peldaños del este, inclinándose dos veces, y poniendo su cabeza en el suelo mientras las entregaba; cuando el heraldo volvía y anunciaba la ejecución de su misión, el deudo se inclinaba otra vez dos veces y ponía su cabeza en el suelo.

Si el sacrificio era uno grande, consistente en las tres víctimas, entonces la porción enviada era el cuarto izquierdo del buey, dividido en nueve pedazos desde el hombro. Si el sacrificio era el más pequeño, la porción enviada era el cuarto izquierdo, dividido en siete pedazos. Si había únicamente un solo cerdo, la porción era el cuarto izquierdo, dividido en cinco porciones.

---

<sup>337</sup> En el Zuozhuan encontramos muchos reportes de estos entretenimientos. El canto era casi siempre de algunas líneas a partir de una de las piezas reales del Shijing, y expresaba un sentimiento apropiado a la ocasión. La costumbre era semejante a la de nuestros brindis y discursos posteriores a la comida.

## 學記

### Xue Ji

發慮憲，求善良，足以諉聞，不足以動眾；就賢體遠，足以動眾，未足以化民。君子如欲化民成俗，其必由學乎！

玉不琢，不成器；人不學，不知道。是故古之王者建國君民，教學為先。《兌命》曰：“念終始典于學。”其此之謂乎！

雖有嘉肴，弗食，不知其旨也；雖有至道，弗學，不知其善也。故學然後知不足，教然後知困。知不足，然後能自反也；知困，然後能自強也，故曰：教學相長也。《兌命》曰：“學學半。”其此之謂乎！

古之教者，家有塾，黨有庠，術有序，國有學。比年入學，中年考校。一年視離經辨志，三年視敬業樂群，五年視博習親師，七年視論學取友，謂之小成；九年知類通達，強立而不反，謂之大成。夫然後足以化民易俗，近者說服，而遠者懷之，此大學之道也。《記》曰：“蛾子時術之。”其此之謂乎！

大學始教，皮弁祭菜，示敬道也；《宵雅》肄三，官其始也；入學鼓篋，孫其業也；夏楚二物，收其威也；未卜禘不視學，游其志也；時觀而弗語，存其心也；幼者聽而弗問，學不躡等也。此七者，教之大倫也。《記》曰：“凡學官先事，士先志。”其此之謂乎！

大學之教也時，教必有正業，退息必有居。學，不學操縵，不能安弦；不學博依，不能安《詩》；不學雜服，不能安禮；不興其藝，不能樂學。故君子之於學也，藏焉，修焉，息焉，游焉。夫然，故安其學而親其師，樂其友而信其道。是以雖離師輔而不反也。《兌命》曰：“敬孫務時敏，厥修乃來。”其此之謂乎！

今之教者，呻其占畢，多其訊，言及于數，進而不顧其安，使人不由其誠，教人不盡其材；其施之也悖，其求之也佛。夫然，故隱其學而疾其師，苦其難而不知其益也，雖終其業，其去之必速。教之不刑，其此之由乎！

大學之法，禁於未發之謂豫，當其可之謂時，不陵節而施之謂孫，相觀而善之謂摩。此四者，教之所由興也。發然後禁，則捍格而不勝；時過然後學，則勤苦而難成；雜施而不孫，則壞亂而不修；獨學而無友，則孤陋而寡聞；燕朋逆其師；燕辟廢其學。此六者，教之所由廢也。

君子既知教之所由興，又知教之所由廢，然後可以為人師也。故君子之教喻也，道而弗牽，強而弗抑，開而弗達。道而弗牽則和，強而弗抑則易，開而弗達則思；和易以思，可謂善喻矣。

學者有四失，教者必知之。人之學也，或失則多，或失則寡，或失則易，或失則止。此四者，心之莫同也。知其心，然後能救其失也。教也者，長善而救其失者也。善歌者，使人繼其聲；善教者，使人繼其志。其言也約而達，微而臧，罕譬而喻，可謂繼志矣。

君子知至學之難易，而知其美惡，然後能博喻；能博喻然後能為師；能為師然後能為長；能為長然後能為君。故師也者，所以學為君也。是故擇師不可不慎也。

《記》曰：“三王四代唯其師。”此之謂乎！

凡學之道，嚴師為難。師嚴然後道尊，道尊然後民知敬學。是故君之所不臣於其臣者二：當其為尸則弗臣也，當其為師則弗臣也。大學之禮，雖詔於天子，無北面；所以尊師也。

善學者，師逸而功倍，又從而庸之；不善學者，師勤而功半，又從而怨之。善問者，如攻堅木，先其易者，後其節目，及其久也，相說以解；不善問者反此。善待問者，如撞鐘，叩之以小者則小鳴，叩之以大者則大鳴，待其從容，然後盡其聲；不善答問者反此。此皆進學之道也。

記問之學，不足以為人師。必也聽語乎，力不能問，然後語之；語之而不知，雖舍之可也。

良冶之子，必學為裘；良弓之子，必學為箕；始駕者反之，車在馬前。君子察於此三者，可以有志於學矣。

古之學者：比物醜類。鼓無當於五聲，五聲弗得不和。水無當於五色，五色弗得不章。學無當於五官。五官弗得不治。師無當於五服，五服弗得不親。

君子曰：大德不官，大道不器，大信不約，大時不齊。察於此四者，可以有志於學矣。三王之祭川也，皆先河而後海；或源也，或委也。此之謂務本。

## LIBRO XVI

### XUE JI

#### O

## REGISTRO SOBRE LOS ASUNTOS DE LA EDUCACIÓN<sup>338</sup>

1. Cuando un gobernante está preocupado porque sus medidas sean de acuerdo a ley y busca la asistencia de lo bueno y recto, estos factores son suficientes para asegurarle una considerable reputación, aunque no para mover a las multitudes. Cuando cultiva la sociedad del valor e intenta incorporar las opiniones de aquellos que están alejados de la corte, estos hechos son suficientes para mover a las multitudes, pero no para transformar a la gente. Si desea transformar a las personas y perfeccionar sus maneras y costumbres, ¿no debe comenzar por las lecciones de la escuela?<sup>339</sup>

2. El jade sin cortar nunca formará un recipiente de uso común, y si los hombres no aprenden, no conocerán el modo en el que deben actuar. A cuenta de esto, los reyes antiguos, al establecer Estados y gobernar a la gente, hicieron de la instrucción y las escuelas un objetivo principal; como se dice en el Mandato a Yue, “*los pensamientos, desde el principio hasta el final, deben ser establecidos por el aprendizaje*”.<sup>340</sup>

3. Por más finas que sean las viandas, si uno no come, no conoce su gusto; por más perfecto que el curso pueda ser, si uno no lo aprende, no conoce su calidad. Por lo tanto, cuando se aprende, uno conoce sus propias deficiencias; cuando se enseña, se conocen las dificultades del aprendizaje. Después que uno conoce sus deficiencias, puede darse vuelta y examinarse; después que se conozcan las dificultades, uno puede estimularse para esforzarse.

---

<sup>338</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, página 32.

<sup>339</sup> Nuestra apreciación, en este caso, es que se pretende cambiar aquello que se enseña y no el método de enseñanza. NTRC.

<sup>340</sup> Vol. III, página 117.

Por lo tanto se dice, “*la enseñanza y el aprendizaje se ayudan mutuamente*”; como se dice en el Mandato a Yue, “*la enseñanza es la mitad del aprendizaje*”.<sup>341</sup>

4. Según el sistema de enseñanza antigua, para las familias de una aldea<sup>342</sup> estaba la escuela aldeana; para una vecindad se encontraba el xiang; para los distritos más grandes estaba el xu, y en las capitales se encontraba la Academia.<sup>343</sup>

5. Cada año, algunos entraban a la Academia, y cada segundo año había un examen comparativo. En el primer año se observaba si podían leer los textos inteligentemente y saber cuál era el significado de cada uno; en el tercer año, si estaban reverentemente atentos a su trabajo y qué compañero les era más grato; en el quinto año, cómo ampliaban sus estudios y buscaban la compañía de sus profesores; en el séptimo, cómo podían discutir los temas de sus estudios y seleccionar a sus amigos. En este momento, se decía que habían obtenido algunos pequeños logros. En el noveno año, cuando habían conocido los diversos tipos de temas y habían ganado un conocimiento general, bien establecido y que no decaería, les comentaban que habían obtenido magníficos logros. Después de esto, el entrenamiento era suficiente para transformar a la gente y cambiar cualquier aspecto negativo en las costumbres y modales. Aquellos que vivían cerca se sometían con gusto, y los que estaban alejados pensaban en la enseñanza, deseándola con anhelo. Tal era el método del Gran Aprendizaje; tal como se dice, “*la pequeña hormiga ejercita continuamente el arte de amontonar*”.<sup>344</sup>

6. Al comenzar a enseñar en la Gran Academia, los maestros, con sus gorros de piel, presentaban las ofrendas de vegetales a los antiguos sabios, para enseñar, así, a sus alumnos el principio de reverencia hacia ellos, obligándolos a cantar juntos las primeras tres piezas de las Odas Menores del Reino, como su primera lección acerca de los deberes de los funcionarios.<sup>345</sup> Cuando entraban a la Academia, se tocaba el tambor y se

<sup>341</sup> Vol. III, página 117.

<sup>342</sup> Se suponía que la aldea contenía veinticinco familias, la vecindad 500 y el distrito 2.500. Para las cuatro instituciones, el P. Callery adopta los nombres de escuela, colegio, academia y universidad. Sería aburrido ofrecer las variadas explicaciones de los nombres Xiang y Xu.

<sup>343</sup> Creemos que hay una equiparación errónea, fruto de la institucionalidad moderna, entre las instituciones educativas señaladas por P. Callery y las halladas en la China antigua. De hecho, escuela y colegio no son distinguibles, y la Academia, especialmente confuciana, será el más alto nivel educativo antiguo, caracterizada por su rigor ético y moral para la preparación de funcionarios. NTRC.

<sup>344</sup> Véase la nota de Callery *in loc*. La cita es de un viejo registro, pero no se sabe cuál.

<sup>345</sup> Las tres piezas eran el Lu Ming, el Zi Mao, y el hua de Huang huang Ge, las primeras tres en la primera década del Shijing, parte II, que mostraba la armonía y la sinceridad de los funcionarios.

les proveía con la vestimenta adecuada, de modo que pudieran comenzar su trabajo reverentemente.

El bastón y la caña de espigas<sup>346</sup> estaban allí para asegurar con ellas un temor reverencial. No era hasta que se adivinaba el período para el sacrificio de verano<sup>347</sup> que los exámenes experimentales eran llevados a cabo, para conferir calma a sus mentes. Estaban continuamente bajo inspección, pero no se les hablaba para mantener sus mentes imperturbables. Escuchaban pero no hacían preguntas, y no podían transgredir la orden de estudiar que se les imponía. Estos siete elementos conformaban las principales reglas de la enseñanza. Como se expresa en las relaciones, *“en todo el aprendizaje para el que quiera ser un funcionario, la primera cosa es el conocimiento del negocio; para los eruditos, el primer aspecto es saber dirigir la mente”*.

7. En el sistema de enseñanza en la Gran Academia, cada estación poseía su tema apropiado, y cuando los alumnos se retiraban y terminaban sus lecciones por el día, tenían que continuar estudiando en su hogar.

8. Si un estudiante no aprendía en la Academia a tocar un instrumento entonado, no podía gozar en privado de sus laúdes; si no aprendía extensamente las rimas de la poesía, era incapaz de disfrutar tranquilamente de las odas; si no aprendía las variedades de la vestimenta, no podía participar serenamente en las diversas ceremonias; si no adquiría las distintas destrezas, no podía sentir placer en el aprendizaje.

9. En consecuencia, un estudiante talentoso y virtuoso seguía sus estudios, se concentraba en la Academia retirado de todo lo demás, y se dedicaba a su cultivo o se ocupaba de los mismos regocijándose cuando se retiraba de la Academia. Habiendo logrado esto, descansaba de sus estudios y buscaba la compañía de sus profesores; encontraba placer en sus amigos y depositaba toda la confianza en su curso. Aunque deba estar separado de sus profesores y ayudantes, no actuará contrariamente al curso; como se dice en el Mandato a Yue, *“mantén una reverente humildad y esfuérzate para ser constantemente serio. En tal caso, el cultivo vendrá con seguridad”*.<sup>348</sup>

---

<sup>346</sup> Callery les denomina *“la latte et la baguette”*, (*“el listón y la barra”* NTRC).

<sup>347</sup> Kong Yingda pensaba que este era el sacrificio quinquenal. Véase a los editores del Qianlong sobre este punto.

<sup>348</sup> Vol. III, p. 7. Pero la cita es un poco diferente del texto del Shujing.

10. Según el actual sistema de enseñanza, los maestros murmuran sobre las tablillas que ven delante de ellos, multiplicando sus preguntas. Hablan de los rápidos adelantos de sus alumnos y no se preocupan en saber cómo asimilan y asientan los conocimientos que han adquirido. En lo que se afincan sobre sus alumnos no son sinceros, ni se preocupan de disponer de toda su capacidad en su enseñanza. Lo que inculcan es contrario a lo que es correcto, y los aprendices están decepcionados de lo que buscan. En tal caso, estos últimos están afligidos por sus estudios y odian a sus maestros; se amargan por las dificultades y no encuentran ninguna ventaja en su labor. Puede parecer que acaban su trabajo, pero renuncian rápidamente a sus lecciones. Los nulos resultados que se derivan de su enseñanza ¿no se deben a estos defectos?.

11. La finalidad de las reglas en la Gran Academia era la prevención del mal antes de que se manifestara; la puntualidad de la instrucción en el momento en que era requerida; la conveniencia de las lecciones de acuerdo a las circunstancias, y la buena influencia del ejemplo sobre los grupos observándose los unos a los otros. Era a partir de estas cuatro cosas que la enseñanza se hacía eficaz y floreciente.

12. La prohibición del mal después de que se ha manifestado encuentra oposición, y no es acertada. La instrucción ofrecida después que el momento justo para ella ha pasado se hace con trabajo y se realiza con dificultad. La comunicación de lecciones sin discernimiento y sin conveniencia produce lesiones y desorden, y fallan en su objetivo. Aprender solos y sin los amigos hace que uno se sienta solitario e inculto, con poca información. Las amistades en las festividades llevan a oponerse al propio maestro. La amistad con el disoluto conduce a rechazar el propio aprendizaje. Todos estos seis aspectos tienden a hacer inútil la enseñanza.

13. Cuando un hombre superior conoce las causas que hacen la instrucción acertada así como aquellas que la hacen no tener efecto, puede convertirse en educador de otros. Así, en su enseñanza, guía y no arrastra, consolida y no desalienta, abre las vías pero no conduce al final sin el menor esfuerzo del aprendiz. Guiar y no arrastrar produce armonía. La consolidación y no desalentar hacen el logro fácil. La apertura de los senderos y no conducir hasta el final hace al alumno pensativo. Aquel que produce tal armonía, el logro fácil y la consideración, puede ser catalogado como un profesor hábil.

14. Entre aprendices existen cuatro defectos con los cuales el profesor debe familiarizarse. Algunos yerran por la multiplicidad de sus estudios, otros por lo escaso de los mismos; algunos más, por la sensación de facilidad con la que proceden, y otros, en definitiva, a través de la disposición con la cual dejan de hacer. Estos cuatro defectos se presentan por las diferencias de sus mentes. Cuando un profesor conoce el carácter de su mente, puede salvar al aprendiz del defecto al cual está ligado. La enseñanza debería ser dirigida a desarrollar aquello en lo que el alumno sobresale y a corregir los defectos a los cuales es propenso.

15. Como el buen cantante hace que los hombres puedan seguir sus notas, así el buen profesor provoca que los hombres sean capaces de realizar sus ideas. Sus palabras son breves, pero de gran alcance; modesto, pero profundo; con pocas ilustraciones, pero instructivas. De esta manera, se puede decir que perpetúa sus ideas.

16. Cuando un hombre de talento y virtud conoce, por una parte, la dificultad, y por otra la facilidad en el logro del aprendizaje, y conoce, también, las buenas y malas cualidades de sus alumnos, puede variar sus métodos de enseñanza. En el momento en que puede cambiar sus métodos de enseñanza, puede también ser un maestro de hecho. Cuando puede ser de hecho un profesor, también puede convertirse en la cabeza de un departamento oficial. En el momento en que puede desempeñar ese liderazgo, puede llegar a ser el gobernante de un Estado. Por lo tanto, es, de hecho, del enseñante, de quien se aprende a ser un gobernante, en tanto que la elección de un maestro demanda el mayor cuidado. Como se dice en los registros, *“los tres reyes y las cuatro dinastías fueron lo que fueron por sus maestros”*.<sup>349</sup>

17. En la prosecución del curso del aprendizaje, la dificultad consiste en asegurar la apropiada reverencia debida al maestro. Cuando eso se realiza, el curso que inculca se mira con honor. Cuando tal cosa se hace, la gente sabe respetar el aprendizaje. Sin

---

<sup>349</sup> “Los tres reyes”eran, por supuesto, el gran Yu, fundador de la dinastía de Xia, Tang el exitoso, fundador de Shang, Wen y Wu, considerados como uno, fundadores de la dinastía Zhou. Las cuatro dinastías son una expresión inusual, aunque la volveremos a encontrar tal como la hemos hallado en este instante. Se dice que son las de Yu (la dinastía de Shun), de Xia, Shang y Zhou. Pero, ¿cómo es que entonces tenemos solamente “los tres reyes”?. Debo así considerar que son Xia, Shang (considerada como dos, Shang y Yin), y Zhou.

En realidad, Yu sería considerado el fundador mítico de Xia, dinastía asociada recientemente con el yacimiento de Erlitou, de modo que habría que hablar de tres reyes de tres dinastías, no cuatro. NTRC.

embargo, hay dos entre sus temas que el gobernante no trata como tales. Cuando alguien personifica a su antepasado, no lo trata de este modo, ni trata a su maestro como tal. Según las normas de la Gran Academia, el maestro, aunque comunicase cualquier aspecto al Hijo del Cielo, no se ubicaba con su cara hacia el norte. Esta era la manera con la cual se le honraba.

18. El aprendiz hábil, a pesar que el maestro parezca ser indiferente, sin embargo, obtiene el doble de logros que los demás y, consecuentemente, atribuye el mérito al maestro. El aprendiz poco hábil, aunque el maestro sea diligente con él, obtiene únicamente la mitad de los logros del anterior y, consecuentemente, se molesta con el maestro. El interrogador hábil es como un trabajador que está a punto de tratar un árbol duro. Primero, ataca las partes fáciles y luego las nudosas. Después de un largo rato, el alumno y el maestro conversan, y los temas devienen explicados. El cuestionador poco hábil toma el curso opuesto. El maestro que espera hábilmente a que se le pregunte, se puede comparar a una campana cuando se hace sonar. Golpeada con un martillo pequeño, saca un sonido pequeño. Golpeada con uno grande, ofrece un gran sonido. Pero si dejan que se le golpee sin prisa y correctamente, sacará todo el sonido de que es capaz.<sup>350</sup> Aquel que no es hábil en contestar las preguntas es todo lo contrario a esto. Todo ello describe el método para progresar en el aprendizaje.

19. Aquel que ofrece solamente el aprendizaje suministrado por su memoria en las conversaciones no es adecuado para ser un maestro. ¿No es necesario que deba oír las preguntas de sus alumnos?. Sí, pero si ellos no están en capacidad de formular preguntas, debe disponer temas ante los estudiantes. Si hace así, y ellos entonces no muestran ningún conocimiento sobre la temática, puede dejarlos solos.

---

<sup>350</sup> P. Callery hace ver que esta oración se refiere al maestro y no a la campana, y la traduce así: “*Mais quelle que soit la nature des questions qu'on lui adresse, le maître attend que l'élève ait fait à loisir toutes ses demandes, pour y faire ensuite une réponse complète* ». (“Pero cualquiera que sea la naturaleza de las preguntas que se le dirigen, el maestro espera que el alumno haya presentado a su gusto todas las solicitudes, para dar, a continuación, una respuesta completa” NTRC). Añade una nota sobre la dificultad del pasaje, diciendo, en conclusión, que la traducción que adoptó fue sugerida por una cita de un pasaje del Beiwán Yunfu donde aparece una lectura distinta de “instrucción” por “sonido”. No he podido encontrar la cita a la que se refiere en el gran Thesaurus. Yen Yuan no menciona ninguna lectura distinta en su examen del texto (capítulo 917), y no veo ninguna razón para alterar la traducción que hice en primer lugar.

20. El hijo de un buen operario está seguro de aprender cómo hacer un traje de piel. El hijo de un buen fabricante de arcos está seguro de aprender cómo hacer un tamiz. Los que por primera vez ponen un yugo al caballo joven, colocan al animal detrás del carro. El hombre superior que examina estos casos puede, a través de ellos, instruirse sobre el método del aprendizaje.<sup>351</sup>

21. Los antiguos, al llevar adelante su aprendizaje, compararon diferentes aspectos y buscaron analogías entre ellos. El tambor no tiene ninguna relación especial con las notas musicales, pero sin él no pueden ser armonizadas. El agua no tiene ningún vínculo particular con alguno de los cinco colores, pero sin ella no pueden ser exhibidos.<sup>352</sup> El aprendizaje no tiene relación particular alguna con uno u otro de los cinco sentidos, pero sin ellos no pueden ser regulados. Un profesor no tiene ninguna asociación especial con los cinco grados de duelo, pero sin su ayuda no pueden ser usados como debe ser<sup>353</sup>.

22. Un hombre sabio ha dicho, *“la Gran Virtud no necesita ser confinada en una oficina; el Gran Poder del método no necesita ser restringido a la producción de un artículo; la Gran Verdad no necesita ser limitada a la confirmación de promesas; la Gran Estacionalidad<sup>354</sup> logra todas las cosas, y cada una en su tiempo apropiado”*. Examinando estos cuatro casos aprendemos a dirigir nuestros objetivos hacia lo que es fundamental.

---

<sup>351</sup> Los editores del Qianlong dicen que este párrafo está pensado para mostrar que el curso del aprendizaje debe proceder gradualmente. Hasta este punto está claro, pero las ilustraciones empleadas y su uso con respecto al asunto tratado no se entienden con facilidad. Hacia el final de su quinto libro, Liezi entrega las dos primeras ilustraciones metafóricas como provenientes de un viejo poema, pero algo diferentes del texto: *“el hijo de un buen fabricante de arcos debe, primero, aprender a hacer un tamiz, y el hijo de un buen alfarero debe primero aprender a hacer un traje de piel”*. En esta forma tendrían una posición más adecuada en el párrafo 18.

<sup>352</sup> Es decir, en la pintura. Los chinos de la antigüedad pintaban únicamente con acuarelas. *“El agua, en sí misma,”* dice Kong Yingda, *“no tiene ningún color, pero la pintura requiere mezclarse con agua para ser extendida”*. No se puede seguir el texto muy fácilmente en lo que dice con respecto a las otras ilustraciones.

<sup>353</sup> Referencia explícita al pensamiento correlativo. NTRC.

<sup>354</sup> “Oportunidad”. Entiéndase el momento adecuado, preciso, para cada cosa. NTRC.

## 樂記 Yue Ji

凡音之起，由人心生也。人心之動，物使之然也。感於物而動，故形於聲。聲相應，故生變；變成方，謂之音；比音而樂之，及干戚羽旄，謂之樂。

樂者，音之所由生也；其本在人心之感於物也。是故其哀心感者，其聲噍以殺。其樂心感者，其聲嘽以緩。其喜心感者，其聲發以散。其怒心感者，其聲粗以厲。其敬心感者，其聲直以廉。其愛心感者，其聲和以柔。六者，非性也，感於物而後動。是故先王慎所以感之者。故禮以道其志，樂以和其聲，政以一其行，刑以防其奸。禮樂刑政，其極一也；所以同民心而出治道也。

凡音者，生人心者也。情動於中，故形於聲。聲成文，謂之音。是故治世之音安以樂，其政和。亂世之音怨以怒，其政乖。亡國之音哀以思，其民困。

聲音之道，與政通矣。宮為君，商為臣，角為民，徵為事，羽為物。五者不亂，則無怙懣之音矣。宮亂則荒，其君驕。商亂則陂，其官壞。角亂則憂，其民怨。徵亂則哀，其事勤。羽亂則危，其財匱。五者皆亂，迭相陵，謂之慢。如此，則國之滅亡無日矣。

鄭衛之音，亂世之音也，比於慢矣。桑間濮上之音，亡國之音也，其政散，其民流，誣上行私而不可止也。

凡音者，生於人心者也。樂者，通倫理者也。是故知聲而不知音者，禽獸是也；知音而不知樂者，眾庶是也。唯君子為能知樂。是故審聲以知音，審音以知樂，審樂以知政，而治道備矣。是故不知聲者不可與言音，不知音者不可與言樂。知樂則幾於禮矣。禮樂皆得，謂之有德。德者得也。

是故樂之隆，非極音也。食饗之禮，非致味也。清廟之瑟，朱弦而疏越，壹倡而三嘆，有遺音者矣。大饗之禮，尚玄酒而俎腥魚，大羹不和，有遺味者矣。是故先王之制禮樂也，非以極口腹耳目之欲也，將以教民平好惡而反人道之正也。

人生而靜，天之性也；感於物而動，性之欲也。物至知知，然後好惡形焉。好惡無節於內，知誘於外，不能反躬，天理滅矣。

夫物之感人無窮，而人之好惡無節，則是物至而人化物也。人化物也者，滅天理而窮人欲者也。於是有悖逆詐偽之心，有淫泆作亂之事。是故強者脅弱，眾者暴寡，知者詐愚，勇者苦怯，疾病不養，老幼孤獨不得其所，此大亂之道也。

是故先王之制禮樂，人為之節；衰麻哭泣，所以節喪紀也；鐘鼓干戚，所以和安樂也；昏姻冠笄，所以別男女也；射鄉食饗，所以正交接也。禮節民心，樂和民聲，政以行之，刑以防之，禮樂刑政，四達而不悖，則王道備矣。

樂者為同，禮者為異。同則相親，異則相敬，樂勝則流，禮勝則離。合情飾貌者禮樂之事也。禮義立，則貴賤等矣；樂文同，則上下和矣；好惡著，則賢不肖別矣。刑禁暴，爵舉賢，則政均矣。仁以愛之，義以正之，如此，則民治行矣。

樂由中出，禮自外作。樂由中出故靜，禮自外作故文。大樂必易，大禮必簡。樂至則無怨，禮至則不爭。揖讓而治天下者，禮樂之謂也。暴民不作，諸侯賓服，兵革不試，五刑不用，百姓無患，天子不怒，如此，則樂達矣。合父子之親，明長幼之序，以敬四海之內天子如此，則禮行矣。

大樂與天地同和，大禮與天地同節。和故百物不失，節故祀天祭地，明則有禮樂，幽則有鬼神。如此，則四海之內，合敬同愛矣。禮者殊事合敬者也；樂者異文合愛者也。禮樂之情同，故明王以相沿也。故事與時并，名與功偕。

故鐘鼓管磬，羽龠干戚，樂之器也。屈伸俯仰，綴兆舒疾，樂之文也。簠簋俎豆，制度文章，禮之器也。升降上下，周還裼襲，禮之文也。故知禮樂之情者能作，識禮樂之文者能述。作者之謂聖，述者之謂明；明聖者，述作之謂也。

樂者，天地之和也；禮者，天地之序也。和故百物皆化；序故群物皆別。樂由天作，禮以地制。過制則亂，過作則暴。明於天地，然後能興禮樂也。

論倫無患，樂之情也；欣喜歡愛，樂之官也。中正無邪，禮之質也，莊敬恭順。禮之制也。若夫禮樂之施於金石，越於聲音，用於宗廟社稷，事乎山川鬼神，則此所與民同也。

王者功成作樂，治定制禮。其功大者其樂備，其治辯者其禮具。干戚之舞非備樂也，孰亨而祀非達禮也。五帝殊時，不相沿樂；三王異世，不相襲禮。樂極則憂，禮粗則偏矣。及夫敦樂而無憂，禮備而不偏者，其唯大聖乎？

天高地下，萬物散殊，而禮制行矣。流而不息，合同而化，而樂興焉。春作夏長，仁也；秋斂冬藏，義也。仁近於樂，義近於禮。樂者敦和，率神而從天，禮者別宜，居鬼而從地。故聖人作樂以應天，制禮以配地。禮樂明備，天地官矣。

天尊地卑，君臣定矣。卑高已陳，貴賤位矣。動靜有常，小大殊矣。方以類聚，物以群分，則性命不同矣。在天成象，在地成形；如此，則禮者天地之別也。

地氣上齊，天氣下降，陰陽相摩，天地相蕩，鼓之以雷霆，奮之以風雨，動之以四時，暖之以日月，而百化興焉。如此則樂者天地之和也。

化不時則不生，男女無辨則亂升；天地之情也。及夫禮樂之極乎天而蟠乎地，行乎陰陽而通乎鬼神；窮高極遠而測深厚。樂著大始，而禮居成物。著不息者天也，著不動者地也。一動一靜者天地之間也。故聖人曰禮樂云。

昔者，舜作五弦之琴以歌南風，夔始制樂以賞諸侯。

故天子之為樂也，以賞諸侯之有德者也。德盛而教尊，五穀時熟，然後賞之以樂。故其治民勞者，其舞行綴遠；其治民逸者，其舞行綴短。故觀其舞，知其德；聞其謚，知其行也。

《大章》，章之也。《咸池》，備矣。《韶》，繼也。《夏》，大也。殷周之樂，盡矣。

天地之道，寒暑不時則疾，風雨不節則饑。教者，民之寒暑也；教不時則傷世。事者民之風雨也；事不節則無功。然則先王之為樂也。以法治也，善則行象德矣。

夫豢豕為酒，非以為禍也，而獄訟益繁，則酒之流生禍也。是故先王因為酒禮，壹獻之禮，賓主百拜，終日飲酒而不得醉焉；此先王之所以備酒禍也。故酒食者所以合歡也；樂者所以象德也；禮者所以綴淫也。

是故先王有大事，必有禮以哀之；有大福，必有禮以樂之。哀樂之分，皆以禮終。樂也者，聖人之所樂也，而可以善民心，其感人深，其移風易俗，故先王著其教焉。

夫民有血氣心知之性，而無哀樂喜怒之常，應感起物而動，然後心術形焉。是故志微噍殺之音作，而民思憂。嗶諧慢易、繁文簡節之音作，而民康樂。粗厲猛起、奮末廣賁之音作，而民剛毅。廉直、勁正、莊誠之音作，而民肅敬。寬裕肉好、順成和動之音作，而民慈愛。流辟邪散、狄成滌濫之音作，而民淫亂。

是故先王本之情性，稽之度數，制之禮義。合生氣之和，道五常之行，使之陽而不散，陰而不密，剛氣不怒，柔氣不懾，四暢交於中而發作於外，皆安其位而不相奪也；然後立之學等，廣其節奏，省其文采，以繩德厚。律小大之稱，比終始之序，以象事行。使親疏貴賤、長幼男女之理，皆形見於樂，故曰：“樂觀其深矣。”

土敝則草木不長，水煩則魚鱉不大，氣衰則生物不遂，世亂則禮慝而樂淫。是故其聲哀而不莊，樂而不安，慢易以犯節，流湎以忘本。廣則容奸，狹則思欲，感條暢之氣而滅平和之德。是以君子賤之也。

凡奸聲感人，而逆氣應之；逆氣成象，而淫樂興焉。正聲感人，而順氣應之；順氣成象，而和樂興焉。倡和有應，回邪曲直，各歸其分；而萬物之理，各以其類相動也。是故君子反情以和其志，比類以成其行。奸聲亂色，不留聰明；淫樂慝禮，不接心術。惰慢邪辟之氣不設於身體，使耳目鼻口、心知百體皆由順正以行其義。

然後發以聲音，而文以琴瑟，動以干戚，飾以羽旄，從以簫管。奮至德之光，動四氣之和，以著萬物之理。是故清明象天，廣大象地，終始象四時，周還象風雨

。五色成文而不亂，八風從律而不奸，百度得數而有常。小大相成，終始相生。倡和清濁，迭相為經。故樂行而倫清，耳目聰明，血氣和平，移風易俗，天下皆寧。

故曰：樂者樂也。君子樂得其道，小人樂得其欲。以道制欲，則樂而不亂；以欲忘道，則惑而不樂。

是故君子反情以和其志，廣樂以成其教，樂行而民鄉方，可以觀德矣。德者性之端也。樂者德之華也。金石絲竹，樂之器也。詩言其志也，歌詠其聲也，舞動其容也。三者本於心，然後樂氣從之。是故情深而文明，氣盛而化神。和順積中而英華發外，唯樂不可以為偽。

樂者，心之動也；聲者，樂之象也。文采節奏，聲之飾也。君子動其本。

樂其象，然後治其飾。是故先鼓以警戒，三步以見方，再始以著往，復亂以飭歸。奮疾而不拔，極幽而不隱。獨樂其志，不厭其道；備舉其道，不私其欲。是故情見而義立，樂終而德尊。君子以好善，小人以聽過。故曰：生民之道，樂為大焉。

樂也者施也；禮也者報也。樂，樂其所自生；而禮，反其所自始。樂章德，禮報情反始也。

所謂大輅者，天子之車也。龍旗九旒，天子之旌也。青黑緣者，天子之寶龜也。從之以牛羊之群，則所以贈諸侯也。

樂也者，情之不可變者也。禮也者，理之不可易者也。樂統同，禮辨異，禮樂之說，管乎人情矣。

窮本知變，樂之情也；著誠去偽，禮之經也。禮樂侷天地之情，達神明之德，降興上下之神，而凝是精粗之體，領父子君臣之節。

是故大人舉禮樂，則天地將為昭焉。天地欣合，陰陽相得，煦嫗覆育萬物，然後草木茂，區萌達，羽翼奮，角觝生，蟄蟲昭蘇，羽者嫗伏，毛者孕鬻，胎生者不殯，而卵生者不殍，則樂之道歸焉耳。

樂者，非謂黃鐘大呂弦歌干揚也，樂之末節也，故童者舞之。鋪筵席，陳尊俎，列籩豆，以升降為禮者，禮之末節也，故有司掌之。樂師辨乎聲詩，故北面而弦；宗祝辨乎宗廟之禮，故後尸；商祝辨乎喪禮，故後主人。是故德成而上，藝成而下；行成而先，事成而後。是故先王有上有下，有先有後，然後可以有制於天下也。

魏文侯問於子夏曰：“吾端冕而聽古樂，則唯恐臥；聽鄭衛之音，則不知倦。敢問：古樂之如彼何也？新樂之如此何也？”

子夏對曰：“今夫古樂，進旅退旅，和正以廣。弦匏笙簧，會守拊鼓，始奏以文，復亂以武，治亂以相，訊疾以雅。君子於是語，於是道古，修身及家，平均天下。此古樂之發也。

今夫新樂，進俯退俯，奸聲以濫，溺而不止；及優侏儒，糝雜子女，不知父子。樂終不可以語，不可以道古。此新樂之發也。今君之所問者樂也，所好者音也！夫樂者，與音相近而不同。”

文侯曰：“敢問何如？”子夏對曰：“夫古者，天地順而四時當，民有德而五穀昌，疾疢不作而無妖祥，此之謂大當。然後聖人作為父子君臣，以為紀綱。紀綱既正，天下大定。天下大定，然後正六律，和五聲，弦歌詩頌，此之謂德音；德音之謂樂。《詩》云：‘莫其德音，其德克明。克明克類，克長克君，王此大邦；克順克俾，俾於文王，其德靡悔。既受帝祉，施於孫子。’此之謂也。今君之所好者，其溺音乎？”

文侯曰：“敢問溺音何從出也？”子夏對曰：“鄭音好濫淫志，宋音燕女溺志，衛音趨數煩志，齊音敖辟喬志；此四者皆淫於色而害於德，是以祭祀弗用也。《詩》云：‘肅雍和鳴，先祖是聽。’夫肅肅，敬也；雍雍，和也。夫敬以和，何事不行？

為人君者謹其所好惡而已矣。君好之，則臣為之。上行之，則民從之。《詩》云：‘誘民孔易’，此之謂也。”然後，聖人作為鞀、鼓、柷、楬、塤、箎，此六者德音之音也。然後鐘磬竽瑟以和之，干戚旄狄以舞之，此所以祭先王之廟也，所以獻酬醕酢也，所以官序貴賤各得其宜也，所以示後世有尊卑長幼之序也。

鐘聲鏗，鏗以立號，號以立橫，橫以立武。君子聽鐘聲則思武臣。石聲磬，磬以立辨，辨以致死。君子聽磬聲則思死封疆之臣。絲聲哀，哀以立廉，廉以立志。君子聽琴瑟之聲則思志義之臣。竹聲濫，濫以立會，會以聚眾。君子聽竽笙簫管之聲，則思畜聚之臣。鼓鼙之聲謹，謹以立動，動以進眾。君子聽鼓鼙之聲，則思將帥之臣。君子之聽音，非聽其鏗槍而已也，彼亦有所合之也。

賈牟賈侍坐於孔子，孔子與之言及樂，曰：“夫《武》之備戒之已久，何也？”對曰：“病不得眾也。”

“詠嘆之，淫液之，何也？”對曰：“恐不逮事也。”

“發揚蹈厲之已蚤，何也？”對曰：“及時事也。”

“武坐致右憲左，何也？”對曰：“非武坐也。”

“聲淫及商，何也？”對曰：“非《武》音也。”

子曰：“若非《武》音，則何音也？”對曰：“有司失其傳也。若非有司失其傳，則武王之志荒矣。”子曰：“唯！丘之聞諸萇弘，亦若吾子之言是也。”

賈牟賈起，免席而請曰：“夫《武》之備戒之已久，則既聞命矣，敢問：遲之遲而又久，何也？”

子曰：“居！吾語汝。夫樂者，象成者也；總干而山立，武王之事也；發揚蹈厲，大公之志也。《武》亂皆坐，周、召之治也。且夫《武》，始而北出，再成而滅商。三成而南，四成而南國是疆，五成而分周公左召公右，六成復綴以崇。天子夾振之而駟伐，盛威於中國也。分夾而進，事早濟也，久立於綴，以待諸侯之至也。

且女獨未聞牧野之語乎？武王克殷反商。未及下車而封黃帝之後於蓊，封帝堯之後於祝，封帝舜之後於陳。下車而封夏後氏之後於杞，投殷之後於宋。封王子比干之墓，釋箕子之囚，使之行商容而復其位。庶民弛政，庶士倍祿。濟河而西，馬散之華山之陽，而弗復乘；牛散之桃林之野，而弗復服。車甲鬻而藏之府庫，而弗復用。倒載干戈，包之以虎皮；將帥之士，使為諸侯；名之曰建囊。然後知武王之不復用兵也。散軍而郊射，左射狸首，右射騶虞，而貫革之射息也。裨冕搢笏，而虎賁之士說劍也。祀乎明堂而民知孝。朝覲然後諸侯知所以臣，耕藉然後諸侯知所以敬。五者，天下之大教也。

食三老五更於大學，天子袒而割牲，執醬而饋，執爵而醕，冕而總干，所以教諸侯之弟也。若此則周道四達，禮樂交通。則夫《武》之遲久，不亦宜乎！”

君子曰：禮樂不可斯須去身。致樂以治心，則易直子諒之心油然而生矣。易直子諒之心生則樂，樂則安，安則久，久則天，天則神。天則不言而信，神則不怒而威，致樂以治心者也。致禮以治躬則莊敬，莊敬則嚴威。心中斯須不和不樂，而鄙詐之心入之矣。外貌斯須不莊不敬，而易慢之心入之矣。

故樂也者，動於內者也；禮也者，動於外者也。樂極和，禮極順，內和而外順，則民瞻其顏色而弗與爭也；望其容貌，而民不生易慢焉。故德輝動於內，而民莫不承聽；理發諸外，而民莫不承順。故曰：致禮樂之道，舉而錯之，天下無難矣。

樂也者，動於內者也；禮也者，動於外者也。故禮主其減，樂主其盈。禮減而進，以進為文；樂盈而反，以反為文。禮減而不進則銷，樂盈而不反則放；故禮有報而樂有反。禮得其報則樂，樂得其反則安；禮之報，樂之反，其義一也。

夫樂者樂也，人情之所不能免也。樂必發於聲音，形於動靜，人之道也。聲音動靜，性術之變，盡於此矣。故人不耐無樂，樂不耐無形。形而不為道，不耐無亂。先王恥其亂，故制雅、頌之聲以道之，使其聲足樂而不流，使其文足論而不息，使其曲直繁瘠、廉肉節奏足以感動人之善心而已矣。不使放心邪氣得接焉，是先王立樂之方也。

是故樂在宗廟之中，君臣上下同聽之則莫不和敬；在族長鄉里之中，長幼同聽之則莫不和順；在閨門之內，父子兄弟同聽之則莫不和親。故樂者審一以定和，比物以飾節；節奏合以成文。所以合和父子君臣，附親萬民也，是先王立樂之方也。

故聽其雅、頌之聲，志意得廣焉；執其干戚，習其俯仰詘伸，容貌得莊焉；行其綴兆，要其節奏，行列得正焉，進退得齊焉。故樂者天地之命，中和之紀，人情之所不能免也。夫樂者，先王之所以飾喜也，軍旅鈇鉞者，先王之所以飾怒也。故先王之喜怒，皆得其儕焉。喜則天下和之，怒則暴亂者畏之。先王之道，禮樂可謂盛矣。

子貢見師乙而問焉，曰：“賜聞聲歌各有宜也，如賜者，宜何歌也？”師乙曰：“乙賤工也，何足以問所宜？請誦其所聞，而吾子自執焉：寬而靜、柔而正者宜歌頌。廣大而靜、疏達而信者宜歌大雅。恭儉而好禮者宜歌小雅。正直而靜、廉而謙者宜歌風。肆直而慈愛者宜歌商；溫良而能斷者宜歌齊。夫歌者，直己而陳德也。動己而天地應焉，四時和焉，星辰理焉，萬物育焉。

故商者，五帝之遺聲也。商人識之，故謂之商。齊者三代之遺聲也，齊人識之，故謂之齊。明乎商之音者，臨事而屢斷，明乎齊之音者，見利而讓。臨事而屢斷，勇也；見利而讓，義也。有勇有義，非歌孰能保此？故歌者，上如抗，下如隊，曲如折，止如槁木，倨中矩，句中鉤，纍纍乎端如貫珠。故歌之為言也，長言之也。說之，故言之；言之不足，故長言之；長言之不足，故嗟嘆之；嗟嘆之不足，故不知手之舞之，足之蹈之也。”子貢問樂。

# LIBRO XVII

## YUE JI

### O

## LOS REGISTROS DE LA MÚSICA<sup>355</sup>

### SECCIÓN I

1. Todas las modulaciones de la voz parten de la mente, y los distintos aspectos de la mente se producen por las cosas externas a ella. El efecto así producido se manifiesta en los sonidos que se pronuncian. Los cambios se generan por el modo en el cual responden estos sonidos unos a los otros, y esas transformaciones constituyen lo que llamamos las modulaciones de la voz. La combinación de esos sonidos modulados, para dar placer y dirigir en armonía con ellos a los escudos y las hachas, a los penachos y a los rabos de buey,<sup>356</sup> constituye lo que llamamos música.

2. La música es, así, la producción de las modulaciones de la voz, y su fuente está en el efecto que producen en la mente las cosas exteriores. Cuando la mente se mueve por el dolor, el sonido es agudo y se desvanece; cuando se moviliza por el placer, el sonido es lento y apacible; cuando lo hace por la alegría, el sonido es exclamatorio y pronto desaparece; cuando se mueve por la cólera, el sonido es grueso y feroz; cuando se moviliza por la reverencia, el sonido es directo, con una indicación de humildad; cuando lo hace por el amor, el sonido es armonioso y suave.

---

<sup>355</sup> Véase el aviso introductorio, vol. XXVII, p. 34.

<sup>356</sup> Existía una exposición pantomímica de las escenas de la guerra, en la cual los ejecutantes blandían escudos y hachas, y también otra de las escenas de paz, en las cual agitaban los penachos y rabos de buey. Lo que he traducido por “las modulaciones de la voz” está en el texto como el carácter yin, para el cual Callery señala “aire musical” y Gang Xuan explica diciendo que significa “las cinco notas completas de la escala”. Véase la larga nota de Callery prefijada sobre este registro, que concluye: “*La musique chinoise, telle que l'ont entendue les anciens, avait tous les caractères d'une représentation théâtrale ayant pour but de parler tout à la fois aux yeux, aux oreilles, à l'esprit, et au cœur*». (« *La música china, como la entendían los antiguos, poseía todas las características de una representación teatral que tenía por objeto hablar al mismo tiempo a los ojos, a las orejas, al espíritu y al corazón*”. NTRC).

Estas seis particularidades del sonido no son naturales<sup>357</sup>; indican las impresiones producidas por los aspectos y situaciones externas. En relación a este hecho, los reyes antiguos vigilaban en vista de las cosas por las que la mente era afectada.

3. Por lo tanto, instituyeron ceremonias para canalizar acertadamente las ansias de los hombres; música para armonizar sus voces; leyes para unificar su conducta y castigos para protegerlos de sus tendencias hacia el mal. Al final, las ceremonias, la música, los castigos y las leyes conducen hacia una sola cosa; son los instrumentos a través de los cuales las mentes de la gente son asimiladas y el buen orden en el gobierno se hace aparecer.

4. Todas las modulaciones de la voz se originan en las mentes de los hombres. Cuando los sentimientos se despliegan internamente, se manifiestan por los sonidos de la voz; y cuando esos sonidos se combinan para formar las composiciones, aparece lo que se llaman melodías. Por consiguiente, las melodías de una época de buen orden indican calma, y aquellas en un período de desorden indican el descontento y la cólera, y el gobierno es perversamente malo. Las composiciones de un Estado que camina hacia la ruina son expresiones de dolor y de preocupaciones. Hay una interacción entre las palabras y las melodías de la gente y el carácter de su gobierno.

5. La nota gong representa al gobernante; shang, a los ministros; jiong, a la gente; ji, a los negocios y yu a las cosas. Si no hay desorden o irregularidad en estas cinco notas, no habrá deseo de armonía en el Estado. Si gong es irregular, la melodía es salvaje y quebrada, y el gobernante del Estado es arrogante. Si shang es irregular, la melodía es desigual, mientras que las oficinas del Estado decaen. Si jiong es irregular, la melodía expresa ansiedad y la gente está descontenta. Si ji es irregular, la melodía expresa dolor y los negocios se contraen. Si yu es irregular, la melodía es expresión de una ruina inminente y, además, los recursos del Estado se agotan. Si las cinco notas son irregulares, e interfieren perjudicialmente unas con otras, indican un estado de desorden

---

<sup>357</sup> O también, “no es la naturaleza”; es decir, la voz no lo hace naturalmente. Cuando la mente no es perturbada, ni uno está fuera de sí mismo, ofrece tales expresiones peculiares de sentimientos. Aquello que pertenece al hombre por su naturaleza es, simplemente, la facultad de articular un discurso, aunque dormite hasta que sus sensaciones y opiniones lo despierten.

desvergonzado y el Estado, donde éste sea el caso, enfrentará próximamente su extinción y ruina.<sup>358</sup>

6. Las melodías de Gang<sup>359</sup> y Wei eran las de una época de desorden, lo que mostraba que esos Estados estaban cerca de una condición de abandono. Las melodías cerca del río Pu, en el bosque de moras, eran las de un Estado que camina hacia la ruina.<sup>360</sup> El gobierno de Wei se encontraba en un estado de disipación y la gente estaba agitada, calumniaba a sus superiores y perseguía sus deseos privados más allá de sus posibilidades.

7. Todas las modulaciones de sonido parten de la mente del hombre, y la música es la intercomunicación de las mismas en sus relaciones y diferencias. De este modo, incluso las bestias conocen el sonido, pero no sus modulaciones, y las masas de gente común también conocen las modulaciones, pero no de música. Es solamente el hombre superior el que realmente conoce de música.

8. Acerca de esto debemos distinguir los sonidos para poder conocer las melodías, a su vez, las melodías para conocer de música, y la música para conocer el carácter del gobierno. Una vez logrado esto, estamos completamente provistos con los métodos del buen orden. En consecuencia, con el que no sepa de los sonidos no podemos hablar sobre las melodías, y con aquel que no sepa de melodías no podremos conversar sobre música. El conocimiento de la música conduce a los sutiles mecanismos que son la base de las reglas de la ceremonia. El que ha aprehendido ambas, las ceremonias y la música, puede ser señalado como poseedor de virtud. La virtud significa la realización de uno mismo.<sup>361</sup>

---

<sup>358</sup> Sobre estas notas véanse las obras clásicas chinas, vol. III, página 48.

<sup>359</sup> Véanse *Analectas* confucianas, XV, 10, 6.

<sup>360</sup> Este lugar se encontraba en el estado de Wei. Véase el ridículo incidente que dio lugar a esta mención de la melodía en la monografía sobre la música de Sima Qian, páginas 13, 14.

<sup>361</sup> La virtud y “obtener o percibir” tienen el mismo nombre o pronunciación, (de), en chino. Esta frase final, como Callery precisa, es únicamente una especie de juego de palabras sobre ese nombre común. Sin embargo, “virtud” es la “realización” en uno mismo “de lo que es bueno”. El párrafo siguiente amplía el pensamiento del escritor. El logro más grande de la música en su antigua perfección era la moderación y el refinamiento del carácter, mientras que el de los servicios del templo era convertir a los hombres en reverentes, filiales y fraternales.

9. Por lo tanto, los logros más grandes de la música no se hallaban en la perfección de las melodías; la eficacia de las ofrendas sacrificiales en las ceremonias no estaba en la exquisitez de los sabores. En los laúdes que tocaban el King Miao las cuerdas eran de seda hervida roja, y los agujeros estaban bastante separados; un laúd comenzaba y solamente otros tres lo acompañaban; había mucha melodía que no se ponía en evidencia.

En las ceremonias de los grandes sacrificios, el licor oscuro tomaba la precedencia, y en los soportes se encontraba el pescado crudo, mientras que la gran sopa no tenía ningún condimento: había mucho sabor excluido.

10. Así, vemos que los antiguos reyes, en la institución de las ceremonias y la música, no buscaban cómo podían satisfacer completamente los deseos del apetito, de los oídos y ojos, aunque se proponían enseñar a la gente a regular sus gustos y disgustos y a traerlos de nuevo al curso normal de la humanidad.

11. Pertenece a la naturaleza del hombre, como a la del Cielo, estar tranquilo al nacer. Su actividad se muestra por sí misma como si actuara movido por cosas externas, y desarrolla los deseos que inciden en su naturaleza. Las cosas llegan más y más a él y aumenta su conocimiento. Entonces, se presentan las manifestaciones del gusto y del disgusto. Cuando éstas no son reguladas por algo interno y, de paso, el aumento de conocimiento conduce a un extravío externo, no puede volver a ser el mismo y se extingue su principio celestial.

12. Ahora bien, son infinitas las cosas que afectan al hombre, y cuando sus gustos y desavenencias no están de acuerdo a las regulaciones internas, el hombre es modificado dentro de la naturaleza de las cosas, en la medida en que estas le llegan; es decir, sofoca la voz del principio divino interno y confiere mayor indulgencia a los deseos por los cuales los seres humanos pueden ser poseídos. Para esto, tenemos el corazón rebelde y engañoso, con un desorden licencioso y violento. El fuerte imponiéndose al débil; muchos son crueles con pocos; el sabio se impone ante el lerdo; el descarado amarga al tímido; el enfermo no es cuidado; el viejo y el joven, huérfanos y solitarios, son descuidados: tal es el gran desorden que sobreviene.

13. Por todo ello, los antiguos reyes, cuando instituyeron las ceremonias y la música, las regularon en consonancia a los requerimientos de la humanidad. A través de la tela de saco usada por los padres, y por medio de los lloros y lamentos, definieron los términos de los ritos de duelo. Por las campanas, los tambores, los escudos y las hachas, introdujeron la armonía en sus temporadas de descanso y de disfrute. A través del matrimonio, el cortejo y la asunción de la horquilla, mantuvieron la separación que debe existir entre el varón y la hembra. Por las competencias de tiro con arco en los distritos, y los banquetes en las reuniones de los príncipes, velaron por el correcto mantenimiento de las relaciones amistosas.

14. Las ceremonias definieron las expresiones de afecto en la mente de la gente; la música aseguró los sonidos armoniosos de sus voces; las leyes del gobierno fueron diseñadas para promover el funcionamiento de las ceremonias y de la música, y los castigos, para protegerse contra la violación de ellas. Cuando los ritos, la música, las leyes y los castigos estaban por todas partes en pleno curso, sin irregularidad o conflicto, el método de gobierno real se completó.<sup>362</sup>

15. La semejanza y la unión son el objetivo de la música; la diferencia y la distinción, es el de las ceremonias. De la unión viene el afecto mutuo; de las diferencias, el respeto también mutuo. Donde prevalece la música, encontramos una unión débil; en donde prima la ceremonia, hallamos una tendencia a la división. Es asunto de las dos mezclar los sentimientos de la gente y conferir elegancia a sus manifestaciones exteriores.

16. A través de la percepción de lo correcto producida por la ceremonia, vinieron los grados del noble y del hombre común; por mediación de la unión de la cultura que surge de la música, llegaron la armonía entre lo alto y lo bajo. Por la exposición de lo que tenía que ser de buen gusto y lo que debía ser rechazado, se distinguió entre lo digno y lo indigno. Cuando la violencia fue prevenida por medio de castigos, y lo digno fue elevado de grado, el funcionamiento del gobierno fue ejecutado imparcialmente.

---

<sup>362</sup> Con este párrafo termina la primera sección del tratado de la música, llamado Yue Ban, o “*Los Principios fundamentales de la Música*”. Los editores del Qianlong lo dividen en cuatro capítulos: el primero, en el que se precisa que la música toma su buen o mal carácter de la mente del hombre, en función de que se vea afectada por lo externo a ella; el segundo, en el que se dice que el carácter de las cosas externas que afectan a la mente viene determinado por el gobierno bueno o malo; el tercero, en el que se señala que las ceremonias y la música de los antiguos reyes fueron diseñadas para regular las mentes de los hombres en sus gustos y disgustos y, el cuarto, en el que se argumenta que las regulaciones estaban en armonía con la voluntad del Cielo, según lo indicado en la naturaleza del hombre.

Entonces, compareció la benevolencia en el amor a la gente y la rectitud en la corrección de sus errores y, de esta manera, el buen gobierno siguió su curso.

17. La música viene de adentro, y las ceremonias de afuera. La música, proviniendo de adentro, produce calma en la mente; las ceremonias, llegando desde afuera, producen la elegancia de los modales. El estilo más alto de música es, seguramente, distinguido por su facilidad; el estilo más elevado de la elegancia, por su escaso aparentar.

18. Dejen que la música alcance sus resultados completos y no habrá descontento en la mente; dejen a la ceremonia hacerlo así y no habrá peleas. Cuando las inclinaciones y las cortesías marcaban el gobierno del reino, existía lo que se puede describir, de hecho, como música y ceremonia. No se presentaba la represión violenta de la gente, los príncipes aparecían sumisos en la corte como huéspedes, no había ocasión para las armas de la guerra, y no se empleaba ninguno de los cinco castigos;<sup>363</sup> el pueblo no sufría ninguna aflicción y el Hijo del Cielo ninguna necesidad de estar enojado: tal estado de cosas sería una música universal. Cuando el Hijo del Cielo podía asegurar el afecto entre el padre y el hijo, podía también ilustrar la ordenada relación entre el viejo y el joven, y hacía que prevaleciera el respeto mutuo, todo ello dentro de los cuatro mares. De hecho, las ceremonias se veían como poder.

19. Entre los estilos más grandes en la música se encuentra la misma armonía que prevalece entre el Cielo y la Tierra; en las ceremonias de mayor porte está la misma graduación que existe entre el Cielo y la Tierra. A través de la armonía, las cosas no fallan en satisfacer sus fines; con la graduación existen los sacrificios al Cielo y los respectivos a la Tierra. En la esfera visible hay ceremonias y música; en la invisible, los asuntos espirituales. Siendo así las cosas, en todo, dentro de los cuatro mares, debe haber respeto y mutuo amor.

20. Las ocasiones y las formas de las ceremonias son diferentes, pero es el mismo sentimiento de respecto el que ellas expresan. Los estilos de las piezas musicales son diferentes, pero es el mismo sentimiento de amor el que promueven. Como la naturaleza esencial de las ceremonias y de la música son iguales, los reyes inteligentes, uno

---

<sup>363</sup> Los “cinco castigos” eran: la marca en la frente, el corte de la nariz, otras varias desmembraciones, la castración y la muerte; véase el *“Manual del Lector Chino”* de Mayers, página 313. En este caso, sólo la palabra “castigo” expresaría suficientemente el pensamiento del escritor.

después del otro, las continuaron tal y como las encontraron. Las ocasiones y las formas se daban según los tiempos en que fueron hechas; los nombres convenían con el mérito que conmemoraban.

21. En consecuencia, tanto la campana, el tambor, la flauta y la piedra sonora, como el penacho, el pífano, el escudo y el hacha, son instrumentos de la música; sacudirse y estirarse, inclinarse y elevar la cabeza, la forma de actuar y el número de los ejecutantes, junto con la lentitud o la rapidez de sus movimientos, son todos los elegantes acompañantes. Los platos, redondos y cuadrados, los soportes, los platos en los soportes, las reglas preescritas y sus elegantes variaciones, son los instrumentos de las ceremonias; el ascenso y el descenso, las posiciones alta y baja, girar sobre los talones y el cambio de trajes, son, en efecto, sus elegantes acompañantes.

22. Como ellos conocían la naturaleza esencial de las ceremonias y de la música podían enmarcarlas, y como habían aprendido sus elegantes acompañamientos podían enseñarlos a otros. Los fundadores pueden haber sido considerados sabios; los transmisores, inteligentes. La inteligencia y la sabiduría son otros nombres para transmitir e inventar.

23. La música es un eco de la armonía existente entre el Cielo y la Tierra; las ceremonias reflejan las distinciones ordenadas en las operaciones de Cielo y la Tierra. Todas las cosas recibieron su esencia de esa armonía; a esas ordenadas distinciones se deben las diferencias entre ellas. La música tiene su origen en el Cielo, mientras que las ceremonias toman su forma de los aspectos terrenales. Si la imitación de tales aspectos fuera llevada al exceso, aparecería confusión de las ceremonias; si se llevase al exceso el encuadramiento de la música, ésta sería demasiado vehemente. Dejen que exista una comprensión inteligente de la naturaleza y de la interacción entre Cielo y Tierra, y habrá la capacidad de practicar bien ambas, las ceremonias y la música.

24. Mezclar sin ningún mutuo perjuicio los sentimientos y las melodías de los distintos instrumentos forma la esencia de la música; el regocijo de la alegría y el resplandor del afecto son sus asuntos esenciales. Exactitud y corrección, sin ninguna inflexión o desviación, forman la sustancia de las ceremonias, mientras que la gravedad, la

respetuosidad y una humilde consideración, son las reglas para su correcto cumplimiento.

25. El empleo de instrumentos de metal y de piedra en relación a estas ceremonias y a la música, sus manifestaciones a través de la voz y de sus modulaciones, el uso de los mismos en el templo ancestral y en los altares a los espíritus de la tierra y del grano, y su empleo en el sacrificio a los espíritus de las colinas, las corrientes y a las distintas facetas espirituales de la naturaleza, todo esto son demostraciones externas y naturales, incluso para la gente.<sup>364</sup>

26. Cuando los antiguos reyes cumplieron sus empresas, hicieron música para conmemorarlas; cuando hubieron establecido sus gobiernos, también fijaron sus ceremonias. La excelencia de su música correspondía a la grandeza de sus empresas, en tanto que lo pulcro de sus ceremonias era reflejo de su gobierno en su totalidad. Las danzas con los escudos y las hachas no pertenecían a la música más excelsa,<sup>365</sup> ni tampoco los sacrificios con carne cocida marcaban las ceremonias más elevadas.<sup>366</sup>

27. Los tiempos de los cinco Di fueron diferentes y, por lo tanto, ninguno adoptó la música de su antecesor. Los tres reyes pertenecieron a distintos períodos y, en consecuencia, ninguno siguió las ceremonias de su predecesor. La música, llevada a un grado extremo, conduce hacia el dolor, mientras que la tosquedad en las ceremonias indica algo discordante. Hacer la mejor música, que no traiga con ella ningún elemento doloroso, y adecuar las ceremonias más completas que, con todo, no deben mostrar ninguna discordancia, puede ser el trabajo, únicamente, de un gran sabio.

28. Se encuentra el Cielo arriba y la Tierra abajo y, entre ellos, se distribuyen todos los diferentes seres con sus distintas naturalezas y cualidades: es de acuerdo con esto cómo procedió el establecimiento de las ceremonias. Las influencias del Cielo y la Tierra

---

<sup>364</sup> Los once párrafos que dan fin de esta forma al segundo capítulo del Libro, son llamados por Liu Xiang, Yue Lun, mientras que el tercer capítulo, que se extiende hasta el final de la sección, se llama Yue Li, como si ambos fueran una extensión de las frases halladas en el séptimo párrafo, que dicen que la música es *“la intercomunicación de los sonidos modulados y de la mente en sus relaciones y diferencias”*.

<sup>365</sup> Como eran, suponemos, conmemorativas de los logros en la guerra y no de las victorias en la paz. Quizá marcaban el progreso de la sociedad y la salida de la etapa primitiva de simplicidad y de inocente reverencia.

<sup>366</sup> Ídem lo dicho anteriormente.

fluyen hacia delante y nunca cesan, y por la acción unida de ambos sobrevienen los fenómenos de la producción y el cambio: en virtud de esto surgió la música. Los procesos de crecimiento en primavera y de maduración en verano sugieren la idea de la benevolencia; aquellos de reunión en otoño y de almacenamiento en invierno sugieren rectitud. La benevolencia está relacionada con la música, en tanto que la rectitud con las ceremonias.

29. La armonía es el aspecto buscado principalmente en la música: en esto sigue al Cielo y manifiesta su expansiva influencia espiritual, característica esencial de él. La normal distinción es el objetivo en las ceremonias: en esto imitan a la tierra y exhiben la influencia espiritual que se retrae como una característica de la misma. Por consiguiente, los sabios hicieron música en respuesta al Cielo, y enmarcaron las ceremonias en correspondencia con la tierra. En la sabiduría y la plenitud de las ceremonias y de la música observamos el poder dirigente de Cielo y Tierra.<sup>367</sup>

30. La relación entre el gobernante y el ministro era determinada en función de considerar y concebir al Cielo como honorable y a la tierra como miserable. Las posiciones de noble y de miserable se fijaron en referencia a las alturas y a las profundidades que presenta la superficie de la tierra. La regularidad con la que el movimiento y el reposo siguen uno al otro en el curso de la naturaleza, condujo a la consideración de asuntos tanto pequeños como grandes.

Los diversos cuartos del cielo se agrupan juntos, mientras que las cosas de la tierra se distinguen por sus características separadas; esto dio lugar al concepto de la naturaleza y sus cualidades y funciones. En el cielo se forman sus signos visibles, en tanto que la tierra produce sus infinitas variedades de cosas; fue así que las ceremonias fueron establecidas siguiendo la distinción entre el Cielo y la Tierra.

---

<sup>367</sup> En el primero de estos dos párrafos, el P. Callery dice: “*el celebrado Enciclopedista, Ma Duanlin (libro 181), dice que este pasaje es uno de los más maravillosos que hayan sido jamás escritos, y extrae de ellos la prueba de que el trabajo no se habría podido escribir más allá del periodo Han porque, contando desde esa dinastía, no ha aparecido ningún autor capaz de concebir ideas tan profundas y de expresarlas en un lenguaje tan elevado*”. El P. Callery agrega, “*en lo que concierne al origen del Lijing, el razonamiento del Enciclopedista me parece plausiblemente falso*”. En cuanto al valor intrínseco del pasaje, dejo al lector que se forme su juicio desde la traducción, que me he esforzado en hacer lo más fiel posible. En el pasaje de Ma Duanlin, sin embargo, el autor está, simplemente, considerando las palabras de Gu Xi (Da Guan, libro 37), y no expresa ninguna opinión propia.

31. La respiración o influencia de la tierra asciende hacia lo alto, mientras que la del cielo desciende. Ambas, en sus poderes expansivos y de contracción entran en mutuo contacto, y el Cielo y la Tierra actúan uno sobre el otro. Las susceptibilidades de la naturaleza son provocadas por el trueno, excitadas por el viento y la lluvia, movidas por las cuatro estaciones, y calentadas por el sol y la luna; de este modo, todos los procesos de cambio y de crecimiento proceden vigorosamente. Así fue que la música se estableció para indicar la acción armoniosa entre Cielo y Tierra.

32. Si estos procesos ocurriesen fuera de la estación no habría vida vigorosa, y si no se observara ninguna distinción entre masculino y femenino, se presentaría el desorden y crecería: tal es la naturaleza de las diversas calidades de Cielo y Tierra.

33. Cuando pensamos en ceremonias y en música, en cómo alcanzan la altura celestial y abrazan la tierra, en cómo están en ellos los fenómenos del retroceso y de la expansión, y una comunicación con las operaciones casi espirituales de la naturaleza, debemos pronunciar su mayor altura y su alcance más lejano, su mayor profundidad y su mayor anchura.

34. La música apareció en el Gran Principio de todas las cosas, mientras que las ceremonias tuvieron su lugar en la complementación de esas cosas. Su manifestación, siendo incesante, ofrece la idea del Cielo y, otra vez, al ser inmóvil, confiere la idea de la Tierra. A través del movimiento y el reposo de su interacción devienen todas las cosas entre Cielo y Tierra. En consecuencia, los sabios simplemente hablaron de ceremonias y de música.

## SECCIÓN II

1. Antiguamente, Shun fabricaba el laúd con cinco cuerdas y lo utilizaba al cantar el Nan Fang. Gui fue el primero en componer las piezas de música que se empleaban por parte de los señores feudales como expresión de su aprobación real.<sup>368</sup>

---

<sup>368</sup> Nan Fang, “el viento del sur”, fue el nombre de una pieza poética hecha por Shun y que celebraba la influencia beneficiosa de gobernantes y padres que era como la del viento meridional. Cuatro líneas de la pieza se encuentran en las *Narrativas de la Academia* (artículo 35):

*“El bálsamo cordial del viento del Sur  
Ofrece a mi gente una pausa a sus dolores*

2. Así, el empleo de la música por el Hijo del Cielo fue pensada para recompensar al más virtuoso entre los señores feudales. Cuando su virtud era muy grande, y sus instrucciones eran honradas, y todos los cereales maduraban en su apropiada estación, eran, entonces, recompensados, siéndoles permitido el uso de la música. En consecuencia, aquellos cuyos trabajos en el gobierno de la gente eran notorios, gozaban de las actuaciones de pantomimas en lugares lejanos, mientras que aquellos cuyo desempeño era malo y habían sido indiferentes en el gobierno popular, sólo disfrutaban de esas actuaciones en las cercanías. Al ver sus representaciones, cualquiera sabía cual era el grado de su virtud, así como, del mismo modo, al oír sus designaciones póstumas, conocemos cual fue su tipo de conducta.<sup>369</sup>

3. El Da Gang expresaba la brillantez de la virtud de su autor; el Xian Ji, el carácter completo de su autor; el Shao mostraba cómo su autor continuaba y mantenía la virtud de su predecesor; el Xia, la grandeza virtuosa de su autor. La música de Yin y de Zhou abarcaba cada calidad admirable.<sup>370</sup>

4. En la interacción entre Cielo y Tierra, si el frío y el calor no acuden en las estaciones apropiadas, se presentan entre la gente las enfermedades; si el viento y la lluvia no ocurren en sus debidas proporciones, sobreviene el hambre. Las instrucciones de los superiores se refieren al frío y el calor de la gente; si no son lo que la época requiere, se hace un daño a la sociedad. Los asuntos de los superiores son el viento y la lluvia sobre la gente; si no se regulan correctamente, no tienen el éxito esperado. De acuerdo con esto, el objetivo de los antiguos reyes al practicar su música era conducir a sus gobiernos hacia la armonía con esas leyes del Cielo y la Tierra. Si era buena, entonces la conducta de la gente era como la virtud de sus superiores.

---

*Su respiración en medio de la calma de la estación,  
¿Trae gran aumento a su bienestar?"*

La invención del jin o laúd, aquí atribuida a Shun, también se atribuye a los Di más antiguos, Shennong y Fuxi. Quizás Shun fue el primero en hacerlo con cinco cuerdas. Gui era su ministro de música. Véase el vol. III, páginas 44 y 45.

<sup>369</sup> Al hablar de "pantomima" nos referimos a representaciones actuadas que destacan la conducta y maneras del gobernante. NTRC.

<sup>370</sup> Da Gang era el nombre de la música de Yao; Xian Ji, el de la de Huangdi; Shao, la de Shun, y Xia, la de Yu. Se necesitarían muchas páginas para condensar todo lo que se dice acerca de las piezas y sus nombres.

5. El banquete con animales alimentados con grano, junto con la bebida, no era pensado para producir el mal, aunque los casos de pleitos eran más numerosos como consecuencia del mismo: es el consumo excesivo de bebidas lo que produce el mal. Por consiguiente, los antiguos reyes habían establecido las reglas para regular su consumo. En donde únicamente existía una presentación de la copa de una sola vez, el huésped y el anfitrión podían inclinarse uno hacia el otro cien veces y beber juntos todo el día sin emborracharse. Esta fue la manera con la que aquellos reyes proveyeron en contra de las consecuencias malignas. Tales banquetes servían para el disfrute de los grupos participantes. La música era pensada para ilustrar la virtud; las ceremonias para frenar el exceso.

6. En consecuencia, los reyes arcaicos, en las ocasiones de gran dolor, establecían sus normas de acuerdo a las cuales expresaban su pena, mientras que en las oportunidades de gran felicidad, señalaban sus reglas por las cuales expresaban su placer. Las manifestaciones, fueran de pena o de alegría, eran todas enmarcadas por las limitaciones de las susodichas reglas.<sup>371</sup>

7. En la música, los sabios encontraban el placer y observaban que podía ser utilizada para hacer bondadosos los corazones de la gente. Debido a la profunda influencia ejercida en el hombre, y al cambio que ejerce en los modales y costumbres, los antiguos monarcas la designaron como uno de los temas principales de instrucción.

8. Ahora bien, en la naturaleza humana existe tanto la energía de su fuerza física como la inteligencia de su mente, aunque para el efecto de la pena, el placer, la alegría y la cólera no hay reglas invariables. Aquellos se movilizan según los objetos externos que excitan las emociones, y entonces sobreviene la manifestación de las varias facultades de la mente.

9. En consecuencia, cuando los objetivos de un gobernante son pequeños, las notas que se desvanecen rápidamente caracterizan a la música, y los pensamientos de la gente son tristes; cuando el mandatario es generoso, armonioso y de un genio apacible y llevadero,

---

<sup>371</sup> Con este párrafo termina la cuarta división del libro, llamada Yue Shi, que significa “la concesión de la música”, o los “principios con los que los reyes antiguos permitieron que su música fuera utilizada por los príncipes feudales”, lo que supone su aprobación de aquello que era bueno y un estímulo hacia toda virtud.

las notas son variadas y elegantes, con cambios frecuentes, en tanto que la gente está satisfecha y complacida; cuando es rudo, violento y malhumorado, las notas, vehementes al principio y distintas al final, son plenas<sup>372</sup>, y a través de la pieza, son llenas y audaces, y por ello la gente es resuelta y atrevida; cuando es puro y directo, fuerte y correcto, las notas son graves y expresan sinceridad, en tanto que la gente es controlada y respetuosa; cuando el gobernante es magnánimo, apacible y gentil, las notas son naturales, llenas y armoniosas, y la gente es cariñosa y amorosa; cuando es descuidado, desordenado, perverso y disipado, las notas son aburridas y enfermizas, y las personas proceden a los excesos y al desorden.

10. Así pues, al establecer su música, los reyes antiguos colocaron sus fundamentos en los sentimientos y la naturaleza de los hombres; examinaron las notas por la medida de su longitud y la calidad de cada una, y las adaptaron para expresar el significado de las ceremonias en las que debían ser utilizadas. De este modo emparejaron la armonía con la energía que produce la vida, y vincularon la expresión con el funcionamiento de los cinco componentes regulares del valor moral. Consiguieron que indicara esa energía en el Yang o fase de vigor, sin ninguna dispersión energética, pero también en su Yin o etapa de remisión, sin la dispersión. La fase fuerte no mostraba ningún exceso como el de la cólera, ni tampoco ninguna debilidad como la de la pusilanimidad. Estas cuatro características se mezclaban armoniosamente en las mentes de los hombres, y se manifestaban del mismo modo en su conducta. Cada una ocupaba tranquilamente su lugar adecuado, y no interferían perjudicialmente una a otra.

11. Después de esto establecieron escuelas para enseñar la música y diversos grados para los aprendices. Marcaron mejor las divisiones de las piezas y condensaron las mismas en pequeños compases y variaciones, confiriendo belleza y elegancia para regular y aumentar la virtud interna de los aprendices. Otorgaron normas para las grandes y pequeñas notas según sus nombres, y armonizaron el orden del principio al fin para representar el modo de hacer las cosas. De esta manera, establecieron los principios subyacentes a las relaciones entre los parientes cercanos y aquellos distantes, entre el noble y el humilde, el viejo y el joven, los varones y las hembras; todos deben

---

<sup>372</sup> Término musical. Cuando se dice “nota llena”, se implica en la misma tanto la armonía como la melodía juntas.

aparecer manifiestamente en la música. Es por esto que se dice que “*en la música debemos esforzarnos para contemplar su profundidad*”.

12. Cuando el suelo está agotado, la hierba y los árboles no crecen bien. Cuando el agua está revuelta, los peces y las tortugas no se crecen. Cuando la energía de la naturaleza está en decadencia, su producción de cosas no procede libremente. En una edad de desorden, se olvidan y se descuidan las ceremonias, mientras que la música llega a ser licenciosa.

13. En tal caso, las notas son melancólicas pero sin gravedad, o jocosas sin descanso. Hay negligencia en las ceremonias, y violarlas es fácil. Uno entra en tal estado de disolución que se le olvida la virtud que pertenece de modo correcto a su naturaleza. En los grandes asuntos una persona es capaz de la traición y la villanía; en los pequeños, se hace tacaña y codiciosa. Hay una disminución en la perseverancia de las fuerzas cordiales de la naturaleza, así como una extinción de la virtud de la satisfacción y de la armonía. En esta cuenta, el hombre superior desdeña tales estilos de música y de ceremonias.<sup>373</sup>

14. Siempre que las notas que son malvadas y depravadas afectan a los hombres, un correspondiente espíritu maligno responde a las mismas desde adentro; y cuando este espíritu perverso logra su cometido, el resultado es la música licenciosa. Siempre que las notas que son correctas afectan a los hombres, un correspondiente espíritu recto responde a ellas desde adentro; y cuando este espíritu virtuoso logra su cometido, el resultado es la música armoniosa. La causa inicial y el resultado se corresponden uno al otro. Lo redondo y lo desviado, lo torcido y lo recto, tienen cada uno su propia categoría; tal es el carácter de todas las cosas que se afectan unas a otras severamente de acuerdo a su tipo.

15. En consecuencia, el hombre superior regresa a los buenos afectos propios de su naturaleza para armonizar su voluntad con ellos, y compara las diversas cualidades de las acciones para perfeccionar su conducta. Las notas que son malignas y depravadas,

---

<sup>373</sup> Este párrafo y los seis anteriores forman la quinta división del libro, que se llama Yue Yen, “*Palabras acerca de la Música*”. Los editores del Qianlong, sin embargo, proponen cambiar el Yen por Xing, de modo que el significado fuese las “*Las Manifestaciones de la Música*”.

así como las miradas que conducen al desorden y a los modos licenciosos, no se permite que afecten los oídos u ojos. La música licenciosa y las ceremonias corrompidas no se admiten en su mente para que perturben sus energías. El espíritu de la ociosidad, de la indiferencia, de la depravación y de la perversidad no encuentra ningún lugar en su persona. Así, hace de sus oídos, ojos, nariz y boca las aprehensiones de su mente, en tanto que los movimientos de todas las partes de su cuerpo siguen el curso adecuado y hacen lo correcto.

16. Después de esto sobrevienen la manifestación de los pensamientos internos por las modulaciones de las notas y del tono, los acompañamientos elegantes de los laúdes, pequeños y grandes, los movimientos con el escudo y el hacha de batalla, los ornamentos de los penachos y los rabos de buey, y las conclusiones con los flautines y las flautas.<sup>374</sup> Todo ello tiene el efecto de exhibir la brillantez de la completa virtud, suscitando la acción armoniosa de las cuatro energías estacionales y exhibiendo las verdaderas naturalezas y las cualidades de todas las cosas.

17. En este sentido, en las notas finas y distintas obtenemos una imagen del cielo; en aquellas amplias y grandes, una imagen de la tierra; en su principio y en su conclusión, una imagen de las cuatro estaciones; con las evoluciones y revoluciones de las pantomimas, una ilustración del viento y la lluvia. Las cinco notas, al igual que los cinco colores, forman una unidad completa y elegante, sin ninguna confusión. Los ocho instrumentos, hechos de diversos materiales, al igual que los ocho vientos, siguen los acordes musicales, sin ninguna desviación irregular. La duración de todas las distintas notas tiene su medida definida, sin ninguna incertidumbre. Lo pequeño y lo grande se complementan el uno al otro. El final lleva al principio, y el principio al final. Las notas dominantes, y esas que armonizan con todo, así como las agudas y las bajas, se suceden una a otra en su orden regular.

18. Así pues, cuando la música sigue su curso completo, las diversas relaciones son bien definidas por ella; las percepciones de los oídos y de los ojos se vuelven agudas y distintas; la acción de la sangre y de las energías físicas es armoniosa y tranquila; las

---

<sup>374</sup> Por flautines traducimos siringas o flautas de pan, compuestas por una serie de cañas o tubos abiertos y cerrados, que son hoy en día muy características de las poblaciones autóctonas de la Sudamérica indígena. NTRC.

malas influencias se quitan y se cambian los modales, mientras que en todo bajo el cielo<sup>375</sup> hay completo reposo.

19. En este sentido, tenemos el refrán, “*donde hay música hay disfrute*”. Los hombres superiores disfrutaban mantenerse en el curso que desean perseguir, mientras que los hombres menos importantes obtienen placer en las cosas que desean. Cuando los objetos del deseo son regulados por la consideración del curso que se persigue, hay alegría sin ningún desorden. Cuando tales objetos conducen al olvido de dicho curso, ocurre desilusión y no hay alegría.

20. Es con este fin que el hombre superior vuelve a los apegos apropiados a su naturaleza, para que su voluntad se armonice con ellos, haciendo uso extenso de la música para perfeccionar sus instrucciones. Cuando la música tiene un curso libre, la gente se dirige al cuadrante correspondiente y podemos así observar el poder de su virtud.

21. La virtud es el poderoso recipiente de la naturaleza del hombre, en tanto que la música es la afloración de la virtud. El metal, la piedra, la seda y el bambú son los materiales de los cuales se hacen los instrumentos de música. La poesía confiere expresión a los pensamientos; el canto prolonga las notas de la voz; los movimientos de las pantomimas accionan el cuerpo en armonía con los sentimientos. Estas tres cosas se originan en la mente, y los instrumentos de la música las acompañan.

22. De esta manera, los afectos de los que viene la música se asientan profundamente, y su elegante exhibición es brillante. Todas las energías de la naturaleza se emplean con abundancia; su fuerza transformadora es misteriosa y espiritual. La conformidad armoniosa con la virtud se realiza interiormente, aunque su floreciente exhibición es evidente desde afuera, por eso en la música, más que en otros aspectos, no debe existir nada que sea presuntuoso o hipócrita.

23. La música surge del movimiento de la mente; las notas son la manifestación de la música; los elegantes colores y las diferentes piezas son los ornamentos de las notas. El

---

<sup>375</sup> Tianxia, es decir, China en términos genéricos. NTRC.

hombre superior hace descansar su causa fundamental en el movimiento, hace sus notas manifiestas en la música y regula sus ornamentos.

24. Así, primero tocan el tambor para advertir a los ejecutantes que estén preparados, mientras que los mimos realizan tres pasos para mostrar la naturaleza de la danza. Esto mismo se lleva a cabo una segunda vez y luego siguen adelante; cuando han terminado sus evoluciones, regresan a sus filas. A pesar de la rapidez que sus movimientos puedan tener, no hay nada violento en ellos; no obstante lo misteriosos que puedan ser, no están más allá del poder de la comprensión.

Cualquier persona, sólo estudiándolos, encuentra placer en su objeto y no se cansa de hacer esfuerzos para entenderlos. Cuando los ha comprendido por completo, no se guarda lo que desea para sí mismo. De este modo, se exhibe el efecto de la alegría; el ideal de rectitud se establece, y cuando se termina la música, el debido honor se ha plegado a la virtud. Los hombres superiores alimentan por ella su amor a lo bueno; los hombres comunes corrigen, al oírlos, sus errores. En consecuencia, se dice que *“en los cursos que siguen los hombres la influencia de la música es grande”*.

25. En la música tenemos la concesión y el resultado de lo que sus fundadores sintieron; en las ceremonias observamos un regreso a lo que habían recibido sus ejecutantes. La música expresa el placer en aquello que la produce, mientras que las ceremonias conducen a la mente de regreso hacia los favores que las originaron. La música exhibe la virtud del fundador; las ceremonias implican un regreso de los sentimientos que condujeron hacia ellas, como si llevara la mente de regreso a lo que las originó.

26. Lo que se llamaba *“un Gran Carruaje”*, era aquel que era regalado por el Hijo del Cielo; la bandera con los dragones y con un borde de nueve festones, era el estandarte conferido por el Hijo del Cielo; el estandarte en azul con el borde negro, que exhibía preciosas tortugas, era también un regalo del Hijo del Cielo; cuando estos animales estaban acompañados por manadas de bueyes y ovejas, eran presentes concedidos a los señores feudales.<sup>376</sup>

---

<sup>376</sup> Con este párrafo termina el sexto capítulo del libro, denominado Yue Xiang, implicando el significado de los símbolos naturales de la música.

### SECCIÓN III

1. En la música contamos con la expresión de los sentimientos que no admiten ningún cambio; en las ceremonias, con la expresión de los principios que no permiten ninguna alteración. La música abraza lo que comparten todos por igual; los rituales distinguen las cosas en las que los hombres difieren. Por consiguiente, la teoría de la música y de las ceremonias abrazan la entera naturaleza del hombre.

2. Dirigirse hacia la misma raíz de nuestros sentimientos y conocer los cambios que se experimentan es competencia de la música; exhibir sinceridad y dejar de lado todo lo que sea hipócrita es la gran ley de las ceremonias. Los rituales y la música se asemejan a la naturaleza del Cielo y la Tierra, penetran las virtudes de las inteligencias espirituales, hacen descender los espíritus superiores y levantar aquellos cuyos asientos están abajo. Confieren un tipo de encarnación sustancial a lo que es más sutil, así como una forma material, y regulan los deberes entre padre e hijo, gobernante y súbdito.

3. Así pues, cuando el gran hombre utiliza y exhibe sus ceremonias y la música, el Cielo y la Tierra en respuesta muestran sus brillantes influencias. Actúan en feliz unión, y las energías de la naturaleza, ahora en expansión, ahora en retroceso, procederán armoniosamente. El aire cordial de arriba y la acción de respuesta abajo se esparcen y alimentan todas las cosas. Entonces, las plantas y los árboles crecerán lujuriosamente; los brotes que se encrespan y aquellos normales se ampliarán; las tribus emplumadas y con alas estarán activas; los cuernos y cornamentas crecerán; los insectos saldrán a la luz y revivirán; los pájaros empollarán criarán; las tribus melenudas se acoplarán y producirán; el mamífero no tendrá abortos y no se romperá ni estropeará ningún huevo, y todo ello tendrá que ser atribuido a la energía de la música.<sup>377</sup>

---

<sup>377</sup> Existen extravagancias en esta descripción. El Gran Hombre es el sabio ubicado sobre el trono. La imaginación del elocuente escritor funciona con alboroto mientras trata de no pensar demasiado en su credo, ese de “Cielo, Tierra, y Hombre”, es decir, los “Tres Poderes”, prepuestos que por su cooperación armoniosa conforman un mundo feliz y floreciente. Ésa sería, de hecho, la maravillosa música que debería traer tal resultado. Compárense las palabras del profeta hebreo en Oseas II, 21, 22. La traducción de Callery es: “*Tout cela n'est autre chose que l'harmonie de la musique rejaillissant (sous tous les êtres de la nature)*”. (“*Todo eso no es otra cosa sino la armonía que la música refleja sobre todos los seres de la naturaleza*”. NTRC).

4. Cuando hablamos de la música no queremos decir las notas emitidas por el Huang Gong, Da Lu y las otras flautas musicales, los instrumentos de cuerda, el canto o el blandir de los escudos y las hachas. Todos estos son únicamente los pequeños accesorios de la música; por consiguiente, los jóvenes actúan como las pantomimas. Del mismo modo, la colocación de las esteras, la disposición de los floreros y el arreglo de los soportes y los platos, con los movimientos ascendentes y descendentes, no son sino los pequeños accesorios de las ceremonias; en consecuencia, hay funcionarios menores que los dirigen. Los maestros de música deciden sobre los tonos y las piezas de poesía; por consiguiente, mantienen sus lugares con sus instrumentos de cuerdas y con sus caras dirigidas al norte. Los funcionarios del rezo del templo ancestral deciden sobre las varias ceremonias que allí se celebran y, por lo tanto, se mantienen detrás de los representantes del difunto. Los que dirigen los ritos de luto, según la manera de la dinastía Shang,<sup>378</sup> tienen sus lugares, por la misma razón, detrás del deudo principal.

5. Es por esta razón que la práctica de la virtud es considerada de valor superior, mientras que la práctica de cualquier arte es de inferior valor; esa virtud completa toma el primer lugar, en tanto que hacer cualquier cosa, a pesar de que haya ingenio, solamente el segundo. Por lo tanto, los antiguos reyes establecieron sus distinciones de superior e inferior, de primero y último, de modo que pudieron establecer su música y ceremonias para el reino entero.<sup>379</sup>

6. El marqués Wen de Wei<sup>380</sup> le preguntó a Zixia, diciendo, “*mientras estoy usando mi traje y gorro oscuros de corte cuadrado, escucho la música antigua y solamente tengo miedo de ir a dormir. Cuando oigo la música de Gang y Wei, no me siento cansado; déjeme preguntar, ¿por qué me siento tan diferente bajo los efectos de la música arcaica y de la nueva?*”.

7. Zixia contestó, “*en la vieja música, los ejecutantes avanzan y se retiran todos juntos; la música es armoniosa, correcta y de gran capacidad; los instrumentos de cuerda, colocados arriba, y aquellos hechos de cáscaras de la calabaza con los órganos y sus*

---

<sup>378</sup> Modo que se distinguió por la llana simplicidad de sus observancias.

<sup>379</sup> Con esta sección termina el séptimo capítulo, llamado Yue Jing, “*Las cualidades de Música*”.

<sup>380</sup> El marqués Wen gobernó en Wei desde 425 hasta 387 a. C. Se dice que recibió los libros clásicos de Zixia, aunque ese discípulo de Confucio debía haber tenido unos cien años, y además estaba ciego, en el 407 a.C.

*lengüetas de metal, ubicados abajo, son todos mantenidos en espera del golpe de tambor. La música primero golpea arriba con el sonido del tambor, y cuando termina es con el de los címbalos. El cierre de cada sección de la presentación es regulado por el Xiang,<sup>381</sup> y la rapidez de los movimientos por el Ya.<sup>382</sup> En todo esto el hombre superior habla y sigue la manera antigua. Se cultiva el carácter, se regula a la familia y la paz y el orden se aseguran a través del reino. Ésta era la manera de la música antigua.*

8. *Pero ahora, en la nueva música, los ejecutantes avanzan y se retiran sin ningún orden regular; la música es corrupta en exceso; no hay final a su vileza. Entre los ejecutantes hay enanos como monos, mientras que los muchachos y las muchachas están mezclados, sin distinción entre el padre y el hijo. De tal música no se puede nunca hablar, y no se puede decir que siga la manera de la antigüedad. Ésta es la manera de la nueva música.*

9. *De lo que pregunta es música, mientras que lo que le gusta es sonido. Ahora la música y el sonido están relacionados, pero no son lo mismo”.*

10. El marqués le pidió que se explicara, y Zixia contestó, “en la antigüedad, el Cielo y la Tierra actuaban según sus varias naturalezas, y las cuatro estaciones eran lo que debían ser. La gente era virtuosa y todos los cereales se producían con abundancia. No había fiebres u otras enfermedades, ni apariciones o demás prodigios. Esto conformaba lo que llamamos *“el período del gran orden”*. Después, surgieron los sabios y se establecieron los deberes entre padre e hijo y entre gobernante y súbdito para la dirección de la sociedad. Cuando estas reglas rectoras fueron así ajustadas correctamente, hubo una gran tranquilidad en todo bajo el cielo; más tarde remarcaron con exactitud los seis acordes, altos y bajos, y otorgaron armonía a las cinco notas de la escala, al canto de las odas con los laúdes y a las canciones de alabanza, constituyendo lo que denominamos *“las melodías virtuosas”*. Tales virtuosas melodías constituyen lo que llamamos *“Música”*, como se dice en el libro de la poesía (III, I, oda 7, 4):

---

<sup>381</sup> Estos corresponden a nombres de instrumentos musicales de los que se dan las especificaciones en los grabados editados en el Qianlong. No obstante existen muchas dudas sobre ellos.

<sup>382</sup> Ídem lo anterior.

*“Silenciosamente creció la fama de su virtud,  
 Su virtud era altamente inteligente;  
 Altamente inteligente y de rara discriminación;  
 Capaz de dirigir, capaz de gobernar,  
 Para gobernar sobre este gran país,  
 Rindiendo una sumisión cordial, efectuando una unión cordial.  
 Cuando la influencia llegó al rey Wen,  
 Su virtud no dejó a nadie descontento.  
 Recibió la bendición de dios, y esta fue extendida a sus descendientes.”*

11. *“¿No se podría decir que lo que usted ama son las melodías vulgares?”. El marqués dijo, "déjeme preguntar ¿de dónde vienen las melodías vulgares?". Zixia contestó, “las melodías de Gang son en exceso salvajes y pervierten la mente; las de Song hablan de indulgencia perezosa y de mujeres, y ahogan la mente; las de Wei son vehementes y rápidas, dejando perpleja la mente; mientras que las de Qi son violentas y depravadas, y convierten a la mente en arrogante. Todas las melodías de esos cuatro estados estimulan los deseos libidinosos y son perjudiciales para la virtud; no deben, por lo tanto, ser utilizadas en los sacrificios”.*

12. Se dice en el Libro de la Poesía (IV, I [parte II], oda 5):

*"En solemne tono unísono los instrumentos adelantan sus notas;  
 Nuestros antepasados las oirán"*

Ese tono unísono de carácter solemne denota la grave reverencia y la armonía de sus notas; con la reverencia, mezclada con la armonía, ¿qué existe que no se pueda hacer?.

13. *“Un gobernante debe únicamente ser cuidadoso con lo que le gusta y lo que le disgusta. Lo que le guste será puesto en práctica por sus ministros, en tanto que lo que los superiores hacen sus inferiores lo imitan. Éste es el sentimiento en el Libro de la Poesía, III, II, oda 10, 6:*

*"Conducir a la gente es muy fácil”*

14. Observando todo esto, y después de haber asegurado el descanso de la gente, los sabios hicieron tambores de mano y otros tambores, el obturador y el iniciador, el silbido de tierra y la flauta de bambú, los seis instrumentos que producían los sonidos de sus melodías virtuosas. Más tarde vino la campana, la piedra sonora, el órgano con treinta y seis cañas y el laúd grande, para ser tocado en armonía con aquellos, además de los escudos, hachas, rabos de buey y penachos, que se blandían en las pantomimas a tiempo y consonancia.

Éstos se empleaban en los sacrificios en el templo de los antiguos reyes, en los festivales de ofrecimiento y recepción de la copa del compromiso; en el arreglo de los servicios de funcionarios en el templo, de acuerdo al debido rango de cada uno, como noble o humilde, y para mostrar a las eras futuras cómo ellos observaban el orden debido al rango y a la edad.

15. Las campanas emiten un sonido metálico como señal. La señal es reconocida por todos, y ese reconocimiento produce un entusiasmo marcial. Cuando el gobernante oye el sonido de la campana, piensa en sus funcionarios de guerra.

Las piedras sonoras emiten un sonido tintineante, como emplazando al ejercicio de discriminación. Tal discriminación puede llevar al encuentro con la muerte. Cuando el gobernante oye la piedra sonora, piensa en sus funcionarios que mueren en defensa de sus fronteras. Los instrumentos de cuerdas emiten un sonido melancólico, que produce pensamientos de pureza y de fidelidad, además de despertar la determinación de la mente. Cuando el gobernante oye el sonido del laúd y la cítara, piensa en sus funcionarios inclinados a la rectitud.

Los instrumentos de bambú emiten un sonido como el de aguas que se desbordan, lo que sugiere la idea de una asamblea, cuyo objetivo es reunir juntas a las multitudes. Cuando el gobernante escucha el sonido de sus órganos, flautas de pan y flautas, piensa en sus funcionarios que reúnen a toda la gente.

Los tambores y timbales suenan con ruidoso volumen, lo que incita la idea de movimiento, tendiendo a la anticipación del anfitrión. Cuando el gobernante oye los sonidos de sus tambores y tamborcillos, piensa en sus líderes y comandantes. Cuando

un hombre superior escucha así sus instrumentos musicales, no oye únicamente los sonidos que emiten. Rememora ideas asociadas que los acompañan.<sup>383</sup>

16. Binmao Jia<sup>384</sup> estaba sentado con Confucio. Confucio hablaba con él sobre música, y le preguntó, “*en la presentación del Wu, ¿a qué se debe que el aviso preliminar del tambor continúe por tanto tiempo?*”. La respuesta fue, “*para mostrar la ansiedad del rey porque las multitudes sean una sola mente con él*”.

“*¿A qué se debe que cuando la presentación ha comenzado los cantantes sostienen sus notas por tanto tiempo, y los mimos se mueven alrededor hasta que transpiran?*.” La respuesta fue, “*para mostrar su aprehensión por algunos príncipes que no pudieron llegar a tiempo a la cita*”.

“*¿A qué se debe que el movimiento violento de los brazos y el fiero golpeteo con los pies comienza tan pronto?*.” La respuesta fue, “*al deseo de mostrar que el momento de la presentación había llegado*”.

“*¿A qué se debe que en la presentación del Wu, los mimos se arrodillan en la tierra con la rodilla derecha, mientras mantienen arriba la izquierda?*.” La respuesta fue, “*no debe haber nadie arrodillándose en el Wu*”.

“*¿A qué se debe que las palabras de los cantantes hablan con impaciencia de Shang?*” La respuesta fue, “*no debe haber tales sonidos en el Wu*”.

“*Pero si no hay tal sonido en el Wu, ¿de dónde viene?*”. La respuesta fue, “*los funcionarios de la música se equivocaron al establecerla correctamente. Si no lo hubieran hecho así, el ánimo del rey Wu habría sido imprudente y equivocado*”.

El Maestro dijo, “*Sí, lo que oí de Kang Hong era del mismo tenor que lo que usted ha dicho*”.

17. Binmao Jia se levantó, dejó su estera y se dirigió hacia Confucio, diciendo, “*en el largo y continuo aviso del tambor en el Wu, he oído sus instrucciones, pero déjeme preguntar ¿a qué se debe que después del primer retraso hay otro y es largo?*”.

---

<sup>383</sup> Con este décimo quinto párrafo termina el octavo capítulo del libro llamado, simplemente, “El capítulo del Marqués Wen de Wei. Los editores del Qianlong no dicen nada más acerca de él.

<sup>384</sup> Binmao Jia debe haber sido un erudito, un maestro de música, de la época de Confucio, pero hasta donde se ha podido leer, no se sabe nada sobre él más allá de lo que aparece aquí. El Kang Hong del final del párrafo era un historiógrafo de Zhou, con quien se dice que Confucio estudió música. El Wu era la danza y la música que se dice que el rey Wu compuso después de su conquista de Shang o Yin.

El Maestro contestó, “*siéntese, y le diré. La música es una representación de hechos concluidos. Los mimos se ponen de pie con sus escudos, cada uno erguido y firme como una colina, representando la actitud de rey Wu. Los movimientos violentos de los brazos y el feroz semblante representan el entusiasmo de Taigong*<sup>385</sup>. *Arrodillarse todos a la conclusión de la función representa el gobierno de paz, instituido por los duques de Zhou y Shao.*

18. “*Además, los mimos proceden, en el primer movimiento, hacia el norte, imitando la marcha del rey Wu contra Shang; en el segundo, muestran la extinción de Shang; en el tercero, señalan la marcha de regreso hacia el sur; en el cuarto, reseñan el establecimiento de los estados del sur; en el quinto, muestran cómo los duques de Zhou y Shao fueron puestos a cargo separadamente de los estados de la izquierda y la derecha; en el sexto, una vez unidos otra vez están a punto de ofrecer su homenaje al Hijo del Cielo. Dos hombres, uno a cada lado de los ejecutantes, los incitan con las campanas, y cuatro veces se ponen de pie, se pegan y empujan, rememorando el gran temor que el rey Wu inspiró en los estados centrales. Su avance con estos hombres a cada lado muestra su impaciencia por culminar su provechosa empresa. Los ejecutantes, de pie juntos a lo largo, muestran, inclinándose, que esperaban la llegada de los príncipes.*

19. *¿Y no ha oído los reportes sobre Muye?. El rey Wu, después de la victoria sobre Yin, procedió hacia la capital de Shang, y antes de que descendiera de su carro invistió a los descendientes de Huangdi con Ji, a los del Di Yao con Gu, y a los del Di Shun con Kan*<sup>386</sup>. *Cuando ya había descendido del carro, invistió al descendiente del soberano de Xia con Ji, designó a los descendientes de Yin con Song; levantó un montículo sobre el sepulcro del hijo del rey, Bi Gan; dejó libre al conde de Qi de su encarcelamiento y lo utilizó para restaurar en sus lugares a los funcionarios que conocían los usos ceremoniales de Shang. La gente del pueblo fue liberada de la presión del mal gobierno que habían soportado, y los emolumentos de la multitud de bajos funcionarios fueron duplicados.*

---

<sup>385</sup> Podría tratarse de Liu Taigong el padre de Liu Bang, fundador de la dinastía Han o, quizá, de Jiang Taigong sabio de época del rey Wen de Zhou. No hay manera de saber exactamente la respuesta. NTRC.

<sup>386</sup> Se refiere, respectivamente, a la batalla de Muye (1080 o 1045 a.n.e., en función de diversos autores), al Emperador Amarillo, Huangdi, y a los reyes míticos Yao y Shun, que habrían gobernado en el III milenio a.e. NTRC.

*El rey entonces cruzó el río He y procedió hacia el oeste. Sus caballos fueron liberados en el sur del monte Hua para que no fueran capturados de nuevo. Sus bueyes fueron dispersados en el salvaje bosque del melocotón, para no ser puestos otra vez en el tiro de los carros. Sus carros y sus cotas de malla fueron manchadas con sangre y enviadas a sus arsenales, para no ser utilizadas de nuevo. Los escudos y las lanzas fueron volteados y transportados lejos, envueltos en pieles de tigre, que fueron llamadas "las cubiertas establecidas". Los líderes y los comandantes, entonces, fueron designados señores feudales, y se conoció a todo lo largo del reino que el rey Wu no volvería nunca más a recurrir a las armas de guerra, ni a ninguna otras.<sup>387</sup>*

*20. Habiendo sido disuelto el ejército, el rey ordenó una práctica del tiro con arco en las academias de los suburbios. En la academia de la izquierda o del este dispararon al sonido de la música del Lishao;<sup>388</sup> en la de la derecha o del oeste tiraron al sonido de la música del Zaoyu, y a partir de ese tiempo el tiro con arco, que consistía en pasar a través de muchas pellizas de cuero, cesó. Usaban solamente sus trajes y gorros civiles, con sus símbolos de rango en marfil pegados en sus fajas, en tanto que los funcionarios de guardia dejaban sus espadas. El rey ofrecía el sacrificio en el Salón de la Distinción<sup>389</sup> y la gente aprendía a ser filial. Daba audiencias en la corte, y los señores feudales sabían cómo debían rebajarse. Araba en el campo fijado para ese propósito, y los señores aprendían cual debía ser el objeto de reverencias hacia ellos en sus Estados. Estas cinco cosas constituyeron las más grandes lecciones para todo el reino.*

*21. En el banquete por las tres clases de ancianos y por las cinco clases de veteranos, en la Gran Academia, él en persona, el Hijo del Cielo, tenía su pecho descubierto y cortaba los animales. También les presentaba los condimentos y las copas. Usaba el gorro real y se colocaba de pie con un escudo delante. De esta manera, enseñaba a los señores sus deberes fraternales.*

---

<sup>387</sup> Véase el informe de todos estos procedimientos después de la victoria de Muye en el Shujing, V, III, 9, aunque es difícil conciliar los dos informes en algunos de sus detalles.

<sup>388</sup> Véase el Zhouli, libros 22 y 32. La oda Lishao era utilizada en las celebraciones del tiro con arco de los señores feudales, aunque ahora está perdida. El Zaoyu es la última oda en el segundo Libro del Shijing, parte I. Se empleaba en las competencias que el rey presidía.

<sup>389</sup> El Míng Tang ya mencionado en capítulos anteriores. NTRC.

22. *De este modo, las costumbres de Zhou se difundieron por todas partes y se estableció la interacción de las ceremonias y la música; ¿no es correcto que en la presentación del Wu deba haber, entonces, una larga acción gradual y continua?*<sup>390</sup>

23. Un hombre superior dice: *“las ceremonias y la música no deben ser descuidadas en ningún momento por nadie. Cuando alguien ha dominado totalmente los principios de la música, y regula su corazón y mente de acuerdo a ella, el natural, correcto, gentil y honesto corazón se desarrolla con facilidad, y con este despliegue del corazón viene la alegría. Este gozo conduce a una sensación de reposo. Este reposo continúa largamente. El hombre, en este constante descanso, se convierte en una suerte de Cielo. Parecido al Cielo en su acción, se asemeja también al espíritu. Parecido al Cielo, es creído sin que use palabras. Semejante al espíritu, lo miran con temor, sin ninguna exhibición de rabia. Así ocurre cuando alguien, por su dominio de la música, regula su mente y corazón”*.

24. *“Cuando alguien ha dominado totalmente el principio de las ceremonias, y es capaz de regular, de acuerdo a ellas, su persona, se convierte en serio y reverencial. Serio y reverencial, viene a ser observado con temor. Si el corazón se queda por un momento sin el sentimiento de armonía y de alegría, la bajeza y la falsedad entran en él. Si la conducta exterior adolece por un momento de la seriedad y respetabilidad, la indiferencia y la rudeza aparecen”*.

25. En consecuencia, la esfera en la cual la música actúa es en el interior del hombre, mientras aquella de las ceremonias lo hace en su exterior. El resultado de la música es una armonía perfecta, y el de las ceremonias una observancia perfecta de la propiedad. Cuando el hombre interno de alguien es así armonioso, y su hombre externo es de este modo dócil, la gente observa su semblante y no se esfuerza a su lado; observan su conducta y ningún sentimiento de indiferencia o de rudeza se presenta en ellos. Así es que cuando la virtud brilla y actúa internamente en un superior, la gente está segura de aceptar su regla y lo escuchan; cuando los principios de propiedad se exhiben en su conducta, la gente está segura, de la misma manera, de aceptarlo y obedecerlo. Por lo

---

<sup>390</sup> Los siete párrafos anteriores conforman el noveno capítulo que, así como el anterior, lleva simplemente el nombre de uno de sus personajes, por eso se llama “El capítulo de Binmao Jia”.

tanto, se dice, *"realice perfectamente las ceremonias y la música, y deles su manifestación y uso exteriores, y bajo el cielo nada difícil de manejar aparecerá"*.

26. La música surge de los movimientos internos del alma; las ceremonias aparecen en los movimientos exteriores del cuerpo. Por consiguiente, es reglamentario efectuar ceremonias, tan pocas y cortas como sea posible, y ofrecer a la música su desarrollo más completo. Esta norma para las ceremonias conduce hacia su presentación anticipada, hecho en el que reside su belleza; aquella de la música lleva a su consideración introspectiva, y en eso reside su belleza. Si las ceremonias que exigían esta síntesis no fuesen realizadas con su presentación anticipada, prácticamente desaparecerían todas; si la música, que exige este desarrollo completo, no fuera acompañada con esta introspección, se produciría una disipación de la mente. Así es que para cada ceremonia existe su respuesta apropiada, y para la música su introspección. Cuando los rituales son seguidos, se presenta el placer, y cuando la música se acompaña con la introspección correcta, surge la sensación de descanso. Las respuestas a las ceremonias y a la introspección de la música surgen a partir de una misma y única idea, y tienen el mismo y único objetivo.

27. Ahora, la música produce placer, sin el cual la naturaleza del hombre no podría permanecer. Ese deleite debe presentarse desde la modulación de los sonidos, y tiene su encarnación en los movimientos del cuerpo; tal es la regla de humanidad. Estas modulaciones y movimientos son los cambios requeridos por la naturaleza, y se encuentran completos en la música. De este modo, los hombres no se quedan sin la suministración de placer, y el placer no estará sin su encarnación, pero si tal encarnación no se conduce convenientemente, es imposible que no se presente desorden. Los reyes antiguos, presintiendo que se sentirían avergonzados en caso de que tal desorden se presentara, establecieron los tonos y las palabras del Ya y del Song para guiar la música, de modo que sus notas ofrecieran suficiente placer, sin ninguna interferencia de lo que es incorrecto; entre tanto, las palabras deben producir suficiente material a ser considerado sin causar fatiga. Las curvas y los cursos rectos, la inundación y la disminución, los ángulos agudos y la melodía suave a través de todas sus piezas, debieran ser suficientes para suscitar en las mentes de los oyentes lo que es bueno en ellas, sin inducir a la flojera de pensamiento o sugerir un estilo depravado. Tal era el plan de los antiguos reyes cuando establecieron su música.

28. Por consiguiente, en el templo ancestral, los gobernantes y los ministros, altos e inferiores, escuchan juntos la música, y todo es armonía y reverencia; en las reuniones del distrito y de los jefes de clanes de las aldeas, viejos y jóvenes la escuchan juntos, y todo es, también, armonía y respeto. Detrás de la puerta de la familia, padres e hijos, hermanos y primos, la escuchan juntos, y todo es armonía y afecto. Así, en la música hay una discriminación cuidadosa de voces para mezclarlas al unísono, de modo que se ponga en evidencia su armonía; hay una unión de los varios instrumentos para dar un efecto ornamental a sus diversas piezas; y estas piezas se combinan y se realizan para completar su elegancia. De esta manera, padres e hijos, gobernantes y súbditos, están unidos en armonía, y la gente de los miles de Estados están asociados en amor. Este era el método de los antiguos monarcas cuando establecieron su música.

29. Al escuchar el canto del Ya y del Song, los ánimos y los pensamientos se expanden. Por la manera como se sostienen y blanden los escudos y las hachas, y por los movimientos del cuerpo en la práctica con los mismos, a veces volteados hacia arriba, otras veces hacia abajo, ahora hacia delante, en ocasiones hacia atrás, el porte de la persona recibe gravedad. Por el modo en el cual los mimos se mueven a sus distintos lugares y se adaptan a las varias partes de su presentación, el arreglo de sus filas se hace correctamente, y su orden en el avance y retiro se asegura. De esta manera, la música se convierte en la lección del Cielo y de la Tierra, la reguladora de la armonía verdadera, y de lo que la naturaleza del hombre no puede dispensar.

30. Fue a través de la música que los antiguos reyes expresaron el porte elegante de su alegría; gracias a sus ejércitos y hachas expresaron su cólera. En consecuencia, su alegría y cólera recibieron siempre su respuesta más apropiada. Cuando estaban alegres, todo bajo el Cielo lo estaba con ellos; cuando estaban enojados, el opresivo y el desordenado los temía. En las maneras de los antiguos reyes se puede decir que las ceremonias y la música habían logrado la perfección.<sup>391</sup>

31. Una vez, cuando Zigong tuvo una entrevista con el maestro de música Yi, le preguntó, diciendo, *“he oído que en la música y en las palabras que la acompañan se encuentra lo que es adecuado para cada hombre; ¿qué canciones son especialmente*

---

<sup>391</sup> Desde el párrafo 23 a éste se constituye el décimo capítulo del libro, que tiene el nombre de Yue Hua “La operación de Transformación de la Música”, complementando y resumiendo todos los capítulos anteriores.

*apropiadas para mi?.” El otro contestó, “soy únicamente un pobre músico y no soy digno de que me pregunte qué canciones son apropiadas para un individuo en particular; permita que le repita lo que he oído y usted mismo puede seleccionar lo que es apropiado. El generoso y el tranquilo, el suave y el correcto, deben cantar el Song; el magnánimo y calmo, y aquellos de penetración amplia y sincera, el Da Ya, las Odas Mayores del Reino; el cortés y el controlado, los amantes de las reglas de propiedad, el Xiao Ya, las Odas Menores del Reino; el correcto, el vertical y el sosegado, el discriminatorio y el humilde, el Fang, Melodías de los Estados; el determinadamente recto pero, con todo, apacible y cariñoso, el Shang; mientras que el suave y el honesto pero, aun así, capaz de decisión, el Qi. El objeto de estas canciones es que uno se haga recto y luego exhiba su virtud. Cuando alguien así se ha puesto a sí mismo en condición de actuar, el Cielo y la Tierra le responden, las cuatro estaciones se suceden en armonía con él, las estrellas y las constelaciones observan sus propias leyes, y todas las cosas se alimentan y prosperan”.*

*32. Lo que se denominaba el Shang<sup>392</sup> eran las melodías y las palabras transmitidas por los cinco Di; habiendo sido recordadas por la gente de Shang, las llamamos el Shang. Lo que se llama el Qi fue transmitido por las tres dinastías; habiendo sido recordado por la gente de Qi, las mencionamos el Qi. Aquel que está versado en las melodías del Shang se notará generalmente decidido en la conducción de negocios. El que está en conocimiento de las melodías del Qi, cuando se sienta atraído por la perspectiva de beneficios, otorgará, sin embargo, espacio a otros. Manifestar decisión en la dirección de los negocios, es valeroso; hacer espacio a los demás en las perspectivas de ganancia es rectitud. ¿Quién, sin el canto de estas canciones, puede asegurarse a sí mismo que preservará siempre tal valor y rectitud?.*

*33. En el canto, las notas elevadas se levantan como si fueran conducidas hacia lo alto; las bajas descienden como si bajaran hasta la tierra; los cambios se asemejan a una cosa rota, y el final se parece a la ruptura de un sauce; las notas enfáticas parecen hechas por un cuadrado; las corcheas son como el gancho de una lanza; y aquellas*

---

<sup>392</sup> Todas las otras piezas mencionadas en el párrafo precedente son bien conocidas, así como las divisiones en las cuales las odas del Shijing se ajustan. Lo que se llama Shang y Qi, están perdidos, pero un cierto recuento de ellos se da en este párrafo. Cuando se dice que la gente de Shang recordaba las melodías y poesía de los cinco Di, debemos entender por Shang el ducado de Song que fue gobernado por una representación del linaje de los reyes Shang. El motivo por el que el estado de Qi debiera haber recordado las melodías y las canciones de “Las Tres Dinastías” más que ningún otro Estado, no se sabe.

*prolongadas en la misma llave son como perlas encadenadas juntas. Por lo tanto, el canto significa la expresión prolongada de las palabras; existe la alocución de las mismas, y cuando la alocución simple no es suficiente, surge su prolongada expresión. Cuando esa expresión prolongada no es suficiente, vienen el suspiro y la exclamación. Cuando éstos son insuficientes, inconscientemente aparecen los movimientos de las manos y el golpeteo de los pies.*”<sup>393</sup> Tal fue la respuesta a la pregunta de Zigong acerca de la música.

## 雜記上 雜記下 Za Ji

諸侯行而死於館，則其復如於其國。如於道，則升其乘車之左轂，以其綏復。其  
 ▪ 有褱，緇布裳帷素錦以為屋而行。至於廟門，不毀墻遂入適所殯，唯 ▪ 為 ▪ 於  
 廟門外。

大夫、士死於道，則升其乘車之左轂，以其綏復。如於館死，則其復如於家。大夫以布為 ▪ 而行，至於家而 ▪ ▪，載以 ▪ 車，入自門至於阼階下而 ▪ 車，舉自阼階，升適所殯。士 ▪，葦席以為屋，蒲席以為裳帷。

凡訃於其君，曰：“君之臣某死”；父母、妻、長子，曰：“君之臣某之某死”。君訃於他國之君，曰：“寡君不祿，敢告於執事。”；夫人，曰：“寡小君不祿。”；大子之喪，曰：“寡君之適子某死。”

大夫訃於同國：適者，曰：“某不祿”；訃於士，亦曰：“某不祿”；訃於他國之君，曰：“君之外臣寡大夫某死”，訃於適者，曰：“吾子之外私寡大夫某不祿，使某實。”訃於士，亦曰：“吾子之外私寡大夫某不祿，使某實。”士訃於同國大夫，曰：“某死”，訃於士，亦曰：“某死”；訃於他國之君，曰：“君之外臣某死”，訃於大夫，曰：“吾子之外私某死”，訃於士，亦曰：“吾子之外私某死”。

大夫次於公館以終喪，士練而歸。士次於公館，大夫居廬，士居堊室。

大夫為其父母兄弟之未為大夫者之喪，服如士服。士為其父母兄弟之為大夫者之喪，服如士服。大夫之適子，服大夫之服。大夫之庶子為大夫，則為其父母服大夫服；其位，與未為大夫者齒。

士之子為大夫，則其父母弗能主也，使其子主之。無子，則為之置後。

大夫卜宅與葬日，有司麻衣、布衰、布帶，因喪履，緇布冠不蕤。占者皮弁。如筮，則史練冠長衣以筮。占者朝服。

大夫之喪，既薦馬。薦馬者，哭踊，出乃包奠而讀書。

<sup>393</sup> Sobre este pasaje, P. Callery dice: “*Quoique, à la rigueur, on puisse comparer des airs à des objets, ou à des accidents matériels, comme nous disons de tel motif musical qu'il est "Large," "Sec," "Dur," etc., il faut avouer que les comparaisons adoptées par l'artiste Chinois sont, en général, fort mauvaises, c'est une amplification gâtée de ce qu'il a dit plus haut*”. (“*Aunque, en rigor, se puedan comparar las melodías a unos objetos, o a unos accidentes materiales, como cuando decimos de tal motivo musical que es "amplio", "seco", "duro", etc., es necesario reconocer que las comparaciones adoptadas por el artista chino son, en general, muy malas; es una amplificación estropeada de lo que dijo más arriba*”. NTRC).

大夫之喪，大宗人相，小宗人命龜，卜人作龜。

復，諸侯以褒衣冕服，爵弁服，夫人衣揄狄，狄素沙。子以鞠衣，褒衣，素沙。下大夫以禮衣，其餘如士。復西上。

大夫不揄絞，屬於池下。

大夫附於士，士不附於大夫，附於大夫之昆弟。無昆弟，則從其昭穆。雖王父母在，亦然。

婦附於其夫之所附之妃，無妃。則亦從其昭穆之妃。妾附於妾祖姑，無妾祖姑則亦從其昭穆之妾。

男子附於王父則配；女子附於王母，則不配。公子附於公子。

君薨，大子號稱子，待猶君也。

有三年之練冠，則以大功之麻易之；唯杖屨不易。

有父母之喪，尚功衰，而附兄弟之殯則練冠。附於殯，稱陽童某甫，不名，神也。

凡異居，始聞兄弟之喪，唯以哭對，可也。其始麻，散帶經。未服麻而奔喪，及主人之未成經也：疏者，與主人皆成之；親者，終其麻帶經之日數。

主妾之喪，則自附至於練祥，皆使其子主之。其殯祭，不於正室。

君不撫仆妾。

女君死，則妾為女君之黨服。攝女君，則不為先女君之黨服。

聞兄弟之喪，大功以上，見喪者之而哭。適兄弟之送葬者弗及，遇主人於道，則遂之於墓。凡主兄弟之喪，雖疏亦虞之。

凡喪服未畢，有吊者，則為位而哭拜踊。

大夫之哭大夫，弁經；大夫與殯，亦弁經。大夫有私喪之葛，則於其兄弟之輕喪，則弁經。

為長子杖，則其子不以杖即位。為妻，父母在，不杖，不稽顙。母在，不稽顙。稽顙者，其贈也拜。

違諸侯之大夫，不反服。違大夫之諸侯，不反服。

喪冠條屬，以別吉兇。三年之練冠，亦條屬，右縫。小室以下左。總冠縹纓。大功以上散帶。

朝服十五升，去其半而總；加灰，錫也。

諸侯相禭，以後路與冕服。先路與褒衣，不以禭。

遣車視牢具。疏布，四面有章，置於四隅。載輶，有子曰：“非禮也。喪奠，脯醢而已。”

祭稱孝子、孝孫，喪稱哀子、哀孫。

端衰，喪車，皆無等。

大白冠，緇布之冠，皆不蕤。委武玄縞而後蕤。

大夫冕而祭於公，弁而祭於己。士弁而祭於公，冠而祭於己。士弁而親迎，然則士弁而祭於己可也。

暢白以栒，杵以梧。枇以桑，長三尺；或曰五尺。畢用桑，長三尺，刊其柄與末。

率帶，諸侯、大夫皆五采；士二采。

醴者，稻醴也。甕甗筭衡，實見間而後折入。

重，既虞而埋之。

凡婦人，從其夫之爵位。

小斂、大斂、，皆辯拜。

朝夕哭，不帷。無柩者不帷。

君若載而後吊之，則主人東面而拜，門右北面而踴。出待，反而後奠。

子羔之襲也：繭衣裳與衣纁為一，素端一，皮弁一，爵弁一，玄冕一。曾子曰：“不襲婦服。”

為君使而死，於公館，復；私館不復。公館者，公宮與公所為也。私館者，自卿大夫以下之家也。

公七踴，大夫五踴，婦人居間，士三踴，婦人皆居間。

公襲：卷衣一，玄端一，朝服一，素積一，纁裳一，爵弁二，玄冕一，褒衣一。朱綠帶，申加大帶於上。

小斂環經，公大夫士一也。

公視大斂，公升，商祝鋪席，乃斂。

魯人之贈也：三玄二纁，廣尺，長終幅。

吊者即位於門西，東面；其介在其東南，北面西上，西於門。主孤西面。相者受命曰：“孤某使某請事。”客曰：“寡君使某，如何不淑！”相者入告，出曰：“孤某須矣。”吊者入，主人升堂，西面。吊者升自西階，東面，致命曰：“寡君聞君之喪，寡君使某，如何不淑！”子拜稽顙，吊者降，反位。

含者執璧將命曰：“寡君使某含。”相者入告，出曰：“孤某須矣。”含者入，升堂，致命。再拜稽顙。含者坐委于殯東南，有葦席；既葬，蒲席。降，出，反位。宰朝服，即喪屨升自西階，西面，坐取璧，降自西階以東。

綦者曰：“寡君使某綦。”相者入告，出曰：“孤某須矣。”綦者執冕服；左執領，右執要，入，升堂致命曰：“寡君使某綦。”子拜稽顙。委衣於殯東。綦者降，受爵弁服於門溜，將命，子拜稽顙，如初。受皮弁服於中庭。自西階受朝服，自堂受玄端，將命，子拜稽顙，皆如初。綦者降，出，反位。宰夫五人，舉以東。降自西階。其舉亦西面。

上介贈：執圭將命，曰：“寡君使某贈。”相者入告，反命曰：“孤某須矣。”陳乘大路於中庭，北轡。執圭將命。客使自下，由路西。子拜稽顙，坐委於殯東南隅。宰舉以東。

凡將命，殯將命，子拜稽顙。西面而坐，委之。宰舉璧與圭，宰夫舉綦，升自西階，西面，坐取之，降自西階。贈者出，反位于門外。

上客臨曰：“寡君有宗廟之事，不得承事，使一介老某相執紼。”相者反命曰：“孤某須矣。”臨者入門右，介者皆從之，立於其左東上。宗人納賓，升，受命於君；降曰：“孤敢辭吾子之辱，請吾子之復位。”客對曰：“寡君命某，毋敢視賓客，敢辭。”宗人反命曰：“孤敢固辭吾子之辱，請吾子之復位。”客對曰：“寡君命某，毋敢視賓客，敢固辭。”宗人反命曰：“孤敢固辭吾子之辱，請吾子之復位。”客對曰：“寡君命使臣某，毋敢視賓客，是以敢固辭。固辭不獲命，敢不敬從。”

客立於門西，介立於其左，東上。孤降自阼階，拜之，升哭，與客拾踴三。客出，送於門外，拜稽顙。

其國有君喪，不敢受吊。

外宗房中南面，小臣鋪席，商祝鋪絞衾，士盥於盤北。舉遷尸於斂上，卒斂，宰告子，馮之踴。夫人東面坐，馮之興踴。

士喪有與天子同者三：其終夜燎，及乘人，專道而行。

有父之喪，如未沒喪而母死，其除父之喪也，服其除服。卒事，反喪服。

雖諸父昆弟之喪，如當父母之喪，其除諸父昆弟之喪也，皆服其除喪之服。卒事，反喪服。

如三年之喪，則既■，其練祥皆同。

王父死，未練祥而孫又死，猶是附於王父也。

有殯，聞外喪，哭之他室。入奠，卒奠，出，改服即位，如始即位之禮。

大夫、士將與祭於公，既視濯，而父母死，則猶是與祭也，次於異宮。既祭，釋服出公門外，哭而歸。其它如奔喪之禮。如未視濯，則使人告。告者反，而後哭。如諸父昆弟姑姊妹之喪，則既宿，則與祭。卒事，出公門，釋服而後歸。其它如奔喪之禮。如同宮，則次於異宮。

曾子問曰：“卿大夫將為尸於公，受宿矣，而有齊衰■喪，則如之何？”孔子曰：“出舍乎公宮以待事，禮也。”

孔子曰：“尸弁冕而出，卿、大夫、士皆下之。尸必式，必有前驅。”

父母之喪，將祭，而昆弟死；既殯而祭。如同宮，則雖臣妾，葬而後祭。祭，主人之升降散等，執事者亦散等。雖虞附亦然。

自諸侯達諸士，小祥之祭，主人之酌也嚕之；眾賓兄弟，則皆啐之。大祥：主人啐之，眾賓兄弟皆飲之，可也。

凡侍祭喪者，告賓祭薦而不食。

子貢問喪，子曰：“敬為上，哀次之，瘠為下。顏色稱其情；戚容稱其服。”請問兄弟之喪，子曰：“兄弟之喪，則存乎書策矣。”

君子不奪人之喪，亦不可奪喪也。

孔子曰：“少連、大連善居喪，三日不怠，三月不解，期悲哀，三年憂。東夷之子也。”

三年之喪，言而不語，對而不問：廬，聖室之中，不與人坐焉；在聖室之中，非時見乎母也，不入門。疏衰皆居聖室不廬。廬，嚴者也。

妻視叔父母，姑姊妹視兄弟，長、中、下殯視成人。

親喪外除，兄弟之喪■除。

視君之母與妻，比之兄弟。發諸顏色者，亦不飲食也。

免喪之外，行於道路，見似目瞿，聞名心瞿。吊死而問疾，顏色戚容必有以異於人也。如此而後可以服三年之喪。其餘則直道而行之，是也。

祥，主人之除也，於夕為期，朝服。祥因其故服。

子游曰：“既祥，雖不當縞者必縞，然後反服。”

當祖，大夫至，雖當躄，■躄而拜之，反改成躄，乃襲。於士，既事成躄，襲而後拜之，不改成躄。

上大夫之虞也，少牢。卒哭成事，附，皆大牢。下大夫之虞也，特牲。卒哭成事，附，皆少牢。

祝稱卜葬虞，子孫曰哀，夫曰乃，兄弟曰某，卜葬其兄弟曰伯子某。

古者，貴賤皆杖。叔孫武叔朝，見輪人以其杖關轂而輓輪者，於是有爵而後杖也。

鑿巾以飯，公羊賈為之也。

冒者何也？所以掩形也。自襲以至小斂，不設冒則形，是以襲而後設冒也。

或問於曾子曰：“夫既遣而包其餘，猶既食而裹其餘與？君子既食，則裹其餘乎？”曾子曰：“吾子不見大饗乎？夫大饗，既饗，卷三牲之俎歸於賓館。父母而賓客之，所以為哀也！子不見大饗乎！”非為人喪，問與賜與？

三年之喪，以其喪拜；非三年之喪，以吉拜。

三年之喪，如或遺之酒肉，則受之必三辭。主人衰絰而受之。如君命，則不敢辭，受而薦之。喪者不遺人，人遺之，雖酒肉，受也。從父昆弟以下，既卒哭，遺人可也。

縣子曰：“三年之喪，如斬。期之喪，如剝。”

三年之喪，雖功衰不吊，自諸侯達諸士。如有服而將往哭之，則服其服而往。期之喪，十一月而練，十三月而祥，十五月禫。練則吊。

既葬，大功吊，哭而退，不聽事焉。期之喪，未喪，吊於人。哭而退，不聽事焉。功衰吊，待事不執事。小寶總，執事不與於禮。

相趨也，出宮而退。相揖也，哀次而退。相問也，既封而退。相見也。反哭而退。朋友，虞附而退。吊，非從主人也。四十者執紼：人五十者從反哭，四十者待盈坎。

喪食雖惡必充饑，饑而廢事，非禮也；飽而忘哀，亦非禮也。視不明，聽不聰，行不正，不知哀，君子病之。故有疾飲酒食肉，五十不致毀，六十不毀，七十飲酒食肉，皆為疑死。

有服，人召之食，不往。大功以下，既葬，適人，人食之，其黨也食之，非其黨弗食也。功衰食菜果，飲水漿，無鹽酪。不能食食，鹽酪可也。

孔子曰：“身有瘍則浴，首有創則沐，病則飲酒食肉。毀瘠為病，君子弗為也。毀而死，君子謂之無子。”

非從柩與反哭，無免於人。

凡喪，小寶以上，非虞附練祥，無沐浴。

疏衰之喪，既葬，人請見之，則見；不請見人。小寶，請見人可也。大功不以執紼。唯父母之喪，不辟涕泣而見人。

三年之喪，祥而從政；期之喪，卒哭而從政；九月之喪，既葬而從政；小寶總之喪，既殯而從政。

曾申問於曾子曰：“哭父母有常聲乎？”曰：“中路嬰兒失其母焉，何常聲之有？”

卒哭而諱。王父母兄弟，世父叔父，姑姊妹。子與父同諱。母之諱，宮中諱。妻之諱，不舉諸其側；與從祖昆弟同名則諱。

以喪冠者，雖三年之喪，可也。既冠於次，入哭踊，三者三，乃出。

大功之末，可以冠子，可以嫁子。父，小寶之末，可以冠子，可以嫁子，可以取婦。己雖小寶，既卒哭，可以冠，取妻；下殯之小寶，則不可。

凡弁絰，其衰侈袂。

父有服，宮中子不與於樂。母有服，聲聞焉不舉樂。妻有服，不舉樂於其側。大功將至，辟琴瑟。小寶至，不樂。

姑姊妹，其夫死，而夫黨無兄弟，使夫之族人主喪。妻之黨，雖親弗主。夫若無族矣，則前後家，東西家；無有，則里尹主之。或曰：主之，而附於夫之黨。

麻者不紳，執玉不麻。麻不加於采。

國禁哭，則止朝夕之奠。即位自因也。

童子哭不踊，不杖，不菲，不廬。

孔子曰：“伯母、叔母，疏衰，踊不於地。姑姊妹之大功，踊於地。如知此者，由文矣哉！由文矣哉！”

世柳之母死，相者由左。世柳死，其徒由右相。由右相，世柳之徒為之也。

天子飯，九貝；諸侯七，大夫五，士三。

士三月而葬，是月也卒哭；大夫三月而葬，五月而卒哭；諸侯五月而葬，七月而卒哭。士三虞，大夫五，諸侯七。

諸侯使人吊，其次：含襚贈臨，皆同日而畢事者也，其次如此也。

卿大夫疾，君問之無算；士一問之。君於卿大夫，比葬不食肉，比卒哭不舉樂；為士，比殯不舉樂。

升正柩，諸侯執紼五百人，四紼，皆銜枚，司馬執鐸，左八人，右八人，匠人執羽葆御柩。大夫之喪，其升正柩也，執引者三百人，執鐸者左右各四人，御柩以茅。

孔子曰：“管仲鏤簋而朱紘，旅樹而反坫，山節而藻梲。賢大夫也，而難為上也。晏平仲祀其先人。豚肩不掩豆。賢大夫也，而難為下也。君子上不僭上，下不僭下。”

婦人非三年之喪，不逾封而吊。如三年之喪，則君夫人歸。夫人其歸也以諸侯之吊禮，其待之也若待諸侯然。夫人至，入自闈門，升自側階，君在阼。其他如奔喪禮然。

嫂不撫叔，叔不撫嫂。

君子有三患：未之聞，患弗得聞也；既聞之，患弗得學也；既學之，患弗能行也。君子有五恥：居其位，無其言，君子恥之；有其言，無其行，君子恥之；既得之而又失之，君子恥之；地有餘而民不足，君子恥之；眾寡均而倍焉，君子恥之。

孔子曰：“兇年則乘駑馬。祀以下牲。”

恤由之喪，哀公使孺悲之孔子學士喪禮，士喪禮於是乎書。

子貢觀於蠟。孔子曰：“賜也樂乎？”對曰：“一國之人皆若狂，賜未知其樂也！”子曰：“百日之蠟，一日之澤，非爾所知也。張而不弛，文武弗能也；弛而不張，文武弗為也。一張一弛，文武之道也。”

孟獻子曰：“正月日至，可以有事於上帝；七月日至，可有事於祖。”七月而禘，獻子為之也。

夫人之不命於天子，自魯昭公始也。

外宗為君夫人，猶宗也。

▪ 焚，孔子拜人為火來者。拜之，士壹，大夫再。亦相吊之道也。

孔子曰：“管仲遇盜，取二人焉，上以為公臣，曰：‘其所與游辟也，可人也！’管仲死，桓公使為之服。宦於大夫者之為之服也，自管仲始也，有君命焉爾也。”

過而舉君之諱，則起。與君之諱同，則稱字。

▪ 亂不與焉，外患弗辟也。

贊，大行曰圭。公九寸，侯、伯七寸，子、男五寸。博三寸，厚半寸。剡上，左右各寸半，玉也。藻三采六等。

哀公問子羔曰：“子之食奚當？”對曰：“文公之下執事也。”

成廟則釁之。其禮：祝、宗人、宰夫、雍人，皆爵弁純衣。雍人拭羊，宗人視之，宰夫北面於碑南，東上。雍人舉羊，升屋自中，中屋南面，剗羊，血流於前，乃降。門、夾室皆用雞。先門而後夾室。其岬皆於屋下。割雞，門當門，夾室中室。有司皆室而立，門則有司當門北面。既事，宗人告事畢，乃皆退。反命於君曰：“釁某廟事畢。”反命於寢，君南于門朝服。既反命，乃退。

路寢成則考之而不釁。釁屋者，交神明之道也。凡宗廟之器。其名者成則釁之以豶豚。

諸侯出夫人，夫人比至於其國，以夫人之禮行；至，以夫人入。使者將命曰：“寡君不敏，不能從而事社稷宗廟，使使臣某，敢告於執事。”主人對曰：“寡君固前辭不教矣，寡君敢不敬須以俟命。”有司官陳器皿；主人有司亦官受之。

妻出，夫使人致之曰：“某不敏，不能從而共粢盛，使某也敢告於侍者。”主人對曰：“某之子不肖，不敢辟誅，敢不敬須以俟命。”使者退，主人拜送之。如舅在，則稱舅；舅沒，則稱兄；無兄，則稱夫。主人之辭曰：“某之子不肖。”如姑姊妹，亦皆稱之。

孔子曰：“吾食於少施氏而飽，少施氏食我以禮。吾祭，作而辭曰：‘疏食不足祭也。’吾飧，作而辭曰：‘疏食也，不敢以傷吾子。’”

納幣一束：束五兩，兩五尋。

婦見舅姑，兄弟、姑姊妹，皆立於堂下，西面北上，是見已。見諸父，各就其寢。

女雖未許嫁，年二十而笄，禮之，婦人執其禮。燕則鬢首。

鞞：長三尺，下廣二尺，上廣一尺。會去上五寸，紕以爵韋六寸，不至下五寸。純以素，紉以五采。

## LIBRO XVIII

### ZA JI

#### O

### Los Registros Varios<sup>394</sup>

#### SECCIÓN I

#### PARTE I

1. Cuando un señor feudal estaba de viaje y moría en su hospedaje<sup>395</sup>, llamaban de regreso a su alma de la misma forma que en su Estado. Si moría en el camino, alguien se subía en el cubo de la rueda izquierda del carruaje en el que había estado montando, y lo llamaba, agitando el pendón de su bandera.

Para el carruaje con el féretro había un paño mortuorio y, atado a él, una franja hecha de paño negro, como una ropa inferior, que servía de cortina al ataúd temporal; el conjunto

<sup>394</sup> Véase la nota introductoria, vol. XXVII, página 34.

<sup>395</sup> En el alojamiento público a él asignado en el Estado donde se encontraba.

se convertía en una especie de casa, con una cubierta de brocado blanco. Con todo esto viajaban de regreso a su Estado, y al llegar a la puerta del templo, sin quitar la cortina separadora, entraban e iban derechos al lugar donde se llevaría a cabo la puesta del cadáver en el ataúd. El paño mortuorio era retirado en el exterior de la puerta.

2. Cuando un alto funcionario o un funcionario común moría en el camino, alguien se subía en el borde izquierdo del cubo de su carruaje, y llamaba su alma de regreso, agitando su pendón. Si fallecía en su alojamiento, llamaban el alma de regreso de manera semejante a como si hubiera muerto en su casa.

3. En el caso de un alto funcionario, confeccionaban un paño mortuorio de tela de paño y, así, procedían hacia su casa. Al llegar a la vivienda, retiraban el paño mortuorio, colocaban el ataúd temporal en una carretilla de mano, entraban por la puerta y procedían hacia los peldaños del este, allí se detenían y sacaban la carretilla; después de eso subían por los peldaños hasta el lugar donde se llevaría a cabo la puesta definitiva en el ataúd.

La casa idealizada de paño hecha sobre el cuerpo de un funcionario común era fabricada de carrizo, mientras que la franja confeccionada de paño como cortina era de espadaña<sup>396</sup>.

4. En cada aviso de una muerte al gobernante se decía, “*el ministro de su alteza, tal y cual, ha muerto*”. Cuando la advertencia provenía de un padre, una esposa, o de un hijo mayor, se decía, “*el ministro de su alteza, mi..., ha muerto*”. En un aviso por el fallecimiento de un mandatario a otro gobernante de otro estado, se decía, “*mi indigno gobernante ha cesado de recibir sus emolumentos. Me aventuro a anunciarlo a sus funcionarios*”.<sup>397</sup> Si la advertencia era acerca de la muerte de su esposa, se decía, “*el socio inferior de mi pobre mandatario ha dejado de recibir sus emolumentos*”. A la muerte del hijo mayor de un gobernante el anuncio era, “*el hijo heredero de mi indigno gobernante, tal y cual, ha perecido*”.

---

<sup>396</sup> *Phragmites australis* (carrizo), planta que pertenece a la familia de las gramíneas. Este tipo de caña ha sido utilizada tradicionalmente para techar chozas y preparar cercados en algunos lugares. Por su parte, *typha* (en español, totora, espadaña, anea o enea), son hierbas robustas, perennes, de 1 a 3 m de altura, generalmente acuáticas. NTRC.

<sup>397</sup> No atreviéndose a comunicar las malas noticias directamente al propio gobernante.

5. Cuando un aviso de muerte de un alto funcionario era enviado a otro del mismo rango, en el mismo Estado, se decía, *“tal y cual ha dejado de recibir sus emolumentos”*. Los mismos términos se empleaban cuando el anuncio era por un funcionario común. Cuando era enviado al gobernante de otro Estado, se decía, *“el ministro exterior de su alteza, mi pobre alto funcionario, tal y cual, ha fallecido”*. Si era enviado a otro Estado, a alguien del mismo rango, se decía, *“señor, su sirviente externo, nuestro pobre alto funcionario, ha dejado de recibir sus emolumentos y he sido enviado para informarle”*. Si era un funcionario común, el aviso se hacía en los mismos términos.

6. La advertencia del fallecimiento de un funcionario común al mismo grupo de funcionarios, se hacía del mismo modo, solamente que *“ha muerto tal y cual”*, era empleado en todos los casos.

7. Un alto funcionario ocupaba su lugar de alojamiento cerca del palacio hasta el final de los ritos de duelo por un gobernante, mientras que otro tipo de funcionario volvía a su hogar al completarse un año. Un funcionario ordinario obtenía su lugar en los mismos alojamientos. Un alto funcionario ocupaba el cobertizo del luto; otra clase de funcionario, el apartamento no cementado.<sup>398</sup>

8. En el luto por un primo, paterno o materno, que no había logrado el rango de alto funcionario, un alto funcionario utilizaba el duelo apropiado para un funcionario común; y un funcionario común, en el luto semejante por un primo de cualquier lado, quien había sido un alto funcionario, usaba el mismo duelo.

9. El hijo de un alto funcionario con su esposa adecuada usaba el luto que era apropiado para un alto funcionario.

---

<sup>398</sup> Dos lugares de alojamiento cerca del palacio se mencionan aquí: el cobertizo del luto y el apartamento no cementado. Ambos parecieran haber estado en un patio, fuera del palacio mismo; el primero, una choza, formada por árboles y sus ramas, puestas contra la pared en el este, con las mínimas condiciones de confort y comodidad; el segundo, un apartamento en algún otro lugar, hecho de ladrillos sin quemar y sin cemento en las uniones, más cómodo, pero casi tan carente de comodidades como el primero. En el cobertizo, los deudos principales se afligían, mientras que los demás, cuyo duelo no era tan intenso, ocupaban el apartamento. Se supone que el funcionario común, que volvía a casa al final de un año, había obtenido su cargo en alguna ciudad a una cierta distancia de la corte, por lo que su presencia no se podía excusar más; el otro, quien ocupaba el apartamento no cementado hasta el final de los ritos, habría sido empleado en la corte.

10. El hijo de un alto funcionario de cualquier otro miembro de su grupo de mujeres, que era, él mismo, un alto funcionario, usaba por su padre o su madre el duelo de un alto funcionario; pero su lugar era solamente igual que el de un hijo con la esposa apropiada que no era un alto funcionario.

11. Cuando el hijo de un funcionario común se había convertido en alto funcionario, sus padres no podrían presidir sus ritos de luto. Hacían que su hijo lo hiciera, y si él mismo no tenía ningún vástago, designaban a alguien para realizar ese papel y para que fuera el representante del difunto.

12. Cuando adivinaban a través del caparazón de la tortuga acerca del sepulcro y el día de entierro de un alto funcionario, el funcionario que supervisaba la operación empleaba un traje superior de tela de saco con franjas de paño más grueso a través del pecho, y una faja igual, con los zapatos usuales de luto. Su gorro era de tela negra, sin ninguna franja. El adivinador utilizaba un gorro de piel.

13. Si se empleaban los tallos, entonces el manipulador usaba un gorro de seda simple y el traje largo. El lector de los resultados utilizaba su traje cortesano.

14. En los ritos de luto por un alto funcionario, en preparación para el entierro, se sacaban los caballos. El hombre que los traía se lamentaba, golpeaba su pie y salía. Después de esto, el hijo doblaba las ofrendas y leía la lista de los regalos que habían sido enviados.

15. En los ritos de duelo en honor de un alto funcionario, alguien del departamento del jefe superintendente del templo ancestral asistía al deudo principal, y alguien del departamento del superintendente auxiliar formulaba la pregunta al caparazón de tortuga que, entonces, era manipulado en la forma considerada adecuada por el adivino.

16. Al llamar de regreso al alma de un señor feudal, utilizaban el traje que primero se le había conferido, con el gorro y los trajes correspondientes, variando según el rango de su nobleza.

17. Al implorar el retorno del alma de la esposa de un amigo, utilizaban el traje superior negro, con un borde púrpura, o aquel con faisanes bordados de varios colores; ambos eran tejidos con crepé blanco.

18. En el llamado de regreso del alma de la esposa de un alto noble, empleaban la vestimenta superior de verde claro, usada en su primera cita en esa posición, que había sido tejida con el crepé blanco; al llamar de retorno a la esposa de un alto funcionario de rango inferior, el traje superior era de un blanco simple. Las almas de otras esposas eran llamadas de regreso por grupos con el mismo traje que en el caso de un funcionario común.

19. En las llamadas de regreso, se colocaban con sus caras al norte, inclinándose hacia el oeste.<sup>399</sup>

20. No se ataba la cortina de seda amarilla con los faisanes en ella al paño mortuorio sobre el ataúd de un alto funcionario, que descendía bajo el retén de bambú que lo protegía del agua.

21. La tablilla de un nieto que había sido un alto funcionario se colocaba en la capilla de su abuelo, que solamente había sido funcionario; pero no se ubicaba allí si había sido únicamente funcionario y el abuelo un alto funcionario. En ese caso, la tablilla era colocada en la capilla de un hermano del abuelo, quién había sido únicamente funcionario. Si no existía tal hermano, se ponía en la capilla de su más elevado antepasado, según el orden regular de relación. Incluso si sus abuelos estaban todavía vivos, se hacía de este modo.

22. La tablilla de una esposa era colocada en el templo después de aquella de la esposa principal, en el lugar en que la tablilla del esposo era ubicada. Si no había habido tal esposa, se ponía en el templo de la esposa del más elevado antepasado, según el orden regular de relación. La tablilla de una concubina era puesta en la capilla de la abuela de su esposo. Si no había habido tal concubina entonces, era situada en la capilla de la concubina del más elevado ancestro según el orden regular de la relación.

---

<sup>399</sup> El párrafo 18 en las ediciones ordinarias se encuentra antes del 16. Las tablillas deben haberse confundido o quizás estaban defectuosas.

23. La tablilla de un hijo soltero era colocada en el templo de su abuelo, y se utilizaba en los sacrificios. La de una hija soltera en el templo de su abuela, pero no se empleaba en los sacrificios. La tablilla del hijo de un gobernante era situada en el templo de uno de los hijos de su abuelo, habiendo sido ese abuelo también un gobernante.

24. Cuando un gobernante moría, su hijo mayor era, simplemente, un hijo durante ese año, pero era tratado por los otros mandatarios como un gobernante.

25. Si alguien, después de usar durante un año el duelo y el gorro apropiados para el luto de los tres años por un padre, se enfrentaba a la muerte de un pariente por quien tenía que portar el luto de nueve meses, lo cambiaba por el de paño de cáñamo adecuado para los nueve meses, pero no cambiaba su bastón y sus zapatos.

26. En el duelo por un padre se prefería después de un año la tela de saco del luto de los nueve meses; pero si aconteciese la ubicación en su templo de la tablilla de un hermano que hubiese muerto prematuramente, el gorro y el resto de la vestimenta de duelo usados durante ese primer año se empleaba también para eso. El joven que había muerto prematuramente era denominado "*el muchacho brillante*", y el deudo decía, "*mi tal y cual*", sin nombrarlo. Eso se debía a la necesidad de tratarlo respetuosamente por estar en su estado de espíritu.

27. En el caso de hermanos que vivían en distintas casas, cuando uno, en primer lugar, oía hablar de la muerte del otro, podía contestar al mensajero simplemente con un lamento. Su primer paso, entonces, era ponerse el traje de tela de saco y la faja con los bordes deshilachados. Si antes de que se hubiera puesto la vestimenta de tela de saco se apresuraba para asistir a los ritos de luto, y el deudo principal todavía no se había ajustado su banda y su faja, en el caso de que el difunto fuese alguien para quien tenía que mantener el duelo por cinco meses, terminaba ese periodo junto con el deudo principal. Si eran debidos nueve meses al difunto, incluía el tiempo que había transcurrido desde que asumiera la vestimenta de tela de saco y la faja.

28. El amo presidía los ritos de luto por una concubina; él mismo señalaba la ubicación de su tablilla en su templo apropiado. En los sacrificios al final del primer y segundo año, empleaba para presidirlos a su hijo. El sacrificio en su honor no ocurría en el apartamento principal.

29. Un gobernante no acariciaba el cadáver de un criado o de una concubina.

30. Incluso después que la esposa de un gobernante moría, las concubinas del grupo de mujeres usaban el luto por sus parientes. Si una de ellas tomaba su lugar y actuaba como amante de la casa, no empleaba el luto por los parientes.<sup>400</sup>

## PARTE II

1. Si uno oía hablar de los ritos de duelo por un primo por el cual tenía que usar el luto de nueve meses o más, cuando miraba en la dirección del lugar donde se llevaban a cabo tales ritos, se lamentaba. Si iba a acompañar el entierro hasta el sepulcro, pero no llegaba a la casa a tiempo, aunque encontrara al deudo principal que volvía, él mismo continuaba hasta el sepulcro. El principal oficiante en los ritos de duelo por un primo, aunque su relación pudiese no haber sido cercana, también presentaba el sacrificio del reposo.

2. En todas las ocasiones de duelo, si antes de que los trajes de luto estuvieran listos alguien llegaba para ofrecer condolencias, el principal tomaba su lugar adecuado, se lamentaba, se inclinaba hacia el visitante y saltaba.

3. En el lamento por un alto funcionario, otro del mismo rango usaba el gorro cónico, con una banda de tela de saco alrededor. Empleaba esto mismo también cuando se estaba ocupando de la puesta del cadáver en el ataúd. Si estaba usando el gorro de paño grueso en el luto por su propia esposa o hijo, y era llamado lejos por un duelo más ligero por un pariente distante, se ponía el gorro cónico y se ceñía la banda.

4. En el lamento por el hijo mayor, portaba un bastón, pero no por el lamento del hijo del hijo; en este caso iba sin el bastón al lugar de la lamentación. Un hijo mayor, al ir a condolerse por su esposa, si sus padres estaban vivos, no llevaba un bastón ni se inclinaba tanto como para poner su cabeza en el suelo. Ni siquiera si su madre estaba viva colocaba su frente en el suelo. En el caso en que tal postración debía haber acontecido, como en la ocasión en que una persona trajo un regalo con su condolencia, se hacía una inclinación normal.

---

<sup>400</sup> Esta señora tomaba el lugar de la esposa muerta y realizaba muchos de sus deberes, pero no ocupaba la posición o estatus de esposa. Antiguamente, un gobernante feudal podía, a lo largo de su vida, tener, únicamente, una esposa, es decir, una señora que fuese llamada por ese nombre.

5. Un funcionario que hubiera dejado a un príncipe feudal y hubiese entrado al servicio de un alto funcionario, cuando regresase y el señor feudal estuviera muerto, no llevaba luto por él, ni tampoco alguien que hubiese dejado a un alto funcionario para servir a un príncipe, guardaba duelo por el primero.

6. Los cordones del gorro de luto servían para distinguirlo de aquel utilizado en ocasiones festivas. El gorro de seda empleado después del duelo de un año y el que pertenecía al de tres años, llevaba tales cordones y la costura estaba a la derecha. Ese utilizado en el luto de cinco meses, y aun por menos tiempo, era cosido en la izquierda. El gorro de duelo más corto poseía una borla de seda rojiza. Los extremos de la faja en el luto de nueve meses iban hacia arriba colgando flojamente.

7. Los trajes cortesanos eran confeccionados con quince madejas (1200 hilos) en su tejido. La mitad de ese número era suficiente para el paño grueso del luto más corto que, entonces, era salpicado al pisar las cenizas.

8. En el envío de regalos de unos a otros, para el uso de los fallecidos, los príncipes de los Estados enviaban sus carruajes de segunda clase con los gorros y los trajes. No mandaban sus carros de primera clase, ni la vestimenta que ellos mismos habían recibido del rey.

9. El número de carruajes pequeños enviados al sepulcro estaba de acuerdo con los paquetes de carne que transportaran. Cada uno contenía un paño mortuorio de paño ordinario. A todo alrededor había figuras ornamentales. Estos paquetes eran situados en las cuatro esquinas del ataúd.

10. A veces se enviaba arroz, pero Yuzi dijo que tal ofrecimiento era contrario a la regla. El alimento que se colocaba en el suelo para los muertos en el luto se componía, únicamente, de carne seca y conservada en vinagre.

11. En los sacrificios, después de aquel del reposo, el deudo se autodenominaba “*el hijo filial*”, o “*el nieto filial*”; en los ritos antiguos, “*el hijo afligido*”, o “*el nieto afligido*”.

12. En la ropa superior cuadrada del deudo, y en la arpillera sobre ella, así como en el carruaje en el cual montaba para acudir al sepulcro, no había diferencia de rango.

13. El gorro blanco antiguo y el gorro de paño negro, no tenían ninguna franja ornamental. El coloreado de azul y el de seda blanca con el borde volteado hacia arriba mantenían tal franja.

14. Un alto funcionario empleaba el gorro con la tapa cuadrada al asistir a un sacrificio por su gobernante, pero usaba el de piel al sacrificar en su propio templo. Un funcionario común utilizaba este último en el templo de su gobernante, mientras que el gorro de paño oscuro en el suyo. Así como un funcionario usaba el gorro de piel al dirigirse personalmente al encuentro de su prometida, podía también utilizarlo en su propio templo.

15. En la fabricación de las bebidas espirituosas sacrificadoras, el mortero para las hierbas fragantes se hacía de madera de ciprés, mientras que el envase de dryandria<sup>401</sup>. El cucharón para levantar la carne era de madera de mora, de tres, aunque algunos dicen de cinco, codos de largo. La cuchara que se usaba adicionalmente era también de mora, de tres codos de largo, con su manija y extremo tallados.

16. La faja sobre la cubierta usada para un príncipe o un alto funcionario era de cinco colores; aquella empleada por otro funcionario, solamente de dos.

17. El mosto que se colocaba en el sepulcro era hecho de malta de arroz. Allí se encontraban los tarros para él y para otros líquidos, las cestas para el mijo y las cajas en las que todo era ubicado. Se colocaban fuera de la cubierta del ataúd, momento en que se introducía entonces la bandeja para las esteras.

18. La tablilla espiritual que había sido colocada sobre el ataúd era enterrada después del sacrificio del reposo.

19. Los ritos de duelo por todas las esposas eran de acuerdo al rango de sus esposos.

20. Los visitantes que hubiesen llegado durante la preparación más leve del cadáver, den el momento de la adecuación más completa, o durante la apertura del recinto donde se hallaba el ataúd, eran todos saludados, a la par que se inclinaban después de que estas operaciones terminaran.

---

<sup>401</sup> La dryandria cordata es una planta del té o una variedad de la camelia. Posee un cáliz de dos hojas y una corola de cinco pétalos. Fue así nombrada en honor del botánico sueco Jonas Dryander. NTRC.

21. En el velorio matutino y en el vespertino no se retiraba el ataúd de la vista. Cuando el féretro había sido quitado, la cortina no se suspendía más.

22. Cuando el gobernante iba a condolerse, después que el carruaje con el ataúd había llegado a la puerta del templo, el deudo principal se inclinaba hacia él con su cara vuelta hacia el este, y se movía hacia la derecha de la puerta, saltando allí, con su cara hacia el norte. Iba hacia afuera y esperaba que el gobernante partiera, solicitándole que regresara; después de eso colocaba en el suelo, cerca del féretro, los regalos que el gobernante había traído.

23. Cuando Zi Gao estuvo completamente vestido después de su muerte, primero, portaba los ropajes superior e inferior, ambos recubiertos de seda, y sobre ellos llevaba un traje negro con un borde púrpura debajo; luego tenía un traje blanco de cuadros y líneas; el traje hacía juego con el gorro de piel; después, el gorro que combinaba con el de piel, con un color parecido a la cabeza de un gorrión y, finalmente, el que hacía juego con el gorro de color oscuro con el tope cuadrado. Zangzi dijo, “*en tal preparación no debe haber nada que corresponda a un traje de mujer*”.<sup>402</sup>

24. Cuando un oficial moría en una determinada comisión, a la que había acudido para su gobernante, si la muerte ocurría en un hospedaje público, llamaban a su alma de regreso; si fallecía en uno privado, no lo hacían así. Por un hospedaje público se entiende el palacio del gobernante o algún otro edificado por él, mientras que por hospedaje privado, la casa de un noble, un alto funcionario o un oficial por debajo de ese rango.

25. Al fallecer un gobernante, se daban saltos por él durante siete días seguidos, mientras que en la muerte de un alto funcionario los saltos duraban cinco días. Las mujeres tomaban parte en esta expresión de pena en intervalos, entre el deudo principal y sus visitantes. A la muerte de un funcionario común, se extendían por tres días; las mujeres tomaban parte del ritual del mismo modo.

---

<sup>402</sup> En general, se supone que el Zi Gao aquí nombrado era el discípulo de Confucio, mencionado así, y también conocido como Mo Gai; pero la preparación aquí es la del cadáver de un alto funcionario, y no hay evidencia de que el discípulo haya logrado alguna vez tal rango. Estoy inclinado a dudar, junto con Jiang Gaoxi y otros, que el personaje nombrado en el texto pudo no haber sido otro Zi Gao. Se entiende que los gorros de los tres últimos trajes debían ser utilizados con los trajes mismos con los que usualmente se empleaban. La condena de Zangzi sobre la preparación se basaba en el borde púrpura de una de las piezas del primer traje. Véanse las *Analectas*, X, 4.

26. Al vestir el cuerpo de un gobernante, primero se le colocaba el traje superior con el dragón; después, un ropaje de corte rectangular de color oscuro; más tarde, sus trajes de corte; luego, la ropa interior blanca con frunces; después la ropa inferior de color púrpura; enseguida, un gorro de piel del color de la cabeza de gorrión; después, el gorro de color oscuro con el tope cuadrado; más tarde, la vestimenta obtenida en su primera investidura y, finalmente, una faja roja y verde, sobre la cual se colocaba la gran faja.

27. En la preparación más sencilla del cadáver, el hijo o el deudo principal usaba la banda de tela de saco sobre su cabeza. Los gobernantes, los altos funcionarios y los funcionarios comunes corroboraban esta práctica.

28. Cuando el mandatario iba a observar la gran preparación del cadáver, mientras ascendía al salón, el sacerdote Shang colocaba la estera de nuevo y procedía a la preparación.

29. Los regalos para los muertos, que debían ser colocados en el sepulcro, con los que contribuía la gente de Lu, consistían en tres rollos de seda de color oscuro y dos de rojo claro, pero eran, solamente, de un codo de ancho, en tanto que su extensión completa la de un rollo.<sup>403</sup>

30. Cuando llegaba alguien enviado por otro gobernante con un mensaje de condolencia, se ubicaba fuera, en el oeste de la puerta, con su cara hacia el este. El funcionario en jefe que le atendía se colocaba al sureste de aquel, con su cara vuelta hacia el norte, inclinándose al occidente y al oeste de la puerta. El deudo huérfano, con su cara hacia el poniente, daba sus instrucciones al funcionario que lo esperaba, y después se dirigía hacia el visitante y decía, *“mi huérfano amo me ha enviado para preguntar por qué usted se ha preocupado”*, a lo que el visitante contestaba, *“nuestro gobernante me ha enviado para preguntar por su amo en estas circunstancias”*. Con esta contestación el funcionario se volvía hacia el deudo y le informaba, luego regresaba, diciendo, *“mi huérfano amo lo está esperando”*.

---

<sup>403</sup> - Este párrafo, que no es fácil de construir o de interpretar, se entiende que es condenatorio de la tacañería aplicada en este asunto, que había comenzado en Lu. La regla consistía en que tales piezas de seda debían ser de veinticinco codos de ancho y dieciocho codos de largo. (Unidad de longitud equivalente a unos 42 centímetros, NTRC.)

En ese momento el visitante avanzaba. El anfitrión, de luto entonces, subía al salón de recepción por los peldaños del este, mientras que el visitante lo hacía por los del oeste. Este último, con su cara vuelta hacia el este, comunicaba su mensaje, diciendo, “*nuestro gobernante ha oído hablar de la pérdida que usted ha sufrido, y me ha enviado para apoyarlo en su pena*”. El hijo en duelo, entonces, se inclinaba ante él, arrodillándose con su frente en el suelo. El mensajero, en consecuencia, descendía los peldaños y regresaba a su lugar.

31. El asistente encargado del jade para la boca del difunto, manteniendo en sus manos la pieza plana y redonda de jade, comunicaba sus instrucciones diciendo, “*nuestro gobernante me ha enviado con la gema para la boca*”. El funcionario que esperaba entraba e informaba del mensaje; después regresaba y decía, “*nuestro huérfano amo está esperando por usted*”. El portador de la gema entonces avanzaba, ascendía por los peldaños y comunicaba su mensaje. El hijo se inclinaba ante él, con su frente sobre el suelo. El portador, por tanto, se arrodillaba y colocaba la joya en el sureste del ataúd, sobre una estera de hierba de carrizo<sup>404</sup>; pero si el entierro ya había tenido lugar, la ponía en una estera de enea<sup>405</sup>. Después de hacer esto, descendía los peldaños y regresaba a su lugar. El mayordomo, en su vestimenta cortesana, pero todavía usando sus zapatos de luto, ascendía por los peldaños occidentales y, arrodillándose con su cara hacia el oeste, tomaba la pieza de jade y descendía por los mismos escalones e iba hacia el este para depositarlo en el lugar apropiado.

32. El funcionario encargado de la ropa de sepultura decía, “*nuestro mandatario me ha enviado con la ropa de sepultura*”. El funcionario en espera, después de entrar e informar, volvía y decía, “*nuestro huérfano amo está esperándolo*”. Entonces, el otro tomaba primero el gorro con el tope cuadrado y el traje; con su mano izquierda sostenía el cuello de la ropa superior, y con su derecha, la cintura. Avanzaba, subía al salón y comunicaba su mensaje, diciendo, “*nuestro gobernante me ha enviado con el traje de sepultura*”. El hijo se inclinaba ante él, con su frente en el suelo, y cuando el portador colocaba las cosas en el este del ataúd, entonces bajaba y recibía el gorro de piel del

---

<sup>404</sup> Se trata de una gramínea, normalmente usada para techar. Es una planta perenne que habita suelos muy húmedos, en zonas de marisma. Parece que es una planta de origen asiático que, desde antiguo, colonizó la cuenca del mar Mediterráneo. NTRC.

<sup>405</sup> *Thypha latifolia*. Se trata de la espadaña o totora, es decir, el junco, una planta propia de medios acuáticos que suele florecer en verano. Se suele emplear en la fabricación artesanal de sillas y diversos canastos. NTRC.

color de cabeza de gorrión, con la ropa que le pertenecía, dentro de la puerta, debajo de los aleros. El gorro de piel y la ropa que había recibido en el medio del patio, los trajes de corte y la ropa rectangular de color oscuro, que adquiría a los pies de los peldaños del oeste, las presentaba todas en la misma forma. Cuando estas presentaciones eran hechas, cinco hombres del departamento del mayordomo las recogían, y bajando por las escalinatas del oeste, salían con ellas en dirección hacia el este. Todos las recuperaban con sus caras vueltas hacia occidente.

33. El jefe de los asistentes del mensajero tenía a su cargo el carruaje y los caballos; con un largo símbolo de jade en su mano comunicaba su mensaje, diciendo, *“nuestro gobernante me ha enviado para presentar el carruaje y los caballos”*. El funcionario en espera entraba e informaba al deudo principal, tras lo cual regresaba con el aviso, *“el huérfano, tal y cual, está esperándolo”*. El asistente, entonces, presentaba la parrilla de caballos amarillos y el gran carruaje, exhibiéndolos en el patio central, con la frente al norte, mientras que con el símbolo en mano comunicaba su mensaje. Sus mozos estaban todos abajo, ubicados al oeste del carruaje. El hijo se inclinaba ante él, con su frente en el piso. Entonces se arrodillaba, y colocaba su símbolo en la esquina, en el sureste del ataúd. El mayordomo después, recogía el símbolo, y procedía con el mismo hacia el oriente.

34. El mensaje se entregaba siempre con la cara vuelta hacia el ataúd, y el hijo se inclinaba siempre hacia el asistente encargado, con su frente abajo en el suelo. El asistente, entonces, se arrodillaba con su cara al oeste, y depositaba su regalo o lo que lo representaba. El mayordomo y sus empleados ascendían por los peldaños del oeste para recogerlos, y lo hacían con sus caras mirando hacia el oeste, descendiendo otra vez por las mismas escalinatas. El asistente encargado del carruaje y de los caballos salía, y regresaba a su lugar fuera de la puerta.

35. El visitante principal, entonces, deseando realizar la ceremonia del lamento, decía, *“mi gobernante, por estar ocupado con los servicios de su propio templo ancestral, no ha podido venir para participar en sus ritos, pero me ha enviado su viejo criado para asistirlo en sostener el ropaje”*. El funcionario que esperaba informaba sobre su petición y regresaba con el mensaje, *“el huérfano, tal y cual, está esperándolo”*. El mensajero, finalmente, entraba y se colocaba a la derecha de la puerta.

Todos sus asistentes lo seguían y se detenían a su izquierda, en el marco de la puerta. El superintendente de ceremonias presentaba al visitante, e iba arriba al salón, recibía las instrucciones de su gobernante, después descendía, y decía, *“el huérfano se aventura a declinar el honor que usted propone y le ruega que regrese a su lugar”*. El mensajero, sin embargo, replicaba *“mi mandatario me instruyó en que no debo degradarme como visitante o huésped y, por consiguiente, me aventuro a declinar su solicitud”*. El otro, entonces, informaba de esta contestación y regresaba, diciéndole al mensajero que el huérfano declinaba firmemente el honor que proponía y repetía la petición de que volviese a su lugar. El mensajero repetía, a su vez, su contestación, señalando que también declinaba contundentemente volver a su sitio. El mismo mensaje del deudo era repetido, y la misma contestación era ofrecida, después de todo lo cual el deudo decía, *“puesto que declina tan firmemente lo que pido, me aventuro respetuosamente a conformarme con su deseo”*<sup>406</sup>.

El mensajero, entonces, se ponía de pie al oeste de la puerta, mientras que sus asistentes a su izquierda, volteados de cara al oeste. El deudo huérfano descendía por los peldaños del este y se inclinaba ante él, después de lo cual ambos subían y se lamentaban. Cada uno de ellos saltaba tres veces en respuesta de uno hacia el otro. El mensajero, por tanto, salía escoltado por el deudo hasta más allá de la puerta; entonces, se inclinaba ante él y tocaba con su frente abajo en el suelo.

36. Cuando el gobernante de un estado había dispuesto ritos fúnebres por uno de los padres, cualquier funcionario que estuviera de luto por un padre no se atrevería a recibir visitas de condolencia provenientes de otro estado.

37. Los parientes femeninos del exterior se mantenían en sus apartamentos; los criados separaban las esteras; el funcionario de rezo, que utilizaba las costumbres de Shang, desenvolvía la faja, el chal y las cubiertas superiores; los funcionarios se lavaban las manos, colocándose al norte del recipiente; ellos, entonces, llevaban el cadáver al lugar donde debía ser vestido. Cuando la preparación terminaba, el mayordomo lo informaba. El hijo, entonces, se inclinaba sobre el ataúd y saltaba. La esposa, con su cara vuelta

---

<sup>406</sup> Al final, después de toda esta suerte de réplicas y contrarréplicas, uno de los dos debe ceder, tras tanta insistencia. Naturalmente, le corresponde al deudo. NTRC.

hacia el este, también se inclinaba sobre él, arrodillándose, y después se levantaba y saltaba.<sup>407</sup>

38. Hay tres normas en los ritos de duelo por un oficial, que van en consonancia con aquellas usadas en la muerte del Hijo del Cielo: las antorchas, que se mantienen quemándose toda la noche cuando el ataúd está por ser transportado hasta el sepulcro; el empleo de hombres para arrastrar el carro y, finalmente, mantener el camino libre de viajeros.

## SECCIÓN II

### PARTE I

1. Cuando un hombre usaba luto por su padre, si su madre moría antes que el período terminara, suspendía el duelo por su progenitor y asumía aquel apropiado para su madre. Se ponía, sin embargo, el vestido adecuado cuando los servicios sacrificiales por el padre lo requerían, pero cuando estos terminaban,<sup>408</sup> volvía al luto por su madre.

2. Cuando surgía una ocasión para usar luto por los tíos o los primos, si éste llegaba durante el período de duelo por un padre, entonces el luto anterior no se dejaba de lado, excepto cuando los servicios sacrificiales en estos casos lo requirieran; cuando terminaban, era reasumido el duelo por el padre.

3. Si durante el luto de los tres años acontecía, así mismo, otro duelo de tres años por un hijo mayor, entonces, después que la faja de cáñamo grueso del Jiong hubiera sido empleada en este último caso, podían proceder los sacrificios al final del primer o del segundo año de duelo por uno de los padres.

4. Cuando había fallecido un abuelo, y su nieto también moría antes de que los sacrificios al final del primer o del segundo año hubieran sido realizados, su tabilla espiritual era todavía colocada al lado de aquella del abuelo.

---

<sup>407</sup> Véase el duodécimo párrafo en la segunda sección del libro siguiente. Aparece aquí, con alguna alteración, creemos que por error.

<sup>408</sup> Es decir, que los sacrificios se presentaban regularmente al final del primer y del segundo año tras el fallecimiento. La traducción en este caso, y en los tres párrafos siguientes, no se podría decir que es literal como si se tratara de una lengua aria o semítica, aunque representa correctamente las ideas del autor.

5. Cuando un deudo, mientras el ataúd se encontraba en casa, oía hablar de la muerte de otro pariente lejano, iba a otro apartamento y se lamentaba por él. Al día siguiente, entraba donde estaba el féretro y ponía las ofrendas en el suelo para el difunto, después de lo cual salía, se cambiaba de ropa, se dirigía al otro apartamento y repetía la ceremonia del día anterior.

6. Cuando un alto funcionario u otro funcionario estaba a punto de participar en un sacrificio por su gobernante, si después de la inspección del lavado de los recipientes que se van a utilizar, su padre o madre morían, todavía iba al sacrificio previo; pero tomaba su lugar en un apartamento distinto. Después del sacrificio, se quitaba su vestimenta propia de los sacrificios, se dirigía hacia fuera de la puerta del palacio, se lamentaba y regresaba a su propia casa. En las demás cosas, actuaba como lo habría hecho al apurarse para los ritos de luto. Si el deceso de uno de los padres ocurría antes de la inspección del lavado, enviaba a un mensajero para informar al gobernante su posición; y cuando éste volvía, procedía a lamentarse por su padre difunto.

Cuando la muerte que ocurría era la de un tío, una tía o un primo, si había recibido el aviso antes de ayunar, iba al sacrificio; cuando este terminaba, salía por la puerta del gobernante, se quitaba el traje de los sacrificios y regresaba a su casa. En las demás cosas actuaba como lo habría hecho al apurarse para los ritos de duelo. Si el pariente difunto vivió bajo su mismo techo, tomaba la residencia en otros apartamentos.<sup>409</sup>

7. Zangzi preguntó, *“cuando un gran ministro o un alto funcionario está a punto de actuar en el papel de representante del muerto en un sacrificio por su gobernante, y ha recibido instrucciones de pasar la noche anterior en vigilia solemne, si ocurre en su propia familia una situación en la que deba usar el traje de tela de saco deshilachado, ¿qué debe hacer?”* Confucio dijo, *la regla dice que debe salir de su propia casa y hospedarse en el palacio del gobernante hasta que el servicio por el mandatario se haya completado”*.

8. Confucio dijo, “cuando el representante del fallecido se adelanta con su gorro de cuero, o con el que tiene el tope cuadrado, los ministros, los altos funcionarios y los

---

<sup>409</sup> Los redactores del Qianlong dudan de la autenticidad de esta última frase. Un funcionario comisionado, dicen, y mucho más un alto funcionario, ocupaba su propia residencia, habiendo dejado a la familia en su casa. No pueden precisar cómo la anterior condición se podría haber dado.

restantes funcionarios, deben descender de sus carruajes cuando pasa. Aquel debe inclinarse también delante de ellos, y debe contar con personas que vayan delante para notificar su acercamiento, de manera que la gente pueda apartarse.<sup>410</sup>

9. Durante los ritos de duelo por uno de los padres, cuando había ocasión para alguno de los sacrificios, si una muerte ocurría en la familia de un hermano o de un primo, el sacrificio se posponía hasta que el entierro de los fallecidos se hubiera llevado a cabo. Si el primo o el hermano era un habitante del mismo palacio, aunque el deceso fuera el de un criado o una concubina, el grupo posponía su sacrificio de esta manera. En el sacrificio, el deudo subía y descendía los peldaños colocando únicamente un pie en cada uno, a la par que todos los asistentes hacían lo mismo. Hacían igual, incluso, para el sacrificio de reposo y al momento de colocar la tablilla espiritual en su lugar.

10. Desde los gobernantes feudales hasta todos los funcionarios, en el sacrificio del final del luto del primer año por un padre, cuando el deudo principal tomaba la copa a él ofrecida por el principal de los visitantes, la levantaba hasta sus dientes, mientras que todos los huéspedes, los hermanos y los primos sorbían de las copas que a ellos se les daban. Después del sacrificio del final del segundo año, el deudo principal podía sorber de su copa, mientras que todos los visitantes, hermanos y primos podían beber también de sus copas.

11. Los asistentes a los sacrificios durante los ritos fúnebres avisaban a los visitantes cuando presentaban las ofrendas, de las cuales, sin embargo, luego no participaban.

12. Zigong preguntó acerca de los ritos de duelo por los padres, y el maestro dijo, *“la reverencia es la asunto más importante; la pena es lo siguiente, y demacrarse es lo último. La cara debe mostrar el aspecto del sentimiento interno, en tanto que la conducta y el carruaje deben estar acordes con el traje”*.

Ruega, después, para preguntar acerca del luto por un hermano, y el maestro dijo, *“los ritos de duelo por un hermano deben ser leídos en las tablillas donde están escritos”*.

---

<sup>410</sup> Véase el vol. XXVII, página 341, párrafo 26, que aquí se repite.

13. Un hombre superior no interferirá con el luto de otros hombres para disminuirlo, ni tampoco lo hará con su propio duelo.<sup>411</sup>

14. Confucio dijo, “*Shao Lian y Da Lian se entristecieron con habilidad durante el luto por sus padres. Durante los primeros tres días estuvieron alertas; en los primeros tres meses no manifestaron ninguna fatiga; durante el primer año estuvieron llenos de pena; en los tres años enteros se manifestaron adoloridos. Y sin embargo, pertenecían a una de las tribus más rudas del oriente*”.<sup>412</sup>

15. Durante los tres años de luto por su padre, un hijo podía hablar, pero sin exagerar; podía contestar, pero no hacer preguntas. En el cobertizo, o en el apartamento no cementado, se sentaba solo, nadie estaba con él. Mientras ocupaba dicho apartamento, a menos que hubiera una ocasión para comparecer frente a su madre, no entraba por la puerta de la casa. En todas las ocasiones usaba la tela de saco con los bordes parejos, ocupaba el apartamento no cementado y no el cobertizo. Ocupar el cobertizo era la forma más severa del duelo.

16. La pena del luto por una esposa era como aquella por un tío o una tía; esa por una hermana del padre, o por una hermana propia era semejante a aquella por un primo; la de las tres clases de menores de edad muertos prematuramente era análoga a aquella como si hubieran sido adultos.

17. El luto por los padres se retiraba al final de los tres años, pero solamente sus símbolos externos; el duelo para los hermanos al final de un año, aunque las señales externas y también internas.

18. El período de duelo por la madre o la esposa de un gobernante era igual que aquel por los hermanos. Pero más allá de lo que aparentaban los rostros, sobre este luto, en último caso, los deudos no comían ni bebían como de costumbre.

---

<sup>411</sup> Los editores del Qianlong piensan que el párrafo 13 está fuera de lugar; lo pondrían más adelante, después del párrafo 43.

<sup>412</sup> Shao Lian. Véanse *Analectas* XVIII, 8, 3, así como las *Narrativas de la Escuela*, en su artículo 43.

19. Después que un hombre había suspendido el luto por su padre, si, al desplazarse a lo largo del camino, veía a alguien parecido a su padre, su mirada debía parecer asustada. Si oía alguna persona con el mismo nombre, su corazón se agitaba.

Al condolerse con los deudos en ocasión de una muerte, y al preguntar por alguien que está enfermo, habrá algún rictus en la cara y una manera apenada diferente a la de otros hombres. Para quien está afectado es adecuado que use “el luto de tres años”. En cuanto a lo concerniente a otro duelo, puede seguir adelante sin que nada tenga tales efectos en él.

20. El sacrificio al final del segundo,<sup>413</sup> año es señalado por el deudo principal quitándose su vestido de luto. La tarde anterior anuncia el momento para ello, y se viste su traje cortesano que, entonces, usará en el sacrificio.

21. Ziyu dijo, *“después del sacrificio al final del segundo año, aunque el deudo no deba usar el gorro de seda blanca, puede haber alguna ocasión en la que deba hacerlo.”*<sup>414</sup> *Después de todo ello retomaba el traje apropiado”*.

22. En los ritos de luto de un funcionario si, cuando se había descubierto el pecho, llegaba un alto funcionario en visita de condolencia, aunque pudiera estar ocupado con los saltos, se detenía e iba a saludarlo, inclinándose ante él. Al volver, entonces, reasumía sus saltos y los completaba. Después de esta maniobra reajustaba sus ropajes y se cubría el pecho. En el caso de una visita de otro funcionario, seguía sus saltos; al completarlos, reajustaba su vestimenta superior, y después se acercaba a saludar y se inclinaba ante él, sin tener la necesidad de reasumir y terminar los saltos.

23. En el sacrificio de reposo por un alto funcionario del grado más elevado, se ofrecían un verraco y un gallo; a la conclusión del lamento y en el momento de la colocación de su tablilla espiritual había, adicionalmente, un toro. En ocasiones similares, por un alto funcionario del rango más bajo, se utilizaba, en el primer caso, una sola víctima, y en los otros, el verraco y el gallo.

24. En la consulta del caparazón de tortuga sobre el entierro y el sacrificio de reposo, el estilo de la petición era del siguiente modo: un hijo o un nieto habla de sí mismo como

<sup>413</sup> Como en el caso de Kan Gao.

<sup>414</sup> Por ejemplo al recibir las condolencias de visitantes a causa de otra ocasión de duelo.

“*el dolido*”, al adivinar acerca de su padre o abuelo; un marido que adivina sobre su esposa decía, “*tal y cual, para tal persona y cual*”; un hermano mayor sobre un hermano menor, simplemente decía, “*de esta manera y esta otra*”; un hermano menor sobre uno mayor decía, “*para mi hermano mayor, tal y cual*”.

25. Antiguamente, todo el mundo, nobles y pobres, llevaban bastón. En una ocasión, Shusun Wushu,<sup>415</sup> al dirigirse a la corte, vio a un herrero<sup>416</sup> poner su bastón a través del eje de una rueda y darle vueltas. Después de esta observación se estableció la norma de que únicamente los hombres de rango debían portar un bastón.

26. La costumbre de hacer un agujero en el sudario que cubre la cara de los muertos para introducir lo que se ponía en la boca, comenzó con Gongyang Jia.<sup>417</sup>

27. ¿Cuál era la ropa para el sepulcro que se colocaba a los muertos?. El objetivo de la misma era cubrir el cuerpo. Desde la colocación de la mortaja hasta la preparación más sencilla del difunto, no se ponía la ropa y el cuerpo era visible. En consecuencia, el cadáver primero se amortajaba y luego se colocaba la ropa del sepulcro.

28. Alguien le preguntó a Zangzi, “*después de enviar al sepulcro las ofrendas para los muertos, envolvemos las que quedan; ¿no es esto semejante a lo que hace un hombre que después de participar de una comida, envuelve las sobras para llevárselas?; ¿un caballero hace tal cosa?*”. Zangzi dijo, “*¿usted ha visto qué se hace en un gran banquete?. En un gran banquete, ofrendado por un alto funcionario, después de que han participado todos, enrolla lo que ha sobrado en los soportes para los tres animales y lo envía a los alojamientos de sus huéspedes. Cuando un hijo trata a sus padres de esta manera, como sus honorables huéspedes, implica una expresión de su pena por su pérdida. ¿No ha visto usted señor lo que se hace, entonces, en un gran banquete?*”.

29. “*Con la excepción de los funerales de hombres, ¿se hacen tales preguntas y se presentan dichos regalos como antes hacían?*.” En el luto de los tres años, el deudo se

---

<sup>415</sup> Un alto funcionario de Lu, que vivió alrededor de 500 a.C.

<sup>416</sup> Literalmente, un reparador de ruedas de carruajes. NTRC.

<sup>417</sup> No se encuentra ninguna otra referencia sobre este hombre en parte alguna.

inclina ante sus visitantes de la manera apropiada para la ocasión; en el duelo de un período más corto, los saluda de la manera habitual.

30. Durante el luto de los tres años, si alguien enviaba vino o carne al deudo, éste la recibía después de declinarla tres veces; lo recibía con su tela de saco y banda puestas. Si las ofrendas provenían del gobernante con un mensaje personal, el deudo no presumía declinándolos, sino que los recibía y presentaba en su templo ancestral.

Alguien ocupado con tal duelo no enviaba ningún regalo, pero cuando los hombres le mandaban presentes los recibía. En el momento en que estaba ocupado con los ritos de luto por un tío, un primo o un hermano, así como de otros de un período más corto, después que el lamento concluyera, podría ser que se enviaran regalos a otros.

31. Xianzi dijo, “el dolor ocasionado por el duelo de tres años es como el de la decapitación; el que se presenta por el luto de un año, es semejante a la puñalada de un arma afilada.”<sup>418</sup>

32. Durante el luto de un año, en el undécimo mes se ponían el vestido de seda, que era llamado Lian; en el decimotercer mes ofrecían el sacrificio Xiang, y en el mismo mes el llamado Tan, con el que concluía el período de duelo. Durante el luto de los tres años, aunque tuvieran ocasión de asumir la vestimenta apropiada para el duelo de los nueve meses, no se condolían con los otros deudos. Desde los señores feudales hacia abajo, y de aquí a todos los funcionarios, si tenían ocasión de vestirse e ir a lamentarse por un pariente fallecido recientemente, lo hacían con el ropaje adecuado al luto por la persona. Después de ponerse la seda Lian, hacían las visitas de condolencia.

33. Cuando alguien estaba ocupado con el luto de nueve meses, si el entierro ya había sido realizado, podía ir a condolerse con otro doliente, retirándose después de que se hubiera lamentado, sin esperar ninguna otra obligación de los procedimientos de funeral. Durante el duelo por un año, si alguien se iba a condoler antes del entierro con otra persona en el mismo distrito, se retiraba después de que se hubiera lamentado, sin esperar el resto de los procedimientos debidos. Si se condolía durante el luto por nueve meses, esperaba para asistir a los restantes procedimientos, pero no participaba en ellos.

---

<sup>418</sup> Véase el vol. XXVII, pp. 122-123, párrafo 5. Hay probablemente algo que se quiere decir al principio de este párrafo y que no consta.

Durante el duelo por tres o cinco meses, esperaba para asistir a los otros procedimientos, pero no participaba de la ceremonia del deudo principal.<sup>419</sup>

34. Cuando una persona se condolía con alguien a quien acostumbraba tratar someramente,<sup>420</sup> en el entierro de su pariente fallecido se retiraba cuando el féretro había pasado hacia fuera de la puerta del templo. Si habían estado en términos de simple saludo, se retiraba cuando había llegado el momento de lamentarse. Si se conocían lo suficiente como para intercambiarse informaciones, se retiraba después que el ataúd había sido dejado en el sepulcro. Si habían asistido a la corte juntos, regresaba a la casa con el otro, y se lamentaban juntos. Si eran amigos íntimos, no se retiraba hasta después del sacrificio de reposo y de la colocación de la tablilla espiritual del difunto en el templo.

35. Los amigos que se condolían no sólo seguían al deudo. Aquellos que tenían cuarenta años o menos, sostenían las cuerdas cuando se depositaba el ataúd en el sepulcro. Los del mismo distrito que tuviesen cincuenta años lo seguían hasta la casa y se lamentaban; en tanto que los de cuarenta esperaban hasta que la tumba estuviera cubierta.

36. Durante el luto, aunque el alimento pudiera ser de mala calidad, se esperaba que el deudo satisficiera su hambre con él. Si por hambre descuidaba cualquier otra cosa, esto era contrario a las reglas. Si por saciedad se olvidaba de su dolor, también esto iba en contra de las normas.

Era una señal de angustia para los hombres sabios que hicieron las reglas pensar que un deudo no debía ver u oír discriminadamente, no debía caminar con corrección, o no podía ser consciente de su particular ocasión para el dolor; en consecuencia, impusieron que un deudo, cuando estuviera enfermo, debía beber vino y comer carne; las personas de cincuenta años no debían hacer nada que los demacrara; aquellas de sesenta tampoco debían estar demacradas; las personas de setenta tenían que beber licor y deglutir carne. Todas estas reglas fueron pensadas como prevenciones frente a la muerte.

37. Si mientras alguien estaba de luto era invitado por otro a comer juntos, no lo hacía si estaba en el duelo de los nueve meses o en otro de un período más corto; si ya había

---

<sup>419</sup> Es decir, no participaba en la colocación de las ofrendas en el suelo por el difunto.

<sup>420</sup> Esta actuación era una señal de respeto. Compárese con *Analectas* IX, 9.

ocurrido el entierro, podía entonces dirigirse a la casa de otra persona. Si esa otra persona pertenecía a su círculo de parientes, y deseaba que comieran juntos, podía ser que lo hiciera, pero si no pertenecía a ese círculo, no lo hacía.

38. Mientras se empleaba el luto de nueve meses, podían comerse vegetales y frutas, tomar agua y el arroz<sup>421</sup>, sin usar sal o salsa<sup>422</sup>. Si no podía comer alimentos secos, podía, entonces, utilizar sal o crema con ellos.

39. Confucio dijo, *“si un hombre padece un dolor en su cuerpo, debe bañarse. Si tiene una herida en su cabeza, debe lavarla. Si está enfermo, debe beber licor y comer carne. Un hombre superior no debería demacrarse hasta caer enfermo. Si uno muere de semejante demacración, un hombre superior dirá de él que falló en su deber de hijo”*.

40. No se debía ser visto en el camino con el gorro de duelo, que era utilizado en lugar del ordinario, con la excepción del momento en que se seguía el carro con el féretro al sepulcro y se volvía desde allí.

41. Durante el transcurso del luto, del usado durante cinco meses o más, el deudo no se lavaba su cabeza ni se bañaba; sin embargo, las excepciones eran: para el sacrificio de reposo, en la colocación de la tablilla espiritual en el templo, al asumir el traje de seda lian y en el sacrificio al final del duelo por un año.

42. Durante los ritos fúnebres, cuando era usado el traje de tela de saco con el borde parejo, si después del entierro alguien pedía una entrevista con el deudo, éste lo recibía, pero no solicitaba ver a ninguna persona más. Podía hacerlo mientras llevaba el luto de cinco meses. Al portar el de los nueve meses, no llevaba el regalo introductorio en la mano en el momento de buscar una entrevista. Era únicamente al usar el luto por uno de los padres que el deudo no evitaba ver alguien, incluso mientras las lágrimas corrían de su rostro.

43. Mientras usaba el luto de los tres años un hombre podía ejecutar cualquier orden del gobierno después del sacrificio al final de un año. Alguien que estuviera de duelo

---

<sup>421</sup> Un particular tipo de arroz (kanji en tamil), servido como gachas, que es muy comido en el desayuno o el almuerzo en todo el continente asiático, en especial en el sudeste. NTRC.

<sup>422</sup> Quizá algún tipo de crema culinaria. Incluso podría ser leche. NTRC.

durante un año, podía hacerlo cuando el lamento terminase; la persona que estaba de luto durante nueve meses, después del entierro; aquel que estuviese de luto por tres o cinco meses, únicamente después de la colocación en el ataúd y de la vestimenta.

44. Zang Shen preguntó a Zangzi, diciendo, “*al lamentarse por un padre, ¿debe uno hacerlo siempre en el mismo tono?*.” La respuesta fue, “*cuando un niño ha perdido a su madre en el camino, ¿es posible que piense en mantener la voz regular y apropiada?*”.

## PARTE II

1. Después que el lamento terminaba, comenzaba el momento de evitar ciertos nombres. Un funcionario no empleaba el nombre de su abuelo o abuela paterna, de los hermanos o tíos de su padre, o de las hermanas o tías de su progenitor. El padre y el hijo convenían en evitar todos estos nombres. Las nominaciones impedidas por su madre, eran evitadas en casa por el hijo. Los nombres evitados por su esposa nunca los utilizaba al estar a su lado. Si entre ellos había nombres que habían sido llevados por sus propios bisabuelos o bis tío abuelos paternos, los evitaba en todos los lugares.

2. Cuando llegaba la época para investir con el gorro a un hombre joven durante el periodo de los ritos de duelo, aunque estos fueran por un padre, la ceremonia podía ser realizada. Después de ser impuesto con el gorro en el lugar adecuado, la persona entraba, se lamentaba, saltaba tres veces y salía de nuevo.

3. Al final del luto de los nueve meses, estaba permitido investir con el gorro a un hijo o casar a una hija. Al final del luto de cinco meses, un padre podía investir con el gorro a un vástago, casar a una hija, o tomar una esposa para un descendiente. Aunque uno mismo estuviera ocupado con el luto de cinco meses, cuando terminaba de lamentarse, le podían investir con el gorro o podía tomar una esposa. Si se trataba del duelo de cinco meses por alguien que había fallecido en el grado más bajo de inmadurez, no podía hacerlo de esta manera.<sup>423</sup>

---

<sup>423</sup> Este párrafo parece, como también a muchos críticos chinos, irrecuperable, corrupto o defectuoso.

4. Siempre que uno usara el gorro de piel con una banda de arpillera al efectuar una visita de condolencia, su ropa superior de luto debía tener las mangas largas.

5. Cuando el padre llevaba luto, un hijo, que viviera en la misma casa con él, se mantenía lejos de toda música. Cuando la madre lo usaba, el hijo podía escuchar música, pero no tocarla él mismo. Cuando una esposa lo portaba, el hijo, que era su marido, no tocaba música a su lado. Cuando estaba a punto de acontecer una ocasión para el luto de nueve meses, el laúd y la cítara se dejaban de lado. Si únicamente se trataba de una ocasión para un duelo de cinco meses, la música no se detenía.

6. Cuando moría una tía o una hermana sin dejar ningún hijo, si su marido también estaba muerto, y no había hermanos o primos en su círculo de parientes, algún otro de la parentela más lejana del esposo era designado para presidir sus ritos fúnebres. Ninguno de los parientes de la esposa, aunque fuesen muy cercanos, podían presidirlos. Si ningún pariente distante de su marido podía ser hallado, entonces designaban a un vecino, del este o de occidente. Si ninguna persona de tales características podía ser encontrada, entonces presidía el varón principal de la vecindad. Algunos decían, *“uno de sus parientes pudiera presidir, si bien su tablilla debía ser ubicada cerca del pariente de su esposo más adecuado”*.

7. La faja no se empleaba junto con la banda de tela de saco. Esa banda no podía utilizarla alguien que llevara en su mano el símbolo de jade, ni podía ser llevada junto a un vestido de varios colores.

8. En el caso de prohibiciones emitidas por el Estado con respecto a los grandes sacrificios, el lamento cesaba; no obstante, en cuanto a las ofrendas depositadas cerca del ataúd, en la mañana y en la tarde, y en relación a la corrección de sus posiciones apropiadas, los deudos procedían como era costumbre.<sup>424</sup>

9. Un muchacho, al lamentarse, no sollozaba ni se estremecía; no saltaba; no llevaba un bastón; no usaba sandalias de caña y no ocupaba el cobertizo.

---

<sup>424</sup> La puntuación y el lugar de este corto párrafo varían. Es dudosa, también, su integridad.

10. Confucio dijo, *“por las tías-abuelas se usa el luto con los bordes parejos, pero los pies en los saltos no se levantan del suelo. Por las tías y las hermanas se lleva el luto de nueve meses, aunque los pies en el salto se levantan ligeramente del suelo. Si un hombre entiende estas cosas, ¿no seguirá siempre las formas correctas de las ceremonias?; ¿no lo hará así?”*

11. Cuando murió la madre de Yi Liu, sus ayudantes en los ritos se colocaron a su izquierda; cuando falleció el propio Yi Liu, se ubicaron a su derecha. La práctica de los ayudantes en los rituales fúnebres que colaboran desde la derecha se originó del caso de Yi Liu.<sup>425</sup>

12. La boca del Hijo del Cielo era colmada después de muerte con nueve caparazones<sup>426</sup>; la de un señor feudal, con siete; la de un alto funcionario, con cinco, mientras que la de un funcionario común sólo con tres.<sup>427</sup>

13. Un funcionario era enterrado después de tres meses, y ese mismo mes finalizaba el lamento. Un alto funcionario también era inhumado después de tres meses, aunque el lamento terminaba después de cinco meses. Un príncipe era enterrado después de cinco meses, si bien únicamente culminaba el lamento tras siete meses. El sacrificio de reposo por un funcionario se ofrecía tres veces, por un alto funcionario, cinco, y por un príncipe feudal, siete veces.

14. Un señor feudal enviaba a un mensajero para ofrecer sus condolencias; después de hacerlo, mandaba sus contribuciones para la boca, las vestimentas de la sepultura y para el carruaje. Todos estos asuntos se tramitaban en el mismo día y en el orden indicado.

15. Cuando un gran ministro o un alto funcionario estaba enfermo, el gobernante preguntaba por él muchas veces. Cuando un funcionario común lo estaba, el mandatario preguntaba por él sólo una vez. Cuando un alto funcionario o un gran ministro eran enterrados, el gobernante no comía carne; cuando el lamento terminaba, no escuchaba música. Cuando un funcionario era colocado en el ataúd, aquel tampoco oía música.

---

<sup>425</sup> Un ministro del duque Mu del Estado de Lu (409-377 a.C.)

<sup>426</sup> Debemos entender de tortuga, aunque creemos que es posible, debido a la cantidad de caparazones y a su tamaño, que se trate de pequeñas conchas marinas. NTRC.

<sup>427</sup> Esta práctica no ocurría durante la dinastía Zhou.

16. En el caso del entierro de un señor feudal, después de que hubieran subido y preparado el féretro, había 500 hombres para jalar las cuerdas. Todos eran atados a cada una de las cuatro cuerdas. El Ministro de Guerra supervisaba los sujetadores, ocho hombres con los que caminan a cada lado del féretro. El artesano principal, portando una pantalla de plumas, dirigía el proceder de la procesión. En el entierro de un alto funcionario, después de que hubieran subido y preparado el féretro, 300 hombres jalaban las cuerdas; cuatro hombres, con sus soportes, caminaban a cada lado del mismo, y su progresión era dirigida por el artesano principal con una caña de hierba blanca en su mano.

17. Confucio dijo, *“Guan Gong tenía tallados los recipientes cuadrados que guardaban el grano de sus ofrendas, así como ornamentos rojos para su gorro; contaba con una pantalla donde se alojaba en el camino, y poseía un soporte de tierra en el que las tazas que había utilizado al ofrecer un banquete eran cambiadas; tenía también unas colinas talladas en los capiteles de sus columnas, así como una vegetación en los pilares inferiores que sostenían las vigas. Se trataba de un valioso alto funcionario, de modo que era difícil para sus superiores distinguirse de él”*.<sup>428</sup>

*“Ping Gong,<sup>429</sup> al sacrificar a su padre y a otros progenitores, únicamente empleaba una paleta de cerdo que no abarcara todo el plato. Era un valioso alto funcionario, por eso era fácil para sus inferiores distinguirse de él.”*

*“Un hombre superior no hará usurpaciones en las observancias de aquellas personas que estén sobre él, ni pondrá dificultades en las maneras de los que se encuentran por debajo.”*

18. Con la excepción de la muerte de su padre o madre, la esposa de un señor feudal no cruzaba las fronteras del Estado para hacer una visita de condolencia. En esa ocasión, lo hacía y volvía a su hogar originario, en donde utilizaba las ceremonias de condolencia apropiadas para un señor feudal, y la trataban como si fuera una de ellos. Cuando llegaba, entraba por la puerta de las mujeres y subía al salón de recepción por los peldaños laterales de los señores principales, de modo que el gobernante la recibía en el

---

<sup>428</sup> Véanse las *Analectas* III, 22, y V, 17.

<sup>429</sup> Un ministro de Qi, contemporáneo de Confucio, que se distinguió por sus simples y, quizás, parsimoniosas maneras.

tope de las escaleras del este. Las otras ceremonias eran iguales a las de un huésped que se apresuraba en atender los ritos fúnebres.

19. Una cuñada no ponía su mano tranquilizante sobre el cadáver de su cuñado, ni viceversa.

20. Hay tres circunstancias que ocasionan dolor a un hombre superior que se dedica al aprendizaje: si hay algún tema del que no haya oído, y que no pueda lograr oír hablar de él; si oye hablar de algo y no puede conseguir aprenderlo; y si lo ha aprendido, pero no puede ponerlo en práctica. Hay cinco situaciones que ocasionan vergüenza a un hombre superior que se dedica a los deberes gubernamentales: si ocupa un cargo, y no tiene bien claros sus deberes; si conoce claramente sus deberes, pero no los lleva a la práctica; si posee su cargo y lo ha perdido otra vez; si lo han encargado del cuidado de un territorio grande, y la gente que permanece en ese territorio no es numerosa; y si otros, en un cargo similar, poseen más meritos que él.

21. Confucio dijo, *“en los malos años utilizaban en sus carruajes los caballos más pobres, y en sus sacrificios las víctimas inferiores de la clase que les corresponda”*.

22. En los ritos de luto por Xu Yu, el duque Ai envió a Zu Bi a ver a Confucio para aprender los ritos adecuados para el luto de un funcionario. Esos rituales fueron confiados así a la escritura desde ese momento.

23. Habiendo ido Zigong a ver el sacrificio agrícola del final del año, Confucio le dijo: *“¿le gustó Zi?”*. La respuesta fue, *“la gente de todo el Estado parecía estar enojada; ignoro qué me podría haber gustado”*. El Maestro dijo, *“por sus cien días de trabajo en el campo, los campesinos reciben uno de vacación por parte del Estado; esto es lo que usted no entiende. Incluso Wen y Wu no podrían haber guardado un arco en buenas condiciones si lo usaran siempre y nunca lo dejaran; o si lo abandonaran y nunca lo utilizaran. Mantenerlo a veces tenso y a veces no, era el modo propio de Wen y de Wu”*.

24. Mang Xienzi<sup>430</sup> dijo, “*si en el primer mes, en el solsticio de invierno, se permite ofrecer el sacrificio de los límites a la divinidad, en el séptimo mes, en el solsticio de verano, podremos ofrecer el sacrificio en el templo del antepasado de nuestra casa*<sup>431</sup>”.

Xienzi ofreció, por consiguiente, ese sacrificio a todos los progenitores del linaje de Lu en el séptimo mes.

25. La práctica por la que no se obtiene del Hijo del Cielo la confirmación de la dignidad para la esposa del gobernante de Lu, comenzó con el duque Gao.<sup>432</sup>

26. El luto por un gobernante y su esposa estaba regulado por las mismas reglas que el de las señoras de su familia casadas en otros Estados, y por las mismas normas que el de aquellas casadas en su propio Estado.<sup>433</sup>

27. Cuando los establos de Confucio se quemaron, y los amigos de su distrito vinieron a ofrecer sus condolencias por el incendio, aquel se inclinó una vez ante los funcionarios comunes y dos ante los altos funcionarios, según dicta la regla en ocasión de una mutua condolencia.<sup>434</sup>

28. Confucio dijo, “*Guan Gong seleccionó a dos hombres entre ciertos ladrones con quienes trataba, y les asignó cargos en el Estado, diciendo, "fueron desviados por malos hombres con quienes hacían mala junta, pero ellos mismos son hombres buenos". Cuando él murió, el duque Huan hizo que ambos llevaran luto en su honor. La práctica de que los viejos criados de un alto funcionario llevaran luto por él, surgió de Guan Gong. Sin embargo, estos dos hombres sólo portaron duelo por las ordenes del duque*”.

---

<sup>430</sup> Xienzi era el título honorífico de Gongsun Mie, un buen oficial de Lu, subalterno de los duques Wen, Xuan, Kang y Xiang. Debemos entenderlo como si estuviera hablando de los sacrificios del Estado, y no de los suyos propios.

<sup>431</sup> Podemos entender familia, estirpe o linaje, además de casa en un sentido físico del término. NTRC.

<sup>432</sup> Véanse las *Analectas* confucianas VII, 30. El Duque Gao se casó con una señora de Wu, de su mismo apellido y, por lo tanto, no anunció la unión al rey.

<sup>433</sup> Hay diferentes opiniones en cuanto al significado de este párrafo, entre las cuales no es fácil decidir. Sería innecesario entrar en una exposición y discusión de las mismas.

<sup>434</sup> Por mutua condolencia pensamos que se refiere, en realidad, a que ambos tipos de funcionarios presentaban las condolencias juntos. NTRC.

29. Cuando, por error, un funcionario utilizaba un nombre con su gobernante que debía ser evitado, éste se ponía de pie.<sup>435</sup> Si hablaba con alguien que tenía el mismo nombre que debía ser evitado ante el gobernante, lo reclamaba por el nombre que se le había otorgado a tal persona en su madurez.

30. Un alto funcionario no tomaba parte en ningún movimiento sedicioso dentro de su Estado, y no intentaba evitar los problemas que venían desde fuera.

31. El Tratado de los Deberes del Jefe de los Intérpretes<sup>436</sup> dice, *“la longitud del símbolo largo de rango era, para un duque, de 22,5 centímetros; para un marqués o un conde, de 10,5 centímetros; para un vizconde o un barón, de 7,5. La anchura, en cada uno de los casos, era de 7,5 centímetros, en tanto que el espesor de 1,25 centímetros. Los afilaban al punto de 3,75 centímetros. Todos eran de jade. Las esteras para ellos eran hechas con tres colores diversos (dos filas de cada uno), seis en total”*.

32. El duque Ai preguntó a Zigao, *“¿cuándo comenzaron a estar en el cargo los miembros de su familia?”* La respuesta fue *“mi antepasado disfrutó de un modesto puesto bajo el duque Wen”*.<sup>437</sup>

33. Cuando un templo era concluido, procedían a consagrarlo con la siguiente ceremonia: el funcionario de rezos, el cocinero y el carnicero, usaban todos el gorro de cuero del color de la cabeza de un gorrión y el traje de color oscuro con el borde púrpura. El carnicero frotaba la oveja hasta limpiarla, el funcionario de rezos la bendecía, y el cocinero, con su cara vuelta hacia el norte, la llevaba al pilar y la colocaba hacia el sureste de éste. Después, el carnicero la tomaba en sus brazos, se dirigía hacia arriba, a la azotea, en el punto medio entre el oriente y el oeste, y con su cara hacia el sur la acuchillaba, de manera que la sangre fluyera debajo de frente; sólo entonces descendía. En la puerta del templo, y en la de cada uno de los apartamentos laterales, utilizaban aves, una en cada puerta; luego, como antes, subían y las acuchillaban. El pelo y las plumas cerca de los oídos eran retirados primero bajo el

<sup>435</sup> No queda claro quien es el que se pone de pie, si el funcionario por el error cometido, o el gobernante enojado como un medio de reprender al subordinado. NTRC.

<sup>436</sup> Una suerte de interlocutores o agentes encargados de reconocer e interpretar la simbología, reglas y normativas propias del palacio y sus funcionarios. NTRC.

<sup>437</sup> Se supone que este párrafo es incorrecto. El duque Wen fue marqués de Lu desde 626 hasta 609 a.C.

techo, antes de que mataran a las víctimas. Cuando las aves eran desmenuzadas en la puerta del templo y en los apartamentos a cada lado de aquel, los funcionarios se paraban frente a cada puerta en el norte. Cuando todo había concluido, el funcionario de rezos lo anunciaba y todos se retiraban, después de lo cual lo proclamaba al gobernante diciendo, *“la consagración de la sangre ha sido efectuada”*.

Esto se decía en la puerta del apartamento trasero del templo, dentro del cual el mandatario estaba de pie con su vestimenta de corte, mirando en dirección hacia el sur. Así concluía la ceremonia y todos se retiraban.<sup>438</sup> Cuando el gran apartamento del palacio estaba listo, era inaugurado con un banquete, pero no había derramamiento de sangre. La consagración del edificio del templo con la sangre era el método utilizado para demostrar cómo se buscaba la interrelación con los espíritus. Los recipientes más distinguidos del templo ancestral eran consagrados, cuando estaban preparados, con la sangre de un verraco joven.

34. Cuando un señor feudal enviaba a su esposa lejos, ella procedía a dirigirse en su viaje a su propio Estado, donde era recibida con las observancias debidas a la esposa de un señor. El mensajero que la acompañaba, entonces, completaba su encargo diciendo, *“mi pobre gobernante, a pesar de querer hacerlo, no ha podido seguirla, aunque participa en los servicios en sus altares y en su templo ancestral. Él, en consecuencia, me ha enviado, tal y cual, y me aventuro a informar a su funcionario designado con este propósito sobre lo que ha hecho”*. El funcionario que, en esta ocasión, presidía, contestaba, *“en su comunicación anterior, mi pobre mandatario no ha expuesto sus defectos ante usted, y no presume de hacer nada menos que recibir respetuosamente el mensaje de su señor”*. Los funcionarios a la espera de la comitiva acomodaban entonces los diversos artículos enviados con la otra señora en su matrimonio, y los que estaban al lado los recibían.

35. Cuando la esposa se desplazaba lejos de su esposo, enviaba un mensajero para pedir permiso, diciendo, *“tal y cual, a pesar de querer, no puede guardar el suministro de los recipientes del grano para sus sacrificios, y me ha enviado, tal y cual, para presumir anunciando esto a sus asistentes”*. El principal del otro lado contestaba, *“mi hijo, en su*

---

<sup>438</sup> Esta ceremonia también es descrita en los *Ritos del Dai Mayor*, en su Libro X, aunque con algunas diferencias en los detalles. Es difícil, incluso con las dos relaciones, recrear completamente la ceremonia por parte de nuestra imaginación.

*inferioridad, no presume evitar que usted lo castigue, y se atreve, únicamente, a recibir sus órdenes respetuosamente*". El mensajero, de esta forma, se retiraba; el principal se inclinaba ante él y lo escoltaba. Si el suegro estaba vivo, entonces él mismo lo nombraba; si había fallecido, un hermano mayor del marido actuaba por él, y el mensaje era ofrecido como si de él procediera; si no había hermano mayor, entonces actuaba como el propio marido. El mensaje, según lo reglamentado arriba, comenzaba así "*mi hijo, tal y cual, en su inferioridad*". Del otro lado, si la señora era una tía, una hermana mayor, o una más joven, se la mencionaba como tal.

36. Confucio dijo, "cuando estuve en un almuerzo con Shao Shi, comí mucho. Me entretuvo cortésmente de acuerdo a las reglas establecidas. Cuando estaba a punto de ofrecer algo en sacrificio, se levantó, deteniéndome, diciendo, "*mi pobre alimento no es digno de ser ofrecido en sacrificio*". Cuando estaba a punto de tomar las porciones que concluían la ceremonia, se irguió, deteniéndome y diciendo, "*no lo dañaría con mis pobres provisiones*".<sup>439</sup>

37. Un paquete de seda para un contrato matrimonial contenía el doble de rollos vivos<sup>440</sup>, cada uno de cuarenta codos de largo.

38. En la primera entrevista de una esposa con su suegro y su suegra, las tías y hermanas solteras de su marido se colocaban debajo del salón de recepciones, con sus caras vueltas hacia el oeste, ocupando el norte el lugar de honor. Después de este encuentro, visitaba a todos los tíos casados de su marido, a cada uno en su propio apartamento. Aunque no estuviera comprometida para casarse, la norma era que una joven usara la horquetilla; de este modo, la trataban con los honores de la madurez. La esposa principal llevaba a cabo tal ceremonia. Cuando estaba desocupada y tranquila, empleaba su cabello sin la horquetilla, a cada lado de su cabeza.

## FIN DEL VOLUMEN II LIBROS IX AL XVIII

---

<sup>439</sup> Veáanse las páginas 20 y 21, párrafo 13.

<sup>440</sup> Debemos suponer de seda no tratada o con presencia de los gusanos aún en los rollos, lo cual daría "vida" al paquete. NTRC.

## NOTA ACLARATORIA

Prof. Julio López Saco

En este segundo volumen (de los cuatro en los que hemos seccionado el total de la obra), que ahora concluimos, queremos remarcar un par de apuntes referidos a la organización del texto. En primer lugar, que la extensión del volumen, un tercio menor que el primero, contiene, sin embargo, dos libros más, referidos a una serie bastante heterogénea de asuntos de carácter ritual y formal; en segundo término, que seguimos considerando pertinente la división, totalmente convencional en virtud de que no existe este tipo de organización en el original, en secciones y partes para una mejor catalogación de los párrafos. Del mismo modo, este orden se apoya en una numeración que hemos empleado siguiendo las primeras traducciones a lenguas occidentales del clásico confuciano.

Caracas, Abril del 2009

## ÍNDICE

### Lijing

#### Libro de los Ritos o Ceremonias

**LIBRO IX (JIAO TE SHENG)-----pp. 2-27**

**Sección I**

**Sección II**

**Sección III**

**LIBRO X (NEI ZE)-----pp.28-55**

**Sección I**

**Sección II**

**LIBRO XI (YU ZAO)-----pp. 56-79**

**Sección I**

**Sección II**

**Sección III**

**LIBRO XII (MING TANG WEI)-----pp. 80-89**

**LIBRO XIII (SANG FU XIAO JI)-----pp. 89-106**

**Sección I**

**Sección II**

**LIBRO XIV (DA ZHUAN)-----pp. 107-114**

**LIBRO XV (SHAO YI)-----pp. 114-126**

**LIBRO XVI (XUE JI)-----pp. 127-135**

**LIBRO XVII (YUE JI)-----pp. 136-172**

**Sección I**

**Sección II**

**Sección III**

**LIBRO XVIII (ZA JJ)-----pp. 172-211**

**NOTA ACLARATORIA. Prof. Julio López Saco-----p. 212**

**ÍNDICE-----pp. 213-214**